

МИР ПОЗДНЕЙ АНТИЧНОСТИ
Документы и материалы

Выпуск 2



Белгород 2014



Ἰωάννης Μαλάλας

ΧΡΟΝΟΓΡΑΦΙΑ

XIII-XVIII



ИОАНН МАЛАЛА

ХРОНОГРАФИЯ

Книги XIII-XVIII

Белгород 2014



ББК 63.3 (0) 3
М 15

Ответственный редактор Н.Н. Болгов.

Издание подготовили:
Н.Н. Болгов, А.М. Болгова, А.В. Кобзева, К.О. Попков.

Печатается по решению кафедры всеобщей истории и зарубежного регионоведения НИУ «БелГУ» от 3 сентября 2014 г., протокол № 1, и по решению коллегии Центра Постклассических исследований в соответствии с тематическим планом НИР Научного направления БелГУ «Классическая и византийская традиция».

М 15
Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII-XVIII / Отв. ред. Н.Н. Болгов. – Белгород: НИУ «БелГУ», 2014. – 200 с. / **Мир поздней античности. Документы и материалы.** Выпуск 2

Публикуется первый в отечественной науке полный перевод на русский язык «византийской» части хроникального сочинения позднеантичного автора Иоанна Малалы (VI в.). В книгах XIII-XVIII излагаются события от принятия христианства при Константине до правления Юстиниана включительно. Сочинение Малалы является единственной развернутой хроникой из Ранней Византии и представляет собой важнейший исторический источник по эпохе Поздней античности (Postclassical World).

М 15



ВВЕДЕНИЕ

Видимо, нет более парадоксальной ситуации в отечественной историографии, чем ситуация с «Хронографией» Иоанна Малалы. Одно из программных ранневизантийских сочинений, в котором представлен только что оформившийся византийский (всемирно-христианский имперский) взгляд на мировую историю, длительное время бытовавшее в культуре Древней Руси в славянском переводе, до сих пор не имеет полного научного русского перевода. Не будем искать причины этого явления. Текстологические трудности и ситуация со стабильным текстом на фоне различных рукописных традиций – очевидны. Но аргумент о том, что ценность исторического источника имеет лишь книга XVIII, которая переведена (кстати, не полностью) – смешон. Именно во взгляде антиохийского монаха VI в. на библейскую, античную и, конечно, византийскую историю заложены огромные исследовательские возможности в плане изучения великого и почти незаметного современникам ранневизантийского «сдвига» реальности – и исторической в том числе, что в итоге привело к формированию византийской картины мира в самых разных ее проявлениях, отличающейся от классической античности в сторону упрощения и «виртуализации», моделирования «новой реальности». Именно этот интерес движет современными активными исследованиями Малалы в мировой науке (достаточно назвать обобщающие коллективные монографии, изданные во Франции и Австралии). К сожалению, отечественная наука здесь мало что может предложить за последние полвека, кроме одной книги и ряда статей Л.А. Самуткиной, несмотря на гранты РГНФ, выделенные под исследование Малалы в начале 2000-х гг.

Необходимо совместными усилиями ликвидировать данную лакуну. Поэтому настоящее издание ни в коей мере не претендует на завершение проблемы, а лишь открывает историю текста современного русского Малалы в его относительной полноте.

Издание носит преимущественно учебный характер и предназначено для начинающих ученых, аспирантов, студентов. В нем, наряду с новыми переводами, выполненными под эгидой Центра



Постклассических исследований БелГУ, использованы и прежние – А.А. Чекаловой (кн. XVIII) и Л.А. Самуткиной (кн. XVII полностью, кн. XIV-XVI частично).

В наших дальнейших планах – сборник материалов о Малале, в котором были бы собраны основные опубликованные по-русски статьи и разделы книг о «Хронографии» и ее авторе, а также – в более отдаленном времени – и следующая часть перевода – книги I-XII.

Полагаем, что существующее мнение о невозможности выпуска полноценных переводов не в столицах, ежегодно уже много лет выражаемое в экспертных оценках РГНФ, РНФ и других фондов, не совсем верно отражает реалии информационного общества XXI века. Поэтому, несмотря на неизбежную критику (ибо перевод – это безбрежное море интерпретаций буквально каждого слова), мы выпускаем этот текст в свет. Ведь нам неведомо, сколько лет еще придется ждать столичного академического перевода…

***

ИОАНН МАЛАЛА И РАННЕВИЗАНТИЙСКАЯ ВСЕМИРНАЯ ХРОНИКА

В последние десятилетия интерес к Хронике Иоанна Малалы значительно вырос. Характерной чертой современных исследований является направленность на решение частных проблем. Однако до сих пор не решены многие общие вопросы.

Изучением Хроники Малалы занимаются уже более 150 лет. Уже в XIX веке исследователи начали обращать внимание на проблемы определения личности Иоанна Малалы. Первоначально исследователи заинтересовались вопросом о соотношении текстов Иоанна Малалы и Иоанна Антиохийского после публикации новых фрагментов рукописей вышеперечисленных авторов[1]. В связи с этим ученые затрагивали вопрос, когда жили эти хронисты, и кто

---

[1] *Muller C.* Fragmenta historicorum graecorum. Paris, 1851. Vol. IV. P. 531-538; *Mommsen Th.* Bruchstucke des Johannes von Antiochia und des Johannes Malalas // Hermes. Vol. 6. Berlin, 1872. S. 323-383.



для кого был источником[2]. Значительное внимание было уделено вопросу, в каком месте обрывается хроника Малалы, и когда она была написана[3].

В исследованиях XIX века часто рассматривали вопросы комплексно, но в то же время, еще достаточно поверхностно. Наиболее глубоко к вопросу о личности Малалы подошли немецкие ученые Э. Патциг, Г. Гельцер и К. Глейе. Данные исследователи в конце XIX в. существенно продвинулись в области вопросов, связанных с Иоанном Малалой и его хроникой. Ими были поставлены вопросы о возможном монофизитстве автора, о нескольких изданиях хроники, о возможном наличии нескольких авторов, о редактировании «Хронографии»[4]. Особенно следует выделить работу Дж. Хаури, в которой он пытается доказать тождество Иоанна Малалы и Иоанна Схоластика[5]. В некоторых работах авторы пытались решить проблемные вопросы посредством обращения к более

---

[2] *Bury J.J.* [Review] // The Classical Review. Vol. 2. 1888. P. 208-209. Rev. op.: Zur Kritik des Johannes von Antiochia / G. Sotiriadis // Jahrbucher fur classiche Philologie. Leipzig, 1888. Suppl, 16. S. 1-125; *Gleye C.E.* [Review] // BZ. 1893. Vol. 2. S. 148-161. Rev. op.: Unerkannt und unberkannt gebliebene Malalals Fragmente / E. Parzig // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1889 bos Ostern 1891. Leipzig: Edelmann, 1891; *Patzig E.* Die Abhangigkeit des Johannes Antiochenus von Johannes Malalas // BZ. 1901. Vol. 10. S. 40-53; *Sotiriadis G.* Zur Kritik des Johannes von Antiochia // Jahrbucher fur classiche Philologie. 1888. Suppl, 16. S. 1-125.

[3] *Bury J.J.* A note on the emperor Olybrius // English Historical Review. Vol. 1. 1886. P. 507-509; *Idem.* [Review] // The Classical Review. Vol. 11. Cambridge, 1897. P. 209-213. Rev. op.: Geschichte der byzantinischer Literatur / K. Krumbacher. Berlin, 1897; *Bury J.J.* History of the Later Roman Empire. London, 1889. Vol. 2; *Von Gutschmid A.* Die Grenze zwischen Alterum und Mittelater // Kleine Schriften. 1893. S. 393-417; *Neuman J.* Der Umfang der Chronik des Malalas in der Oxforder Handschrift // Hermes. Vol. 15. 1880. S. 356-360.

[4] *Gelzer H.* Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie. Leipzig, 1885. Vol. 2; *Idem.* Zu Africanus und Johannes Malalas // BZ. 1893. Vol. 3. S. 394-395; *Gleye C.E.* Zum slavischen Malalas // Archiv fur slavische Phililogie. Vol. 16. 1894. S. 578-591; *Idem.* Beitrage zur Johannesfrage // BZ. Vol. 5. 1896. S. 422-464; *Patzig E.* Unerkannt und unberkannt gebliebene Malalals Fragmente // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1889 bos Ostern 1891. 1891; *Idem.* Die angebliche Monophisitismus des Malalas // BZ. Vol. 7. 1898. S. 111-128.

[5] *Haury J.* Johannes Malalas identisch mit Patriarchen Johannes Scholasticos? // BZ. Vol. 9. 1900. S. 337-356.



позднимъ сочинениям, для которых Иоанн Малалы мог быть источником[6].

Таким образом, уже в XIX в., по крайней мере, был решен вопрос о датировке летописи и времени жизни хрониста. Также уже обозначились основные вопросы по личности Малалы: когда именно он родился, какие религиозные убеждения он имел, сколько изданий хроники было выпущено, и все ли они были выпущены действительно им, в какой момент автор перестал писать «Хронографию». Однако после плодотворных исследований XIX века все вышеперечисленные вопросы о личности Иоанна Малалы на долгое время были оставлены (вплоть до 1980–х гг.). Из всех работ за этот промежуток времени можно выделить фундаментальные работы Д. Моравчика и Г. Хунгера, в которых обобщен весь опыт по различным произведениям византийской литературы, в том числе, по хронике Иоанна Малалы[7], а также исследование З.В. Удальцовой по мировоззрению византийского хрониста[8].

С 1980-х гг. многие вопросы о личности Иоанна Малалы вновь начинают вызывать интерес. Во многом повышение интереса было связано с новым переводом «Хронографии» на английский язык[9]. В 1990 г. в Австралии вышел том исследований, касающихся различных аспектов изучения Хроники[10]. Именно данный труд заложил основы современного, более глубокого исследования вопросов, касающихся личности Иоанна Малалы и его сочинения. Данная работа по-прежнему является наиболее актуальной и фун-

---

[6] *Brooks E.W.* The date of the historian John Malala // English Historical Review. Vol. 7. 1892. P. 291-301; *Jeep L.* Die Lucken in der Chronik des Malalas // Rheinisches Museum fur Phililogie. Vol. 36. 1881. S. 351-361; *Patzig E.* Johannes Antiochenus und Johannes Malalas // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1891 bos Ostern 1892. 1892; *Шестаков С.П.* Иоанн Ритор Церковной истории Евагрия // УЗ Казанского университета. Серия 5. 1890. С. 97-132.

[7] *Hunger H.* Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Munchen, 1978. Vol. 1. P. 319-326; *Moravcsik G.* Byzantinoturcica. Berlin, 1958. Vol. 1. P. 329-334.

[8] *Удальцова З.В.* Мировоззрение византийского хрониста Иоанна Малалы // ВВ. 1971. Т. 37. С. 3–23.

[9] The chronicle of John Malalas / A translation by E. Jeffreys, M. Jeffreys, R. Scott. Melbourne, 1986 / Byzantina Australiensia 4. 371 p.

[10] Studies in John Malalas / ed. E. Jeffreys, B. Croke and R. Scott. Sydney, 1990 / Byzantina Australiensia 6. 370 p.

даментальной. Особенно хотелось выделить в данном сборнике статью Б. Кроука, касающуюся личности византийского хрониста[11]. В настоящее время исследованием личности Иоанна Малалы в англоязычной науке занимаются Э. Джеффрис, У. Тредголд[12] и др. Нужно отметить, что Джеффриз придерживается позиции Б. Кроука, в то время как у Тредголда - более революционный взгляд на личность византийского хрониста.

Вокруг личности Иоанна Малалы не перестают идти споры уже на протяжении более 300 лет[13]. Главная проблема заключается в том, что сам византийский хронист ничего не говорит о себе в написанной им «Хронографии». В историографии можно отметить несколько основных гипотез по данному вопросу. Их формирование было вызвано несколькими проблемами.

Первая, и, на наш взгляд, самая серьезная проблема, была связана с вопросом о соотношении хроник Иоанна Малалы и Иоанна Антиохийского. Причиной тому является тот факт, что оба они были выходцами из одного города, носили одинаковые имена, и каждый написал всемирную хронику, причем содержание их во многом похоже. Начало дискуссии было связано с опубликованием К. Мюллером отрывков из рукописи Парижской национальной библиотеки № 630[14], которые содержат в себе извлечения как из Иоанна Малалы, так и из Иоанна Антиохийского. В результате возник спор: что относить к Малале, а что к его последователю? Мюллер не смог ответить на данный вопрос, в результате чего вопрос о соотношении Иоанна Антиохийца и Иоанна Малалы окончательно запутался.

В целом данный вопрос рассматривался вплоть до начала XX века. Одни ученые утверждали, что именно Иоанн Антиохийский

---

[11] *Croke B.* Malalas, the man and his work // Ibid. Sydney, 1990. P. 1-25.

[12] *Jeffreys E.* The beginning of Byzantine chronography: John Malalas // Greek & Roman Historiography in Late Antiquity (fourth to sixth century A.D.) / Ed. G. Marasco. Leiden, 2003. P. 497-527; *Treadgold W.* John Malalas // The early Byzantine historians / Ed. W. Treadgold. Palgrave Macmillan, 2010. P. 235-246; *Idem.* The Byzantine World Histories of John Malalas and Estathius of Epiphania // The international History Review. Dec. 2007. Vol. 29. №. 4. P. 709-745.

[13] См.: *Croke B.* Modern study of John Malalas // Studies in John Malalas. P. 325-338.

[14] *Muller C.* Op. cit. P. 531-538.



жил в VI веке, а Малала – его компилятор, живший много позднее. Данная точка зрения основывается на анализе стиля и языка двух Хроник, в результате чего Г. Сотириадис приходит к выводу, что «нечистый» (impurum) язык в «Хронографии» Иоанна Малалы свидетельствует о времени написания хроники не ранее VII века[15]. По сути Сотириадис меняет местами время жизни двух хронистов, относя написание хроники Иоанном Антиохийским к 520-м годам, а Иоанна Малалу – к началу VII в.

Дж. Бьюри отнес время написания хроники Иоанном Малалой к VIII–IX вв.[16] К. Глейе вообще высказал предположение, что никакого Иоанна Малалы вовсе не существовало, а само прозвище является лишь аббревиатурой, которая использовалась Иоанном Антиохийским[17].

Другие исследователи отвергали доказательства своих оппонентов, считая, что нельзя опираться лишь на языковые особенности «Хронографии», а нужно привлекать и другие критерии. Эту точку зрения поддерживали Э. Патциг, Э. Брукс, С.П. Шестаков, В.Г. Васильевский. Данная группа исследователей относила годы жизни Иоанна Малалы к VI веку и высказывалась за то, что нужно строго различать Иоанна Малалу и Иоанна Антиохийского. В своем стремлении доказать свою гипотезу эти исследователи искали упоминания об Иоанне Малале и интерполяции из его хроники в трудах его последователей. С.П. Шестаков в 1890 г. опубликовал исследование, посвященное установлению личности Иоанна Ритора[18]. Сравнивая отрывки из Иоанна Ритора со славянским переводом Малалы по Синодальному списку № 280, Шестаков установил, что Иоанн Ритор и Иоанн Малала – одно и то же лицо. Вслед за Шестаковым Э. Патциг, проанализировав Тускуланские фрагмен-

---

15 *Sotiriadis G.* Op. cit. S. 1-125.

16 См.: *Bury J.B.* A note on the emperor Olybrius // English Historical Review. Vol. 1. P. 507-509; *Idem.* History of the Later Roman Empire. Vol. 2. Хотя позднее Бьюри все же пересмотрел свою позицию и признал, что Иоанн Ритор у Евагрия - это и есть Иоанн Малала, который, в соответствии с этим, жил в VI веке, см.: *Idem.* [Review] // The Classical Review. Vol. 11. P. 209-213.

17 См.: *Gleye C.E.* [Review] // BZ. Vol. 2. S. 148-161; *Idem.* Beiträge zur Johannesfrage // BZ. Vol. 5. S. 422-464.

18 *Шестаков С.П.* Иоанн Ритор... // УЗ Казанского университета. Кн. 5. С. 97-132.



ты, пришел к выводу, что они относятся к «Хронографии», и Иоанн Ритор и Иоанн Малала являются одним и тем же лицом[19]. Кроме того, проанализировав у Иоанна Эфесского цитату о землетрясении в Антиохии в 526 г., которую, по собственному утверждению церковного историка, он взял у Иоанна Антиохийского, независимо друг от друга В.Г. Васильевский и Э. Брукс пришли к выводу, что эта цитата принадлежит Иоанну Малале[20]. В 1901 г. Крумбахер предложил прекратить дискуссию, пока не будет выполнено новое (итоговое) издание как текста Малалы, так и хроники Иоанна Антиохийского[21].

Еще одна интересная гипотеза была высказана в 1900 г. Дж. Хаури. В своей статье он пытается отождествить Иоанна Малалу с византийским патриархом Иоанном III Схоластиком[22]. Нужно отметить, что между ними действительно есть некоторое сходство: оба были адвокатами, и их прозвища действительно имеют общий логический смысл (ритор/схоластик). К тому же и Малала, и Иоанн Схоластик были выходцами из Антиохии, и также оба в определенный момент перебрались в Константинополь. Хаури большое внимание уделяет соотношению имен «Ритор», «Схоластик» и «Малала». Он доказывает, что эти титулования тождественны между собой и обозначают ученого человека, часто занимавшего должность адвоката. Для него важно, что также в Восточной Церкви «схоластиком» именовали чиновника по церковным делам, или апрокрисария. Сравнивая биографии Схоластика и Малалы, Хаури приходит к выводу, что это один человек.

Итак, в начале XX века обозначились основные проблемы относительно личности Малалы. После того как К. Крумбахер предложил прекратить дискуссию, на долгие годы этот вопрос пе-

---

[19] *Patzig E.* Unerkannt und unbekannt gebliebene Malalas-Fragmente. Также данному вопросу посвящены еще несколько работ Патцига: *Idem.* Johannes Antiochenus und Johannes Malalas // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1891 bos Ostern 1892; *Idem.* Die Abhängigkeit des Johannes Antiochenus von Johannes Malalas // BZ. Vol. 10. S. 40-53.

[20] См.: *Шусторович Э.М.* Древнеславянский перевод Хроники Иоанна Малалы (история изучения) // ВВ. 1969. Т. 30. С. 145-146; *Brooks E.W.* Op. cit. P. 291-301.

[21] *Krumbacher K.* Anmerkung der Redaktion // BZ. Vol. 10. 1901. S. 53.

[22] *Haury J.* Op. cit. S. 337-356.



рестает быть сферой научных интересов ученых. Как справедливо отмечает Брайан Кроук, в XX веке исследователи перестают затрагивать в своих работах широкие вопросы, сосредотачивая внимание на более частных: детальном анализе языка и стиля, конкретных эпизодах и источниках «Хронографии»[23]. В то же время нужно отметить, что историографией XIX века был решен главный вопрос: жизнь Иоанна Малалы и, соответственно, написание им «Хронографии» большинством исследователей было отнесено к VI веку[24].

Только с 1980-х годов исследователи вновь возвращаются к вопросу о личности византийского хрониста. Во многом это было связано с переводом хроники на английский язык[25] и выпуском тома исследований, посвященного фундаментальным проблемам личности Иоанна Малалы и его «Хронографии»[26]. Именно эти исследования положили начало современному, более глубокому анализу важнейших аспектов личности и творчества Иоанна Малалы.

В настоящее время все исследователи признают, что Иоанн Малала – византийский хронист VI века, автор первой из дошедших до нас всемирных хроник. Не смотря на то, что в самой «Хронографии» Иоанн Малала о себе практически ничего не говорит, мы можем установить некоторые факты его происхождения и биографии на основе анализа содержания работы.

Имя «Малала» мы находим в предисловии к хронике, которое сохранилось в славянском переводе: «Изложение Иоанна бывшего от Антиохийского великого града Сирия Малыя о летех миру…»[27].

---

[23] *Croke B.* Modern study… // Studies in John Malalas. P. 336-338.

[24] Это можно подтвердить тем, что в XX веке практически во всех исследованиях официально признавалось, что Малала жил в VI веке. Другие гипотезы также оговаривались и упоминались, но именно в качестве возможных. Например, в наиболее авторитетных и фундаментальных исследованиях: *Moravcsik G.* Op. cit. S. 329; *Hunger H.* Op. cit. S. 319-320.

[25] The Chronicle of John Malalas / A translation by E. Jeffreys, M. Jeffreys, R. Scott. Melbourne, 1986.

[26] Studies in John Malalas / Ed. E. Jeffreys, B. Croke and R. Scott. Sidney, 1990.

[27] *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. С. 5. Предисловие не сохранилось в Оксфордском списке (Cod. Bodleianus Baroccianus 182 (S. XI), f. 1–131v.). Предисловие сохранилось в рукописи № 682 Парижской Национальной библиотеки (Cod.



Данное имя происходит от сирийского слова «mallālā», обозначающее «наделенный властью слова, красноречивый, разговорчивый»[28] и может быть отождествлено с греческим словом «ῥήτωρ», т.е. ритор. На основании этого многие исследователи отмечали, что Иоанн Малала был ритором по профессии.[29] Однако современная историография более осторожно подходит к данному вопросу. Во многом сомнения по этому поводу связываются с особенностями языка хроники и ее содержанием. Например, Уоррен Трэдголд пишет, что стиль Малалы не соответствует человеку, являющемуся ритором. Считая использование хронистом «грязного» греческого языка непреднамеренным, ученый отмечает, что Малала, по всей видимости, имел заурядное среднее образование[30]. На наш взгляд, все же нужно признать, что Малала получил классическое образование в риторской школе. Во-первых, «Иоанном Ритором» сирийского хрониста называет его ближайший последователь Евагрий[31]. Это говорит о том, что современники и ближайшие потомки считали его образованным человеком. Во-вторых, вряд ли такой труд мог написать обычный человек, ведь, несмотря на множество ошибок и неточностей в Хронике, Малала обнаруживает значительные знания по истории и священному писанию.

Нужно отметить, что позднейшие современники знали о сирийском хронисте под разными именами. Например, Евагрий называет его Иоанном Ритором, Иоанн Эфесский – Иоанном Антиохийским, у писателя VIII века Иоанна Дамаскина, константиновских эксцерптах (в соответствующих местах в De virtutibus и

Paris. suppl. gr. 682, s. 10), которая была опубликована в 1894 г. См.: *Wirth A.* Johannes Antiochenus von Antiocheia in chronographishe Späne. Frankfurt, 1894. S. 1–10.

[28] *Witakowski W.* Malalas in Syriac // Studies in John Malalas. P. 306 (n. 108).

[29] См.: *Шусторович Э.М.* Древнеславянский перевод Хроники Иоанна Малалы // ВВ. Т. 30. С. 137: *Удальцова З.В.* Мировоззрение византийского хрониста Иоанна Малалы // ВВ. Т. 32. 1971. С. 3.

[30] *Treadgold W.* John Malalas // The early Byzantine historians. P. 235.

[31] Тот же Евагрий называет ритором церковного историка Захария, который был адвокатом, изучал грамматику, риторику и философию в Александрии и законы в Бейруте, см: *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 3.



De insidiis) и у Иоанна Цеца в «Хилиадах» он упоминается под именем Иоанна Малалы (Malelas или Malalas)[32].

Рассматривая проблему соотношения Иоанна Малалы и Иоанна Антиохийского в историографии, мы уже пришли к выводу, что Малала жил в VI веке. Однако по-прежнему не известны (и вряд мы уже узнаем) точные даты его рождения и смерти. Нужно отметить, что предисловие хроники несколько проясняет этот вопрос. Малала пишет: «Сказати и мне по истине случившаяся вчасти и в лета царь, вшедша в уши мои, глаголю убо от царства Зинония и потом царствовавших»[33]. Наиболее емко по этому поводу выразился А.Н. Попов: «Вот область, доставшаяся в часть Малале как самостоятельному историку, когда он мог писать по преданию, по слуху и как очевидец»[34]. Между тем, даже это предисловие не может дать ответ: когда именно родился Малала. Действительно, данная фраза ведь точно не говорит, что Малала родился во время правления Зенона (474-475; 476-491 гг.). Он лишь утверждает, что с этого времени автор использует устную информацию для Хроники. Поэтому в современной историографии на данный вопрос имеется несколько точек зрения.

В первую очередь нужно отметить мнение Б. Кроука, который относит время рождения византийского хрониста к 480 году. Кроук считает, что Малала действительно в предисловии подразумевал, что жил при императоре Зеноне. По его мнению, этими словами хронист хотел отметить, что, хотя он и пользовался письменными источниками до 474 года, однако после этого он получил возможность проверять информацию на основе рассказов старшего поколения и очевидцев тех или иных событий. Считая, что Малала



[32] См.: *Jeffreys E.* The beginning of Byzantine chronography: John Malalas // Greek & Roman Historiography in Late Antiquity (fourth to sixth century A.D.) / Ed. G. Marasko. P. 501; *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 3.

[33] См.: *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. С. 5; *Шусторович Э.М.* Древнеславянский перевод Хроники Иоанна Малалы // ВВ. Т. 30. С. 139.

[34] *Попов А.Н.* Указ. соч. С. 5.



писал примерно в 530-е годы, Кроук приходит к выводу, что старожилы тех лет были молодыми людьми в 470-е годы.[35]

Другую точку зрения имеет У. Тредголд. Один из самых активных и глубоких византологов современности считает, что Малала не мог родиться значительно раньше 491 года, так как он перестал писать в 565 году, то есть, в таком случае в 74 года. В то же время, отмечая, что с 507 года он показывает личные знания событий[36], Тредголд предполагает, что Малала родился в 490 году[37].

На наш взгляд, нужно признать, что Малала родился в конце 480-х гг. Этим будет достигнут определенный компромисс в разноголосице мнений. К тому же, такая постановка проблемы не противоречит ни Кроуку, ни Тредголду.

Что же касается вопроса о времени смерти Иоанна Малалы, то скорее всего хронист умер вскоре после 565 года. Во всяком случае, если мы признаем, что автор «Хронографии» родился в конце 480-х гг., то очень маловероятно, что он мог дожить до 474 или 478 года[38].

Иоанн Малала имеет сирийское происхождение. На это указывает его прозвище, о чем говорилось раньше. Кроме того, в предисловии сам автор говорит о том, что он родом из сирийской Антиохии. Также само содержание хроники носит в значительной степени антиохийский характер, что подчеркивали различные исследователи[39].

---

[35] *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 4. Здесь же Кроук омечает, что если Малала действительно родился в 480-490–е гг., то ему было бы от 75 до 85 лет, когда умер Юстиниан.

[36] См.: *Tredgold W.* John Malalas… P. 237. Здесь автор показывает, что именно с 507 года сообщения Малалы носят более детальный характер (Malalas XVI. 5-6), поэтому именно с этого времени, по мысли исследователя, хронист уже пишет то, что наблюдал сам.

[37] *Idem.* The Byzantine World Histories… // The international History Review. Vol. 29. №. 4. P. 715.

[38] Эти годы в качестве времени смерти Иоанна Малалы как возможной гипотезы принимали многие исследователи. См.: *Moravcsik G.* Op. cit. S. 329; *Hunger H.* Op. cit. S. 320.

[39] См.: *Бибиков М.В.* Историческая литература Византии. СПб., 1998. С. 63; *Удальцова З.В.* Развитие исторической мысли // Культура Византии. IV – первая половина VII в. М., 1984. С. 246; *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 6-8; *Jeffreys E.* The beginning of Byzantine chronography… P. 502-503; *Jeffreys E.* Malalas' world view // Studies in John Malalas. P. 66.



Более сложен вопрос о том, кем был византийский хронист по профессии. Например, некоторые ученые подчеркивают, что он был ритором. Но что значило быть ритором в VI в.? На этот вопрос интересно ответил Дж. Хаури. Не смотря на то, что в его статье 1900 г. доказывется тождество Иоанна Малалы и Иоанна Схоластика, его рассуждения о возможной профессии византийского хрониста кажутся весьма логичными. Так, Хаури подчеркивает, что слова «ритор», «адвокат» и «схоластик» в VI веке как бы являлись синонимами. Т.е. Хаури подразумевает, что адвокатами становились люди, получившие риторическое образование. Свои рассуждения он подкрепляет примерами[40]. При этом, если не обращать внимания на основные цели данной статьи, автор высказал интересное предположение, что риторами в Восточной церкви называли церковных чиновников. На наш взгляд, все-таки трудно было бы назвать Иоанна Малалу чиновником по церковным делам (например, апокрисарием), потому что в своей хронике он практически не уделяет внимания собственно церковным событиям.

В современной историографии данный вопрос получил достаточное освещение. Однако хочется отметить, что даже сейчас у исследователей нет абсолютной уверенности в том, кем был Малала по профессии. В то же время, практически все византологи, занимающиеся этой проблемой, сходятся во мнении, что византийский хронист, скорее всего, был одним из многочисленных чиновников, входящих в штаб комита Востока[41]. Действительно, многое указывает на это[42]. Прежде всего, нужно отметить, что в Хронике с периода царствования Зенона Иоанн Малала называет практически всех комитов Востока (а для некоторых он вообще является един-

---

[40] *Haury J.* Op. cit. S. 337-339.

[41] См.: *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 10-11; *Jeffreys E.* The beginning of Byzantine chronography… P. 505; *Tredgold W.* John Malalas. P. 236; *Idem*. The Byzantine World Histories… // The international History Review. Vol. 29. №. 4. P. 716.

[42] Доводы о том, что Малала не мог быть чиновником в Византийской империи, так как не знал латинского языка, в настоящее время отвергнуты. В частности Джонс и Лившиц отмечали, что в VI веке ни знание латинского, ни даже знание законов не были обязательными для адвокатов и государственных служащих. См.: *Jones A.H.M.* Antioch: city and imperial administration in the Later Roman Empire. Oxford, 1972. P. 247-252.



ственным источником)[43]. Во-вторых, Малала использует множество технических терминов, использующихся административным чиновником[44]. При этом Кроук, отмечая точность и понимание автором данной терминологии, выделяет его среди остальных авторов VI века[45]. Также в Хронике Малалы присутствует информация о создании провинций, строительстве городов, что указывает на профессиональные интересы хрониста.

Антиохия конца V– VI вв. – это один из главных центров Византийской империи, где располагался штаб комита Востока, в руках которого находилась вся гражданская власть; магистр милитум Востока, возглавляющий все военные силы, в том числе, в приграничной с Персией территории, а также проконсул провинции Сирия[46]. Территория юрисдикции комита Востока включала в себя следующие провинции: Исаврия, Киликия, Осроена, Месопотамия, Сирия I Сирия II, Финикия I и Финикия II, Палестина I и Палестина II, Аравия и Кипр. Антиохия являлась своеобразным каналом, через который протекала вся информация и документация: от императора в восточные провинции, и из восточных провинций в Антиохию, и далее – в Константинополь. Содержание последних книг «Хронографии» показывает, что Малала обладал информацией, которая проходила через штаб комита Востока. Так, через Антиохию в Константинополь поступала информация о стихийных бедствиях[47], восстаниях[48], беспорядках, строительной деятельности. В то же время, из Константинополя в Антиохию поступала информация о новых законах, о землетрясениях, восстаниях и др. Кроме

---

[43] См.: *Jeffreys E.* Chronological structures in the chronicle // Studies in John Malalas. P. 160-162.

[44] См.: *Jeffreys M*. Language of Malalas. Formularic phraseology // Ibid. P. 225-230.

[45] *Croke B.* Malalas… // Ibid. P. 6-7.

[46] Ibid. P. 6-7; *Jeffreys E.* Malalas sources // Ibid. P. 208.

[47] Землетрясения в Антиохии в 458 (Mal. XIV. 36) и 536 годах (Mal. XVII. 16-22), пожары в 520 (Mal. XVII. 14) и 531 (Mal.XVIII. 62), наводнение в Эдессе (Mal. XVII. 15), землятресение в Габале (Mal. XV. 14), Родосе (Mal. XVI. 18), Аназарбе (Mal. XVII. 15), Амасии (Mal. XVIII. 37), Помпейополе (Mal. XVIII. 19), Лаодикее (Mal. XVIII. 28), Мире (Mal. XVIII. 40), сведения о различных природных бедствиях поступали в Константинополь в виде отчетов, где указывалась степень нанесенного урона, чтобы император смог дать средства на восстановление.

[48] Например, восстания самаритян: Mal. XV. 8; XVIII. 35.



того, Малала показывает значительные знания событий византийско-персидской войны[49]. Э. Джеффриз справедливо отметила, что вся информация о персидской войне излагается хронистом в соответствии с передвижением византийских послов[50]. Таким образом, само содержание Хроники доказывает, что Иоанн Малала был одним из чиновников комита Востока. Именно такой работе и обучали риторов (или адвокатов): обработка документов, поступающих от имперской администрации, их публикация, составление отчетов о событиях на периферии, в провинциях, а также, в случае с Иоанном Малалой, обеспечение функционирования судебных чиновников на местах, в частности, дипломатов[51].

То есть, многочисленные аргументы указывают на то, что сирийский хронист был чиновником в Антиохии, при этом весьма высокопоставленным, ведь, как видно из материала Хроники, он знал очень важную информацию. С другой стороны, в конце жизни он действительно мог стать духовным лицом, что не было необычным для византийского общества.

В настоящее время сложились некоторые представления о возможных изменениях в жизни хрониста, переменах в его деятельности[52]. Итак, если признать, что Малала родился в конце 480-х гг., то, скорее всего, он уже в конце первого десятилетия VI века был молодым человеком, начавшим определенную карьеру. В данном случае можно согласиться с утверждением У. Тредголда, что в 507 г. Малала закончил риторскую школу и начал бюрократическую карьеру[53]. Безусловно, восстановить эпизоды биографии Малалы мы можем только опираясь на содержание Хроники. По всей видимости, Малала в 512 г. покинул Антиохию и отправился в Константинополь под покровительством Марина, занявшего в этом

---

[49] См.: Mal. XVIII. 34, 36, 44, 50, 53-54, 56, 58, 60-61, 65-66, 68-69, 76.
[50] *Jeffreys E.* Malalas sources // Studies in John Malalas. P. 209-210.
[51] *Croke B.* Malalas… // Ibid. P. 11.
[52] См.: *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 1-26; *Tredgold W.* John Malalas. P. 235-246; *Idem.* The Byzantine World Histories… // The international History Review. Vol. 29. № 4. P. 709-745.
[53] *Tredgold W.* John Malalas. P. 237. Как считает Тредголд, именно с этого года информация в Хронике носит более детальный характер, см. Mal. XVI. 6.

году пост префекта претория Востока[54]. По мнению Тредголда, это было связано с тем, что Марин также был сирийцем по происхождению и разделял монофизитские симпатии Малалы[55]. Действительно, сообщения Малалы с 512 г. носят константинопольский характер. Кроме того, именно в это время он, скорее всего, узнал от Марина об антимонофизитском восстании 512 г., во время которого восставшие сожгли дом Марина, и о подавлении восстания Виталиана в 515 г.[56]. Однако после того, как Юстин назначил префектом претория Апиона (518 г.), Малала, по всей видимости, возвращается в Антиохию в качестве чиновника[57]. Здесь он пребывает в течение нескольких лет, затем в 523 г. опять находится в Константинополе во время префектуры Феодота[58]. Однако Феодот попал в опалу у Юстина (523 г.) и был смещен со своей должности. Поэтому после этого Иоанн Малала вновь возвращается в Антиохию. Безусловно, что он находился в Антохии в 526 году во время землетрясения и пожара в сирийской метрополии, потому что его сообщение в Хронике об этом событии носит рассказ очевидца[59].

Дальнейшую жизнь византийского хрониста сложно проследить. Возможно, что он входил в делегацию к Юстину, которую возглавлял Захарий[60]. С 527 г. Иоанн Малала показывает отличные знания дипломатических аспектов византийско-иранской войны. При этом хронист часто упоминает Гермогена, который был главным дипломатом империи с 528 по 533 гг. Вполне возможно, что

[54] С 512 по 516 и в 519 гг. Марин занимал пост префекта претория Востока, см.: Ibid. P. 237.
[55] К вопросу о религиозных взглядах Иоанна Малалы см.: *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 11-17; *Удальцова З.В.* Мировоззрение византийского хрониста… // ВВ. Т. 37. С. 10-14.
[56] Mal. XVI.9, XVI.16.
[57] С 519 г. его сообщения вновь носят антиохийский характер. Он сообщает о гигантской женщине из Киликии, которая появилась в Антиохии (Mal. XVII.7), назначении Павла антиохийским патриархом (Mal. XVII.6), проведении Олимпийских игр в Антиохии (Mal. XVII.13), пожаре в Антиохии (Mal. XVII.14), землетрясении в Аназарбе и наводнении в Эдессе (Mal. XVII.14). К тому же Малала хорошо знаком с дипломатическими переговорами Юстина с Лазикой и Персией (Mal. XVII.9-10).
[58] Mal. XVII.12.
[59] Mal. XVII.16-19.
[60] Mal. XVII.22.



Малала получил пост в штате Гермогена в Константинополе[61]. После того, как Гермоген покинул свой пост в 533 г., Малала также лишился своего поста, поэтому он утратил возможность использовать источники официальной информации. Далее судьбу Иоанна Малалы проследить еще сложнее. Очевидно, что он всю остальную жизнь находился в Константинополе. По крайней мере, он точно не был в Антиохии в 540 г., так как о разрушении города он говорит лишь мельком[62]. Это справедливо отмечает А.А. Чекалова, вопрошая: «Как можно объяснить, что захват и уничтожение Антиохии, потрясшие выходца из другого города – Прокопия - до такой степени, что заставили его усомниться в существовании Бога, едва упомянуты в «Хронографии» Иоанна Малалы?»[63]. Вообще нужно отметить, что после 533 г., когда Малала лишился своей работы, характер хроники значительно изменяется, и основным источником для него становятся городские записи Константинополя, а также его собственные наблюдения. С этого времени он уже не покидает Константинополь. Трудно сказать, кем работал Малала после 533 г. Вряд ли он стал клириком или монахом, как считали некоторые исследователи. В его хронике церковным событиям практически не уделяется внимания. Возможно, он получил должность в гражданской администрации Константинополя, но уже не такую значительную, как в Антиохии, потому что сообщаемые им сведения во второй части XVIII книги можно охарактеризовать как свидетельства очевидца. Умер Малала, по всей видимости, вскоре после 565 года, хотя некоторые исследователи датой его смерти называют 574 и даже 578 г.

Теперь обратимся к вопросу о редакциях хроники. Наиболее разработан данный вопрос у Б. Кроука и У. Тредголда. Между тем, еще в XIX веке исследователи заметили различия, имеющиеся в

---

[61] Список сообщений Малалы о дипломатических аспектах, а также упоминание в его Хронике Гермогена см. *Tredgold W.* John Malalas. P. 239 (n. 57). О Малале как источнике по дипломатии см. *Scott R.* Diplomacy in the sixth century: the evidence of John Malalas // Byzantine diplomacy. - Variorum, 1992. P. 159-166.

[62] Mal. XVIII.87.

[63] *Чекалова А.А.* Иоанн Малала. Византийские хроники от начала до VII века. URL: http://www.biblioclub.ru/38581_Vizantiiskie_khroniki_ot_nachala_do_VII_v_.html (дата обращения 7.11.2013).



XVIII книге «Хронографии», по сравнению с остальным текстом. При этом к данным выводам ученые приходили косвенно. Например, Гельцер высказывал мнение, что 1-е издание было завершено в 531 г., перед восстанием Ника. По мнению автора, все, что было в Хронике до этого года, носит антиохийский и монофизитский характер, а все, что после – константинопольский и ортодоксально-христианский[64]. Другая группа ученых считала, что первое издание хроники было завершено хронологическим экскурсом в начале XVIII книги, т.е. в начале царствования Юстиниана[65]. Хотелось бы отметить, что хронологичекий экскурс является аналогом такого же экскурса в X книге «Хронографии» и служит целью показать, что Христос родился в 5967 году от сотворения мира (хотя было принято 5500), и, соответственно, умер в 6000 году. Это нужно было Малале для того, чтобы успокоить жителей Антиохии, которые после землетрясения в городе в 526 г. боялись приближения конца света (которое связывалось с концом VI тысячелетия)[66]. Также назывались и другие даты окончания 1-й версии хроники: 533, 528-540, 530-540, 548 г. - однако они мало чем подтверждаются[67].

Б. Кроук считает, что всего было две версии (или издания) Хроники. Первое издание было подготовлено в 532 г., после окончания войны между Персией и Византией[68]. Здесь с Кроуком можно согласиться, так как он считает, что данное событие было знаменательным для Иоанна Малалы, занимавшего должность в штабе комита Востока в Антиохии. То, что события войны занимают центральное место в XVIII книге, является дополнительным под-

---

64 *Gelzer H.* Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie. Leipzig, 1885. Данной точки зрения придерживался и Хунгер, см.: *Hunger H.* Op. cit. S. 320.

65 См.: *Bury J.J.* [Review] // The Classical Review. Vol. 11. 1897. P. 209; *Gleye C.E.* Beiträge zur Johannesfrage // BZ. Vol. 5. S. 424; *Krumbacher K.* Geschichte der byzantinischer Literatur. Munchen, 1897. S. 331; *Moravcsik G.* Op. cit. S. 329.

66 См.: *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 11-12; *Jeffreys E.* Chronological structures in the chronicle // Ibid. P. 118-119.

67 533 г.: *Patzig E.* Die Abhängigkeit des Johannes Antiochenus von Johannes Malalas // BZ. Vol. 10. S. 47; 528-540 гг.: *Krumbacher K.* Geschichte der byzantinischer Literatur. S. 331; 530-540 гг.: *Bury J.J.* [Review] // The Classical Review. Vol. 11. P. 209; 548 г.: *Haury J.* Op. cit. S. 340; *Moravcsik G.* Op. cit. S. 329.

68 *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 19.



тверждением чрезвычайной важности этих событий, особенно для жителей восточных провинций империи. Вторая версия, она же и последняя, была закончена спустя 30 лет, по мнению Кроука, сразу же после смерти Юстиниана в 565 г.[69]

Совершенно иное представление о возможных версиях Хроники имеет У. Тредголд[70]. По его мнению, существовало 4 редакции хроники. 1 редакция была завершена в 527 г., так как Евагрий отмечал, что хроника заканчивается после рассказа о землетрясении в Антиохии в 526 г. Тредголд указывает, что именно до 527 года доведена XVII книга, а, следовательно, первая версия включала в себя книги I-XVII. 2-е издание Хроники Тредголд относит к середине 528 г., когда славянский переводчик отмечает, что его греческий текст Малалы кончается. Таким образом, согласно Тредголду, Малала за 1 год издал две версии Хроники. Данную точку зрения отвергает Кроук, считая, что труды, подобные «Хронографии» сирийского хрониста, не издавались в обновленном виде в такие короткие промежутки времени[71]. По нашему мнению, все-таки 1-я версия хроники была издана после окончания войны с Персией. И именно эту версию использовали Евагрий и славянский переводчик, просто их рукописи были не полными, либо их не интересовали последующие события.

Согласно Тредголду, 3 версия была подготовлена в 533 г. Основной аргумент исследователя – именно под этим годом обнаруживается последняя параллель между Пасхальной хроникой и «Хронографией» Иоанна Малалы[72]. На наш взгляд, данная точка зрения является весьма интересной. Возможно, Иоанн Малала решил издать хронику в 533 г., при этом, в первую очередь, из-за того, что в это время он лишился поста чиновника в штабе Гермогена. А последняя параллель с Пасхальной хроникой под 533 годом является подтверждением этого. Окончательной редакцией Тред-

---

[69] Ibid. P. 24.

[70] *Tredgold W*. John Malalas. P. 238-240; *Idem.* The Byzantine World Histories… // The international History Review. Vol. 29. №. 4. P. 716-718.

[71] *Croke B.* Malalas… // Studies in John Malalas. P. 20.

[72] См.: *Tredgold W*. John Malalas. P. 240 (n. 59); *Idem.* The Byzantine World Histories… // The international History Review. Vol. 29. №. 4. P. 717 (n. 3).



голд, так же, как и Кроук, признает версию, составленную вскоре после смерти Юстиниана[73].

Таким образом, Иоанн Малала прожил довольно интересную и наполненную событиями жизнь. Если вспомнить, что Малала был чиновником и имел на определенных этапах карьеры покровителей, то не кажется удивительным столь хаотичное передвижение византийского хрониста по служебной лестнице. Вполне вероятно, что его поездки в Константинополь преследовали именно служебные цели. Когда на высших государственных должностях оказывались люди антиохийского происхождения, они вполне могли в качестве помощника пригласить в столицу Иоанна Малалу. Может быть, он пользовался известностью и уважением у себя на родине, будучи ритором (адвокатом). Однако после смещения своих покровителей покидал свою должность и Малала, что могло быть обусловлено его не чисто отродоксальными взглядами. Назначение Малалы в качестве помощника Гермогена также не выглядит сомнительным: до этого Малала уже был известен в Константинополе, знали и о его происхождении и месте рождения – Сирии. Война с Ираном происходила на восточных границах Византийской империи и поэтому люди, знакомые с местностью, имеющие связи и умеющие оперативно передавать информацию были очень нужны. Одним из таких людей мог быть и Иоанн Малала.

Наиболее продуктивно с начала XXI в. изучение хроники Малалы ведется во Франции[74]. Начало комплексного изучения всемирной хроники Иоанна Малалы (VI в.) французскими историками было положено в 2000 г., когда группа исследователей из университетов Прованса и Авиньона вместе с представителем CNRS Жоэль Бокам решили выполнить комментированный французский перевод этого сочинения. Несмотря на то, что в последние

---

[73] *Idem.* John Malalas. P. 240.

[74] Recherches sur la Chronique de Jean Malalas. I / Ed. par Joelle Beaucamp avec la collaboration de S. Agusta-Boularot, A.-M. Bernardi, B. Cabouret, Emmanuele Caire (College de France - CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies. 15). P., 2004. 205 p.; Recherches sur la chronique de Jean Malalas. II / Ed. par S. Agusta-Boularot, J. Beaucamp, A.-M. Bernardi, E. Caire (College de France - CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies. 24). Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance. P., 2006. 286 p.



десятилетия в ходе активных работ австралийских византинистов во главе с Элизабет Джефриз появились английский перевод хроники и том посвященных ей исследований, до сих пор отсутствует полномасштабный исторический и источниковедческий комментарий к этому значительному труду, охватывающему более 6 тысячелетий мировой истории.

За основу для нового перевода было взято недавнее критическое издание греческого текста «Хронографии», подготовленное Хансом Турном[75] для серии CFHB 2, в которое вошла I книга, отсутствовавшая в старом издании Л. Диндорфа. Впрочем, в ходе работы выяснилось, что новое издание не столь надежно, как ожидалось[76]. Главной проблемой оказался подход издателя к основной проблеме сочинения Иоанна Малалы. Редакция хроники, уцелевшая в единственной греческой рукописи из Оксфорда (cod. Bodleianus Baroccianus 182, fol. 1-331), существенно отличается от отрывков в славянском переводе, что ставит задачу реконструкции первоначального текста. Способ, избранный для этого Х. Турном, представляется дискуссионным. В связи с этим особое значение приобрел вопрос о передаче хроники Иоанна Малалы в литературной традиции и ее бытовании на греческой, славянской и сирийской почве. Кроме того, хроника очень богата материалом для комментирования как в историческом, так и в текстологическом аспекте. Все это потребовало привлечения более широкого круга ученых, включая специалистов в области иудейской традиции, христианских апокрифов, агиографии и церковной истории.

Среди отдельных проблем, затронутых во французском двухтомнике относительно репрезентации византийской истории у Малалы, следует отметить следующее. Анник Мартен задается вопросом: «Интересовала ли Малалу церковная история?» (*Martin A.* L'histoire ecclesiastique interesse-t-elle Malalas? P. 85-102). При ответе на него исследовательница сосредотачивает внимание на 13-й книге, посвященной правлению Константина Великого и его пре-

---

[75] Ioannis Malalae Chronographia / Ed. Johannes Thurn / Corpus Fontium Historiae Byzantinae (CFHB) 35. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000.
[76] *Кузенков П.В.* [Рецензия] // ВВ. 2008. Т. 67(92). С. 275-278.



емников до Феодосия I. Изложение Малалы сопоставляется с сообщениями церковных историков V в. Особенно подробно разбираются сюжеты о Константине и Юлиане Отступнике, демонстрирующие триумф христианской идеологии.

Паскаль Булоль в статье «Деяния святых и всемирная история: об агиографических источниках Малалы» *(Boulhol P.* La geste des saints et l'histoire du monde: A propos des sources hagiographiques de Malalas. P. 103-116) также рассматривает убеждение автора в необратимом торжестве христианства как один из концептуальных аспектов хроники, выразившийся в повествованиях о святых. Рассматриваются 6 житийных сюжетов.

Бернар Флюзен в статье «Константиновские эксцерпты и *Хронография* Малалы» *(Flusin B.* Les *Excerpta* constantiniens et la *Chronographie* de Malalas. P. 119-136) рассматривает отношение Оксфордской рукописи и источника отрывков из хроники Малалы (кн. 12,14,15, 18), включенных в «энциклопедию» Константина Багрянородного.

В статье Анн-Мари Бернарди "Пересекающиеся взгляды на истоки Рима: праздник брумалий у Иоанна Малалы и Иоанна Лида" (с. 53-67) проделан тщательный анализ описаний праздника брумалий у, казалось бы, совершенно различных ранневизантийских авторов. Исследовательница пришла к убедительному выводу о значительном сходстве между тем и другим. Она показывает, что и Иоанн Лид, и Иоанн Малала описывают в действительности не древний римский праздник, а то, что они наблюдали в VI в., в чем сказалось их стремление возвести византийский праздник брумалий к древним римским временам и таким образом подчеркнуть континуитет римской и византийской истории.

Во 2-м томе Катрин Салю рассматривает описание статуй в Антиохии у Малалы (с. 69-96).

История императора Юлиана у Малалы анализируется Жаном Боффарти (с. 137-152).

Софи Метивье посвятила свой раздел истории создания римских провинций у Малалы (с. 153-172) вплоть до V в.



Бернадетт Каборе изучила проблемы основания городов у Малалы во времена от Антонина до Феодосия Великого (с. 173-186).

Хронологию правления императоров от Феодосия Младшего до Юстиниана исследовал Дени Фиссель (с. 187-196).

Венсен Пюш обратил внимание на просопографию эпохи Юстиниана у Малалы (с. 213-226).

Правление Анастасия и Юстина I (книги XVI-XVII) в христологическом аспекте рассмотрел Фредерик Н. Альпи (227-242).

Обозрение сюжетов церковной истории постхалкедонского времени у Малалы сделал Филипп Блодо (с. 243-256).

Таким образом, французское «малаловедение» к началу 2-го десятилетия текущего века вышло на передовые рубежи в освоении огромного пласта вопросов, связанных с наследием Малалы.

Хроника начинает изложение событий «от начала мира» и завершается царствованием императора Юстиниана. Греческий оригинал Хроники дошел до нашего времени в единственном списке XII в. (Оксфордская библиотека Бодлея, № 128), который к тому же фрагментарен, обрывается на 563 г. и имеет ряд лакун в начальных частях. Полный греческий текст хроники был издан в 1691, 1733, 1831 гг., последний раз в составе Боннского корпуса сочинений византийских авторов (CSHB). В 2000 г. текст был издан в новой серии CFHB (т. 35). Сохранились также незначительные фрагменты греческого текста первой книги «Хронографии». В настоящее время во Франции идет работа над созданием единого стабильного текста.

Пропуски лишь отчасти могут быть восстановлены по немногим фрагментам других греческих списков, а также по сохранившемуся тексту древнеславянского перевода. Наличие славянского перевода Хроники исключительно ценно, во-первых, потому, что в Оксфордском списке не сохранилось начало Хроники (частично восполняемое греческими фрагментами в других рукописях), а, во-вторых, потому что славянские списки дают некоторые отклонения от греческого текста или дополняют его, что дает возможность предположить в основе славянского перевода греческий текст иной редакции, чем дошедший до нас в Оксфордском списке, а это осо-



бенно существенно, учитывая, что славянский перевод был, несомненно, сделан с более ранней рукописи Хроники, чем Оксфордский список XII в. Кроме перевода на славянский существует грузинский перевод Хроники.

Не до конца выяснены источники, откуда Малала черпал сведения об античности. Как и другие хронисты Византии, он обычно цитирует предшественников, не называя их имен. Считается, что, начиная с событий, происходивших в царствование императора Зенона (474-491 гг.), Малала пишет о них со слов современников и очевидцев. Центральным пунктом, откуда Малала обозревает все события истории, был для него родной ему город Антиохия, так что иногда Хроника кажется просто антиохийской городской летописью, на фоне которой лишь кое-где мелькают эпизоды, восходящие к другим краям вселенной. В заключительных частях Хроники центр действия переносится в Константинополь, и, соответственно, эти разделы кажутся летописью столицы.

Малала писал свой труд «не для узкого круга знати и образованных людей, а для широких масс, прежде всего для многочисленного в Византийской империи монашества... Он задался целью дать нравоучительное, в духе христианского благочестия, назидательное и в то же время занимательное чтение для широкой аудитории читателей и слушателей». Согласно оценке известного специалиста по византийской литературе К. Крумбахера, Малала стремился создать «простонародную» книгу без оскорбления «престолов и алтарей» в привлекательном и доступном для масс изложении.Одним из наиболее важных является вопрос о структуре «Хронографии» и выделяемых в ней тематических блоках.

Если Я.Н. Любарский был склонен выделять в сочинении Малалы две части («библейско-греческую» и «римско-византийскую»), полагая водоразделом установление империи, то, по нашему мнению, более логично было бы разделить «Хронографию» по содержанию и смыслу на три раздела: кн. I-VI – события библейской и греческой истории (включая легендарные эпохи); кн. VII-XII – римская история; кн. XIII-XVIII – византийская история.

В книгах I-V излагается древнейшая история, в основном – это пересказы библейской истории и греческих мифов (о борьбе



богов с гигантами, о Зевсе и Кроне, о Семеле, об Ио), которой Малала следует средневековой версии Диктиса Критского. В III книге излагается преимущественно библейская история, в V – история Троянской войны.

Затем в Хронике повествуется о персидских царях, лидийском царе Крезе, о греках и македонских царях, о начале Рима (кн. VI), о Ромуле, Реме и первых римских царях до Тарквиния (кн. VII), о преемниках Александра Македонского – Птолемеях и Селевкидах (кн. VIII). Последующие книги (кн. IX-XII) излагают историю Юлия Цезаря и римских императоров от Октавиана Августа до Констанция Хлора, а затем – римских и византийских императоров от Константина Великого до Юстиниана (кн. XIII-XVIII).

Выделение заключительного раздела представляется вполне закономерным, так как XIII книга, повествующая о IV столетии от Константина до Аркадия и Гонория, с одной стороны, продолжая «римские» книги, с другой - меняет интонацию в связи с началом христианской эпохи, а также с переносом столицы в Константинополь.

И если определенная «переходность» XIII книги проявляется еще и во включении в нее нескольких императоров, как в целом в «римской» части, то в дальнейшем каждому отдельному византийскому императору будет посвящена отдельная книга (окончательно с XV кн., посвященной Зенону).

Есть еще один признак, объединяющий все книги с XIII по XVIII в одно целое. Если для первых 12 книг неизменным атрибутом было краткое и клишированное описание внешнего вида основных действующих лиц, то в «византийских» книгах это явление исчезает.

Еще одна сквозная тема, имеющаяся и у других ранневизантийских историков, но в меньшем объеме – это тема стихийных бедствий, катастроф, эпидемий. Особое внимание автор обращает на нее именно в связи с началом христианской эры, т.е. византийской истории, как проявления гнева Божьего.

Несколько, казалось бы, разработанных тем «Хронографии» в действительности далеко не так очевидны: это вопрос об аудитории Малалы, о собственно монашеских мотивах и общей тенден-



ции, о выходящих за рамки городских событий темах, о монофизитстве и т.д.

«Византийские» книги неравнозначны по своему источниковедческому характеру. Так, в XIV книге значительное место занимает вставная романтическая новелла об императрице Евдокии и яблоке. Есть такие эпизоды в геродотовом духе и в других книгах. Но если Геродоту включать в свои истории такие эпизоды было «простительно», то после тысячелетнего развития античной историографии, в VI в., такой подход уже «не работал», так как был ориентирован не на интеллектуальные, аристократические, «книжные» круги империи, что превращало сочинение Малалы в своего рода феномен тогдашней «массовой культуры».

О характере и особенностях книги XVIII (имеющейся в русском переводе А.А. Чекаловой, с небольшими сокращениями), уже достаточно много написано. Это и непропорционально большой объем, и «взгляд из столицы», а не из Антиохии, и важные подробности. Тем не менее, данная книга вполне логично продолжает предыдущие и завершает их на событиях незадолго до смерти Юстиниана.

Несмотря на сложную текстологию, отсутствие единого стабильного текста, сочинение Малалы в ее «византийском» блоке книг представляет собой весьма важное сочинение, имеющее параллели к Прокопию, церковным историкам, Марцеллину Комиту. Поэтому появление современного комментированного перевода хотя бы «византийских» книг «Хронографии» Малалы становится насущной и необходимой задачей.

Избранная библиография

1. *Brooks E.W.* The date of the historian John Malala // English Historical Review. – 1892. – Vol. 7. – P. 291-301.

2. *Bury J.J.* [Review] // The Classical Review. – 1888. – Vol. 2. – P. 208-209. - Rev. op.: Zur Kritik des Johannes von Antiochia / G. Sotiriadis // Jahrbucher fur classiche Philologie. – Leipzig, 1888. – Suppl, 16. – S. 1-125.

3. *Bury J.J.* [Review] // The Classical Review. – 1897. – Vol. 11. – P. 209-213. – Rev. op.: Geschichte der byzantinischer Literatur / K. Krumbacher. – Berlin, 1897. – 1193 s.



4. *Bury J.J.* History of the Later Roman Empire. – London, 1889. – Vol. 2. – 579 p.

5. *Croke B.* Malalas, the man and his work // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 1-25.

6. *Croke B.* Modern study of John Malalas // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 325-338.

7. *Franklin S.* Malalas in Slavonic // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 276-286.

8. *Frick C.* Zur Kritik des Joannes Malalas // Historische und Phililogische Aufzatze, Ernst Curtius, zu seinem 70. Geburtstage gewidmet. – Berlin, 1884. – S. 53-66.

9. *Gelzer H.* Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie. – Leipzig, 1885. – Vol. 2 – 433 S.

10. *Gelzer H.* Zu Africanus und Johannes Malalas // BZ. – 1893. – Vol. 3. – S. 394-395.

11. *Gleye C.E.* [Review] // BZ. – 1893. – Vol. 2. – S. 148-161. - Rev. op.: Unerkannt und unberkannt gebliebene Malalals Fragmente / E. Parzig // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1889 bos Ostern 1891. - Leipzig: Edelmann, 1891.

12. *Gleye C.E.* Zum slavischen Malalas // Archiv fur slavische Phililogie. – 1894. – Vol. 16. – S. 578-591.

13. *Haupt H.* Ueber die altslavische Uebersetzung des Joannes Malalas // Hermes. – 1880. – Vol. XV. – S. 230-235.

14. *Haury J.* Johannes Malalas identisch mit Patriarchen Johannes Scholasticos? // BZ. – 1900. – Vol. 9. – S. 337-356.

15. *Jeffreys E.* Chronological structures in the chronicle // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 111-166.

16. *Jeffreys E.* Malalas sources // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 167-216.

17. *Jeffreys E.* Malalas' world view // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 55-66.

18. *Jeffreys E.* The beginning of Byzantine chronography: John Malalas // Greek & Roman Historiography in Late Antiquity (fourth to sixth century A.D.) / Ed. G. Marasco. – Leiden: Brill, 2003. – P. 497-527.

19. *Jeffreys M.* Language of Malalas. Formularic phraseology // Studies in John Malalas. – Sydney, 1990. – P. 225-230.

20. *Jones A.H.M.* Antioch: city and imperial administration in the Later Roman Empire. – Oxford, 1972. – P. 247-252.

21. *Krumbacher K.* Geschichte der byzantinischer Literatur. – Munchen, 1897. – 1193 S.

22. *Mommsen Th.* Bruchstucke des Johannes von Antiochia und des Johannes Malalas // Hermes. - 1872. – Vol. 6. – S. 323-383.

23. *Moravcsik G.* Byzantinoturcica. – Berlin, 1958. – Vol. 1. – S. 329-334.



24. *Muller C.* Fragmenta historicorum graecorum. – Paris, 1851. – Vol. IV. – P. 531-538.

25. *Neuman J.* Der Umfang der Chronik des Malalas in der Oxforder Handschrift // Hermes. – 1880. – Vol. 15. – S. 356-360.

26. *Patzig E.* Die Abhangigkeit des Johannes Antiochenus von Johannes Malalas // BZ. – 1901. – Vol. 10. – S. 40-53.

27. *Patzig E.* Die angebliche Monophisitismus des Malalas // BZ. – 1898. – Vol. 7. – S. 111-128.

28. *Patzig E.* Johannes Antiochenus und Johannes Malalas // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1891 bos Ostern 1892. - 1892.

29. *Patzig E.* Unerkannt und unberkannt gebliebene Malalals Fragmente // Jahresberichte der Thomasschule zu Leipzig für das Schuljahr von Ostern 1889 bos Ostern 1891. - 1891.

30. Recherches sur la Chronique de Jean Malalas. I / Ed. par Joelle Beaucamp avec la collaboration de S. Agusta-Boularot, A. - M. Bernardi, B. Cabouret, Emmanuele Caire (College de France - CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies. 15). - P., 2004. - 205 p.

31. Recherches sur la chronique de Jean Malalas. II / Ed. par S. Agusta-Boularot, J. Beaucamp, A.-M. Bernardi, E. Caire (College de France — CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies. 24). Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance. - P., 2006. - 286 p.

32. *Scott R.* Diplomacy in the sixth century: the evidence of John Malalas // Byzantine diplomacy / Ed. by J. Shepard and S. Franklin. - Variorum, 1992. – P. 159-166.

33. *Sotiriadis G.* Zur Kritik des Johannes von Antiochia // Jahrbucher fur classiche Philologie. – 1888. – Vol. 16. – S. 1-125.

34. *Treadgold W.* John Malalas // The early Byzantine historians. – Palgrave Macmillan, 2010. – P. 235-246.

35. *Tredgold W.* The Byzantine World Histories of John Malalas and Estathius of Epiphania // The international History Review. – 2007, Dec. - Vol. 29. - No. 4. – P. 709-745.

36. *Witakowski W.* Malalas in Syriac // Studies in John Malalas. – P. 299-310.

37. *Бибиков М.В.* Историческая литература Византии. – СПб.: Алетейя, 1998. – 317 с.

38. *Кобзева А.В.* О «Хронике» Иоанна Малалы // Классическая и византийская традиция. 2013. – Белгород, 2013. – С. 149-151.

39. *Кобзева А.В.* «Византийский логос» Иоанна Малалы // Каразінські читання (історичні науки). – Харків, 2014. – С. 64-65.

40. *Кобзева А.В.* XIII-XIV книги «Хронографии» Иоанна Малалы: введение в византийскую историю // Проблемы истории и археологии Украины. – Харьков, 2014.



41. *Кобзева А.В.* К вопросу о стуктуре «византийских книг» Иоанна Малалы // Власть и общество: механизмы взаимодействия и противоречия. – Воронеж, 2014.

42. *Кузенков П.В.* [Рецензия] // ВВ. 2008. Т. 67(92). – С. 275-278.

43. *Любарский Я.Н.* «Хронография» Иоанна Малалы (проблемы композиции) // *его же.* Византийские историки и писатели. – СПб., 1999. – С. 7-20.

44. *Любарский Я.Н.* Герои «Хронографии» Иоанна Малалы // *его же.* Византийские историки и писатели. – СПб., 1999. – С. 21-30.

45. *Любарский Я.Н.* Замечания о структуре “Хронографии” Иоанна Малалы // Общество и культура на Балканах в Средние века. – Калинин, 1985.

46. *Любарский Я.Н.* Исторический герой в “Хронографии” Иоанна Малалы // Кавказ и Византия. – Ереван, 1988. – Вып. 6.

47. *Любарский Я.Н.* Сюжетное повествование в византийской хронистике (постановка проблемы) // Византийские очерки: Труды российских ученых к XIX Международному конгрессу византинистов. – М.: Индрик, 1996.

48. *Наумов Е.П.* Некоторые проблемы ранневизантийской этнонимии и этносоциальной терминологии (на материале хроники Малалы) // Этногенез народов Балкан и северного Причерноморья. Лингвистика, история, археология. – М.: Наука, 1984.

49. *Попков К.О.* Византийско-иранская война 528-532 гг. в «Хронографии» Иоанна Малалы и «Войне с персами» Прокопия Кесарийского // Классическая и византийская традиция. 2013. – Белгород, 2013. – С. 151-156.

50. *Попов И.Н.* Историческая память в Византии: представления византийских хронистов VI-XII вв. об эпохе становления христианского царства. Дисс. – М., 2009.

51. *Самуткина Л.А.* Концепция легендарной истории у Иоанна Малалы // Формы исторического сознания от поздней античности до эпохи Возрождения (Исследования и тексты). – Иваново, 2000 (с переводом XVII книги). - С. 41-58.

52. *Самуткина Л.А.* Документальность «Хронографии» Иоанна Малалы // Куприяновские чтения – 2009. Сборник научных статей и материалов: К 90-летию засл. деятеля науки, д. ф. н., проф. Павла Вячеславовича Куприяновского. – Иваново: ЛИСТОС, 2011.

53. *Самуткина Л.А.* Модель цивилизации в “Хронографии” Иоанна Малалы // Личность. Культура. Общество. Т. 5. Спец. вып. 1-2 (19-20). – Иваново, 2003.

54. *Самуткина Л.А.* Античная скульптура в ранневизантийской "Хронографии" Иоанна Малалы // Аристей. № 1. 2010. С. 154-163.

55. *Самуткина Л.А.* Германцы в ранневизантийских хрониках // Исторический журнал - научные исследования. 2011. № 3. - С. 48–55.

56. *Самуткина Л.А.* Город в "Хронографии" Иоанна Малалы // Личность – Идея – Текст: К культуре Средневековья и Возрождения: Сб. науч. тр. в честь 65–летия Н.В. Ревякиной. - Иваново 2001. - С. 33–47.



57. *Самуткина Л.А.* Идеальный правитель в «Хронографии» Иоанна Малалы // Сергеевские чтения. – М., 2009.

58. *Самуткина Л.А.* Иудейская апокалиптическая литература и христианская всемирная хроника // Вестник ИвГУ. Филология. 2004. № 1. – С. 54-59.

59. *Самуткина Л.А.* Концепция истории в "Хронографии" Иоанна Малалы. - Иваново, 2001. – 143 с. (монография).

60. *Самуткина Л.А.* Описание стихийных бедствий в «Хронографии» Иоанна Малалы // Историческая мысль и историография на рубеже античности и средневековья. – Иваново: Ивановский гос. университет, 2000.

61. *Самуткина Л.А.* Оракул в ранневизантийской «Хронографии» Иоанна Малалы // Вестник Ивановского государственного университета. 2007. № 1. – С. 39-45.

62. *Творогов О.В.* Хроника Иоанна Малалы // Словарь книжников и книжности Древней Руси. – Л.: Наука, 1987. – Вып. I (XI – первая половина XIV в.).

63. *Удальцова З.В.* Источники по истории Византии IV – первой половины VII в. // История Византии: В 3–х томах. – М.: Наука, 1967. – Т. 1. - С.47–50.

64. *Удальцова З.В.* Мировоззрение византийского хрониста Иоанна Малалы // ВВ. – 1971. – Т. XXXII. – С. 3–23.

65. *Удальцова З.В.* Развитие исторической мысли // Культура Византии. IV – первая половина VII в. / Отв. ред. З.В. Удальцова – М.: Наука,1984. – С. 119-271.

66. *Чекалова А.А*. Иоанн Малала. Византийские хроники от начала до VII века. - URL: http://www.biblioclub.ru/38581_Vizantiiskie_khroniki_ot_nachala_do_VII_v_.html (дата обращения 7.11.2013).

67. *Шестаков С.П.* Иоанн Ритор Церковной истории Евагрия // УЗ Казанского университета. – 1890. – Серия 5. - С. 97-132.

68. *Шусторович Э.М.* Древнеславянский перевод Хроники Иоанна Малалы (история изучения) // ВВ. – 1969. – Т. 30. – С. 136-152.



КНИГА XIII
Время императора Константина[77]

Правление Константина

1. [P. 316][78] После правления Максима Лициния, божественный и правоверный Константин Великий, сын Констанция Хлора, воцарился за восемь дней до календ августа во время консульства Севера и Максимиана[79]. Его правление длилось 32 года. Он был высокий, румяный, великодушный, миролюбивый и любезный Богу.

2. Во времена его правления большая война шла на Западе. Более того, божественный Константин вышел против варваров, но потерпел поражение и был окружен ими. В своем бедственном положении, когда он был на грани сна, он молился о том, чтобы спастись от них. Охваченный сном, он увидел крест в небе, на котором было написано: «Сим победишь». После того, как он прочитал надпись на кресте, он проснулся. Константин встал и соорудил знамя [P. 317] с изображением креста, такого же, каким он видел его на небе [во сне], и какой носил до того. После этого, обращаясь к войску, он сказал: «Победа за нами» и отправился [вперед] и вступил в бой с варварами. Он одержал такую победу, что ни один из варваров не выжил, но все погибли. Он вернулся в Рим победителем среди великой радости, и знамя с крестом несли перед ним. Он объяснил всем значение видения и знамени с крестом, сказав: «Это знак Бога галилеян, которые известны как христиане». Он тут же уничтожил все храмы и святыни эллинов и открыл христианские церкви, посылая императорские указы везде о том, что должны быть открыты церкви христиан. После поста и получения наставлений он был крещен Сильвестром, епископом Рима - он сам, и его мать Елена, и все его родственники, и его друзья, и целый ряд других римлян. И вот император Константин стал христианином.

---

[77] Фактически до конца правления Аркадия и Гонория.
[78] Здесь и далее подобным образом указаны ссылки на страницу первого издания. Часто употребляется в цитировании Малалы вместо деления на книги и главы.
[79] 307 г.



3. Он начал кампанию против персов, победил их и заключил мирный договор с Сапором[80], царем персов. Это были персы, которые попросили мира с римлянами.

Император Константин [P. 318] также учредил провинцию Евфратесия, отделив ее от Сирии и Осроэны и предоставив статус метрополии[81] Гиераполю.

По возвращении он прибыл в Антиохию Великую[82] и построил там Великую церковь, очень большое здание, после сноса общественной бани, известной еще со времен императора Филиппа, и она была такой ветхой для бани, что была разрушена временем и стала непригодной для купания. Он также построил неподалеку богадельню. Точно так же он построил базилику, известную как храм Руфина, [изначально] это был храм Гермеса, который был снесен Руфином, префектом священных преторианцев. Он отправился с императором на войну, но ему было приказано оставаться в Антиохии Великой. Он завершил эту базилику в то время, как император возвращался в Рим.

Когда император Константин уже отъезжал из Антиохии, в первый раз он сделал христианина, человека по имени Плутарх, губернатором Антиохии в Сирии. Ему было приказано охранять здания церкви и базилики. Во время строительства богадельни Плутархом была найдена бронзовая статуя Посейдона, [в свое время] поставленная как талисман, чтобы предотвратить город от бедствий землетрясений. Он снял ее, расплавил и перелил в статую императора Константина. Он поставил его возле своего претория и написал под статуей: Bono Constantino (Константину Доброму). Эта бронзовая статуя стоит и по сей день.

4. В великом городе антиохийцев император, [P. 319] во время консульства Юлия[83] и Альбина[84], назначил в первый раз комита Востока, чтобы заполнить место префекта претория на Востоке,

---

[80] В рукописи *Ba:* Сарабар.

[81] Столица провинции.

[82] *Downey G.* A History of Antioch in Syria from Seleucus to the Arab Conquest. Princeton, 1961. 786 p.

[83] В рукописи *Ba:* Илл.

[84] 335 г.



обратив храм муз в преторий и выбрав ему христианское имя Фелициан. Он даровал городу антиохийцев своим божественным указом звание и привилегии второго комитата, в год 383-й[85] по эре великого города антиохийцев. Ранее не было комита Востока, дислоцированного в Великой Антиохии, а когда началась война, делегатор[86] находился в Антиохии в Сирии; когда же война закончилась, делегатор был освобожден от должности. Император Константин отбыл из Антиохии, оставив там префекта Руфина. Руфин энергично завершил строительство базилики, и по этой причине она была названа базиликой Руфина.

5. Император Константин отправил свою мать, госпожу Елену, в Иерусалим, чтобы отыскать святой крест. Она обрела честной Крест, с пятью гвоздями, и привезла его обратно. С этого времени христианство процветало во всех отношениях.

6. Император создал провинцию Третью Палестину[87].

7. Во время его правления, в консульство Галликана[88] и Симмаха[89], бывший Византий был освящен. Император Константин совершил длительный путь[90], направляясь из Рима в Византий[91]. Он реконструировал прежнюю [Р. 320] городскую стену, построенную еще Византом, и добавил к ней еще большую территорию, присоединив к этой старой городской стене; он распорядился дать городу имя Константинополь. Он также завершил ипподром и украсил его бронзовыми статуями и украшениями различного вида[92], а также построил в нем кафизму так же, как в Риме, для императора, чтобы смотреть гонки. Он также построил большой и красивый дворец, в равной степени по образцу единственного в Риме,

---

[85] 334/335 г.
[86] Δηληγάτωρ.
[87] *Ward, Walter David.* From Provincia Arabia to Palaestina Tertia: The Impact of Geography, Economy, and Religion on Sedentary and Nomadic Communities in the Later Roman Province of Third Palestine. L., 2008.
[88] В рукописи *Ba:* Галлиан.
[89] 330 г.
[90] Proceccus.
[91] В других рукописях: «идя из Рима и остановившись в Никомедии, метрополии Вифинии, совершая длительный путь в Византий».
[92] *Иваницкая Я.Ю., Болгов Н.Н.* Античные памятники Константинополя. Белгород, 2011.



близ ипподрома; путь от дворца к кафизме ипподрома шел по лестнице, известной как Кохлий. Он также построил большой и очень красивый форум, а также воздвиг в его центре чудесную колонну, целиком из порфира[93]. На этой колонне он поставил свою статую[94] с семью лучами, [идущими] из головы. Эту бронзовую статую привезли сюда оттуда, где она стояла - в Илионе, городе во Фригии.

Константин тайно вывез из Рима деревянную статую, так называемый Палладий, и поместил его на форуме, который он построил, под колонну, на которой стояла его статуя. Некоторые из византийцев говорят, что он находится все еще там[95]. Он принес бескровную жертву Богу, а также Удаче города, который был восстановлен, построен и назван им самим позднее Анфузой. Этот город был первоначально построен Фидалией, и она тогда назвала его Тихе Кер[96]. Фидалия вышла замуж за Византа, царя Фракии, после ее смерти [Р. 321] ее отец Барбисий был топархом и начальником порта. Барбисий на момент смерти сказал Фидалии, что сделает стены для места вниз к морю[97]. Визант же назвал эти земли в честь себя и правил в городе[98].

8. Константин построил от входа во дворец до его форума две великолепные колоннады, украшенные статуями и различными изделиями из мрамора, и назвал это место колоннадами Регия. По соседству он построил базилику[99] с большими колоннами и статуями снаружи; ее он назвал Сенатом. Напротив него он воздвиг ста-

---

[93] Пасхальная хроника дополняет: «фиванского камня».
[94] Пасхальная хроника: «свою большую статую».
[95] Дополнение Пасхальной хроники: «по слухам, как говорит народ».
[96] В Пасхальной хронике: «Византий, как говорят, был торговым поселением во Фракии, и его топархом был Барбизий, отец Фидалии. В то время как ее отец был еще жив, продолжая историю, она построила много зданий в торговой части поселения, и она также воздвигла там Тихе, которую назвала Керы».
[97] Пасхальная хроника: «от моря до моря, где теперь старые стены Константинополя, то есть, из района под названием Петрион (Petrion) к воротам св. Эмилиана, недалеко от области, называемой Рабд (Rhabdos)».
[98] Пасхальная хроника: «Они были расположены в месте, которое теперь называется Ники (Nikai), недалеко от Kilikes. Он придал месту статус города».
[99] Пасхальная хроника: «с апсидой».



тую его матери Елены Августы, на невысокой колонне из порфира. Это место он назвал Августейон.

Точно так же он завершил общественные бани так называемого Зевксиппа, и украсил колоннами из разноцветного мрамора и бронзовыми статуями. Он нашел общественные бани незавершенным, их строительство было начато ранее императором Севером[100].

Он также построил ипподром и многих других зданий. Когда он закончил всё, он отпраздновал этот день скачками[101]. Он был первым, кто пришел посмотреть зрелище там, и он тогда в первый раз надел на голову диадему с жемчугами и драгоценными камнями, так как он хотел исполнить слова пророка, который сказал: «Ты надел ему на голову венец из драгоценных камней» (Пс. 20,4); ни один из предыдущих императоров никогда не носил такие вещи.

Он также отмечал большой праздник 11 мая (Артемисия) [P. 322] 378 года[102] по эре Великой Антиохии, издав свой божественный указ о том, что в этот день должен отмечаться праздник в годовщину основания его города. В тот же день 11-го мая он приказал, чтобы общественные бани Зевксиппа открылись возле ипподрома, Регия и дворца[103]. Была сделана и другая его статуя из позолоченного дерева, державшая в правой руке Тихе города, тоже позолоченную, которую он назвал Анфуза. Он приказал, чтобы в тот же день как День города и день скачек, эту деревянную статую должны принести в сопровождении воинов в плащах и сапогах, все с зажженными свечами[104]; повозка[105] должна обойти вокруг точки

---

[100] *Болгов Н.Н., Сбитнева Ю.Н.* Бани Зевксиппа в Константинополе: античный комплекс в сердце христианской столицы // Научные ведомости БелГУ. История. Политология. Экономика. Информатика. № 19(114). Вып. 20. Белгород, 2011. С. 28-34.

[101] Пасхальная хроника: «В 301 году после Успения Господня в небесах, и в 25-й год своего царствования, благочестивый Константин, отец Августа Константина Младшего, и Констанция, и Константа цезарей, построил большой, славный и блестящий город, удостоив его сенатом. На пятый день перед Мартовскими идами, на второй день недели, третьего индикта, он назвал его Константинополем, провозглашая, что прежде называемый город Византий был известен как Второй Рим». Этот фрагмент, возможно, к Малале не восходит.

[102] 330 г.

[103] В Пасхальной хронике»: «дворца Регия».

[104] Пасхальная хроника: «белыми свечами».



поворота и достичь углубления[106] напротив императорской кафизмы, и тогдашний император должен подняться и поклониться[107], как это сделал Константин с этой статуей Тихе города. Этот обычай сохранился до наших дней.

9. Божественный Константин, по завершении своего консульства, распределил щедроты в Константинополе византийцам, это были тростниковые жетоны на вечное суточное распределение хлеба. Он назвал этот хлеб «палатинским», потому что он выдавался во дворце. Он отложил для этих раздач вино, мясо и одежды с [P. 323] каждой буханки и выделил для них доходы от его собственных [дворцовых] ресурсов; он назвал этот хлеб "politikoi" (гражданским)[108].

10. Константин продолжал царствовать в Константинополе, исключив его из провинции Европа, и отделив от его метрополии Гераклеи, чтобы придать ему данный Богом имперский статус. Он назначил там префекта претория, префекта города и других великих магистратов, выбирая только христиан. Он остался с того времени процветающей имперской столицей.

11. Император Константин учредил провинцию Фригия Salutaris[109].

Во время его правления состоялся Собор 318 епископов против Ария, о христианской вере. Благочестивый епископ Евсевий Памфил, летописец, присутствовал на этом Соборе.

12. Во время правления Константина Максимианополь в Осроэне пострадал от гнева Божия, это было его второе бедствие после захвата персами. Император Константин восстановил город и его стены, ибо они упали вниз. Он щедро заплатил тем, кто выжил. Он переименовал город и назвал его в честь себя - Константина.

---

[105] В Пасхальной хронике: «отряд».
[106] Возможно, текст здесь неисправен. Вариант прочтения: «площадки».
[107] Пасхальная хроника: «поклониться статуям».
[108] Ж. Дагрон предложил 5 поправок, чтобы устранить противоречие между «дворцовым» и «гражданским». Возможно, в этом месте была лакуна.
[109] «Приятную», «благодатную».



Он также вел строительные работы в городе, ранее известном как Суга в Вифинии, придав ему статус города и назвав его Еленополь в честь его матери. Он также переименовал провинцию Елено-Понт в честь своей матери.

13. [P. 324] В том же году император Константин издал указы о том, что три [языческих] храма в Константинополе, ранее известные как храмы Акрополя - храм Гелиоса, Артемиды Луны и Афродиты - должны остаться в будущем без доходов.

14. Через некоторое время император Константин умер в Никомедии в Вифинии, в то время как он направлялся в загородное имение Ахирон, на небольшом расстоянии от города. Он был болен в течение шести дней. Он умер еще до завершения строительства Великой Церкви в Антиохии Великой в Сирии - очень большого труда и одного из чудес. Он умер в возрасте 60 лет и трех месяцев, как написал самый ученый несторианский летописец, как об этих событиях, так и обо всех временах императоров, упомянутых выше.

Правление Константина Младшего в Риме[110]

15. После правления Константина Великого, его сын Константин стал императором в Риме. Его отец сделал его императором Рима при его собственной жизни во время консульства Урса и Полемия[111].

[P. 325] Император Константин Младший царствовал в Риме в течение 12 лет. После смерти отца он отправился в процессию, но был убит в Мофоне человеком, посланным его братом, в возрасте 20 лет.

Правление Константа в Риме

16. После царствования Константина Младшего его брат Констант царил в Риме в течение 16 лет. Он был поражен дизентерией и умер в возрасте 27 лет.

---

[110] Рукопись *Ba* дает очень мало информации в пп. 15-17 (о Константине Младшем, Константе и Констанции). Текст восстанавливается по Славянской версии и общим местам Пасхальной хроники и Феофана.

[111] 328 г.



Правление Констанция в Константинополе

17. После правления Константина Великого, его младший сын Констанций царствовал в Константинополе в течение 30 лет[112]. Он был великодушным человеком и эксакионитом, то есть арианином.

Во время его правления персы, то есть, их царь Сапор[113], нарушили мир. Констанций начал кампанию против них, и назначил Цезарем своего родственника Юлиана.

Когда он пришел в Антиохию Великую, он завершил [строительство] Великой церкви и написал на ней следующее: [P. 326]

«Для Христа Константин красоту эту выковал –
дом, во всем похожий на своды небесные,
ярко блистающий, с Констанцием повинуясь
приказам правителя – комита Горгония,
также служащего и кувикулярием».

Направляясь к персидской территории, он заключил мирный договор с персами на некоторый период, после того, как многие с обеих сторон пали в бою. Он вернулся и исполнил посвящение Великой церкви в Антиохии. Тогда Констанций оставил Антиохию, и на обратном пути в Константинополь и достиг Киликии. Он построил там мост через реку Пирам, это была очень большая работа. Он прибыл в Мопсуэстию, город в Киликии, заболел и умер там, в возрасте 40 лет.

Правление Юлиана

18. После царствования Констанция его родственник Юлиан Отступник, который ранее был назначен Цезарем, воцарился во время консульства Мамертина и Невитты[114]. Он правил в течение семи лет[115], и был красноречивым человеком[116]. Его потому назы-

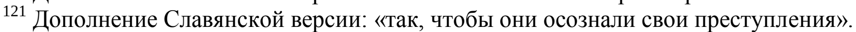
---

[112] Отрывок LM (Laterculus Malaliensis) дает чтение: «1 год».
[113] Рукопись *Ba*: Аббурарсакий (т.е. Сапор-Арсакий).
[114] 362 г.
[115] Рукопись *Bo:* «два года».
[116] Дополнение из Славянской версии: «Он был коротким, с широким торсом, красивый, с хорошим носом и красивыми глазами».

вали Отступником, [Р. 327] что он отрекся от веры своих предков, христианской веры, и стал эллином[117]. Он был другом и современником Либания, известного софиста из Антиохии.

19. Во время его правления св. Домиций принял мученическую смерть. Юлиан начал кампанию против персов с мощной армией, и по пути он прибыл в Антиохию, Поднимаясь на гору Касий[118], он совершил там гекатомбу в жертву Зевсу Касию. После этого, оттуда он приехал в Дафну, а также совершил жертвоприношение Аполлону[119]. Он лег спать там и увидел во сне юношу со светлыми волосами, сказавшего ему: «Так суждено, что ты умрешь в Азии».

Покинув Дафну, он достиг Антиохии, и был встречен своими сенаторами, сановниками и народом. Поскольку жители Антиохии были ревностными христианами, они скандировали наглые слова к нему, давая ему, по их словам, предзнаменование того, что он не вернется [из похода]. Два христианских кандидата, имена которых были Ювентин и Максимиан, отделились от его окружения и смешались с толпой, которая оскорбляла его, а затем дополнительно подстрекали людей на оскорбления; когда император Юлиан увидел их, он приказал их арестовать. Их немедленно обезглавили в Антиохии, их останки были помещены в мартирий Кимитирий; антиохийцы называли их «язычниками». Юлиан был сердит на антиохийцев и угрожал им, говоря, что он вернется и накажет [Р. 328] их, так как их предзнаменования недействительны. Он выступил с речью об антиохийцах, нападая на них как на мятежников. Он представил речь о том, что он вынес в отношении антиохийцев[120], вне городского дворца[121], на так называемом Тетрапилоне Слонов, недалеко от Регия.



[117] Вопрос о религиозных взглядах Юлиана более сложен. См.: *Алфионов Я.И.* Император Юлиан и его отношение к христианству. М., 2012.
[118] Дополнение из славянской версии: «в 6 милях от Антиохии».
[119] Славянская версия: «в Аполлонии» (?).
[120] Дополнение Славянской версии: «Он описал это в своей речи против них».
[121] Дополнение Славянской версии: «так, чтобы они осознали свои преступления».



20. Он отправился против персов[122], двигаясь на Киррестику. Когда он проходил мимо Кирра, города в этой области, он увидел толпу стоящих в пещере св. Домиция и лечащих его. Он спросил некоторых людей, что за толпа тут собралась, и узнал, что тут был монах в пещере на горе, и это вокруг него толпа стояла, собрались желающие исцелиться, и он благословил их. Император Юлиан послал сказать св. Домицию через христианина-референдария: «Твоему Богу было угодно, чтобы ты вошел в эту пещеру. Но не ради желания[123] угодить людям, но чтобы вести уединенный образ жизни». Св. Домиций послал ему сообщение в ответ: «Это потому, что я посвятил свою душу и тело Богу, я затворил себя давно в этой пещере. Но толпу людей, которая приходит ко мне в вере, я не могу отогнать». Император Юлиан приказал завалить пещеру огромными камнями со справедливым человеком внутри. Так погиб св. Домиций.

21.[124] Двигаясь против Сапора[125], царя персов, император Юлиан прибыл в Гиераполь. Он послал [приказ], [P. 329] и были построены корабли в Самосате, городе в Евфратесии; некоторые из них были сделаны из дерева, а некоторые из шкур, как написал очень ученый летописец Магн Каррский, который сопровождал императора Юлиана. Оставив Гиераполь, он вошел в город Карры, и там он нашел два пути, один из которых вел в город Нисибис, который когда-то принадлежал[126] римлянам, а другой - в римскую крепость Киркесий, лежащую между двух рек - Евфрат и Аббора. Они были построены Диоклетианом, императором римлян.

Император разделил свою армию и отправил 16000 легионеров в Нисибис под командой двух экзархов, Себастиана и Проко-

---

[122] Дополнение Славянской версии: «из Антиохии».
[123] В Славянской версии и Пасхальной хронике: «Если было угодно…, но не желай…».
[124] Тускуланские фрагменты здесь делают дополнение: «... когда это было сообщено императору Юлиану, они перестали настаивать на восстановлении храма». Фраза должна быть окончанием пассажа, опущенного в рукописи *Ba*; ссылка, вероятно, относится к предзнаменованиям, которые препятствовали восстановлению Юлианом храма в Иерусалиме. Порядок повествования говорит за то, что Тускуланские фрагменты не включали историю св. Домиция.
[125] *Ba* дает это имя как Саббурарсакий.
[126] Тускуланские фр-ты дают: «позднее принадлежал».



пия. Сам Юлиан достиг крепости Киркесий. Оставив в крепости Киркесий 6000 воинов, которых он обнаружил, размещенных там, он добавил к ним 4000 других легионеров с двумя экзархами, Аккамеем и Мавром. Он вышел оттуда и двинулся вперед, переправившись через реку Аббора с помощью [понтонного] моста, так как корабли прибыли на реку Евфрат. Число их было 1250. Он собрал свою армию; с ним были магистр Анатолий, префект претория военный магистр Салютий[127]. Он сел на возвышение и обратился к армии лично, став хвалить воинов и призывать их к борьбе против персов с энтузиазмом и с дисциплиной. [P. 330] Император приказал им немедленно приступить к переправе, и пошел на борт корабля, приготовленного для него, и приказал заранее разведчикам идти впереди них. Это были 1500 храбрецов из нумеров[128] Ланциариев и Маттиариев. Он приказал свои знамена поднять, и комиту Лукиану, самому воинственному мужу, помогать ему[129]. Лукиан уничтожил много персидских крепостей, расположенных вдоль Евфрата, и на островах посередине реки, и перебил персов, которые были в них[130]. Юлиан поручил Виктору и Дагалайфу быть позади остальной части флота[131] и охранять основной корпус.

Император отправился со всем войском своим путем по большому каналу от Евфрата, который соединяется с рекой Тигр. Он сам прибыл к реке Тигр, где две реки встречаются и образуют большое болото. Он вошел на территорию Персии в области Мавзаниты, недалеко от города Ктесифон, где проживал персидский двор. Император Юлиан победил и разбил лагерь на равнине города Ктесифона, желая при поддержке своего сената дойти[132] до Вавилона и взять под контроль дела там[133].

---

[127] *Ba* и Тускуланские фр-ты дают это имя как Салюстий.
[128] Воинских подразделений.
[129] Ряд специалистов (Ф. Пашу и др.) предлагает конъектуру: «Лукиллиану… помогать им».
[130] Тускуланские фр-ты: «…персов, которые были атакованы с кораблей».
[131] Предлагается конъектура: «войск».
[132] Тускуланские фр-ты: «атаковать».
[133] Тускуланские фр-ты: «Установив контроль над подступами к Вавилону, он перешел на равнину».

22. Царь Сапор[134], подозревая, что римский император Юлиан шел путем на Нисибис, выступил против него со всей своей силой. Когда ему сообщили, что [P. 331] римский император Юлиан оказался позади него и захватил территорию Персии, и что перед собой он встретит римских полководцев с большими силами, он понял, что он окружен и бежал в Персармению. Желая обмануть римлян, он отрезал носы двух своих вельмож по их собственному желанию, и послал их к Юлиану, римскому императору, чтобы сбить его с пути, и чтобы предотвратить свое близкое преследование и задержание. Персы со щелями вместо носов пришли к римскому императору, говоря, что они хотели предать царя персов[135], и поэтому он наказал их. Обманутый клятвой, которой они поклялись, император Юлиан последовал за ними со своей армией. Они завлекли его в безводную пустыню на 150 миль и завели армию в тупик, на 25-й день июня (Дэсия)[136]. Найдя там древние разрушенные стены города Вувион[137], и другое место, которое называлось Азия, которое с его зданиями все еще стоит, хотя там никого не было, император Юлиан и вся римская армия вошли туда и разбили там лагерь. Но когда они были в этой области, им не хватало пищи, и там не было даже никакого корма для животных[138], это была пустыня. Вся римская армия поняла, что император был обманут, и ввел их в заблуждение, приведя их в пустынные области, и они сильно взбунтовались. На следующий день, 26 июня император взял персов, которые ввели его в заблуждение, и спросил их. Они признались, говоря: «Ради нашей страны и безопасности нашего царя мы осудили себя к смерти [P. 332] и ввели тебя в заблуждение. Смотри на твоих рабов, готовых к смерти». Юлиан принял их исповедь и не убил их, но дал им обеспечение при условии, что они выведут войско из пустынных областей.

23. Во втором часу в тот день император Юлиан, при перемещении между армией, призывая ее не вести себя недисциплини-

---

[134] *Ba* и Тускуланские фр-ты дают: Саббурарсакий.

[135] Славянская версия: «что они бежали от…».

[136] Славянская версия: «Дэсия-июля».

[137] Предлагается конъектура: «Вавилон».

[138] Славянская версия: «травы и воды для лошадей».



рованно, был таинственно ранен. Он пошел к себе в палатку и ночью умер, как сообщает Магн, которого мы упоминали выше. Но каппадокийский летописец Евтихиан, солдат[139] и викарий его нумеров, Примоармениаков[140], также лично принимал участие в этой войне, и написал, что император Юлиан вошел на персидскую территорию на расстоянии 15-дневного марша, перешел через Евфрат, одержал победу и разбил всех своих противников, и оккупировал страну, вплоть до города Ктесифона, где располагался двор персидского царя. Царь бежал в более дальнюю область Персармению. Юлиан хотел отправиться на следующий день со своей армией и сенатом до Вавилона и захватить его в течение ночи. Пока он спал[141], он увидел во сне пожилого человека, одетого в панцирь[142], приближавшегося к его палатке в городе Азия[143] недалеко от города Ктесифона; и человек ударил его копьем. Император испугался и проснулся с криком. Евнух кувикуляриев и спафариев, а также воины, охраняющие палатку, встали и подошли к нему с императорскими лампами. [P. 333] Император Юлиан, отметив, что он был смертельно ранен в подмышечной впадине, спросил их: «Как называется город, где находится моя палатка?» Они сказали ему, что он называется Азия. Он тут же воскликнул: «О, Гелиос, ты уничтожил Юлиана». И, истекая кровью, он испустил последний вздох в пятый час ночи[144], в 411 году[145] по календарю Антиохии Великой.

24. Перед лицом персидского врага услышав, что произошло, армия сразу же отправилась к палатке Иовиана, который имел звание комита доместиков и военного магистра. Они застали его врасплох[146], заманив в императорскую палатку, сделав вид, что император Юлиан послал за ним. Когда он вошел в палатку, они

---

139 Славянская версия: «полководец».
140 Славянская версия: «Армениаков».
141 Славянская версия: «…захватить его. Ночью, пока он спал...»
142 Пасхальная хроника: «в одеяние консула». Славянская версия: «в светлые одежды».
143 Пасхальная хроника: «в городе, называемом Разия».
144 Пасхальная хроника дополняет: «в месяце Дэсии, за 6 дней до календ июля».
145 363 г.
146 Пасхальная хроника: «не подоздевавшего о смерти Юлиана».



схватили его и провозгласили императором 27-го июня (Десия)[147], до рассвета. Основная часть армии, которая расположилась в Ктесифоне и вполне определенно настраивалась на далекий путь, не узнала, что произошло до восхода солнца, так как была на расстоянии[148]. Так умер император Юлиан в возрасте 33 лет[149].

25. Тот же ночью Василий, святейший епископ Кесарии Каппадокийской, увидел во сне, что небеса разверзлись, и Спасителя Христа, сидящего на троне и громко восклицающего: «Меркурий, пойди и убей императора Юлиана, того, кто против христиан». Святой Меркурий, стоящий пред Богом, носил блестящий железный нагрудник. [P. 334] Услышав команду, он исчез[150], а затем он вновь появился, стоя пред Господом[151], и воскликнул: «Император Юлиан был смертельно ранен и умер, как приказал ты, Господи». Испугавшись крика, епископ Василий проснулся в замешательстве, ибо император Юлиан поддерживал его честь и как муж красноречивый, и как его однокурсник, и часто ему писал. Св. Василий пошел в церковь на утреннюю службу, вызвал все духовенство и рассказал о своем таинственном сне, и что император Юлиан был смертельно ранен и умер в ту же ночь. Они все умоляли его молчать и никому не говорить таких новостей. Но ученейший летописец Евтропий не согласен с некоторыми из этих деталей в своем сочинении.

Правление Иовиана

26. После правления Юлиана Отступника[152] воцарился Иовиан, сын Варрониана[153]; он был провозглашен в армии, находившейся на персидской территории, во время консульства Салюстия.

---

147 Славянская версия: «27 дня месяца Дэсия-июля». Пасхальная хроника: «в месяце Дэсии, на 6-й день до календ июля».

148 Славянская версия более естественным образом дает чтение о двух группировках, одна из которых находилась в Ктесифоне, а одна – в отдалении, но Пасхальная хроника и ощущения от этого пассажа побудили авторов австралийского издания выбрать данное чтение.

149 Пасхальная хроника и Славянская версия дают: «36 лет».

150 Славянская версия дополняет: «мгновенно».

151 Славянская версия: «пред троном Христа».

152 Пасхальная хроника дополняет: «в месяце Дэсии».

153 Рукопись *Ba* дает: Ураниан.



Он был набожным христианином[154] и правил в течение семи месяцев[155].

27. Как только он начал царствовать, он обратился ко всей армии и сенаторам вместе с ними, провозглашая в лицо: «Если вы хотите, чтобы я царствовал над вами, вы все должны быть христианами». Вся армия и сенаторы [P. 335] провозгласили его[156]. Когда Иовиан вышел со своей армией из пустыни в персидские плодородные земли, он весьма опасался, как безопасно выйти с персидской территории[157].

Тогда персидский царь Сапор[158] еще не узнал о смерти императора Юлиана и пребывал в ужасе. Моля и выпрашивая мир, он послал одного из вельмож Персармении, по имени Сурена, послом к римскому императору. Божественный император Иовиан сердечно приветствовал его и согласился на прием мирного посольства, заявив[159], что он тоже бы послал посла к персидскому царю. Услышав это, персидский посол Сурена попросил император Иовиана договориться о мире и договоре там и тогда. Выбрав одного из своих сенаторов, патрикия Аринфея, он поручил все дело ему. Он пообещал соблюдать условия, утвержденные или согласованные с ним, но император был слишком горд, чтобы заключать мирный договор с персидским вельможей, или послом; в ходе мирных переговоров было заключено трехдневное перемирие в войне. Было решено, [P. 336] между римским патрикием Аринфеем и Суреной, сенатором и послом персов[160], что римляне должны уступить персам всю провинцию Мигдонию, и ее столицу Нисибис, просто один лишь город с его стенами, но без людей, которые жили там.

---

[154] Славянская версия дает шире: «Он был небольшого роста, со светлой кожей, седой, набожный христианин».

[155] 363 г. LM дает: «семь с половиной месяцев», Пасхальная хроника – «восемь месяцев».

[156] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Сенаторы и всё объединенное войско провозгласили его».

[157] Пасхальная хроника: «с остальной персидской территории».

[158] Рукопись *Ba* дает: Саббурарсакий.

[159] Рукопись *Ba*: «миролюбиво».

[160] Дополнение из Пасхальной хроники: «и заключить мир вместе с советом и персидским послом, как только он будет готов».

Когда это было подтверждено, и мирный договор заключен в письменной форме, император Иовиан взял с собой одного из персидских сатрапов, по имени Юний, который был с послом, чтобы проводить его и его экспедицию благополучно с персидской территории, чтобы принять [уступленные] провинции и ее столицу. Достигнув города Нисибис, император Иовиан не вошел в него, но стал лагерем вне его стен. Но Юний, персидский сатрап, вошел в город по приказу императора, и установил персидские знамена на одной из башен, так как римский император приказал, чтобы все граждане до последнего человека были высланы[161] со всем своим имуществом. Сильван, комит и магистрат города, вышел и бросился на колени перед императором, умоляя его не сдавать город персам, но не смог убедить его. Он сказал, что принял присягу, и добавил, что он не хочет иметь репутацию клятвопреступника в глазах всего света. Затем [император] построил город-крепость за стеной города Амида[162], он назвал его городом Нисибис, и приказал всем людям с [P. 337] территории [провинции] Мигдонии жить там, в том числе и магистрату Сильвану.

Затем, следуя в Месопотамию, он сразу же восстановил христианство полностью, дал христианам управление делами и назначил христиан губернаторами и экзархами на всем Востоке. Император Иовиан, оставаясь на Востоке после заключения мирного договора с персами в течение короткого времени, далее с нетерпением отправился в Константинополь со своей армией, потому что зима была тяжелой. Как только он двинулся в обратный путь, он пришел в землю галатов и [здесь] умер от естественных причин в селении Дадастана[163], в возрасте 60 лет.

Правление Валентиниана

[161] Дополнение из Пасхальной хроники: «немедленно».

[162] Дополнение из Пасхальной хроники: «Построив город-крепость за стеной города Амида, он соединил эту стену со стеной Амиды». Это деяние кажется преувеличением, так как расстояние между современным Диярбакыром (Амида) и Нусайбином – более 150 км.

[163] Пасхальная хроника и Славянская версия: Дидастана. Пасхальная хроника дополняет: «в месяце Перитии, на 12-й день перед календами марта». Использование латинской датировки в Пасхальной хронике в этот период не зависит от Малалы.

28. После правления Иовиана Валентиниан Безжалостный воцарился в городе Никея[164], и царствовал в течение 16 лет[165]. Он был христианином. Он был назначен сенатом и коронован в качестве императора Салютием[166], префектом претория[167], который избрал его и заставил его стать императором. [Будущий] император Валентиниан был направлен в Селимбрию как военный трибун императором Юлианом Отступником, потому что он был набожным христианином, Юлиан видел в видении, что [Валентиниан] будет править после него. Префект [P. 338] Салютий привез его из Селимбрии, рассказывая армии[168], что никто не стал бы лучшим императором ромеев, чем Валентиниан. Как только он начал царствовать, он уволил префекта Салютия и, взяв его в заложники, опубликовал указ[169] против него, так что любой, кто был обижен [Салютием], неизбежно должен был обратиться к императору. Но никто не выступил против Салютия, потому что он был человеком предельной честности.

29. Император Валентиниан финансировал много строительной деятельности в Антиохии Великой. Он также начал кампанию против персов, отправив своего брата Валента, которого он сделал цезарем 1 апреля. Валент активно не сражался, но выступил в поход и заключил мирный договор, ибо имел все полномочия, как представитель своего брата. Персы пришли и запросили мира. Таким образом, приехав в Антиохию в Сирии с большей частью вооруженных сил 10 ноября, 14-го индикта[170], Валент задержался там, чтобы заключить мирный договор с персами. Он вел переговоры о договоре в течение семи лет, вел тяжбу за мир с персами и уступил половину Нисибиса.

30. Очарованный местоположением, воздухом и водой Антиохии, он построил следующие здания в городе. Первым был фо-

---

[164] Пасхальная хроника дополняет: «в Вифинии, в месяце Перитии, за пять дней до календ марта».

[165] LM дает «17 лет», Пасхальная хроника» - «14 лет».

[166] Остальные рукописи дают: Салюстий.

[167] Пасхальная хроника дополняет: «бывшим патрикием».

[168] Пасхальная хроника дополняет: «и сенату».

[169] Пасхальная хроника: «указы» (эдикты).

[170] 370 г.



рум, где он предпринял большое строительство. Он разрушил базилику, ранее известную как Кесарий, вплоть до здания Плетрия. Кесарий находился около Орология и бань Коммодия, которые ныне обращены в преторий консульского губернатора [P. 339] Сирии. Валент реконструировал конху Кесария, возвел своды, чтобы покрыть от зимних ливней так называемый Пармений, который стекает с горы через центр города Антиохии. Он поднял напротив базилики Коммодия еще одну, и украсил четыре базилики большими колоннами из мрамора Салоны. Кессонные потолки были украшены картинами, различными мраморами и мозаикой. Он завершил свой форум, выкладывая мрамором весь внутренний двор над сводами над потоком. Он украсил четыре базилики различными украшениями и установил статуи. В середине он разместил очень большую колонну, на которой стояла статуя императора Валентиниана, его брата. Была воздвигнута также мраморная статуя в конхе сенаторов, а другая статуя сидящего божественного императора Валентиниана, из дорогого камня, в середине базилики, переходящей в конху. Он построил два изогнутых конца Кинегия, сооружая их с хранилищами и заполняя это место, так как раньше здесь был Мономахий. Он также построил общественную баню рядом с ипподромом. Он построил и много других замечательных зданий в городе.

31. Божественный император Валентиниан покарал многочисленных сенаторов и губернаторов провинций за акты несправедливости, воровства и жадности[171].

Препозит его дворца [P. 340] по имени Родан, самый сильный и богатый человек, который руководил дворцом с тех пор, как стал главным евнухом и находился в большой чести, был сожжен заживо на костре из хвороста императором Валентинианом на изогнутом конце ипподрома, в то время как император наблюдал за гонками. Этот препозит Родан захватил некоторое имущество, принадлежащее известной вдове Веронике[172], и сфабриковал обвинение против нее, пользуясь своей должностью; и она подошла к им-

[171] Пасхальная хроника дает: «ложные приговоры».
[172] Пасхальная хроника: «Веренике».



ператору Валентиниану. Как только он стал императором, он назначил патрикия Салютия[173] судьей по этому делу, и тот нашел препозита Родана виновным. Император, узнав о решении патрикия Салютия, приказал препозиту вернуть вдове то, что он похитил у нее. Но Родана не удалось заставить возместить ей убытки, и он обжаловал действия патрикия Салютия. В гневе император приказал женщине приблизиться к нему[174], в то время как он наблюдал за скачками, и женщина подошла к нему во время пятого утреннего заезда[175]. В то время как препозит Родан стоял рядом с ним, справа, император отдал приказ, и его вытащили из кафизмы перед всем городом, и доставили в изогнутый конец ипподрома и сожгли. Император Валентиниан отдал вдове[176] все владения препозита Родана. Тот был известен всему народу и сенату как справедливый и безжалостный [правитель]. И великий страх возник среди злодеев и тех, кто захватил чужую собственность, и справедливость восторжествовала.

[P. 341] Точно так же, услышав, что госпожа Марина[177], его жена, купила дом недалеко от города, который дал хороший доход, и что она заплатила меньше за недвижимость, чем она стоит, так как ей была сделана скидка как августе, он послал туда оценщиков недвижимости, связав их клятвой. Когда он узнал, что стоимость была гораздо больше, чем цена, заплаченная августой, он рассердился на императрицу, и ее изгнали из города; недвижимость же приказал вернуть женщине, которая продала ее.

32. Император провозгласил его сына Грациана императором. О госпоже Марине[178] вспомнил ее сын Валериан, когда он был сделан императором в Риме его отцом.

Божественный Валентиниан был поражен болезнью и умер несколько времени спустя в крепости Бригецион[179] в возрасте 55 лет.

---

[173] В этой главе Салютий в других рукописях именуется: Саллюстий.
[174] Пасхальная хроника: «Саллюстий приказал женщине приблизиться к императору».
[175] Пасхальная хроника: «четвертого заезда».
[176] Пасхальная хроника: «император Валентиниан отдал даме Веренике».
[177] Рукопись *Ba*: Мариана.
[178] Рукопись *Ba*: Мариана.



Правление Евгения

33. После правления Валентиниана Великого Безжалостного армия сделала некоего человека по имени Евгений императором, попирая авторитет сената. Он правил в течение 22 дней и был в скором времени убит.

Правление Валента

34. [P. 342] Божественный Валент, брат Валентиниана Беспощадного, человек доблестный в войне, стал править, провозглашенный сенатом Константинополя в 326 году эры Антиохии[180]. Когда его брат Валентиниан умер, Валент не был в Константинополе, потому что он был отправлен еще при жизни своего брата в Сирмий, чтобы бороться с готами. Он победил их полностью и вернулся, был коронован, и царствовал в течение 13 лет. Он был экзакионит[181] верой, воитель, великодушный и заядлый строитель.

Как только он начал царствовать, он передал арианам Великую Константинопольскую Церковь и сделал то же самое в других городах. Он старательно унижал христиан во время своего правления.

35. Валент создал провинцию Каппадокию Вторую, отделив ее от Первой.

Во время его правления город Никея [P. 343] в Вифинии пострадал от гнева Божия в сентябре 11-го индикта[182]. Валент умер во время поездки в Адрианополь во Фракии, для строительства там оружейной мастерской[183]. По пути он остановился на ночлег в пустом доме за городом посреди поля[184]. Дом на поле был подожжен неизвестной рукой, и он оказался заперт на горящей лестнице но-

---

[179] Рукопись *Ba*: Биргицион; Пасхальная хроника: Бергицины.

[180] Ошибка в тексте: «426 год» было бы ближе, но тоже неточно. Соответственно, в дате на полях должно быть не 277/278 г., а 377/378 г.

[181] Арианин.

[182] 367 г.

[183] Φαβρίκα.

[184] Переход от намерения построить заводы оружия к пустому дому в в глухой провинции столь внезапен, как синтаксически, так и с точки зрения повествования, что предположение о лакуне здесь кажется единственным правильным решением.

чью. Таким образом, он погиб вместе со своими кувикуляриями и спафариями в возрасте 49 лет.

Правление Грациана

36. После правления Валента старший сын Валентиниана, благочестивый Грациан, воцарился во время консульства Авзония[185] и Гермогениана[186]. Он правил в течение 17 лет[187]. Он был человеком мирным, щедрым в раздаче почестей.

Во время его правления Теон, ученейший философ, учил и интерпретировал астрономические работы, особенно труды Гермеса Трисмегиста и Орфея.

На шестом году правления Грациана Феодосий Испанец был провозглашен им императором[188], так как он женился на сестре Грациана Плацидии.

[P. 344] Перед воцарением Грациана Валериан, император Рима, умер. Он был сыном Валентиниана и старшим братом Грациана, и царил в Риме очень немного лет. Его родственник Валентиниан стал императором в Риме, заняв его место.

Император Грациан заболел селезенкой и страдал от этого в течение длительного времени. В то время как он шел через Кохлий на ипподром в Константинополе, чтобы посмотреть гонки, у дверей так называемого Декимона он был убит, скончавшись в возрасте 28 лет[189].

Правление Феодосия

37. После правления Грациана сенат Константинополя провозгласил императором Феодосия, который был связан с императорской семьей и прибыл из земель Испании. После провозглашения сенатом божественный Феодосий Великий, испанец, зять Грациана[190], правил в течение 17 лет[191]. Он был христианином, разум-

---

[185] Рукопись *Ba* дает: Авзониан.
[186] Рукопись *Ba* дает: Гермоген. 379 г.
[187] LM дает: «7 лет и 10 месяцев».
[188] Соправителем.
[189] Пасхальная хроника: «Юстина, его мачеха, повинна в его смерти, так как он был христианином, а она была арианка».
[190] Муж его сестры (см. выше - XIII, 36).



ным, благочестивым и энергичным человеком. Как только он стал императором, он сразу же вернулся к православной церкви, издавая повсеместно рескрипты об изгнании ариан[192]. Император короновал двух своих сыновей, которых он имел от первой жены, Галлы, и сделал Аркадия императором в Константинополе, а Гонория - в Риме. Император Феодосий разрушил все святыни эллинов на земле[193]. Он также уничтожил большой и знаменитый храм в Гелиополе[194], известный как Трилитон, и сделал его церковью для христиан. Также храм Дамаска он обратил в христианскую церковь. Он превратил [P. 345] многие другие [языческие] храмы в церкви, и христианство во время его правления значительно расширилось.

Император отделил Финикию Ливанскую от Финикии Приморской, и сделал ее провинцией, дав статус метрополии и [должность] обычного губернатора городу Эмесе. Император также разделил Понт и создал провинцию, которую он назвал Гэмимонт.

38. Во время его правления исавр Бальбин[195] взбунтовался и опустошил город Аназарб, а также Иренуполь и Кастабалу, города[196] в Киликии. Он был захвачен военным магистром Руфом и казнен.

39. Император Феодосий в этом году снес три [языческих] храма в Константинополе, на месте прежнего Акрополя. Он запер храм Гелиоса во внутренний двор, окруженный домами, и даровал его Великой Константинопольской Церкви. Этот двор называется «Двор Гелиоса» и по сей день. Храм Артемиды он обратил в игорный зал для игроков в кости. Это место называется «Храм» и по сей день, а ближняя улица называется «Пожарище». Храм Афродиты он обратил в штаб префекта претория; и также он построил

---

[191] *Williams S., Friell G.* Theodosius. The empire at bay. London: B. T. Batsford, 1994.

[192] Пасхальная хроника: «изгоняя от них эксакионитов ариан».

[193] Пасхальная хроника дополняет: «Когда славный Константин был императором, он только закрвaыл храмы и святыни эллинов; Феодосий же уничтожил их». Это дополнение, судя по всему, к Малале не восходит.

[194] Пасхальная хроника: «храм Балания в Гелиополе» (т.е. Ваала).

[195] Вариант: Бальбиний.



[196] Вариант: «город».



рядом ночлежки и распорядился, чтобы нищие проститутки[197] могли останавливаться там бесплатно.

Феодосий преобразовал поселение, ранее известное как Решайна[198], в город, который был переименован в Феодосиополь; [Р. 346] поселение получило статус города в консульство Меробавда и Сатурнина[199], и [остается таковым], начиная с этой даты и по сей день.

40. Во время своего правления Феодосий провел Собор 150 епископов в Константинополе о единосущии Святого Духа.

Не менее император Феодосий выдвигал префекта претория Антиоха по прозвищу Хузон, старца родом из Антиохии Великой. Как только он был назначен префектом, он сообщил императору Феодосию Великому, что великий город Антиохия в Сирии распространился вширь и увеличился в размерах, и много зданий оказались за стенами города на расстоянии до мили. Тогда император Феодосий приказал, чтобы дома за пределами города также должны быть окружены стеной. Стена была построена от ворот Филонавта[200] до местечка Родион, новая стена сомкнулась с горой, вплоть до старой стены, построенной Тиберием кесарем. Он протянул новую стену вплоть до потока Фирмин, который спускается в ущелье в горах; он использовал камень из старого Мономахиона, который был на Акрополе. Он также снес акведук, идущий на Акрополь, отделив его от «Вод лаодикейской дороги». Юлий Цезарь построил этот акведук, когда он строил общественную баню [Р. 347] на горе для акрополитов, т.е. оставшихся жить там вместе с теми, кого Селевк Никатор Македонянин выселил в город, основанный им в районе Долины, и которых он попросил жить с ним в нижнем городе - Антиохии Великой.

В то время Гиндар, Литаргон и многие другие небольшие сирийские города были также снабжены стенами.

41. Во время его правления цанны перешли в Каппадокию, Киликию и Сирию, грабя их и снова опустошая.

---

[197] πόρνας (meretrices).
[198] В рукописи *Ва:* Рофайна.
[199] 383 г.
[200] По рукописи *Ва:* «возлюбивший его» (φίλον αυτου).



42. Император Феодосий создал провинцию Новый Эпир, отделив ее от Старого, предоставив статус столицы и должность губернатора городу Диррахию. Также он отделил Вторую Палестину от Первой и создал провинцию[201], придав статус метрополии и должность губернатора местечку под названием Скифополь.

43. Император Феодосий покинул Константинополь ради Рима и вошел в город Фессалоники. Военные силы, которые были с ним, вызвали бурю негодования в городе за постой, и так жители Фессалоники взбунтовались и оскорбили императора, и когда он наблюдал за гонками в городе на ипподроме, полностью заполненном, он приказал своим лучникам стрелять в толпу, и целых 15 000 человек были убиты. Епископ Амвросий был зол на него из-за этого и наложил на него отлучение [от церкви]. Он действовал много дней [P. 348], [и император] не входил в церковь, пока епископ не убедил принять его на праздник Рождества Христова. Но только он согласился принять его, как издал высочайший рескрипт, что в любом случае имперского неудовольствия, независимо от его природы, отпущение должно быть предоставлено судьями в течение 30 дней, и только после этого приговор будет действовать.

44. Император отделил Вторую Галатию от Первой и сделал ее провинцией, дав городу Пессинунту статус столицы и должность губернатора.

45. Императору Феодосию, во время процессии по пути на войну, стало плохо в Милане; и там же он умер в возрасте 65 лет. Его останки были доставлены в Константинополь. Когда Феодосий был на грани смерти, он узнал, что Аркадий уехал в Рим, чтобы посетить своего брата Гонория, который был болен, и поэтому он написал ему, приказав вернуться в Константинополь, чтобы обеспечить [преемственность власти] на Востоке. Но император Аркадий провел некоторое время в Риме со своим братом императором Гонорием, и настолько же задержался в дороге. Хотя Аркадий возвратился в Константинополь, сенатор Гайна возглавил восстание, желая сам стать императором. Но Аркадий вернулся в Константинополь и казнил восставшего Гайну.

---

[201] По рукописи *Ba:* «и поставил губернатора».



Правление Аркадия

46. После правления Феодосия Великого, испанца, его сын Аркадий царствовал в Константинополе [P. 349] в целом 23 года, придя из Рима, где он оставил своего младшего брата Гонория. Он был очень быстр в движениях и энергичен. Сразу по прибытии он сделал своего сына, Феодосия Младшего, соправителем в Константинополе[202].

47. Аркадий[203] создал свой собственный корпус, который он назвал Аркадианы[204]. Он заболел и умер внезапно, в возрасте 31 года.

Правление Гонория

48. После правления Аркадия, его брат Гонорий царил в Риме в течение 31 года. Он был вспыльчивым и целомудренным.

Этот император закрыл храм Сераписа Гелиоса в Александрии Великой[205].

---

[202] Дополнение из Тускуланских фрагментов: «В царствование Аркадия (святейший Иоанн, архиепископ Константинопольский) был сослан в результате заговора, выдвинутого против него Феофилом, епископом Александрийским Великим, Северианом, епископом Габалы, и Августой Евдокией, женой Аркадия. Он был отправлен в Кукуз, город в Армении. Будучи сослан, святейшй епископ отправился в баптистерий святейшей Великой Церкви Константинополя и обнял благочестивейшую Олимпиаду, дочь Селевка экс-префекта, а также других уважаемых дам. Он помолился и покинул (церковь. Между тем, огонь внезапно окутал церковь со всех сторон. Он поднялся) из святилища с помощью цепи, на которой висели постоянно горящие свечи в апсиде алтаря, и сжег всю церковь, а вокруг церкви (здания сената) был расположен дворец. Было большое возмущение в церкви и городе, епископы были изгнаны из различных городов, а также священнослужители разных рангов, как и монахи, и миряне, так как они не хотели причащаться в церкви из-за изгнания Иоанна, епископа. Многие сенаторы высокого ранга были избиты, и их имущество конфисковано, потому что они не стали причащаться в церкви. Никто не соглашался причаститься. Но они потащили знатных дам сенаторского ранга из их домов, перетаскивая их бессовестно публично без покрывал и босиком. По повелению императора Аркадия и Евдокии, его жены, перед ними был поставлен выбор: либо причащаться в церкви, либо в реку (будет выброшено) их золото». Пассажи, взятые в скобки, либо отсутствуют, либо неразборчивы в палимпсестах данного фрагмента, были восполнены А. Маи на основе соответствующих мест Созомена, Сократа и Палладия. Возможная длина лакуны в этом месте – от 5 до 8-9 строк.

[203] Реконструируемое дополнение: «Он соорудил на Ксиролофе колонну и поставил на ней свою статую. Он построил город во Фракии и назвал его Аркадиуполь. В его царствование земля сильно стонала в течение семи дней, и было большое и всеобщее землетрясение». Возможно, в освещении части событий правления Аркадия имеется лакуна.



[204] Numeri Arcadiaci.



49. Во время его правления большие гражданские беспорядки произошли в Риме, и он уехал в гневе[206] из-за города Равенны[207]. Он послал, а затем отозвал из Галлии военного магистра Алариха[208], со своими силами, чтобы грабить Рим[209]. Когда Аларих прибыл в город, он соединил в нем все свои силы и сенаторов - врагов Гонория. Он не вредил никому в городе, но ворвался во дворец и взял все сокровища дворца и сводную сестру Гонория со стороны отца, Плацидию, которая все еще [P. 350] была юной девственницей. Тогда он снова пошел бунтовать Галлию[210]. Констанцию, который все еще был комитом у Алариха, была поручена дева Плацидия, [и он] нашел возможность забрать ее. Он бежал от Алариха и привел ее к императору Гонорию. Гонорий был благодарен ему и сделал его сенатором[211], дал ему Плацидию в жены и сделал его императором в Риме. Констанций имел от нее сына, которого он назвал Валентинианом[212]. Во время своего совместного правления с Констанцием, Гонорий убил четырех сенатских узурпаторов - Аттала, Себастиана, Максима и Константа, которые восставали против него и соблазняли население. После того как они были казнены, а их имущество конфисковано, Констанций оставил Гонория править в Риме, а сам отправился в Константинополь, чтобы царствовать с Феодосием Младшим.

50. Констанций, император Рима, умер естественной смертью во время жизни и правления Гонория. Тогда, в сотрудничестве с другими сенаторами, сенатор по имени Иоанн восстал и царствовал в Риме. Когда Гонорий узнал об этом, он сошел с ума, заболел водянкой и умер в возрасте 42-х лет.

---

[205] См.: *Haas K.* Alexandria in Late Antiquity: Topography and Social Conflict (Ancient Society and History). Johns Hopkins University Press, 1996.

[206] Дополнение из Феофана: «вызванном некоторыми из граждан по второстепенным вопросам».

[207] Дополнение из Феофана: «Равенна, приморский город в Италии».

[208] Дополнение из Феофана: «варвара галльского происхождения».

[209] Дополнение из Феофана: «и изматывать тех, кто обидел его. Весь Рим был осажден им и полностью разрушен».

[210] Дополнение из Феофана: «к своему родному племени».

[211] Дополнение из Феофана: «немного спустя».

[212] Младшим.



КНИГА XIV[213]
Правление Феодосия Младшего
До начала правления Льва Младшего

1. [P. 351] После правления Гонория божественный Феодосий Младший, сын императора Аркадия (брата Гонорий), царствовал единолично. Он был коронован его отцом во время консульства Стилихона и Аврелиана[214]. Он царствовал в целом 50 лет и семь месяцев[215].

2. Он предпочитал факцию Зеленых и стоял на их стороне в каждом городе. В Константинополе, где они раньше смотрели заезды на правой стороне, он переместил их и заставил их смотреть с мест на левой стороне; и он также перевел гарнизон войск, которые привыкли смотреть с противоположной кафизме стороны, в сектор Голубых, а их места, которые охватывают пространство в 6 колонн, он отдал членам факции Зеленых. Он сказал префекту Киру: «Хочу, чтобы те, кого я поддерживаю, [P. 352] смотрели напротив меня». Затем члены факции Зеленых скандировали в Константинополе императору: «Каждому свое!» Он послал им прокламации со своим главным курьером, сказав: «Это было честью, что я пересадил вас налево от кафизмы, из которой я смотрю скачки», - и они приветствовали его. Он распорядился, чтобы в каждом городе Зеленые должны сидеть слева от чиновников.

3. Феодосий начал править еще мальчиком, а когда он подрос, император пользовался [возможностями] для учебы во дворце при жизни отца - Аркадия. После смерти его отца к этой учебе присоединился еще один очень талантливый юноша по имени Павлин[216], сын комита доместиков[217].

После смерти своего отца, императора Феодосия, достигнув зрелости, [император] захотел взять жену в браке. Ему докучала его сестра госпожа Пульхерия, которая была девицей, но так как

---

[213] Перевод основной части книги выполнен Л.А. Самуткиной.
[214] 400 г.
[215] По LM и Славянской версии: «48 лет».
[216] Пасхальная хроника: «Павлин, его товарищ по учебе и друг».
[217] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «и Феодосий любил его».



она любила своего брата, она решила не выходить замуж за кого угодно. Она тщательно обследовала многих девственниц, дочерей патрикиев или императорской крови, и сообщала [о результатах] своему брату императору Феодосию, так как она жила во дворце с ним[218]. Император Феодосий сказал ей: «Я хочу, чтобы ты нашла мне действительно прекрасную молодую девушку, такую, что ни одна женщина в Константинополе, - или императорской крови, или из самых высоких [P. 353] сенаторских родов, не могла бы обладать такой красотой. Если она не самая красивая, я не заинтересован ни в высоком ранге, ни в императорской крови или богатстве. Но чья бы дочь она ни была, она должна быть девственница и чрезвычайно красива, тогда я возьму ее замуж». Услышав это, госпожа Пульхерия отправила гонцов во всех направлениях для продолжения своих поисков[219]. Павлин тоже бросился [на поиски] вокруг, чтобы угодить ему[220].

4. В это самое время случилось прибыть в Константинополь, вместе со своими родственниками, красивой, красноречивой девушке из Эллады, по имени Афинаида, позже переименованной в Евдокию[221]. Она была дочерью очень богатого афинянина Леонтия Философа[222]. Афинаида Евдокия была вынуждена приехать в имперский город, чтобы остаться со своей тетей, по следующей причине. У философа Леонтия, ее отца, было двое взрослых сыновей. Когда он был на грани смерти, он составил завещание, согласно которому он, при условии, что два его сына, Валерий[223] и Гессий, должны наследовать все имущество, которое он оставляет после себя. Он заявил, в завещании: «Афинаиде, моей возлюбленной и законной дочери, я завещаю лишь 100 номисм; удача, которая превосходит всех других женщин, будет достаточным [наследством] для нее». И Леонтий Философ умер в Афинах[224]. После того, как

[218] Пасхальная хроника: «желая жить со своим братом во дворце».
[219] *Treadgold W*. The bridge-shows of the byzantine emperors // Byzantion. 49. 1979.
[220] Пасхальная хроника дополняет: «в этом вопросе».
[221] Пасхальная хроника не упоминает имя «Евдокия» до самого конца данного эпизода.
[222] В Пасхальной хронике: Гераклит.
[223] В Пасхальной хронике: Валериан.
[224] Пасхальная хроника: «Афинский мудрец умер».



он ушел из жизни[225], Афинаида Евдокия умоляла своих братьев, так как они были старше ее, бросившись перед ними на колени, не следовать воле отца, но дать ей третью долю [P. 354] от их отцовского наследства, говоря: «Я не сделала ничего плохого, как и сами знаете, вашему отцу[226]. Я не знаю, почему, на грани смерти, он оставил меня обездоленной и возложил на меня лишь те богатства, которые могут возникнуть по счастливой случайности после его смерти». Ее братья утратили спокойствие, и в гневе даже вывели ее из их отчего дома, в котором она жила с ними. Сестра ее матери взяла ее к себе, как сироту, и хранила ее девственность[227]. Она взяла ее с собой и пошла к другой своей тете, сестре отца[228], в Константинополь. Обе тети уговорили ее подать ходатайство против ее братьев, и подговорили ее пойти к благочестивой госпоже Пульхерии, сестре императора Феодосия. Девочка поступила так, как они хотели, но красноречиво объяснила, что ее насильно обидели ее братья. Заметив, что она красива и красноречива, Пульхерия спросила ее теток, осталась ли она девственницей, и она сообщила им, что ее девственность целомудренно сохранена ее отцом, который был философом в Элладе, и что она имеет обширные познания в философии. Пульхерия приказала девушке и ее тетям ждать под бдительным присмотром, и сказала, что возьмет ее прошение и позволит войти к ее брату - императору Феодосию. Ему же она сказала: «Я нашла очень красивую юную женщину, изысканную, с хорошей фигурой[229], красноречивую, из Эллады, девственницу [P. 355] и дочь философа». Когда он услышал это, Феодосий, будучи молодым человеком, пришел в восторг. Он послал за своим соучеником и другом Павлином, и попросил сестру привести Афинаиду

---

[225] Пасхальная хроника: «и стало известно его завещание…».

[226] Вариант Пасхальной хроники: «Вы сами знаете, что я чувствовала по отношению к нашему отцу».

[227] Пасхальная хроника: «и блюла ее не только как сироту, но как девственницу и свою племянницу».

[228] Было бы более естественно прочитать в рукописи *Ba*: «ее тетя, другая сестра ее отца», а затем заманчиво перейти по ссылке к возникшей по ошибке в рукописи JN третьей тете.

[229] Пасхальная хроника дополняет: «с тонкими чертами лица, хорошим носом, кожей, белой, как снег, и хорошими глазами, совершенно очаровательной, со светлыми вьющимися волосами и достойной осанкой».



Евдокию в свою комнату под любым предлогом, чтобы он вместе с Павлином смог наблюдать за ней из-за занавесей. Так она была приведена туда. Когда он увидел ее, он влюбился в нее, и Павлин тоже был поражен ею. Он выбрал ее и обратил в христианство, так как она была эллинка, и, переименовав ее в Евдокию, он женился на ней, отпраздновав с ней царскую свадьбу[230]. Своей дочери он дал имя Евдоксия.

5. Когда братья Августы Евдокии узнали, что она стала императрицей, они в страхе искали убежища в Элладе. Она послала за ними и привезла их из города Афины в Константинополь, с заверениями [безопасности], и дала им высокие чины: император назначил одного из них - Гессия - преторианским префектом Иллирика, а Валерий[231] стал магистром. Императрица Евдокия, их сестра, сказала им: «Если бы вы не отнеслись ко мне плохо, я не была бы вынуждена приехать сюда и стать императрицей. Итак, вы возложили на меня императорское звание, которое не подобало мне по рождению. Такова оказалась моя удача, мое наследство, но не ваше отношение ко мне, которое заставило вас быть немилосердными[232] ко мне».

6. Император Феодосий также провел Павлина через все ранги, так как он был его другом, [P. 356] и сделал дружкой на свадьбе и соседом по столу. После этого он [еще более] возвысил его, и так его состояние увеличилось. С тех пор он имел свободный доступ к императору Феодосию, как его дружка на свадьбе; Павлин также часто посещал Августу Евдокию как магистр.

7. Феодосий император послал патрикия Аспара в Рим с большой военной силой против узурпатора Иоанна. Аспар победил Иоанна, свергнутого с императорского трона в Риме, и казнил его. Император Феодосий сделал Валентиниана Младшего императором в Риме. Он был его родственником, старшим сыном Плацидии

[230] Пасхальная хроника добавляет, возможно, не из Малалы: «Август Феодосий отметил свой брак, взяв в жены Афинаиду Евдокию, в месяце Дэсии, на седьмой день до ид июня. В месяце Дэсии, на четвертый день перед идами июня были проведены ристания, чтобы отпраздновать брак, и были театральные представления во время гонок».
[231] В Пасхальной хронике: Валериан.
[232] В Пасхальной хронике: «неуступчивыми».



и императора Констанций. Феодосий отдал за него[233] свою дочь, названную Евдоксией, которую ему родила Августа Евдокия, дочь философа. От нее у Валентиниана было две дочери, Евдокия и Плацидия.

8. Случилось так, что, спустя некоторое время, когда император Феодосий шел к церкви св. Богоявления, магистр Павлин, который был нездоров, из-за больных ног отстал, и направил свои извинения. Некий бедняк принес императору Феодосию фригийское яблоко огромного размера, такое большое, что не поддается описанию. Император и все его сенаторы были поражены. Немедленно император выдал [P. 357] человеку, принесшему яблоко, 150 номисм, и отправил его Августе Евдокии. А Августа послал его магистру Павлину, так как он был другом императора, но магистр Павлин, не зная, что император первым послал его Августе, взял его и послал его к императору Феодосию[234], когда он входил во дворец[235]. Когда император получил его[236], он узнал его и скрыл это. Он позвал Августу и спросил ее: «Где яблоко, которое я послал тебе?» Она ответила: «Я съела его». Затем он заставил ее поклясться спасением души, что она съела его и не отправляла кому-либо. Она поклялась: «Я не посылала его никому, я съела сама». Тогда император приказал принести яблоко и показал его ей[237]. Он стал сердиться на нее, подозревая, что так произошло потому, что она была влюблена в Павлина, и поэтому послала ему яблоко, и отрицала это. По этой причине император Феодосий предал Павлина смерти[238]; Августа же Евдокия, будучи оскорбленной, опечалилась; также повсюду шла молва, что Павлин погиб из-за нее, ибо

---

[233] Пасхальная хроника добавляет, возможно, не из Малалы: «в месяц Гипербертей, в четвертый день перед календами ноября».

[234] Эксцерпт Константина Багрянородного De virt. суммирует с этой точки зрения – «и результат налицо. После наказания Феодосием Павлина, августа отправляется в Иерусалим, к святым местам, и возводит там многие здания»; возвращение к полному повествованию происходит только с последним предложением, «когда она была при смерти».

[235] Пасхальная хроника: «когда он выходил из церкви».

[236] Дополнение Пасхальной хроники: «без августы».

[237] Дополнение Пасхальной хроники и Славянской версии: «и результатом этого стало отчуждение и разделение между ними».

[238] Феофан: «приказал, чтобы Павлин был сослан в Каппадокию, а затем казнен».



он был очень красивым юношей; августа просила императора Феодосия отпустить ее к святым местам для молений, и он позволил ей это. Она отбыла из Константинополя в Иерусалим[239] молиться; она построила многое в Иерусалиме и восстановила стену Иерусалима, говоря: «Обо мне пророк Давид сказал, что по твоему благоволению (Ευδοκια), [P. 358] Господи, будут воздвигнуты стены Иерусалима».[240] И оставшись там[241], и построив для себя царскую гробницу, она умерла и была похоронена в Иерусалиме. При приближении смерти она клятвенно отвергла обвинение, возведенное на нее из-за Павлина.

9. Император Феодосий был красноречив[242] и любим всем народом и сенатом.

10. В царствование его [Феодосия II] и Валентиниана пошел войной на Рим и Константинополь Аттила, по происхождению из гепидов[243], с многочисленным войском, объявив устами одного готского посла Валентиниану, императору Рима: «Господин мой и господин твой Аттила приказал тебе через меня, чтобы ты приготовил для него свой дворец». Равным образом и императору Феодосию в Константинополе он то же самое передал через одного готского посла. А Аэций, первый сенатор Рима, услышав о неуме-

[239] Дополнение Пасхальной хроники и Тускуланских фрагментов: «Когда она достигла Антиохии Великой, она произнесла в булевтерии панегирик на Антиохию («и в здании, известном как Bouleuterion» - TF), сидя на (букв. «изнутри») императорском троне из чистого золота, украшенном драгоценными камнями. Народ города скандировал возгласы к ней, ее образ в золоте был посвящен ей в булевтерии, и они также воздвигли ей бронзовую статую в здании под названием Мусейон, оба из которых стоят по сей день. Она даровала деньги на город Антиохию в Сирии для хлебного питания, и отправилась к святым местам». Евагрий далее дополняет: «Она выступила с речью к народу здесь (т.е., в Антиохии), включив в заключение эпическую строчку "Я полагаю, что я - вашей расы и крови" (Илиада VI, 211 и XX, 241), намекая на колонии, выведенные сюда из Эллады», возможно, опираясь на Малалу.

[240] Пс. 50:20.

[241] Пасхальная хроника и Тускуланские фрагменты: «она осталась в Иерусалиме».

[242] Дополнение Тускуланских фрагментов: «(...) по своей природе красивый, белокожий, хорошо сложен, с хорошим носом, хорошей грудью, черными бровями, прямыми волосами, густой бородой (...); он был великодушен, очарователен и красноречив». Дополнение Славянской версии: «среднего роста, с белой кожей, красивый». Определение «среднего роста» могло содержаться в первой лакуне данного Тускуланского фрагмента.

[243] Пасхальная хроника и Славянская версия дают: «гепидов гуннов».



ренной дерзости безрассудного послания Аттилы, отправился в Галлию к Теодориху[244], врагу римлян[245], и убедил его пойти с ним против Аттилы; ибо [Аттила] воевал многие города Рима. И внезапно напав на него, когда тот встал лагерем вблизи реки Данубий, они уничтожили многие тысячи их [варваров]. В этой битве Теодорих, пораженный стрелой, умер от раны. [Р. 359] Аттила тоже умер от истечения крови, хлынувшей ночью из носа, когда он спал со своей гуннской наложницей; на эту девушку пало подозрение, что она убила его[246]. Об этой войне написал мудрейший Приск Фракиец. Другие же написали, что патрикий Аэций подговорил его [Аттилы] спафария, и тот ранил и убил его; патрикий же Аэций, одержав победу, вернулся в Рим.

11. В то время император Феодосий Великий построил церковь в Александрии, которая, как известна и по сей день, как церковь Феодосия, ибо он покровительствовал Кириллу, епископу Александрийскому.

12. В то время александрийцы, которым была предоставлена полная свобода действий своим епископом, схватили и сожгли на костре из хвороста Ипатию – знаменитую женщину-философа, которая имела великую славу, и которая была [лишь] старой женщиной[247].

В его [Феодосия II] царствование пострадал от Божьего гнева остров[248] Крит, «остров ста городов посреди моря», как описал его мудрейший Еврипид[249]. Пострадала также вся округа его[250]. На Крите в главном городе Гортина рухнула общественная баня, построенная еще Юлием Цезарем. Она представляла собой 12 различных залов, и их расположение было посвящено каждому меся-

---

[244] Рукопись *Ba* и Пасхальная хроника дают: «Аларих». Однако, вождь вестготов, умер за 45 лет до описываемых событий, в 410 г.
[245] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «из-за Гонория».
[246] Славянская версия в этом месте более подробна, но, вероятно, не восходит к Малале в силу нетипичной лексики (как установил О.В. Творогов).
[247] *Фили К.* Гипатия: жертва конфликта между старым и новым миром / http://vivovoco.ibmh.msk.su/VV/PAPERS/HISTORY/HYPAT.HTM
[248] Славянская версия: «великий остров».
[249] Fr. 472 Nauck.
[250] Видимо речь идет о близлежащих островах.



цу[251]. [P. 360] Бассейн был прекрасен, и двенадцать залов нагревались одной печью, и это было замечательное зрелище. Император Феодосий восстановил шесть из них, то есть, два бассейна - один для лета и один для зимы, как ходатайствовали об этом городские землевладельцы. Он предоставил крупные суммы для города и сельской местности для строительных целей.

13. Он [Феодосий II] также построил[252] в Антиохии Великой напротив так называемых «Игр» большую светлую и красивейшую базилику, которую антиохийцы называют Анатолиевой, так как военный магистр Анатолий был приставлен к этому строительству, получив от императора деньги, когда тот назначил его военным магистром Востока; поэтому по завершению строительства базилики он по справедливости написал на ней золотой мозаикой следующее: «Деяние императора Феодосия». А выше были [изображены] оба царя – Феодосий и его родственник Валентиниан, царствовавший в Риме. Феодосий также позолотил и медные двери Дафнийских ворот, подобно тому, как он позолотил ворота в Константинополе, которые и поныне называются «золотыми»; равным образом и в Антиохии Великой [ворота], позолоченные консулом Нимфидианом, до настоящего времени именуют «золотыми».

14. В том же году было объявлено о смерти Валентиниана, императора Рима, который был убит сенатором Максимом[253], получившим власть и начавшим править в Риме.

15. [P. 361] Император Феодосий плохо поступил по отношению к Антиоху, препозиту и патрикию, который был влиятельным

---

[251] Славянская версия: «12 залов, в зависимости от количества месяцев, и которые платили налог из одного зала каждый месяц».

[252] Прежде чем говорить о базилике Анатолия, Евагрий дает подробную информацию о трех других зданиях, возможно, опираясь на Малалу: «За эти годы Мемноний, Зоил и Каллист были направлены в качестве губернаторов в Антиохию, яркие примеры нашей веры. Мемноний полностью перестроил, великолепно и старательно, здание, известна нам как Псефий (Psephion), оставив незастроенным внутренний двор. Зоил построил базилику с южной стороны, от той, что построил Руфин, которая сохранила свое имя до наших дней, хотя он изменил ее структуру, в результате чего здание понесло разнообразный ущерб. Каллист построил красивое и великолепное здание, известное народу прошлого и нашего времени, как Стоя Каллиста, перед скамьями правосудия, напротив форума, на котором стоит красивое здание, штаб полководцев».

[253] Славянская версия: Максимиан.



человеком во дворце и в управлении делами. Он воспитывал Феодосия при жизни его отца, как кувикулярий и администратор Римского государства со времен его отца Аркадия. Он продолжал и после того, как Феодосий вырос[254], относиться к нему властно, так как был патрикием. Феодосий, однако, рассердился на него, конфисковал его имущество, постриг его в монахи и сделал священником Великой церкви в Константинополе, издав указ, что евнухи кувикуляриев после завершения своей службы, то есть, будучи экс-препозитом дворца, не должны быть допущены к рангу сенатора или патрикия. [Поэтому] Антиох умер пресвитером.

16. Император назначил патрикия Кира философа, человека большой учености в каждой области, префектом претория и префектом города. Он был у власти в течение четырех лет, совмещая обе должности, разъезжая[255] в экипаже префекта города, курирующего строительные работы и реконструкцию всего Константинополя, потому что он был самым утонченным человеком[256]. Византийцы пели о нем на ипподроме в течение всего дня, в то время как Феодосий наблюдал заезды, а именно: «Константин построил, Кир восстановил, поддерживай их на том же уровне, Август!» Кир был поражен и прокомментировал: «Мне не нравится удача, когда она улыбается [P. 362] слишком сладко». Император был возмущен, что они пели о Кире, употребляя в своих песнопениях его имя в сочетании с Константином, как человека, перестроившего город. Так против Кира был составлен заговор, и он был обвинен в том, что он эллин, так что его имущество было конфисковано, и он был лишен своей должности. После этого, пытаясь найти убежище, он тоже стал священником, и был направлен во Фригию в качестве епископа места под названием Котиэй[257]. Народ Котиэя ранее убил

[254] Славянская версия: «после смерти отца Феодосия».
[255] Пасхальная хроника дополняет: «как префект претория в повозке префектов, разъезжая с задней посадкой».
[256] Дополнение Пасхальной хроники: «и он постановил, что огни должны гореть по вечерам, и также ночью».
[257] Славянская версия: «в Азию епископом города Смирна». Позднейшие рукописи упоминают последовательно Смирну.

четырех епископов. Это это город в провинции Фригия Salutaris[258]. Кир прибыл в Котиэй как его епископ перед праздником Рождества Христова. Когда духовенство и жители города узнали, что император послал его к ним, чтобы убить как эллина, они сразу же начали петь в церкви в день Рождества Христова, требуя, чтобы он проповедовал. Таким образом, он был вынужден идти и проповедовать. Дав им знак мира, он обратился к ним таким образом: «Братья, давайте при рождении Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа почтим тишиной, потому что, как вы слышали сами, Он был зачат святой Девой Словом[259]. Слава Ему во веки веков. Аминь». Он был признан [епископом] и сошел вниз, и оставался там до самой смерти.

17. Император назначил префектом Антиоха Кузона, внука старшего Антиоха Кузона. Он предоставлял средства на ристания в Антиохии Великой, на Олимпийские празднества и [на празднества] в Маюме.

18. После него [P. 363] император назначил префектом Руфина. Он был приговорен к смерти за подготовку восстания.

19. Император Феодосий был страстно влюблен в Хрисафия кувикулярия, по прозвищу Цтумма[260], так как он был очень красивым. Он давал ему много подарков, все, что он просил, и Хрисафий имел свободный доступ к императору[261]. У него был контроль над всеми делами[262], и он разграбил всё. Он был покровителем и защитником Зеленых.

20. В его же царствование от Божьего гнева пострадала Никомедия, главный город Вифинии, - пятое ее бедствие, [случившееся] поздним вечером; и она была разрушена до основания, погло-

---

[258] Благодатная, полезная, приятная, спасительная (латин.). Славянская версия: «Смирна – город в провинции Лидия, входящей в проконсульство Азия».

[259] Пасхальная хроника и Славянская версия дают: «он был зачат святой Девой, ибо он был Словом». Ср. Феофан: «Слово Божье было зачато святой Девой».

[260] Рукопись *Ba*: Цтомма; Тускуланские фрагменты: Стумма; De virt.: Цтумма.

[261] Тускуланские фрагменты: «имел влияние на императора, так как имел к нему свободный доступ».

[262] De virt. добавляет: «испрашивая у императора ходатайства». Тускуланские фрагменты дополняют далее: «обращая их на пользу себе». Вариант Славянской версии: «Зеленым»; De virt.: «всем».



щенная морем. И [Феодосий] многое построил там – и общественные бани, и портики, и гавань, и публичные арены[263], и мартирион св. Анфимия, и все ее церкви.

21. Во время его правления исавры совершили набег и захватили Селевкию в Сирии[264] в месяце Перитии, во время консульства Феодосия и Руморида[265]. Пройдя по горам[266], они разграбили и разрушили область и, захватив все, что могли, вернулись в Исаврию.

22. В его же царствование от божьего гнева впервые пострадал Константинополь – от землетрясения, [случившегося] в январе месяце[267], двадцать шестого [числа], ночью, [которое поразило город] от так называемых Троадских портиков до медного тетрапилона[268]. [P. 364] Император босым молился вместе с сенатом, народом и клиром в течение многих дней.

23. В том же году Бласс[269], царь персов, намеревался развязать войну с римлянами. Когда император римлян услышал об этом, он сделал патрикия Прокопия военным магистром Востока и послал его с экспедиционными силами в бой. Когда он собирался вступать в битву, персидский царь послал ему сообщение: «Если все ваше войско имеет человека, который в состоянии бороться в поединке и победить перса, выбранного мной, я немедленно заключу мирный договор в течение 50 лет[270] с обычным предоставлением подарков». Когда данные условия были согласованы, царь персов выбрал персидского воина по имени Ардазан из подразде-

---

[263] Тускуланские фрагменты здесь неразборчивы, но А. Маи предполагает «преторий».
[264] Славянская версия дополняет: «которая в (Е)пиерии». Иоанн Никиусский добавляет: «а также город Тивериада».
[265] Рукопись *Ba*: Роморид.
[266] Славянская версия и Тускуланские фрагменты: «называемыми Аман».
[267] Тускуланские фрагменты: «Авдинэй-январь»; Пасхальная хроника: «Авдинэй». Дополнение Тускуланских фрагментов: «и здания разрушились от…».
[268] Пасхальная хроника дополняет: «Это продолжалось в течение некоторого времени, так что никто не смел оставаться в помещении, но все бежали из города в молитвенной процессии днем и ночью». Этот пассаж, как и конец другого, о поминовении землетрясения в литургии, возможно, не принадлежит Малале.
[269] Тускуланские фрагменты: Бласис (ошибочно). См. PLRE II 1136.
[270] Тускуланские фрагменты: «50 лет; но если он будет побежден, я получу 50 кентинариев».



ления Бессмертных, в то время как римляне выбрали Ареобинда, готского комита федератов. Оба вышли на конях, во всеоружии. Ареобинд также был вооружен веревкой[271] по готскому обычаю. Перс напал первым своим копьем, но Ареобинд, наклоняясь направо, заарканил его, свалил с коня и убил. Затем персидский царь заключил мирный договор. Ареобинд вернулся в Константинополь после победы с полководцем Прокопием, и в знак признательности был назначен консулом императором.

24. Император создал провинцию, которую он назвал Ликией, [P. 365] путем отделения ее от Ликаонии, дав статус метрополии и ранг губернатора [главному] городу Ликии - Мирам, где есть одна из тайн Божиих, огонь, горящий сам по себе[272]. Точно так же император, отделив Вторую Сирию от Первой[273], дал статус метрополии и ранг губернатора городу Апамее. Также он создал провинцию Вторая Киликия, отделив ее от Первой, дав статус метрополии и ранг губернатора городу Аназарву. Он также создал еще одну провинцию, которую назвал Гонория в память его дяди Гонория, отделив ее от Вифинии, и дал статус метрополии и ранг губернатора Гераклее, городу в Понте.

25. Во время его правления карьера Нестория достигла своего апогея[274]. Позднее он стал епископом Константинополя. Беспорядки вспыхнули в то время, как он проповедовал, и Феодосий был вынужден созвать Собор 240 епископов в Эфесе против Нестория, и удалил его от своего взора[275]. Собор же возглавил Кирилл, епископ Александрии Великой.

26. В то же время[276] жившая в Риме госпожа Евдоксия, супруга императора Валентиниана и дочь императора Феодосия и

---

[271] Лассо.

[272] Тускуланские фрагменты: «гора, порождающая огонь». Славянская версия: «гора, очевидно порождающая огонь и воду».

[273] Тускуланские фрагменты и Славянская версия дополняют: «создав провинцию».

[274] Вариант Славянской версии: «жил также Несторий». Вариант Тускуланских фрагментов: «делом Нестория стала смута».

[275] Тускуланские фрагменты: «и удалил его имя со святых диптихов».

[276] До этого речь шла о Первом Эфесском соборе.



Евдокии, ставшая вдовой[277] и терзаемая тираном Максимом, убившим ее мужа и овладевшим троном, склонила вандала Гейзерика[278], короля (rex) Африки, выступить против Максима, императора Рима[279]. Он [P. 366] неожиданно явился с войском к городу Риму, захватил его, убил императора Максима и истребил всех [жителей], разграбив все, что было во дворце, вплоть до медных изделий, и, взяв в плен оставшихся в живых сенаторов и их жен, более того, он захватил также призвавшую его госпожу Евдоксию, дочь ее Плакидию, супругу патрикия Оливрия, жившего в Константинополе, и девственницу Евдокию; и всех их он отправил в Африку, в город Карфаген. Гейзерик немедленно выдал девственницу Евдокию Младшую, дочь госпожи Евдоксии, за своего сына Хунерика[280]; и он держал их при себе в почете.

Император же Феодосий, узнав, что Рим предан по воле его дочери Евдоксии, разгневался на нее и оставил ее [пленницей] в Африке у Гейзерика, не выразив ему никакого [протеста], но отправился с процессией из Константинополя в Эфес, город в Азии; и он молился святому Иоанну Богослову, вопрошая его, кому править после него; и в видении он узнал [это] и вернулся в Константинополь.

27. Спустя немного времени он отправился на прогулку верхом; во время этой прогулки он упал с коня и, повредив позвоночник[281], вернулся [в город] на носилках[282]. Призвав сестру свою госпожу Пульхерию, [P. 367] он сказал ей о Маркиане как о том, кто должен править после него. И послав за Маркианом, бывшим трибуном, он заявил ему в присутствии Аспара и всех сенаторов: «Мне открылось, что тебе суждено стать императором после меня». И через два дня Феодосий умер в возрасте 51 года.

---

[277] Тускуланские фрагменты: «овдовевшая госпожа Евдокия, которая стала женой императора Валентиниана».
[278] Тускуланские фрагменты: Гинзирих; рукопись *Ba*: Зинзерих.
[279] Тускуланские фрагменты: «император, и против Рима».
[280] Рукопись *Ba*: Хонорих.
[281] Славянская версия: «шею».
[282] Пасхальная хроника дополняет: «с реки Лик».



Маркиан

28. После правления Феодосия воцарился божественнейший Маркиан, коронованный сенатом, - он был высок, с прямыми волосами, седой и с большими ногами – в 499 году[283] согласно антиохийской [эре], 4-го индикта. Как только [Маркиан] воцарился, он взял в жены сестру императора Феодосия госпожу Пульхерию, пятидесятичетырехлетнюю девственницу. Он правил шесть лет и пять месяцев.

29. Во время его правления город Триполи в Финикии Приморской пострадал от гнева Божия, в ночное время, в месяце Горпиэе. Он восстановил летние бани Икара, которые обрушились [ранее]. В них были две бронзовые статуи, которые также замечательны на вид – Икара и Дедала, а также Беллерофонта и коня Пегаса. Он также реконструировал Факидий[284] и ряд других зданий в городе, а также водопровод.

30. В его царствование был созван Халкидонский собор из 630 епископов.

31. [P. 368] В его царствование были выданы [Зинзирихом] госпожи Евдоксия и Плакидия, и они прибыли в Константинополь; Оливрий принял жену свою Плакидию, и она родила в Византии [дочь] Юлиану.

32. Император обезглавил кувикулярия[285] Хрисафия Цтумму, любимца прежнего императора[286], и конфисковал [его имущество] из-за того, что он причинил ущерб многим, которые теперь жаловались на него, и из-за того, что он был защитником и патроном прасинов[287].

33. Маркиан[288] выдал также свою дочь от первой жены за Анфимия и сделал его императором в Риме; от нее Анфимий имел дочь, которую он выдал за военного магистра Рекимера.

---

[283] 450/451 г.
[284] Славянская версия: Факалий.
[285] Кувикулярий – царский постельничий.
[286] Славянская версия: «императора Феодосия».
[287] Прасины – «зеленые», одна из византийских цирковых партий.
[288] Славянская версия: «император Маркиан».



34. Маркиан благоволил факции Голубых в каждом городе[289]. Когда членами факции Зеленых был начат бунт, он обнародовал священный указ и приказал, чтобы Зеленые не должны занимать государственные или административные должности в течение трех лет. Когда [Маркиан] пришел в великий гнев из-за смуты, его ноги воспалились; вследствие этого он, проболев пять месяцев и пораженный гниением[290], скончался в возрасте 65 лет. Госпожа же Пульхерия умерла за два года до него.

Лев Великий

35. [P. 369] После царствования Маркиана сенат короновал божественнейшего Льва Старшего, бесса[291], который правил[292] 16 лет и 11 месяцев.

В его царствование в Риме правил Анфимий, коронованный Маркианом.

36. В царствование Льва Антиохия Великая[293] пострадала от Божьего гнева – четвертое ее бедствие – в месяце сентябре[294] тринадцатого [числа] на заре дня Господня, в 506 году[295] согласно антиохийской эре, в консульство Патрикия[296]; и император предоставил антиохийцам и городу большие [средства] на строительство.

---

[289] Пасхальная хроника: «не только в Константинополе, но и в каждом городе».
[290] Гангреной.
[291] Бессы – племя во Фракии.
[292] В рукописи *Ba*, возможно, лакуна в результате ошибки соединения двух часто используемых фраз.
[293] Славянская версия: «Сирийская Антиохия».
[294] Славянская версия: «в Горпиэе-сентябре».
[295] 457/458 г.
[296] 459 г. Это землетрясение рассматривается более подробно, чем у Евагрия, который относится с еще более детальным вниманием к «Иоанну ритору», которым, очень вероятно, был Малала. Евагрий сделал значительные изменения в стиле, а также в деталях о дате и нумерации землетрясения в Антиохии: «Во второй год царствования Льва произошла ужасная дрожь и тряска земли в городе Антиоха. Различные эпизоды ранее произошли с участием жителей города, которые показали полное безумие тех, кто вне себя с остервенением и дикостью любого из диких животных, и они служили, как это было, в качестве прелюдии к их большому бедствию. Землетрясение достигло ожесточенной кульминации в 506 году эры города (457/8 г. н.э.), в четвертом часу ночи, на 14-й день месяца Горпиэя, который римляне называют сентябрем, когда началось воскресенье, в одиннадцатом индикте шестого цикла. Землетрясение, которое описывается, началось через 347 лет, прошедших с того, которые состоялось при Траяне; что произошло в 159-й



37. В его царствование умер святой Симеон Столпник[297]; тогда военным магистром Востока был патрикий Ардавурий, сын Аспара[298]. Поскольку антиохийцы с криком требовали и просили тело праведника, Ардавурий послал готский отряд и перенес останки святого Симеона в Антиохию Великую; и для него был построен большой мартирион, и он был положен там в гробницу.

38. В царствование Льва Изокасий, квестор и философ, был обвинен в том, что он эллин. Он был родом из Эг в Киликии, но он был землевладельцем[299] в Антиохии Великой [P. 370]. Он исполнял много должностей с честью, потому что он был очень образованным человеком. Он был арестован по приказу императора, прожи-

---

год автономии города (110/11 г.), в то время как в царствование Льва произошло в 506-м году, как уже было сказано теми, кто сделал тщательное исследование. Землетрясение обрушило почти все здания нового города, который стал густонаселенным, и не было ни одного свободного или полностью безопасного района, но все были застроены с большой элегантностью и щедростью императоров, конкурирующей друг с другом в своих благодеяниях. Во дворце первые и вторые этажи были разрушены, а остальные здания остались стоять, вместе с соседними термами, которые предоставляли (услуги) для мытья жителей города, потому что катастрофа их миновала, хотя ранее они не были в использовании. Это было важно, потому что разрушения произошли в других термах. Землетрясение повалило колоннады перед дворцом и близлежащий тетрапилон, и башни у ворот ипподрома, и некоторые соседние колоннады. В старом городе колоннады и дома остались полностью нетронутыми в результате землетрясения, но термы Траяна, Севера и Адриана были немного потрясены и повреждены. В окрестностях, известных как Ostrabine, некоторые здания рухнули; землетрясением был разрушен так называемый Нимфей, вместе с колоннадами. Подробная информация о каждом из этих случаев была тщательно записана Иоанном Ритором. Он говорит, что 1000 талантов золота были переведены в город из своих налогов, в то время как граждане были освобождены от налога на здания, разрушенные в результате землетрясения. Император также взял на себя ответственность за работу о (ремонте) общественных зданий».

[297] Славянская версия: «Симеон великий Столпник».

[298] В оригинале: «стратилатом». Пасхальная хроника: «сын Аспара, военный магистр, был комитом Востока», возможно, ошибочно. См. PLRE II 136. Позднее, под 465 годом, Пасхальная хроника делает дополнение, в котором сильно ощущается стиль Малалы: «При этих консулах (т.е. Василиске и Герминерике) префект вигил (стражи) Мена был обвинен в разврате и допрошен сенатом в ипподроме. По команде императора ребенок толкнул его, и он упал лицом вниз на самой дальней точке от поворота ипподрома, и люди поддержали его, и стали тащить за собой. Когда чиновники увидели, что произошло, они были в ужасе и удалились. Они тащили его вплоть до дома Студита. Гот поднял камень и ударил его по уху, и убил его. Его труп тащили люди до самого моря».

[299] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «и домовладельцем».



вая тогда[300] в Константинополе, и он был освобожден от должности. Затем он был отправлен из Константинополя в Халкидон[301] к губернатору Вифинии Феофилу, который принял жалобу от него. Но комит Иаков[302], архиатр[303], также известный как Психрист, подал прошение императору, так как император Иакова любил, как и весь сенат и остальная часть города, так как он был прекрасным врачом и философом. Сенат даже установил его образ[304] в Зевксиппе. Иаков так энергично просил императора, что дело Изокасия должно было быть рассмотрено в Константинополе сенатом и префектом претория, но не губернатором провинции, так как он занимал квесторский ранг. Император Лев был [всеми этими доводами] убежден, и приказал привезти Изокасия обратно из Халкидона. Его отвели в Зевксипп, и дело было рассмотрено префектом претория[305] Пузеем. Пузей упрекал его за то, как он предстал перед судом[306] – его раздели, а его руки были связаны за спиной: «Ты видишь, Изокасий, положение, в которое ты сам себя ввел?» Изокасий ответил: «Я вижу, но я не обескуражен, потому что я человек, который встретился с бедствующими людьми. Но добиться честного решения в моем случае, как раньше, когда вы сидели в суде со мной, нельзя». Когда народ столицы, который там присутствовал, стоял и смотрел [P. 371], Изокасий слышал, как они кричали многие восклицания в пользу императора Льва. Затем они освободили Изокасия и, взяв его, прошли от Зевксиппа к Великой Церкви. Он назвал свое имя, был просвещен и крещен, а затем отправлен в свою собственную страну.

39. Божественный император Лев приказал, чтобы воскресенья должны быть днями отдыха, обнародовав священный указ по данному вопросу, о том, что ни флейты, ни лиры[307], ни любой дру-

---

[300] Пасхальная хроника: «из-за беспорядков, которые затем произошли».
[301] Пасхальная хроника, Славянская версия: «в Халкидон напротив Константинополя».
[302] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «киликиец» (возможно, ошибочно). См.: PLRE II 582.
[303] Главный врач. Пасхальная хроника дополняет: «города».
[304] Пасхальная хроника: «образы».
[305] Пасхальная хроника дополняет: «и консулом».
[306] «Трибуналом». Пасхальная хроника: «занавесом».
[307] Рукопись *Ba*: «с флейтами (?), лирами», другие рукописи: «но не тамбуринами».



гой музыкальный инструмент не должен играть в воскресенье, но чтобы каждый человек[308] должен иметь праздник. И все следили[309] за этим.

40. Во время своего царствования[310] [Лев], подозревая, что патрикий Аспар замышляет государственный переворот, - поскольку он был первым в сенате, - убил [его] внутри дворца[311], а сыновей его сенаторов Ардавурия и Патрикия[312] – в Конвенте[313], изрубив их тела[314]. И в Константинополе вспыхнула смута; ибо на их стороне было множество готов, комиты, другие их слуги и многочисленные приверженцы[315]. Тогда один гот, из числа сторонников Аспара, комит по имени Острис[316], ворвался с другими готами во дворец, стреляя из лука; и когда разгорелся бой между эскувитами и Острисом, многие были убиты. И, будучи окружен, он увидел, что потерпел поражение, и бежал, взяв наложницу Аспара, прекрасную[317] готскую девушку, которая на коне отправилась вместе с ним [P. 372] во Фракию; и он опустошал эти области[318]. О нем византийцы кричали: «У мертвого нет друзей, кроме Остриса».

---

[308] Пасхальная хроника: «все вещи».
[309] Славянская версия: «были раздражены».
[310] Один из эксцерптов дополняет этот пункт: «Аспар патрикий вел себя очень беспокойно на пути к императору Льву. Именно из-за своей уверенности в силе готов, которых он имел в своем распоряжении, он сделал это. В течение этого периода Аспар патрикий захотел женить сына Патрикия, который был Цезарем, на дочери императора; но когда люди, монахи и духовенство (высупили) против него, планы брака были введены в состоянии неопределенности». Этот и два следующих пассажа (см. о телах и сторонниках ниже) не могут восходить к Малале, как бы в духе которого включены в эксцерпты. Однако, все рукописи восходят к хорошему источнику, что оживляет проблему реконструкции текста «подлинного Малалы».
[311] Пасхальная хроника: «во дворце».
[312] Эксцерпт De insid. дает: «Кесаря Патрикия».
[313] Т.е. во время заседания императорского совета.
[314] Эксцерпт De insid. дополняет: «и бросали их из дворца в корзинах».
[315] Эксцерпт De insid. дополняет: «которых он называл федератами, и которые получали федератскую аннону».
[316] Эксцерпт De insid. дополняет: «человек, позднее пострадавший».
[317] Пасхальная хроника и Славянская версия добавляют: «и богатую».
[318] Эксцерпт De insid.: «многочисленные области».



41. Император Лев из-за Аспара и Ардавурия подверг преследованию[319] ариан-экзакионитов, разослав повсюду указы, [запрещавшие] им иметь церкви или делать собрания[320].

42. В его царствование в Константинополе вместо дождя выпал пепел, и этот пепел лежал на черепичных крышах [слоем] толщиной в палесту[321]. Все были в ужасе и продолжали шествия и молитву словами: «Это был огонь, но по милости Божьей, его гасят, и он стал пеплом»[322].

43. В его правление[323] в Константинополе произошел такой сильный пожар, какого никогда [не бывало прежде]; ибо горело от моря до моря[324]; и, опасаясь за дворец, император Лев отправился на другой берег Боспора к святому Маме и оставался там шесть месяцев, участвуя в религиозных процессиях. Он построил там гавань[325] и колоннаду, которую он назвал Новой колоннадой, как ее называют и по сей день.

44. Во времена своего правления Лев воевал против вандала Гейзерика[326], короля африканцев, и произошла страшная морская

---

[319] Пасхальная хроника и Славянская версия: «великому преследованию».

[320] Эксцерпт De insid. дополняет: «в церкви». Пасхальная хроника дополняет этот пункт четырьмя местами, в двух из которых ясно ощущается стиль Малалы. 1) «В том же году появился в небе очень большой знак, называемый некоторыми трубой, другими метеором» (ср. Феофан: «Облако имело форму трубы и появлялось вечерами в течение 40 дней». Возможно, этот пассаж и Малала имели один источник). 2) «Денгизих (Пасхальная хроника: Динзирих; PLRE II 354), сын Аттилы, был убит Анагастом, военным магистром Фракии, который принесл его голову в Константинополь, в то время, как шли гонки на колесницах. Ее пронесли с триумфом вниз по Месе и доставили в Ксилокерк, где водрузили на шесте. Весь город выходил смотреть на нее в течение нескольких дней».

[321] Палеста – линейная мера, равная 77 мм (4 пальца).

[322] Ср. Феофан: «Весь город и весь район были в большом страхе; паника и ужас охватили всех, кто упорствовал в молитве, повергли в печаль и слезы днем и ночью; и каждый говорил: «Это пыль, которая дождем с небес обрушила огонь, который Бог должен был послать в своем гневе на землю; но милость Бога живого пощадила мир, и потушил его, и превратил его в пыль, так что он не должен гореть и поглотить весь род человеческий. И теперь отвратимся от наших неправильных дел, чтобы не погибнуть совершенно от наших грехов». Пасхальная хроника дополняет: «11 Дия-ноября».

[323] Дополнение из других рукописей: «1 сентября».

[324] Дополнение из других рукописей, возможно, восходящее к Малале: «то есть, от Неория до гавани Юлиана».

[325] Вариант Славянской версии: «богадельню».

[326] Рукопись *Ba*: Зинзирих.



битва; он послал большой флот и патрикия Василиска, брата августы Верины, супруги Льва. Василиск, взяв деньги от Гейзерика, короля вандалов[327], предал и корабли, [P. 373], и экзархов, и комитов, и все войско; он первым, и единственным, бежал со своим кораблем – либурной; все же остальные корабли и войско погибли, погрузившись в море. Среди них был Дамоник, бывший дукс, ставший военным магистром экспедиции, родом из великого города антиохийцев. Он храбро сражался против африканцев, но был изолирован и окружен, взят в плен и бросил все вооружение в глубине [страны]. Василиск вернулся, побежденный, в Константинополь.

45. В правление Льва был убит Анфимий[328], император Рима; ибо когда с ним стал враждовать его зять, военный магистр Рикимер[329], император Анфимий, опасаясь его, поскольку он был готом, отправился под предлогом болезни к святому Петру в поисках убежища[330]. Император Лев, узнав [об этом][331], послал в Рим патрикия Оливрия, римлянина – после его консульства, которое [император] дал ему вместе с Рустикием[332], для того, по его словам, чтобы он сделал друзьями императора Анфимия и его зятя Рикимера, поскольку оба были из римского сената, приказав ему: «После того, как Анфимий и Рикимер станут друзьями, уезжай из Рима и отправляйся к вандалу Гейзерику, королю Африки, ибо ты можешь свободно общаться с ним ввиду того, что сестра твоей жены Палакидии[333] – невеста его сына, и [P. 374] убеди его стать мне другом».

Император Лев, однако, подозревал Оливрия в приверженности Гейзерику[334] и в содействии его делу, и остерегался, что, если Гейзерик возбудит войну против него, Оливрий предаст Константинополь Гейзерику, своему родственнику, и воцарится в Констан-

[327] Славянская версия: «короля Африки».
[328] Славянская версия: «император Антемий».
[329] Рукопись *Ba*: Рекимер. PLRE II 942.
[330] Т.е., бежал в церковь святого Петра.
[331] Пасхальная хроника, Славянская версия дополняют: «в Константинополе».
[332] 464 г.
[333] Рукопись *Ba*: «твоей сестры Плакидии, жена».
[334] Рукопись *Ba*: Зинзирих; эксцерпт De insid.: Гизирих.



тинополе. И после того, как Оливрий прибыл в Рим, оставив в Константинополе свою жену Плакидию и свою дочь, божественнейший император Лев отправил с магистрианом такое письмо Анфимию, императору Рима: «Я убил Аспара и Ардавурия, чтобы никто не противодействовал мне, приказы отдающему; и ты убей зятя своего Рикимера, чтобы ничьи приказы не были выше твоих. Вот, я послал к тебе патрикия Оливрия; убей и его и правь, отдавая, а не исполняя приказы». Рикимер же поставил у каждых ворот Рима и в гавани[335] по отряду готов; и если кто-то входил в Рим, его спрашивали, что он несет. И когда магистриан Модест, посланный Львом к императору Анфимию, прибыл и был допрошен, августейшие послания Льва к Анфимию были отобраны и принесены к Рикимеру, который показал их Оливрию. Затем Рикимер послал письмо к Гундубарию[336], сыну своей сестры, [P. 375] и вызвал его из Галлий, где тот был военным магистром. Гундубарий, по прибытию, убил императора Анфимия, который находился в святилище апостола Петра, и сразу же вернулся в Галлии. А Рикимер короновал на царство Оливрия, согласно решению римского сената; Оливрий правил Римом несколько месяцев, но [вскоре] заболел и умер. Рикимер же поставил другого императора из римского сената – Майориана[337]; но они [римляне] убили и его[338], так как он находился в дружбе с Гейзериком, королем африканцев. Вместо него Рикимер поставил в Риме другого императора из сената – имя его было Непот; а [затем] Рикимер умер.

46. Император Лев нашел двух мужей для своих дочерей[339]: для Леонтии Старшей – патрикия Маркиана, сына Анфимия, императора Рима, а для Ариадны – Зенона Кодисса, исаврийца; и он сделал их обоих презентальными военными магистрами и патрикиями. Великолепнейшая[340] Ариадна[341] родила первенца мужского

---

[335] Эксцерпт De insid.: «и в порту, то есть, в гавани».
[336] Рукопись *Bo*: Гундабарий. В действительности: Гундобад (см. PLRE II 524).
[337] Рукопись *Ba*: Майорин.
[338] Эксцерпт De insid.: «Рикимер убил его».
[339] Славянская версия: «для двух своих дочерей».
[340] Перевод эпитетов обеих дочерей – предположительный, так как в чем различие между ними, в тексте не объясняется.
[341] См.: *Coyne P*. Priscian of Caesarea's De laude Anastasii Imperatoris. Lewiston, 1991.



пола, которого она назвала Львом; ибо у славнейшей Леонтии были только дочери.

Император Лев короновал в Константинополе Льва Младшего, своего внука и сына Зенона, сделав его [Р. 376] своим соправителем. И кесарь Лев Младший стал консулом в месяце январе двенадцатого индикта, в 522 году[342] согласно антиохийской [эре]. После этого четвертого [числа] месяца февраля император Лев Старший, пораженный болезнью, умер от дизентерии в возрасте 73 лет.

Лев Младший

47. После царствования Льва Старшего Лев Младший правил один год и 23 дня[343]; это был еще ребенок[344]. Им руководила его мать, великолепнейшая Ариадна; и так как Зенон, военный магистр (стратилат), патрикий и его отец, преклонился перед ним как перед императором, то [Лев] возложил царский венец на его голову девятого [числа] месяца Перития[345] 19-го индикта; и они царствовали совместно.

Зенон

Император Зенон Кодисс, исавриец, правил со своим сыном Львом недолго. Божественнейший Лев Младший стал консулом в 522 году[346] согласно антиохийской [эре], в 19-й индикт; а на 11-м месяце своего консульства божественнейший Лев Младший заболел и умер в ноябре[347] месяце 13-го индикта, в 523 году[348] согласно антиохийской эре, в возрасте семи лет[349], как написано ученейшим несторианином, чья хроника закончилась со Львом Младшим.

[342] 474 г.
[343] Версия LM: 22 дня.
[344] Славянская версия дополняет: «маленького роста и хорошей внешности».
[345] По сирийско-македонскому календарю месяц Перитий приблизительно соответствовал февралю. 474 г.
[346] 474 г.
[347] Пасхальная хроника: «в Дие-ноябре».
[348] 474 г.
[349] Славянская версия: «17 с половиной»; Пасхальная хроника: «17».



КНИГА XV[350].
Время правления императора Зенона До начала правления императора Анастасия

1. [Р. 377] После царствования Льва Младшего в течение 15 лет[351] правил божественнейший Зенон. На восьмом месяце[352] своего царствования он сделал епископом и патриархом в Антиохии Великой Петра, парамонария [храма] св. Евфимии в Халкидоне, и послал его в Антиохию.

2. После двух лет и 10 месяцев своего царствования [Зенон] поссорился [со своей тещей госпожой Вериной] из-за дела, о котором его просила теща Верина, но он отказал ей[353], [из-за чего] госпожа Верина, его теща, устроила [заговор против него]. Он, страшась, что его убьют во дворце, так как его теща[354] жила там вместе с ним, совершил торжественный выезд в Халкидон, откуда бежал на почтовых лошадях, несмотря на то, что был императором, и вернулся в Исаврию [Р. 378]. За ним в Исаврию последовала бежавшая тайно от своей матери императрица Ариадна; [там] она и стала жить вместе со своим мужем.

Василиск

3. Тотчас после бегства императора Зенона и Ариадны госпожа Верина назначила императором, венчав на царство, своего брата Василиска; этот Василиск, брат Верины, тещи Зенона, царствовал два года[355]. Верина, сделав его императором, провозгласи-

---

[350] Часть книги переведена Л.А. Самуткиной.

[351] Вариант LM: «15 лет и два месяца»; Славянская версия: «два года и 10 месяцев». Славянская версия дополняет: «он был среднего роста» (возможно, как аналогичная используется фраза ниже, из текста о Василиске, такова реакция славянского переводчика на отсутствие личного описания в тексте перед ним).

[352] Славянская версия дополняет: «второго года».

[353] Славянская версия дополняет: «Он был обеспокоен из-за просьбы, с которой его дочь обратилась к нему, и которой он обещал (выполнить ее)».

[354] Славянская версия и Пасхальная хроник дают: Верина.

[355] Пасхальная хроника дополняет: «которые учитываются в общей сложности предыдущих и последующих лет (правления) Зенона». Славянская версия дополняет: «Он был среднего роста».

ла его также и консулом одновременно с Арматом, которого император Василиск назначил старшим военным магистром с резиденцией в Константинополе; и оба они были консулами[356].

Сам Василиск, как только стал императором, венчал на царство своего сына по имени Марк; и оба они царствовали.

4. Во время правления Василиска и его сына Марка, первый город в Сирии под названием Габала пострадал от гнева Божия в месяц Горпиэй на рассвете. Император Василиск даровал 50 литр золота городу для его восстановления.

Зенон

5. Император Зенон отправился из Исаврии в Константинополь с большим числом [воинов], послав в Антиохию [P. 379] Великую гарнизон исавров и военного магистра Троконда. А патриарх Петр, получивший от него епископство, услышав [об этом], принял сторону Василиска. Василиск же, узнав о возвращении императора Зенона, послал [навстречу ему] Армата[357], презентального военного магистра, со всеми вооруженными силами, которые он имел во Фракии, в Константинополе и во дворце, заклиная его святым крещением, так как он был новообращенным, не предавать его. Взяв огромное войско, Армат переправился [через море]. Узнав об этом, император Зенон отправил к Армату [послание] со многими обещаниями: [он обещал ему] и должность военного магистра пожизненно[358], и сан кесаря для его сына. Армат, соблазненный императором Зеноном, предал [Василиска], перейдя на сторону императора Зенона; Армат уже больше не спешил навстречу Зенону, а решил идти в Исаврию по другой дороге[359].

Зенон же, двинувшись [на Константинополь], переправился [через море] из так называемых Пил и вошел во дворец[360] со своими гоплитами в 14-й индикт[361]; он был принят войсками и сенатом.

---

[356] 476 г.
[357] PLRE II 148. Имя в различных источниках различается: Хармат, Харматий, Арматий.
[358] Пасхальная хроника: «презентального военного магистра».
[359] Пасхальная хроника и Славянская версия: «отправился другим путем. Но император Зенон двинулся со своей армией по пути из Исаврии, и пересек…»
[360] Пасхальная хроника и Славянская версия: «в Константинополь и дворец».
[361] 476/477 г.



Император Зенон опирался на факцию Зеленых, потому что они поддерживали его; он тоже пользовался поддержкой факции Зеленых.

Когда Василиск внезапно услышал, что император Зенон напал на дворец, вошел в него, и все приняли его [P. 380], даже госпожа Верина, теща его, то преданный Арматом Василиск, взяв жену и детей, бежал в Великую церковь Константинополя, в [ее] Великий баптистерий; [это произошло] в консульство Теодориха.

Божественный император Зенон поднял флаг, открыв заезды колесниц, и незамедлительно перешел в президиум. После того, как [Зенон] был принят [всем городом], он послал [гонца] в Великую церковь и забрал у Василиска, его сына и жены царские инсигнии; он изгнал его [из Константинополя] вместе с женой и детьми, заверив, что они не будут ни обезглавлены, ни убиты мечом, и отослал его и его родных в Лимны, крепость в Каппадокии[362]. [Там] их заключили в крепостную башню, а вход в нее замуровали; большое число воинов из Исаврии охраняли башню и крепость Лимны до тех пор, пока сам Василиск, и жена его, и дети его, изнуренные голодом, не отдали [Богу] душу; они были похоронены там в той же самой башне в Каппадокии[363].

6. После своего возвращения Зенон царствовал еще 12 лет, т.е. всего он царствовал 15 лет и 2 месяца. Некоторые также включают два года [правления] Василиска в рамки его царствования. Вернувшись [к власти], император Зенон тотчас низложил епископа и патриарха Антиохии Великой Петра как приверженца Василиска, выслал его в Евхаиту, понтийский город, и сделал вместо него епископом Антиохии Стефана. Зенон в ознаменование своего возвращения даровал [P. 381] милости[364] всем своим подданным.

В его царствование епископа Антиохии Стефана за то, что он был несторианцем, [члены] его собственного клира убили заостренными камышовыми палками, когда он вышел за город в так называемый Варлаам[365] на праздник поминовения сорока мучени-

[362] Феофан: «в Кукуз, в Каппадокии».
[363] Пасхальная хроника: «в Лимнах».
[364] Славянская версия: «многочисленные дары».
[365] Рукопись *Ba*: Барлы (Варлы).



ков, и тело его было сброшено в реку Оронт. Император Зенон, узнав об этом, назначил епископом и патриархом в Антиохию, город в Сирии, другого [мужа] по имени Каландион, и он был [также] изгнан как несторианец; император Зенон вызвал из ссылки епископа Петра, ибо [об этом] просили народ Антиохии и клир, и тот, придя из Евхаиты, вновь стал патриархом и оставался на престоле в Антиохии до самой смерти[366].

7. Во времена своего царствования Зенон согласно уговору избрал и сделал кесарем сына Армата, презентального военного магистра, по имени Василиск; во время конных состязаний Василиск сидел рядом с самим Зеноном; император и кесарь вместе оказывали почести возницам. [Однажды] Зенон задумался:

«Армат, презентальный военный магистр, отец кесаря, стал клятвопреступником, поклявшись именем святого крещения императору Василиску, что не предаст его, но, соблазненный мною, предал [Р. 382] его, и тот погиб».

Говорит [себе император]:

«Как же он сохранит верность[367] моей царской власти? Ибо немного спустя, как только его сын кесарь повзрослеет, он точно так же изменит и мне. Я же не нарушил уговора с ним, напротив, я сделал его сразу патрикием и военным магистром, а сына его кесарем».

И вот [Зенон] приказал убить Армата[368] как клятвопреступника; он был убит, когда поднимался по Декимону[369], чтобы посмотреть конные состязания. После убийства Армата [император] рукоположил его сына, кесаря Василиска, в сан епископа в Кизик[370], митрополию Геллеспонта[371], хотя он был ребенком.

---

[366] Славянская версия добавляет: «нося galigia и ordaria».

[367] Рукопись *Ва*: «с тех пор, он сказал, он не останется верным». Пасхальная хроника корректирукт чтение из вторичного источника.

[368] Пасхальная хроника добавляет: «бывшего консула, военного магистра».

[369] Вариант: «близ Декимона». Пасхальная хроника добавляет: «в Кохлии, во дворце». Славянская версия использует эту фразу вместо «близ Декимона».

[370] Феофан: «был рукоположен чтецом. Ариадна спасла его, так как он был ее племянником. Позднее он служил очень хорошо и был рукоположен во епископа Кизика». Возможно, это место восходит к оригиналу Малалы.

8. Во время его правления[372] восстали самаритяне в Палестине[373] и короновали главаря банды, самарянина по имени Юстаса. Он вступил в Кесарию, председательствовал на гонках колесниц и убил многих христиан. Порфирий был правителем Палестины Первой. Юстаса также сжег церковь св. Прокопия, когда епископом Кесарии был Тимофей. Асклепиад, дукс Палестины, прибыл[374] со своими силами, а также Регес, который занимал в Кесарии должность лестодиокта[375] вместе с Аркадиаками[376]. Они выступили против Юстасы, вступили в бой и захватили его. Он был обезглавлен, и его голова, вместе с его венцом, была отправлена императору Зенону. Император Зенон незамедлительно обратил эту синагогу [Р. 383], которая находилась на горе Гаризим[377], в часовню Марии, святой Матери Божьей. Он также восстановил церковь св. Прокопия и издал указ о том, что ни один самарянин [отныне] не мог поступить на государственную службу, и конфисковал имущество самых богатых из них[378]. Порядок был восстановлен[379].

9. В его царствование Теодорих, экс-консул, сын Валамера[380], выросший и получивший образование в Константинополе, презентальный военный магистр, узнав, что стало с Арматом, устрашился императора Зенона, взял собственное войско и ушел из Константинополя, направившись в Селимбрию[381] за находившимися там вой-

---

[371] Славянская версия добавляет: «С тех пор, как он носил императорский пурпур Кесаря, Зенон конфисковал все имущество Армата».
[372] Славянская версия: «правления Зенона».
[373] Пасхальная хроника, Славянская версия: «те из народа самаритян в Палестине, что тайно намеревались восстать».
[374] Пасхальная хроника: «незамедлительно прибыл».
[375] Глава полиции («шериф»). Как и гарнизон Аркадиан, упоминается в Кесарии в связи с восстанием самаритян в 484 г. См.: Urban Centers and Rural Contexts in Late Antiquity / Eds. by Thomas S. Burns, John W. Eadie. Michigan State University Press, 2001.
[376] Специальное подразделение, названное по имени императора Аркадия. См.: *Crown, Alan David*. The Samaritans. Mohr Siebeck, 1989. P. 72.
[377] Варианты: Гаргизи, Гаргаризи, Гаргариды.
[378] См. *Pummer, Reinhard*. The Samaritans. Leiden: E.J. Brill, 1987 и др.
[379] Пасхальная хроника, Славянская версия: «Таков был страх и мир».
[380] Рукопись *Ba*: Валемер. PLRE II 1135-1136.
[381] Селимврия.



сками[382]. Подняв затем мятеж[383], [он] захватил всю Фракию и, двинувшись против императора Зенона, дошел до Сик, [расположенных] на противоположном берегу [залива], напротив Константинополя; при этом он разрушил городской водопровод. Проведя [там] много дней и не сумев навредить императору, [он] отступил и пошел на Рим, который находился тогда под властью короля варваров Одовакра[384]. Сразившись с ним, [Теодорих], с согласия и при предательской поддержке римского сената, захватил без потерь Рим и короля Одовакра; [затем] он убил его и владел Римом, оставаясь вместо него королем в течение 47 лет. После этого он вступил в дружественные отношения с императором Зеноном; все, что делал, [он делал] по его решению: признавал назначение[385] константинопольских консулов и [P. 384] префектов претория, получал от императора Зенона указы о назначении высших его сановников, сообщая ему [в свою очередь] о том, кого он желал[386] возвеличить, и тот получал жезл консула в присутствии самого императора[387].

10. Как только[388] Теодерих стал королем, римская вдова сенаторского звания по имени Ювеналия подошла к нему со следующими словами: «В течение 30 лет[389] я была вовлечена в правовые отношения с патрикием Фирмом[390]. Пожалуйста, освободи меня от него». Тогда он приказал ввести адвокатов обеих сторон и сказал им: «Если вы не дадите им решения и не выполните его до завтра или послезавтра, я должен буду вас обезглавить». И заседали они в течение двух дней, провозгласили правовое решение, дали им постановление и отпустили их. Ювеналия зажгла несколько свечей и подошла к Теодериху, чтобы поблагодарить его за освобождение от ее дела. Он же рассердился на адвокатов, вызвал их и сказал:

---

[382] Славянская версия: «Он захватил всех, размещенных там».
[383] Эксцерпт De insid.: «Уехав, он немедленно восстал».
[384] Рукопись *Ba*: Одоакр.
[385] Другой перевод: «назначал».
[386] Эксцерпт De insid.: «действительно хотел».
[387] Славянская версия: «от самого императора».
[388] Рукопись *Ba*: «только».
[389] Пасхальная хроника, Славянская версия: «трех лет». См. PLRE II 472.
[390] Пасхальная хроника, Славянская версия: Формом.



«Почему вы не делали в течение 30 лет то, что вы сделали в течение двух дней, чтобы освободить их?» Затем он отправил адвокатов обеих сторон и приказал обезглавить их, и создал много страха. Он издавал указ о каждом законе[391].

Теодерих покинул Рим и жил в Равенне, прибрежном городе, до самой смерти. После его смерти [Р. 385] его внук Аталарик[392] стал королем Рима. Он был арианской веры, то есть, экзакионит[393].

11. Во время правления Зенона Константинополь потерпел вторую беду от гнева Божия - землетрясение[394] вплоть до небольшой площади Форум Тавра[395]. Никомедия, столица Вифинии, также пострадала тогда, претерпев свое шестое бедствие, аналогично Еленополю в той же провинции. Зенон предоставил им большую помощь[396].

---

[391] Т.е. публично обнародовал, «публиковал».

[392] Рукопись *Ba*: Аларик.

[393] Такое обозначение использовалось для ариан, начиная с правления Феодосия Великого (379-395).

[394] Пасхальная хроника дополняет: «26 Горпиэя-сентября»; Феофан: «25 сентября 1-го индикта».

[395] Феофан дополняет: «Многие церкви, дома и портики рухнули на землю, и было похоронено бесчисленное количество людей. Основание статуи на Форуме также упало, и то же случилось со статуей Феодосия Великого, стоявшей на колонне Форума Тавра, а также внутренними стенами на значительном расстоянии. Землетрясение продолжалось так долго, что город начал рушиться».

[396] Славянская версия дополняет: «… для их восстановления». И далее: «Во время правления Зенона, Маммиан, патрикий Антиохии в Сирии, финикиец по происхождению, многое построил в сирийской Дафне». Эта сентенция является остатком большого пассажа, отождествояемого с одним местом из Евагрия, приписываемого Иоанну Ритору, т.е. Малале. «Иоанн Ритор рассказывает, что во время правления Зенона, Маммиан, который был ранее ремесленником, достиг видное положение, став членом сената. Он построил то, что известно как Антифорум в пригороде Дафни, на земле, где ранее были посажены лозы и подходящей для выращивания, расположенной напротив общественной бани, где была поставлена бронзовая статуяМаммиану как благодетелю города. В Антиохии он построил две императорских колоннады, очень красивые по своей архитектуре, и в блестящем и полупрозрачном мраморе (сделал) их украшения, и, как своего рода, границу между двумя императорскими колоннадами, он воздвиг тетрапилон с очень изысканными украшениями колонн и бронзы статуй». Евагрий продолжает в этом пассаже попытку определить заслуги Маммиана после последующих бедствий в Антиохии, но измененный синтаксис предполагает, что этот текст не является производным от Малалы.



12. В его царствование[397] восстал патрикий Илл. Это был исавр, друг[398] императора Зенона; при возвращении [Зенона] из Исаврии после того, как тот бежал из Константинополя, хотя и был императором, он сопровождал императора Зенона с большим войском. Этот Илл вернулся в Константинополь вместе с императором Зеноном и, так как вызывал доверие у него и сам доверял ему, решил вместе с Зеноном изгнать тещу Зенона из Константинополя, чтобы она вновь не стала строить козни, как прежде. Зенон посылает Илла в Исаврию, чтобы он привез Лонгина, брата Зенона. Илл, отправившись, остался в Исаврии, написав Зенону, [как тот] говорит, [письмо с просьбой передать] через госпожу Верину[399], тещу [P. 386] императора Зенона, ручательство [о его неприкосновенности], будто он страшился императора Зенона. И согласно уговору между Зеноном и Иллом император Зенон убедил госпожу Верину поехать [в Исаврию], отдать ручательство о неприкосновенности[400] Иллу, [якобы] страшившемуся Зенона, и привезти назад его и Лонгина. Так Верина отправилась[401] в Исаврию. Приняв [ее], Илл заключил ее в одну исаврийскую крепость, где было много воинов, и, приказав воинам охранять ее, вернулся в Константинополь, взяв с собой Лонгина, брата императора. И стал Илл сенатором, консулом, магистром [оффикий], патрикием, правя всем государством [римлян]. Равным образом и Лонгин, брат императора, стал презентальным военным магистром[402] и консулом[403]. Для четырех факций Константинополя он предоставил четыре молодых танцоров «эммалов»[404], потому что прежние танцо-

[397] Славянская версия: «в царствование Зенона».
[398] Эксцерпт De insid.: «дядя». PLRE II 589.
[399] Славянская версия: «что госпожа Верина должна прибыть с ним».
[400] Эксцерпт De insid. дополняет: «посредством его священной власти».
[401] Эксцерпт De insid.: «Так Верина, теща императора, отправилась…»
[402] Славянская версия: «незамедлительно старшим презентальным военным магистром».
[403] 486 г.
[404] В партиях ипподрома (факциях) существовал ряд должностей. Об обязанностях танцоров-«эммалов» ничего не известно, кроме того, что они, в своеобразных костюмах, совместно с димократами и димархами, принимали участие в танцах, устраиваемых во время пира после торжеств. См.: *Cameron A.* Circus factions: Blues and Greens at Rome and Byzantium. Clarendon Press, 1976; *Левченко М.В.* Венеты и прасины в Византии V-VII вв. // Византийский временник. 1947. Т. 1. С. 164-183; *Козлов А.С.* Политическая оппозиция



ры в Константинополе, хотя они были известны, были старыми. Он заставил их уйти после того, как подарил им много подарков. Зеленым он дал «эммала» Автокия, по прозвищу Карамалл, из Александрии Великой, а факции Голубых он дал Рода, по прозвищу Хрисомалл, также александрийца, и Элладия из города Эмеса - факции Красных, он также дал танцора по имени Маргарит Катцам из Кизика, пообещав его Белым. Затем Лонгин ушел в отставку со своего второго консульства.

13. [P. 387] Императрица же Ариадна, жена Зенона, получив тайно письмо от своей матери[405], просила у императора Зенона освободить госпожу Верину из крепости, где она была заключена. И сказал ей император Зенон, чтобы она попросила за нее у патрикия Илла. Посланная к Иллу императрица Ариадна со слезами просила его освободить ее мать Верину, но не убедила Илла; напротив, он говорит ей:

«Зачем ты заботишься о ней? Чтобы она опять поставила другого императора вместо твоего мужа?».

И вновь Ариадна обратилась к императору Зенону:

«Во дворце [тебе] нужнее Илл или я?»

И говорит ей император:

«Если что-то можешь, делай, я выбираю тебя».

Тогда Ариадна устроила заговор, чтобы убить Илла[406]. Во время конных состязаний[407], когда он шел через галереи Пульпита[408] к Декимону, бросившийся к нему схоларий по имени Споракий[409] размахнулся, чтобы нанести мечом удар по голове [Илла], собираясь рассечь его пополам; оказавшийся рядом спафарий Ил-

правительству Византии в 476-491 гг. V в. Основные направления и социальное содержание // Античная древность и средние века. Свердловск, 1988. Вып. 24. С. 58-74.

405 Дополнение Славянской версии: Верины.

406 Дополнение Славянской версии: «прежде, чем возвратится его мать». De insid. продолжает: «и приказал евнуху Урбикию, кувикулярию, побудить кого-нибудь убить патрикия и магистра Илла».

407 De insid. дополняет: «Илл был вызван Зеноном, спустился с кафизмы к дворцу Дельфинкс, чтобы встретить варварских послов». Славянская версия являтся главным аргументом против мнения о том, что это место – интерполяция.

408 Славянская версия: «над Кохлием».

409 Другие версии: Сфоракий, Спаникий, Схоларий. См.: PLRE II 1026.



ла, заметив падающий меч, схватил его правой рукой; острие меча, скользнув по голове[410], отсекло у Илла правое ухо; схоларий же был убит на месте. Люди Илла[411], оказав ему помощь и подняв, отнесли его к нему домой. Зенон же, услышав [об этом], поклялся, сказав, что ничего не знает о заговоре против Илла[412]. Илл не поверил [императору] и погрузился в уныние [P. 388]. Когда ему стало лучше, он переправился через пролив, размышляя о том, что ему [следует] предпринять. Наконец, он выздоровел, хотя у него и остался шрам от раны[413]. Придя к императору Зенону, он попросил отпустить его на короткое время на Восток для смены, [как он] сказал, климата, ибо ослабел от раны[414]. Император Зенон, поверив [ему], освободил его от должности магистра [оффикий] и сделал его военным магистром Востока, дав все полномочия[415]. Илл попросил [разрешения] взять с собой, [якобы] из желания услужить августе, патрикия Леонтия[416], сына Павлины, чтобы передать ему госпожу Верину, мать императрицы Ариадны, для препровождения ее в Константинополь. Илл попросил у императора [разрешения] взять и других сенаторов для поддержания собственного авторитета, и [Зенон] позволил ему. И патрикий Илл отправился, взяв с собой патрикия Леонтия и других сенаторов, и пришел в Антиохию Великую[417], проведя [там] немного времени[418] и одарив

---

410 De insid. дополняет: «по уху».
411 De insid.: «другим спафарием и его человеком».
412 De insid.: «ничего о смертельном заговоре».
413 Славянская версия: «и он носил головной убор».
414 Славянская версия дополняет этот пункт: «как Платон, префект города, бежал, спасаясь от нападок населения». См. PLRE II 892. Ряд специалистов предполагают в этом месте ошибку переписчика.
415 De insid. дополняет: «делать всё, что он считает нужным». Феофан: «даже назначить дукой». В Славянской версии этот пассаж запутан.
416 De insid. дополняет: «взятый в эскорт Вериной».
417 Многие рукописи дополняют: «имея с собой большое войско и Леонтия (Феофан далее дополняет: «патрикия, который был сирийцем по рождению, и отличным человеком по образованию и военному опыту, военный магистр Фракии». Славянская версия: «патрикий, по рождению фракиец»), патрикия Пампрепия (Феофан дополняет: «сенатора, обвиненого в магии»), бывшего конула Марка, бывшего консула Юстиниана, бывшего префекта Элиана, бывшего иллюстрия Матрониана, бывшего префекта Куттула и многих комитов». Есть серьезные аргументы против ученых, считающих данное место вставкой.



их [антиохийцев] многими милостями, он пошел в Исаврию и, освободив госпожу Верину из крепости, устроил так, что она венчала на царство в храме св. Петра, [расположенном] в Киликии, в окрестностях Тарса, патрикия Леонтия, убедив его короноваться, ибо он был [мужем] свободнорожденным[419]. Верина разослала[420] божественные указы по городам и рескрипты правителям и воинам, чтобы они признали [P. 389] [Леонтия] и не оказывали ему никакого сопротивления. Она написала также рескрипт, содержавший многое, что порочило Зенона[421]. И царствовал [Леонтий] в Антиохии несколько дней[422].

---

[418] Славянская версия: «два года и восстановил много (или «определенное количество») построек».

[419] Славянская версия дополняет: «Леонтий был красив, с густыми вьющимися волосами» и далее: «молодой, чистый, со справедливым выражением лица, хорошим носом и красивыми глазами, вежливый». Ср. De insid.: «хорошего роста и чистый».

[420] Другие рукописи: «Верина разослала [свой] указ сирийцам Антиохены, чтобы они признали Леонтия императором». Славянская версия дополняет: «и не сопротивлялись ему». Она также выпустила рескрипты всем губернаторам Востока и египетского диоцеза (Феофан дополняет: «и чтобы Ливия приняла Леонтия императором и не препятствовала ему». Далее: «Эти письма были впервые прочитаны в претории военного магистра Антиохии, и переданы дальше» (De insid.: «следующим»).

[421] Другие рукописи: «Элия Верина, вечная Августа, нашим гражданам Антиохии (ср. Феофан: «Элия Верина, наших губернаторов и христолюбивый народ приветствует», который, в противовес Славянской версии, не хочет ограничивать послание одними антиохийцами). Знайте, что императорское правление - наше, и что после смерти Льва, благочестивой памяти, мы выбрали в качестве императора Траскилиссея (Стратокодиссея), позднее переименованного в Зенона, так что подданные и все военные контингенты должны были его признать. Но теперь, видя, что государство вместе с его подданными разоряется через его алчность, мы сочли необходимым, чтобы короновать вам христианского императора, уважаемого своим благочестием и справедливостью, так что он может сохранить римское государство, принести мирный конец войне и защищать всех в соответствии с законодательством. Мы увенчали благочестивого Леонтия (дополнение: «императором римлян»), того, кто дарует вам свою заботу обо всех вас». И сразу весь народ Антиохии встал как один и закричал: «Бог велик» и «Господи, помилуй; может он даст нам то, что хорошо и полезно».

[422] Другие рукописи: «Леонтий узурпатор покинул город Тарс и пришел один, без Илла, в Антиохию (Славянская версия дополняет: «Великую, в консульство Теодерика»; Феофан: «27 июня, в 7-й индикт»), и правил как узурпатор в Антиохии Великой (Славянская версия дополняет: «и оставался там в течение двенадцати дней. Войдя во дворец в этом городе») он назначил Элиана (Лилиана) префектом претория, Пампрепия магистром, а Юстиниана – комитом ларгиций (largitiones). Оттуда он отправился воевать против города Халкида в Сирии, потому что они не получали его портреты в течение полутора месяцев».



14. Император Зенон, узнав [об этом], послал [против мятежников] большое войско и военного магистра Иоанна Скифа. Услышав [об этом], Леонтий[423], Илл и их приверженцы поднялись вместе с Вериной в [горную] крепость Папирий, и [там] Верина умерла своей смертью. Пампрепий же был убит на зубчатой стене[424] [крепости] как предатель[425], а тело его сброшено на скалы. А Илл и Леонтий были осаждены в крепости[426] и [затем] схвачены. Дав показания правителю Селевкии в Исаврии, они после расследования были обезглавлены[427], а головы их, насаженные на кол, были привезены Зенону в Константинополь; их перенесли на другую сторону пролива в Сики[428], к [храму] св. Конона, и огромная толпа приходила смотреть на них.

15. Во время его правления Пероз начал царствовать над персами.

Зеленые были ответственны за многие беспорядки и убийства в то время в Антиохии. Они убивали евреев, как говорится, никого не щадя[429]. Тогдашний комит Востока Феодор был смещен, вызвав

---

[423] Славянская версия: «кто остался в Киликии, слышал об этом и писал Леонтию в Антиохию; оставив Антиохию, оба - и Пампрепий, и Verina, и остальные подошли к крепости Папирий в Исаврии».

[424] Буквально: «высоко». Следующие фразы поддерживают данную интерпретацию.

[425] Славянская версия: «так как он подозревался в предательстве».

[426] Славянская версия дополняет: «в течение длительного времени».

[427] De insid. дополняет: «палачом».

[428] De insid.: «Пока он наблюдал за гонками, их головы были доставлены на кольях (на колу), и оттуда их перенесли на к церкви св. Конона. Они оставались на кольях в течение многих дней, и весь народ Константинополя вышел для осмотра голов».

[429] Славянская версия дополняет: «Кто-то из Зеленой факции в городе (De insid. добавляет: «антиохийцев») начал драку с камнями против Голубых во время представления на ипподроме, в то время как губернатор Талассий и консулы смотрели. И били их по голове (De insid. добавляет: «камнем»), и прогнали с ипподрома. Оглядевшись на человека, который ударил его, он («Талассий»: De insid.) узнал его и послал арестовать его (De insid. добавляет: «его комментариста») и ввел его в преторий. Он был служителем в те, которые назывались термы Урбикия и Евпатия. И он сразу же начал бить (De insid.: «допрашивать») его. И когда члены Зеленой факции услышали об этом, они бросились к консулам претория атаковать губернатора, и подожгли и сожгли так называемый Ксист, и весь портик сожгли со всеми консулами претория, и они выпустили Олимпия, и губернатор Талассий бежал из города и поселился в месте под названием Гиппокефал, и подал в отставку с должности, и Квадрат занял его место. Но беспорядки в городе не прекращались. Шесть месяцев спустя Зеленая факция антиохийцев собралась снова и, во время беспорядков на ипподроме, они убили многих и сожгли синагогу, называющуюся Асаби-



гнев императора, после чего бесчинства фракций утихли. Нечестивые действия Зеленых против евреев были доведены до сведения императора Зенона[430]. Он рассердился на Зеленых [P. 390] в Антиохии, вопрошая: «Почему они жгли только трупы евреев? Они должны были сжечь также и живых евреев»[431]. Это заставило замять дело[432].

16. Император Зенон спросил ученейшего комита Мавриана, кто будет править после него; Мавриан же использовал это, чтобы предсказать многие вещи [к выгоде] для себя, так как он обладал мистическим знанием. Он предсказал, что бывший силенциарий будет наследовать как его государство, так и его супругу. Когда он услышал это, император Зенон арестовал патрикия Пелагия, который ранее был силенциарием[433] и достиг ранга патрикия, ученого человека. Зенон конфисковал его имущество и приказал, чтобы его держали под охраной. Ночью его стражи[434] задушили его[435] и бросили труп в море по приказу императора. Когда Аркадий, префект претория, услышал об этом, он обвинил императора Зенона в [смерти] Пелагия[436]. Это достигло ушей Зенона, и он приказал убить Аркадия, так как он вошел во дворец. Но Аркадий[437] узнал об этом и, когда он был вызван императором, проходя мимо церкви, сделал вид, что захотел помолиться. Так он вышел из экипажа и направился в Великую Церковь Константинополя. Он остался

нианы, потому что евреи были на стороне Голубых. И они ограбили все, что было в синагоге, и тех, кто жил там».

[430] Славянская версия дополняет: «Монах заперся в башне на стене и заблокировал ее до входа, выступая через окно к тем, кто пришел отдать дань уважения, приветствуя и оправдывая Зеленых города, которые взяли верх, взбунтовались, потому что монахи и сожгли еврейскую синагогу, которая была рядом с городской стеной. Они выкопали останки евреев, которые были похоронены вдоль синагоги, собрали много хвороста и подожгли, и бросили кости в огонь. Церкви и дома на улицах, известных как Дистадия, были сожжены. Император Зенон услышал об этом, когда евреи пришли и умоляли его». De insid. дополняет: «во время правления императора Зенона».

[431] Славянская версия дополняет: «бросать их в огонь вместе с мертвыми».

[432] Славянская версия дополняет: «в Антиохии».

[433] Эта фраза опущена в рукописи *Ba*.

[434] Славянская версия и Пасхальная хроника: «экскувиторы».

[435] Пасхальная хроника дополняет: «петлей».

[436] Пасхальная хроника: «за убийство Пелагия». Славянская версия: «патрикия».

[437] Пасхальная хроника: «префект претория».



внутри, и избежал смерти. В то время, когда он там находился, [Р. 391] император Зенон конфисковал его имущество.

Спустя немного времени[438] император Зенон, заболев дизентерией, скончался в возрасте 60 лет и 9 месяцев[439] на девятый [день] месяца ксантика в 539 год[440] антиохийской эры, 14-го индикта.

Итак, от Адама до кончины императора Зенона – 5983 года[441].

---

[438] После убийства Пелагия и преследования префекта претория Аркадия.

[439] Славянская версия: «65 лет и 9 месяцев»; Пасхальная хроника: «65 лет и 9 дней».

[440] 491 г.

[441] Феофан: «в соответствии с точными и правильными подсчетами александрийцев». Славянская версия: «5458 лет и 7 месяцев».



КНИГА XVI[442].
Эпоха императора Анастасия

1. [P. 392] После царствования Зенона в консульство Оливрия, сына Ареовинда[443], воцарился божественнейший Анастасий, [известный как] Дикор[444], родом из Диррахия в Новом Эпире[445], экс-силенциарий; он царствовал 27 лет и 3 месяца[446], коронованный в месяце апреле в святой пятый день Великой недели[447]. [Анастасий] взял в жены Ариадну, вдову прежнего императора Зенона. Он был очень высоким, с коротко стриженными волосами, статным, круглолицым, с наполовину седыми головой и бородой; его правый глаз был серым, а левый – черным; [в общем] глаза [Анастасия] были красивыми; бороду же он тщательно брил.

2. В свое правление он сделал патрикия Гиерия префектом претория, который назначил своего родственника Каллиопия комитом Востока. В то время как Каллиопий находился в этой должности, [P. 393] Зеленые в Антиохии напали на него в претории, но он смог безопасно скрыться. Когда префект Гиерий узнал об этом, он сообщил императору Анастасию, который немедленно назначил Констанция из Тарса комитом Востока, предоставив ему полную власть над жизнью и смертью[448], так как факция Зеленых, которая была причиной беспорядков в Антиохии, нападала на правителей. Констанций заставил народ Антиохии подчиняться распоряжениям правителя. Это было в 543 год[449] антиохийской эры.

---

[442] Часть книги переведена Л.А. Самуткиной.
[443] 491 г.
[444] *Nicks, Fiona.* The reign of Anastasius I, 491-518. Oxford: St. Hilda’s College, 1998.
[445] Пасхальная хроника и Славянская версия: «в провинции Новый Эпир».
[446] Славянская версия: «27 лет, 9 месяцев и 9 дней».
[447] Пасхальная хроника и Славянская версия: «он был коронован в Ксантике-апреле (Феофан: «14 апреля»), в четверг на Святой Неделе, в 14-й индикт». Пасхальная хроника дополняет: «в 537 году антиохийской эры» (точнее – в 539-м).
[448] Рукопись *Ba*: «каждой зоны».
[449] 494/495 г.



Этот император поддерживал факцию Красных в Константинополе и принимал меры против Зеленых и Голубых всюду, когда они устраивали беспорядки[450].

3. Император, услышав, что исавры[451], решив устроить мятеж[452], собираются в свою страну, тотчас начал против них военные действия; на эту войну он послал в качестве полководцев[453] Иоанна по прозвищу Горбун, презентального военного магистра, патрикия Диогениана[454], родственника августы, и других [полководцев] вместе с войском скифов, а также с готским и бесским отрядами. Он разбил исавров, опустошил их крепости и захватил вождей их мятежа экс-магистра Лонгина Лысого, Афинодора Младшего, Лонгинина[455] Хромого и Конона, сына Фускиана, бывшего епископа Апамеи. Когда [Р. 394] войска встретились у Котиэя, города во Фригии, первым в сражении погиб Лонгинин, зарубленный [мечом]; после него пал пронзенный копьем Конон, сын Фускиана. Когда исавры обратились в бегство, тогда остальные их вожди были захвачены в плен живыми; они были обезглавлены и доставлены к императору Анастасию. После победы он даровал милости всем подданным, находившимся под его властью[456].

Божественнейший император Анастасий ввел хрисотелию югов для всех налогоплательщиков, чтобы воспрепятствовать сбору дани воинами для своего содержания[457].

4. Во время его правления сторонники зеленых в Константинополе обратились к императору, в то время, когда происходили заезды колесниц, прося освободить некоторых людей, которые бы-

---

[450] Где-то здесь нужно добавить вставку из De insid.: «Во время правления Анастасия произошло возмущение в ипподроме; было много жертв и серьезных пожаров, и четыре танцовщицы были сосланы».

[451] *Сулейманова А.Б.* Исавры и Исаврия в римской и ранневизантийской традиции // Каразінські читання (історичні науки). Харків, 2011. С. 80-82.

[452] De insid.: «который они сделали, и продвинулись до Котиэя; с оружием в руках он…»

[453] De insid.: «трех военных магистров».

[454] De insid.: «Диогениана патрикия». Здесь, возможно, ошибка. См.: PLRE II 840.

[455] Варианты: Лингин, Нинилингис, Лилингис. См.: PLRE II 683.

[456] De insid. добавляет: «к битве снова присоединились исавры, и Лонгин Селинунтский (см. Силунтий: PLRE II 688) и Инд, его брат, были привезены в качестве пленников из Исаврии, и Лонгин, брат императора Зенона, был сослан».

[457] Рукопись *Ва*: «пропитания».



ли арестованы префектом города за метание камней. Император не уступил им, но рассердился и приказал войскам напасть на них, вследствие чего произошло большое расстройство. Сторонники [задержанных] выступили против экскувиторов, приблизились к кафизме и стали бросать камни в императора Анастасия. Среди них был человек по имени Мавр, который бросил камень в императора[458], но тот встал и увернулся[459]. Экскувиторы, увидев смелость этого человека[460], набросились на него и расчленили его[461], оторвав конечности, и он испустил дух. Толпа, которая была там окружена, подожгла Халке, как известно, на ипподроме, и колоннада был сожжена[462] вплоть до императорской кафизмы [P. 395]; а также общественная колоннада вплоть до Гексагиппона и Форума Константина, была полностью сожжена и разрушена, уничтожена по всей своей длине. После этого многие были арестованы и наказаны, и тишина установилась, когда Платон, покровитель факции Зеленых, был назначен префектом города.

5. Во время его [Анастасия] правления, некто по имени Иоанн Истмийский, который приехал из города Амида, появился в Антиохии Великой. Он был алхимиком и большим самозванцем[463]. Он тайно отправился к ростовщикам и показал им некоторые руки и ноги статуй из золота, а также другие фигурки, говоря, что он нашел клад таких статуэток из чистого золота. И так он обманул многих из них и вытянул из них много денег. Антиохийцы прозвали его Вагула, что означает «хитрый самозванец». Он проскользнул сквозь пальцы каждого и бежал в Константинополь, а там уж

---

[458] Рукопись *Ba*: «они бросали камни». De insid.: «который бросил камень».
[459] Пасхальная хроника дополняет: «так как он был бы убит».
[460] Пасхальная хроника: «смелость Мавра».
[461] De insid.: «расчленили Мавра».
[462] Пасхальная хроника: «та сторона арены была сожжена». Здесь De insid. добавляет: «Когда Констанций («Константин» здесь, но «Констанций» позже; также у Марцеллина; см PLRE II 313), прозванный Цурукка (Tzouroukkas), был префектом города, имело место нарушение. В то время как Констанций префект смотрел дневное представление во время фестиваля, известного как Бриты, в театре, факции напали друг на друга в театре. Многие утонули в воде, были ранены или убиты в борьбе с мечами, в результате чего погибли в театре сын императора от наложницы. Император вспыхнул гневом и наказал многих из обеих факций, а также сослал четырех танцовщиц факций».
[463] Вариант: «знаменитый алхимик и самозванец».



он обманул многих денежных людей и тем самым обратил на себя внимание императора. Когда он был арестован и предстал перед императором, он предложил ему конскую уздечку из чистого золота с наконечником, инкрустированным жемчугом. Император Анастасий взял ее и сказал ему: «Ты ведь не будешь против», и сослал его в Петру, где тот и умер.

6. В том же году[464] его правления, во время третьего консульства императора Анастасия[465], колесничий по имени Каллиопа, бывший факционарий из Константинополя, уехал в Антиохию Великую [P. 396]. Ему была поручена факция Зеленых в Антиохии, тогда как царь Эдессы был комитом. Он взял на себя руководство факцией Зеленых, в то время вакантное, и добился полной победы. Спустя короткое время традиционное празднование Олимпийских игр состоялось в привычном виде в антиохийской Дафне. Антиохийское население направилось в Дафне, а те, кто был охвачен буйством, отправились с возничим Каллиопой и напали на иудейскую синагогу, расположенную там. Они предали ее огню, разграбили всё, что было в синагоге, и убили множество людей. Это было 9 июля, 15-го индикта[466]. Они воздвигли там святой крест и вернулись на место, к мартирию св. Леонтия.

Когда эти события были доведены до сведения императора Анастасия, он назначил Прокопия Антиохийского, бывшего коммеркиария, комитом Востока. Тот взял с собой, в соответствии со священным указом, человека по имени Мена из Византия в качестве префекта вигилий. Когда вспыхнули беспорядки, вызванные членами факции Зеленых, Мена хотели арестовать некоторых из бунтовщиков. Они узнали об этом и стали искать убежища в храме св. Иоанна за пределами города. Когда префект вигилий узнал об этом, он средь бела дня отправился в церковь св. Иоанна с вооруженными готами. Он вошел в церковь неожиданно и обнаружил, что один из нарушителей спокойствия, по имени Элевтерий, находится под святым алтарем в святилище. Он ударил его мечом там,

---

[464] Вариант: «В его царствование было много волнений в Антиохии и многие убийства».
[465] 507 г.
[466] 507 г.



вытащил [P. 397] его тело из святилища и отрубил ему голову, в результате чего святой алтарь был пропитан кровью. Тогда, вместе с головой, он отправился в город Антиохию и, когда он достиг моста через реку Оронт, он бросил голову в реку. Затем он пошел к Прокопию, комиту Востока, и рассказал ему об этих событиях. Зеленым об этом сообщили во второй половине дня, и они вышли из церкви св. Иоанна, где они нашли обезглавленное тело Элевтерия. Они взяли тело, положили ее на носилки и понесли обратно в город. Но в банях, известных как Термы Ольвии, напротив известной базилики Руфина, они столкнулись и вступили в сражение с объединенными силами префекта вигилий и членов факции Голубых на улице Фассалийцев. Факция Зеленых взяла верх в этом столкновении, захватила базилику Руфина и еще одну, известную как базилика Зенодота, и подожгли их. Вся базилика Руфина была сожжена, в том числе два тетрапилона на каждой стороне его, а также преторий комита Востока. Все они были уничтожены огнем и рухнули. Комит Востока бежал в Александрию Камбисскую. Члены факции Зеленых схватили Мину, префекта вигилий, вспороли ему живот и выбросили внутренности. После того, как они долго таскали его труп вокруг, они повесили его на бронзовой статуе, известной как Колонисий, в центре антифорума [P. 398]. Затем они сняли труп и потащили его за пределы города Антиохии и сожгли его на костре из хвороста. Как только император Анастасий узнал об этом, он назначил Иринея Пентадиаста, антиохийца, комитом Востока. Этот человек принес в город месть и страх.

7. Священным указом император полностью отменил извечно существовавшую повинность платить так называемый хрисаргир – бремя чрезмерное и ужасное[467], - возместив [сокращение доходов] государственной казны за счет собственных средств.

8. Император построил базилику в Антиохии, известную как Руфинову, а также различные здания в каждом городе римского государства.

[467] Вариант перевода: «Священным указом царь полностью отменил вечно существовавшую повинность платить так называемый хрисаргир, вместо него обеспечив поступление средств в государственную казну из собственного имущества, что является великим и грандиозным примером его щедрости».



9. В его царствование были захвачены Амида, главный и весьма укрепленный город в Месопотамии, и Феодосиополь, которыми овладел во время войны царь персов[468], вторгшийся с большой армией[469]. Царь персов пленил Константина, опытного римского стратега, охранявшего Феодосиополь, и многих других, которым было [суждено] окончить дни в персидских пределах. Император Анастасий начал против персов войну, послав [на нее] Ареовинда, военного магистра Востока, сына Дагалайфа и мужа Юлианы[470], Патрикия, презентального военного магистра, Ипатия, [другого] презентального военного магистра, сына патрикия Секундина, и патрикия Аппиона, сделав его префектом претория Востока, а с ними бесчисленное множество [P. 399] пехоты и конницы. Оба войска сошлись в сражении, и с обеих сторон многие были убиты и пали; об этой войне написал мудрейший хронограф Евстафий, который, однако, внезапно умер, не доведя до конца свое повествование. А император Анастасий отозвал в Константинополь военного магистра Ипатия, сына Секундина, и послал вместо него славнейшего Келера, иллирийца, мужа мудрого; благодаря этому магистру Келеру города, занятые персами, были возвращены. [Затем] наступили мир и передышка в войне; армии были отозваны, а вместе с ними и все [остальные] военные силы римлян и персов.

10. Божественнейший[471] Анастасий тотчас окружил стеной Дорас[472], очень большое и неприступное укрепление в Месопотамии, лежащее между римскими и персидскими пределами, и построил [там] две общественные бани, церкви, портики, хранилище для зерна и цистерны для воды. Это укрепление было названо Александром Македонским Дорас потому, что он пленил здесь царя персов[473]; от [имени царя] оно и получило [свое] название[474].

---

[468] Дополнение Славянской версии: «Коад» (т.е. Кавад).
[469] Славянская версия дополняет: «греков». Возможно, правильнее: «ромеев».
[470] Славянская версия: «госпожи Юлианы».
[471] Пасхальная хроника, Славянская версия дополняют: «император».
[472] Дара.
[473] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Александр ударил Дария, царя персов, там копьем» («с копьем» - δόρατι).
[474] Пасхальная хроника дополняет: «до наших дней».



Теперь же, когда укрепление приобрело статус города, его переименовали в Анастасиополь, а [жители] поставили статуи в честь Анастасия.

11. [P. 400] В его царствование был низложен патриарх Константинополя Евфимий, и [император] сослал его в Евхаит в Понте как несторианина; вместо него стал патриархом Константинополя Македоний, который [впоследствии] был также низложен как несторианин. Подобным образом и патриарх Антиохии Флавиан был как несторианин сослан в город, называемый Петра, который находится в Третьей Палестине. Вместо него патриархом в Антиохии Великой стал Север[475], бывший монах, в шестой [день] месяца ноября в 561 году[476] антиохийской эры.

12. Император, освободив Иоанна Пафлагонца от обязанностей трактовать общественные документы префектов претория, сделал его экс-консулом, назначив вместо него трактатором и логофетом Марина Сирийца, который всех магистратов, [составлявших городской] совет, лишил [полномочий] и вместо них в каждом городе римского государства назначил так называемых виндиков. Император назначил экс-консула Иоанна Пафлагонца, по прозвищу Каиафа, комитом [священных] щедрот Константинополя[477]. Этот человек обменял все небольшие эмиссии на фоллисы, которые отныне стали единым средством обмена по всему римскому государству.

13. Иоанн переплавил бронзовые статуи с площадей Константинополя, которые священный император Константин [P. 401] собрал из каждого города как лучшие, и привез для украшения и обогащения Константинополя. После этой переплавки Иоанн сделал из них чрезвычайно большую статую императора Анастасия и поместил эту статую на большую колонну, которая стояла неиспользованной в месте, известном как Форум Тавра. На этой колонне ранее стояла статуя Феодосия Великого, но эта статуя упала и погибла при землетрясении.

---

[475] Славянская версия: «пресвитер Север».
[476] 512 г.
[477] κόμης τῶν θείων θησαυρῶν.



14. В том же году император обнародовал указ, запрещающий практику нанесения надписей татуировками; само название [профессии] татуировщика было запрещено, и это соблюдалось на деле. Закон гласил следующее: «Наше желание в том, чтобы освободить тех, кто находится под игом рабства. Как поэтому мы можем терпеть тех, кто по доброй воле приведен в рабское состояние?» Император опубликовал еще один священный указ о том, что никто, без высочайшего указа, не мог усыновлять детей мужского или женского пола, но только по указу, так что даже усыновленный ребенок должен иметь право законно усыновлять сына или дочь, чтобы они могли наследовать имущество усыновителя, даже если нет завещания.

15. В том же году его правления народ Александрии Великой, из-за нехватки масла[478], бунтовал и убил своего августалия по имени Феодосий, который был родом из Антиохии, сына патрикия Каллиопия[479]. Это произошло в 564 год[480] антиохийской эры, 9-го индикта [Р. 402]. Император рассердился и наказал многих александрийцев за бунт против их губернатора[481].

16. В его царствование фракиец Виталиан поднял мятеж[482]; в свое оправдание он говорил, что [сделал это] ради изгнанных епископов. С войском гуннов и булгар[483] он захватил Фракию, Скифию и Мизию до самого Одесса[484] и Анхиала. Император послал [против него] Ипатия, военного магистра Фракии, который вступил с ним в сражение, но был предан и попал в плен к Виталиану; после того, как за него уплатили огромный выкуп, он был возвращен римлянам. По возвращении в Константинополь Ипатий был смещен, и вместо него военным магистром Фракии был назначен

---

[478] De insid.: «нехватки хлеба и масла».
[479] De insid.: «сына Патрикия, сына Каллиопия». См.: PLRE II 1102.
[480] 515/516 г.
[481] De insid.: «губернаторов. Факции снова начали драку, и солдаты вышли против них. Факции смирились, но убили многих людей и сожгли много имущества».
[482] См. Панегирики Анастасию – Присциана и Прокопия Газского.
[483] Булгары представляют собой следующий этап этногенеза гуннов после распада их державы во 2-й пол. VI в. Обитали в основном в Северном Причерноморье и делились на ряд племен (утигуры, сарагуры, оногуры).
[484] Одисса.



иллириец Кирилл. Тотчас отправившись, он вступил в сражение с Виталианом; они бились, и многие пали и с той, и с другой стороны; Кирилл, избежав гибели, укрылся в городе Одесс и оставался там, Виталиан же ушел из тех областей. Виталиан подкупил стражей ворот города Одесса, послав привратникам через каких-то их родственников деньги и дав им какие-то обещания. Благодаря их предательству Виталиан ночью проник в город Одесс, захватил военного магистра Фракии Кирилла и убил его. И он вновь отправился грабить всю [P. 403] Фракию и Европу, дошел до Сик и Анапла напротив Константинополя, замысив овладеть и самим Константинополем. Он расположился в Анапле, у так называемого Состения, в храме Михаила Архангела. Император же Анастасий незадолго до этого пригласил через Марина философа Прокла из Афин[485], знаменитого мужа; и сказал ему [тогда] император Анастасий:

- Что я могу сделать, философ, против этого пса, который так вредит и мне, и [моему] государству? Прокл же ответил ему:

- Не отчаивайся, царь, ибо он обратится в бегство и удалится, как только ты пошлешь кого-нибудь против него.

И император Анастасий тотчас повелел экс-префекту Марину Сирийцу, стоявшему рядом с императором во время его разговора с философом Проклом, вооружиться против Виталиана, который находился напротив Константинополя по ту сторону залива. И говорит философ Прокл в присутствии императора Марину Сирийцу:

- Возьми то, что я даю тебе, и выходи против Виталиана.

И приказал философ принести большое количество так называемого божественного апирона[486], повелев растереть его в мельчайший порошок, и отдал Марину, сказав ему:

- Где бы ты ни посыпал этим [порошком] после восхода солнца в доме ли, на корабле ли[487], тотчас загорится дом или корабль и будет уничтожен огнем.

---

[485] De insid. дополняет: «города Эллады».
[486] Сера.
[487] Славянская версия: «или кораблях врагов».



Марин же попросил императора послать одного из военных магистров ему на помощь, и [Р. 404] император тотчас вызвал к себе фригийца Патрикия военного магистра, и Иоанна, сына Валерианы, и повелел им отправиться против Виталиана на противоположный берег, взяв быстроходные корабли и воинов. И пали они в ноги императору, говоря: «Мы оба были твоими друзьями и [друзьями] твоего отца, но мы [страшимся], как бы не произошло случайно какое-нибудь несчастье и нас не назвали предателями».

И, разгневавшись на них, император изгнал их из дворца, приказав Марину Сирийцу взять корабли, божественный апирон, вооруженный отряд воинов и выступит против Виталиана. Виталиан, услышав, что Марин выступил против него с большим войском, собрал все корабли, какие нашел, и посадил на них вооруженные отряды гуннов и готов. Он устремился на Константинополь, надеясь наконец-то его захватить, а Марина, двигающегося навстречу, разбить вместе с войском, которое он имел. Марин же раздал божественный апирон, который ему дал философ, на все быстроходные корабли, сказав морякам и воинам: «Не нужно оружие; [просто] рассыпьте часть этого [порошка] на идущие навстречу вам корабли, и они загорятся. Если же мы переберемся на ту сторону к домам, где сейчас враги императора, сыпьте и там».

Итак, после того, как философ [Прокл] рассказал Марину, что [Р. 405] корабли [должны] загореться, а [находившиеся] на них люди утонуть, [военачальник] приказал [воинам] рассыпать [серу]; он устремился к противоположной стороне [пролива], [спеша сразиться] с Виталианом и его людьми. Двинулись навстречу и корабли Виталиана, и [оба флота] оказались очень близко друг к другу у [храма] св. Феклы в Сиках в том месте пролива, который называется Вифарий. В три часа дня там произошло морское сражение; [тогда] внезапно и одновременно все [участвовавшие в битве] корабли мятежника Виталиана занялись огнем и пошли на дно пролива вместе с теми воинами из готов, гуннов и скифов, которые у него были и которые пришли вместе с ним. А Виталиан и плывшие на других кораблях, увидев, что [участвовавшие в битве] корабли внезапно занялись огнем, бежали и вернулись к Анаплу. А экс-префект Марин, приплыв в Сики, преследовал [всех сторонников



Виталиана] до самого [храма] св. Мамы и истребил всех, кого нашел в загородных поместьях и домах; когда же наступил вечер, Марин и его войско остались охранять эту местность. А Виталиан бежал ночью от Анапла с оставшимися у него [воинами], преодолев за ночь 60 миль. И когда наступило утро, на той стороне не нашли ни одного из сторонников Виталиана. Спаситель Христос и Удача императора одержали таким образом победу. Император Анастасий устроил торжественный выезд в Состений, [где] в течение многих дней возносил [Господу] благодарственные [молитвы] в храме Михаила Архангела. Философ же Прокл Афинский, [Р. 406] попросив у императора [разрешение уехать], был отпущен, отказавшись принять что-нибудь от императора, а ведь ему было предложено взять 400 фунтов золота. Этот философ, вернувшись в Афины, свой родной город, вскоре скончался. Некоторые же [люди] в Константинополе говорили, что божественный апирон, рассыпанный по воздуху, воспламеняется от солнечного тепла, так как он очень мелкий, и что это явление природное. А Виталиан, прибыв в Анхиал, сидел там смирно.

17. Во времена императора Анастасия гунны сабиры, воинственнейшее племя, пройдя Каспийские ворота, дошли до Каппадокии и, опустошив ее и все земли римлян, через которые шли, истребили многих [жителей], уничтожили огнем их добро и вернулись назад с великой добычей. [Люди], лишившиеся имущества, явились к императору, и тот оказал большую помощь ограбленным [жителям] в каждом городе. Он возвел стены в крупных каппадокийских селениях, обеспечил безопасность обеих Каппадокий, и на три года полностью освободил от уплаты податей все ограбленные провинции.

18. В его царствование остров Родос в третий раз пострадал от Божьего гнева; [это случилось] ночью; [император] предоставил оставшимся в живых [жителям] и городу много средств для строительства.

19. При его царствовании в Константинополе произошло народное восстание [Р. 407] из-за христианской догмы византийцев, когда император пожелал вставить в Трисагий фразу «Ты, Кто был распят за нас, будь милосерден к нам», которую произносят в



восточных городах. Собравшаяся в городе толпа [против этого] яростно восстала, ибо нечто чуждое было внесено в веру христиан. У дворца возникли такие беспорядки, что прибежавший [туда] городской префект Платон обратился в бегство[488] и скрылся от гнева народа. А восставшие кричали: «Другого императора римскому государству!»; придя же к экс-префекту Марину Сирийцу, они подожгли его дом и растащили все его имущество, однако самого его не нашли. Ведь он, услышав, что к его дому идет огромная толпа народа, бежал; говорили, что именно он, будучи человеком с востока, побудил императора [добавить к Трисагию] эту фразу. [Восставшие], разграбив его имущество, серебро порубили секирами и поделили между собой. В доме его они нашли монаха с востока и, схватив его, убили, и, насадив его голову на шест, кричали: «Вот враг Троицы!» Придя к дому знатнейшей патрикианки Юлианы, они громко требовали, чтобы ее муж Ареовинд стал императором Римского государства; Ареовинд же бежал, скрывшись в Пераме[489]. [Тогда] император Анастасий вошел в [P. 408] кафизму[490] ипподрома без диадемы. Когда, узнав об этом, народ пришел на ипподром, [Анастасий] своим божественным обращением усмирил толпы, призвав их никого не убивать и не нападать; вся толпа успокоилась и стала умолять его надеть венец. И как только они успокоились и разошлись, он приказал провести аресты; многие были схвачены; одних он казнил сам, других[491] - с помощью префекта города. Все это продолжалось в течение многих дней, и ко-

488 Вариант: «бежал на быстром корабле».
489 Пасхальная хроника: «на другой стороне». Здесь предполагается лакуна, оканчивающаяся словами: «резиденции Юлианы». De insid. обобщает первую часть этого пассажа, между введением в Трисагион и прибытием Анастасия в кафизму, следующим: «Народ убивал и мужчин, и женщин отшельников». Однако, ни одна женщина как жертва не упоминается в рукописи *Ba*, Пасхальной хронике (с лакуной в данном месте) Славянской версии. Однако убийства одного мужчины и одной женщины отшельников описаны в рукописях Ke, LG и GM, причем последняя версия ближе к *Ba*, чем две других, хотя все имеют некоторые общие элементы. Сравнения между версиями в этом кульминационном моменте монофизитской полемики позволяют предложить интересную информацию о текстовой истории; но они не будут здесь проанализированы, так как нет уверенности в том, что текст точно восходит к Малале или его источнику.
490 Царская ложа на ипподроме.
491 Другой перевод: «Других утопил в проливе при содействии префекта города».



гда погибло бесконечное множество людей, наступил великий благопорядок и немалый страх в Константинополе и в каждом городе римского государства.

20. Спустя немного времени император Анастасий увидел во сне, что некий благообразный муж[492] зрелых лет стоит напротив него, держа исписанный кодекс, и читает его; перевернув 5 листов и прочитав имя императора, он сказал ему: «Вот из-за твоей алчности[493] я стираю 14 [лет][494]». И стер пальцем, как обещал. Император Анастасий проснулся в тревоге и, призвав кувикулярия и препозита Амантия, рассказал ему о видении во сне. Этот [P. 409] Амантий сказал ему: «Живи вечно, император, ведь и я видел сон этой ночью, что, когда я стоял напротив Вашего Величества, приблизилась большая, как дикий кабан, свинья, схватив пастью край хламиды, и, толкая, притянула меня к земле и, пожирая и топча, убила меня». Император, призвав знаменитейшего Прокла Азиатского, философа и толкователя снов, сказал ему [*о сновидении; подобным же [образом поступил] и Амантий; и [Прокл] объяснил им*][495] значение[496] видения и [сказал], что некоторое время спустя[497] они умрут.

21. Император Анастасий, помимо прежних своих даров, вновь разослал дары всем подданным своего государства. Он возвел во всех городах римского государства различные общественные здания, оборонительные стены и водопроводы, очистил гавани и построил с фундамента общественные бани, а также многое другое каждому городу предоставил.

22. А спустя немного времени, заболев, [император] слег, и, когда раздался страшный гром, император Анастасий, испугавшись, испустил дух, в возрасте 90 лет и 5 месяцев.

---

[492] Пасхальная хроника: «в белых одеждах».
[493] Варианты: «отсутствия веры», «неправой веры».
[494] Вариант: «11 лет».
[495] Л. Диндорф считал текст, данный курсивом, неподлинным.
[496] Рукопись Ва: «и объяснил ему смысл».
[497] Пасхальная хроника: «короткое время спустя», Феофан: «недолгое время после».



КНИГА XVII[498].
Эпоха императора Юстина[499]

1. [Р. 410] После царствования Анастасия[500] воцарился божественнейший Юстин[501], фракиец из Ведерианы[502], в консульство Магна[503], 9[504] [числа] июля[505] месяца 11-го индикта[506]. Войско дворцовой гвардии экскувитов[507] вместе с народом по велению Бога[508], короновав его, сделало императором, ибо он был комитом экскувитов. Царствовал же [он] 9 лет и 22 дня. Он был невысокого роста[509], широкогрудый, с седыми кудрявыми волосами, с красивым носом, румяный, благообразный, опытный в военных делах, честолюбивый, но безграмотный.

2. Как только[510] он воцарился, он убил своего препозита Амантия[511], своего кувикулярия Андрея Лавсиака и комита Феокрита, доместика Амантия. Именно его [Феокрита] Амантий решил сделать императором, дав Юстину деньги [с поручением] раздать их [для подкупа], чтобы Феокрит стал императором; и [Юстин] [Р.

---

[498] Пер. Л.А. Самуткиной по изд.: Формы исторического сознания от поздней античности до эпохи Возрождения (исследования и тексты). Сборник научных трудов памяти К.Д. Авдеевой. Иваново: ИвГУ, 2000 (с изменениями).

[499] Заглавие в Славянской версии: «Книга 16. Время императора Юстина (племянника Юстиниана) и разрушений (в Антиохии)» - номер книги дан ошибочно.

[500] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «Дикора».

[501] *Vasiliev A.* Justin the First. The American Historical Review, 1950.

[502] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Бендары».

[503] 518 г.

[504] В переводе Л.А. Самуткиной – «10 июля».

[505] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Панема-июля».

[506] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «в год 566 по эре сирийских антиохийцев».

[507] Пасхальная хроника: «войско экскувитов».

[508] В рукописи Ва: «по воле Божией».

[509] Другой перевод: «Он был среднего роста».

[510] На месте всего этого пункта De insid. читает: «При императоре Юстине шум вспыхнул в святейшей церкви, и препозит Амантий, и Марин иллюстрий кричали вниз. Амантий препозит, Феокрит доместик и Андрей Лавсиак были казнены. Кувикулярии Ардабурий и Мисаил были отправлены в ссылку». Отрывок далее (De insid. 43) продолжается без перерыва с историей Виталиана, данного в соответствии с пунктами 5 и 8 ниже. Является ли это действительно отрывком из полного текста Малалы?

[511] Славянская версия: «Амантий, препозит и евнух».



411] раздал. И вот войско и народ, взяв [деньги], не пожелали сделать императором Феокрита, но по воле Бога сделали императором Юстина. После же своего воцарения [Юстин] убил во дворце [людей], решивших выступить против его правления[512].

3. Император вернул из ссылки патрикия Аппиона, сенаторов Диогениана и Филоксена[513], сосланных прежним императором, и сделал Аппиона префектом претория, Диогениана – военным магистром Востока[514], а спустя некоторое время он сделал Филоксена консулом.

4. В начале его царствования[515] на Востоке[516] взошла огромная звезда под названием комета, которая испускала вниз лучи; говорили, что она бородатая, и все были напуганы [ею].

5. Император[517] же тотчас склонил на свою сторону Виталиана, поднявшего восстание против императора Анастасия и государства, и сделал его презентальным военным магистром[518].

6. В первый год его царствования патриарх Антиохии[519] Север бежал в Египет, устрашившись Виталиана, и вместо него патриархом[520] стал Павел, бывший смотритель странноприимного дома в квартале Евбул[521]. Он внес в диптихи церквей всех городов [упоминание] о 630 епископах Халкедонского собора, из-за чего возник великий раскол, и многие [P. 412] с ним не соглашались,

---

[512] Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «как узурпаторы».

[513] Пасхальная хроника: «Диогениан, бывший военный магистр, и Филоксен, который был также бывшим военным магистром».

[514] Пасхальная хроника: «бывшего военного магистра Востока». См. PLRE II 362.

[515] Пасхальная хроника: «в том же году».

[516] Пасхальная хроника: «на всем Востоке». Славянская версия дополняет: «вечером». Рукопись *Ke* дополняет: «Это был луч, указывающий на Запад».

[517] Вся история Виталиана во время правления Юстина входит в De insid. 43. В пункте 5 мы находим: «Виталиан сразу пришел в Константинополь и стал военным магистром в ранге экс-консула, и ординарным консулом. В переговорах с ним император Юстин обратился к нему и дал ему твердые заверения». У Феофана другая версия, которая имеет несколько точек сходства с De insid.

[518] Феофан дополняет: «и комитом». См. PLRE II 1174.

[519] Славянская версия дополняет: «Великой».

[520] Славянская версия дополняет: «Антиохии». Влияние Малалы усматривается в антиохийской датировке, вставленной в текст Евагрия в этом месте.

[521] Славянская версия дополняет: «в Константинополе».



говоря, что последователи собора придерживаются мнений Нестория.

7. В его царствование были разрешены конные состязания жителям Селевкии и исаврам. В то же время появилась в области Киликии некая женщина из рода гигантов, [огромного] роста, выше и толще [обычного] человека на один пехий; прося подаяния, она обошла всю Римскую империю; оказалась она и в Антиохии Великой; она получалав каждом эргастирии один фоллис[522].

8. Император Юстин сделал консулом Виталиана, презентального военного магистра. Виталиан вступил в должность консула римлян, и во время своего консульства[523] был убит во дворце[524] за то, что [некогда] поднял восстание против римлян и ограбил многие города и области һимского государства[525]. Это произошло после того, как он дал первый сигнал к конным гонкам[526].

---

522 Славянская версия: «одна медная монета, и после накопления 40 серебряных монет, которые называются в Антиохии фоллис, она покинула город».

523 520 г.

524 De insid.: «Виталиан, консул и военный магистр был казнен во дворце, как это было с Целерианом, его казначеем». См. PLRE II 278.

525 Феофан дополняет: «в момент его восстания против Анастасия».

526 Через некоторое время после пункта 5 и до смерти Виталиана, рассказанной здесь, De insid. дает дополненин, относящееся к некоторым нарушениям на ипподроме. Текст продолжается без остановки, но переход является очень резким, и кажется, лучше рассматривать их как отдельное событие, отличное от смерти Виталиана. Кроме того, все источники согласны с тем, что Виталиан был убит во дворце, и нигде его смерть не связана с ипподромом. Особая проблема с текстом *Ba*: нет никаких предположений в других местах, что Виталиан был убит в начале своего консульства, подразумевается «после своей первой гонки». Логично предположить предварительно лакуну и определенную степень связи между «после своей первой гонки» и нарушениями на ипподроме в De insid. В рамках этой лакуны, поэтому, De insid. добавляет: «Когда гонки на колесницах были проведены, члены факции создали волнение в полдень. Солдаты вышли и убили многих из них. После этого факции примирились, а префект Феодор смотрел дневную сессию, и обе факции покинули ипподром, участвуя в разгуле. На следующий день они собрались на ипподроме и попросили императора посмотреть гонки, и факции скандировали запросы на танцоров. Зеленые призывали Карамалла, Голубые - некоего Порфирия из Александрии, а Красные и Белые - своих любимцев. Император предоставил каждой факции, что она просила. После этого они бросились со своими плащами через город и ипподром, и маршировали в праздновании почти через весь город. Члены факций объединились и таскали некоторых из сброда, и бросали их в море».

9. В его царствование[527] царь лазов Цтафий[528] разгневался и удалился из персидских пределов, когда над персами царствовал Коад, друг Цтафия, царя лазов, некогда подчинившихся царской власти Коада; поэтому, если кто-нибудь из царей лазов умирал, то царь персов назначал и короновал [нового] царя[529], [P. 413] но из рода лазов. Этот царь лазов отказался от языческой веры, от совершения жертвоприношений и всех прочих персидских обычаев, потому что царь персов Коад не назначил его [царем], после того как скончался его отец Дамназ[530]; [после смерти отца] он тотчас отправился к императору Юстину в Византий, сдался [на милость] императора и просил провозгласить его царем лазов. Он был принят императором, крещен, а, став христианином, он женился на римлянке, внучке патрикия[531] Нома[532] по имени Валериана. Он забрал ее с собой в свою страну, коронованный[533] императором римлян Юстином, надев императорский римский венец, шелковую узорчатую хламиду с золотым царским таблионом [в виде ромба] вместо пурпурного, в центре которого находилось точное пурпурное изображение[534] человека с чертами императора Юстина; узорчатый обшитый каймой стихарион, который имел вышитые золотом изображения императора, также похожего на Юстина; обувь[535] же, которую он носил, он привез из своей страны, на ней были жемчуга по персидскому обычаю, равным образом и пояс его был украшен жемчугом. Он сам и жена его Валериана[536] получили от императора Юстина много других подарков.

---

[527] Пасхальная хроника представляет материал первых нескольких предложений в ином порядке, чем *Ва*; ни то, ни другое не может быть действительно удовлетворительным чтением.
[528] Пасхальная хроника: «Тцафий».
[529] Пасхальная хроника дополняет: «частью времени».
[530] Пасхальная хроника: «Замнакс».
[531] Славянская версия: «и бывшего куропалата».
[532] Пасхальная хроника: «Онина».
[533] Пасхальная хроника и Славянская версия: «Он был назначен и коронован».
[534] Пасхальная хроника: «маленький пурпурный медальон с портретом».
[535] Пасхальная хроника: «красные сапоги».
[536] Пасхальная хроника дополняет: «так как она теперь была вынуждена, или убеждена, выйти за него замуж и поехать в чужеземную державу».

Узнав об этом, царь персов Коад отправил [Р. 414] императору Юстину через посла следующее послание: «Хотя мы провозглашаем и живем в мире и дружбе между нами, ты совершаешь то, что свойственно врагам. Вот и подчиненного мне царя лазов ты сам назначил [царем], хотя он не находится под управлением римлян и издавна был под властью персов». Император Юстин в ответ на это отправил через посла следующее послание: «Мы не принимали и не склоняли [на свою сторону] никого из подчиненных вашей царской власти, а пришедший к нам в наше царство некто по имени Цтафий, пав перед нами на колени, просил избавить его от эллинской веры[537], нечестивых жертвоприношений и заблуждений, внушаемых демонами, и [изъявил желание] стать христианином, который удостаивается милости вечного Бога и Творца всего. Невозможно[538] препятствовать желающему обратиться к лучшему образу жизни и познать истинного Бога, так что он стал христианином, удостоившимся небесных тайн, и [потом] мы отпустили его в собственную страну». И от этого наступила вражда между римлянами и персами.

10. В то время царь персов склонил на свою сторону правителя гуннов по имени Цилгивис. Император Юстин услышал об этом, а так как еще раньше он сам привлек его на помощь римлянам; он послал ему много даров и заключил с ним соглашение, [скрепленное] клятвой; [и] услышав, что он перебежал к царю персов[539], очень огорчился. [Р. 415] Гунн же, привлеченный царем персов Коадом, пошел против римлян с двадцатью тысячами, намереваясь сразиться с римлянами. Божественнейший Юстин царю Коаду через посла отправил послание с дружескими словами о мире, словно между прочим, говорят, написав о преступлении и даже клятвопреступлении правителя Цилгивиса, и что он получил у римлян деньги [за действия] против персов, собираясь их предать и в подходящий момент схватки перейти на сторону римлян, и что «должно нам братьям договориться о дружбе и не [позволять] сме-

---

[537] Т.е., языческой. Пасхальная хроника: «нечистой эллинской веры».
[538] Пасхальная хроника: «мы победим его тем, что».
[539] Пасхальная хроника дополняет: «Коаду».



яться над нами этим собакам». Узнав об этом, царь персов спросил у Цилгивиса, сказав: «Ты получил от римлян дары, склонившись [к действиям] против персов?» Цилгивис сказал правду и признался[540]. Царь персов Коад разгневался и убил его, решив, что он из военной хитрости пришел к нему; ночью он уничтожил многих из войска [гуннов], послав против них большое войско, причем [гунны] не знали, что царь персов послал против них войска, но [считали], что они пришли против гуннов и их правителя из другой страны; те из гуннов, кто спасся, бежали. И затем царь Коад решил вести переговоры о мире, сообщив [об этом] императору римлян Юстину через посла Лавроя[541].

11. В это время[542] умирает патриарх Антиохии Павел, и [P. 416] вместо него стал Евфрасий Иерусалимский[543], который устроил великое гонение против так называемых ортодоксов, многих погубив.

12. В те времена[544] партия венетов[545] устроила беспорядки во всех городах и потрясала города убийствами, драками и бросанием камней [в прохожих]; они пошли даже против правителей городов, начав с Византия[546]. Они совершали это, пока в Константинополе не был назначен на должность префекта города экс-комит Востока Феодот[547]. Он был назначен в первый индикт[548]. Он употребил

---

540 Пасхальная хроника: «Цилгивис сказал «Да».
541 Пасхальная хроника: «Броя». См. PLRE II 652.
542 Во время перемирия между персами и римлянами.
543 Славянская версия: «патриарх Иерусалима».
544 Славянская версия: «на второй год правления Юстина».
545 Фракция Голубых.
546 Славянская версия: «Это зло раздоров возникло в Антиохии». Феофан добавляет (заменив оставшуюся часть этого раздела): «и оттуда распространилось по всем городам и свирепствовало в течение пяти лет. Они убивали мечами Зеленых, с которыми они сталкивались, их ряды расширялись, и они убивали даже тех, кто прятались в домах. Власти не осмеливались применять наказания за убийства. Это продолжалось до шестого года благочестивого Юстина».
547 Перед этим местом некоторые рукописи добавляют: «И поднялось множество мужей, принадлежащих к людям, которые в Константинополе и городах Эллады громко обвиняли патрикия Юстиниана, сына своего брата. Теперь Юстиниан помог Голубой фракции совершить убийство и грабеж среди разных народов, и император назначил его префектом». Это и следующие показания интересны тем, что а) они содержат изложение мест, которых нет в сокращенной *Ba*, так как есть несколько точек переписки; б) они, кажется,



свою власть против восстания византийцев, и многих, кто устраивал беспорядки, казнив по приказу императора Юстина[549]. Среди них оказался некий Феодосий по кличке Циккас, который был очень богат и имел титул «сиятельного». Феодот, схватив его, убил[550], не сообщив императору. Этим он вызвал негодование у императора, был отстранен от должности, лишился титула и получил приказ отправиться на Восток. После того как он добрался до Востока, он в страхе бежал, [это случилось] в третий индикт[551]. Он бежал в Иерусалим, и там скрывался. Вместо него префектом города был назначен экс-консул Феодор по кличке Теганист. В Антиохии был назначен Ефраимий из Амиды; он боролся против восстания венетов. Наконец, восстание [P. 417] партии венетов прекратилось до полного исчезновения беспорядков в городах; общественные зрелища были запрещены, танцоры были изгнаны со всего Востока, кроме Александрии Великой в Египте.

13. Император[552] запретил проведение в Антиохии Олимпийских игр с 14-го индикта[553]. Со времен Афрания до 568 года[554] [антиохийской эры], когда были запрещены Олимпийские игры, было 77 алитархов.

14. В том же году[555], когда Анатолий, сын Карина, был комитом Востока, в Антиохии случился великий пожар[556] от Божьего гнева, этот пожар предсказал Божие негодование, которому предстояло случиться. Ибо горело от мартирия св. Стефана до претория

показывают некоторое знание ситуации, описанной Прокопием в IX 35-42, особенно личную причастность Юстиниана и его болезнь в решающий момент. С другой стороны, JN не соответствует Прокопию подробно; б) монофизитское JN стремится найти материал, уничижительный для православных Юстина и Юстиниана.

548 522/523 г.

549 JN дополняет: «и он заставил его поклясться, что он никогда не покажет беспристрастность».

550 JN дополняет: «И затем он показал Юстиниану, что патрикий арестован беспристрастно, и пожелал предать его смерти. Но когда он заболел, он отпустил его».

551 524/525 г.

552 Славянская версия: «Юстин».

553 520/521 г.

554 520 г.

555 Феофан: «в этом году, в октябре, в четвертый индикт».

556 Феофан: «великий пожар незримо прибыл в центр города».



военного магистра[557]. После этого произошли многие пожары в различных окрестных селениях Антиохии[558], сгорели многие дома, погибли многие души, но никто не знал, откуда занялся огонь[559]. Благодаря посольству патриарха Антиохии Евфрасия[560], император пожертвовал [для восстановления] пострадавших от огня мест 200 фунтов золота.

15. В том же году[561] выпало пострадать от Божьего гнева так называемому Диррахию, городу в провинции Новый Эпир[562], из которого происходил император Анастасий; он там многое построил, [Р. 418] пожаловав [жителям] даже ипподром. Император Юстин предоставил много [средств] для восстановления [зданий] в городе диррахийцев, который первоначально назывался Эпидамн; столь же [щедрым] он был к оставшимся в живых [жителям].

В то же самое время пострадал Коринф в Элладе[563], и там император пожаловал много [средств].

Тем временем претерпел четвертое бедствие от божьего гнева Аназари, город в Киликии[564]; император и его поднял из руин[565].

В то же самое время Эдесса[566], крупный город[567] в провинции Осроена, вечером был поглощен Божьим гневом, [орудием которого стали] воды реки, протекающей посреди города[568], называемой Скирт; люди погибли вместе с домами. Оставшиеся в живых из

---

[557] JN дополняет: «и вплоть до бань, которые называются Талнадон (Talnadonhus) и бань сирийцев».

[558] Различные рукописи дополняют: «в течение шести месяцев».

[559] Славянская версия: «огонь вспыхнул с черепицы». Феофан дополняет: «пятиэтажных строений». Одна из рукописей: «шестиэтажных».

[560] Рукопись *Ba*: Евфремия. PLRE II 395.

[561] Славянская версия: «во время его правления».

[562] Феофан дополняет: «в Иллирике».

[563] Славянская версия: «метрополии Эллады».

[564] Славянская версия: «метрополии Киликии Второй». Феофан дополняет: «в то время как Каллиопий, сын Иринея, был его губернатором; и весь город рухнул».

[565] Феофан дополняет: «и назвал его Юстинуполь».

[566] В рукописях Малалы это название всегда дается как «Эдеса».

[567] Феофан: «великий и знаменитый город». Славянская версия: «и метрополия…».

[568] Славянская версия дополняет: «и обеспечивала его красотой и (водой) по его потребностям. И через гнев Божий настало наводнение, более, чем в море, и затопило город и его жителей, и раздавило все дома, которые стояли там, в то время как те, кто был в домах, кричали о помощи, потому что они были не в состоянии помочь себе».



населявших тот город [людей] говорили: «И в прежнюю пору река затопила город, но он не так [сильно] пострадал; впрочем, мы узнали, что и в другие времена происходило то же самое событие, а после того как прекратился гнев[569], у домов близ реки, фундаменты которых оголились[570], была найдена большая каменная плита, на которой была вырезана[571] следующая надпись: «Река Скирт[572] будет прыгать прыжками, злокозненными для горожан». Селевк Никатор основал город Эдессу и окружил его стеной; тот самый Селевк Македонянин назвал его Антиохией Полуварварской, а когда город претерпел свое первое бедствие [P. 419] [от стихии], он был переименован в Эдессу. Император предоставил каждому городу много [средств], украшая их многими новыми постройками, и много пожертвовал оставшимся в живых; Эдессу же переименовал в Юстинуполь.

16. На седьмой год[573] его царствования, в месяце мае[574], Антиохия Великая[575] претерпела от Божьего гнева пятое ее бедствие в консульство Оливрия[576]. В то время был такой великий страх[577] Божий, что [люди], оказавшиеся погребенными[578] в земле под домами, стали гореть, и искры огня появились из воздуха; они жгли, словно молнии, [всякого], кого находили. Разверзлось основание земли и закипело[579], горели фундаменты, сотрясаемые колебания-

---

[569] Славянская версия: «и вода высохла».

[570] Место испорченное, перевод по смыслу. Славянская версия: «здания близ основ реки, которые вычистили». Феофан: «на берегах реки».

[571] Феофан дополняет: «иероглифами».

[572] Название реки переводится как «Прыгун».

[573] Славянская версия дополняет: «и 10 месяцев».

[574] Славянская версия: «29 Артемисия-мая». Феофан: «20 мая». Славянская версия: «в 4-й индикт». Евагрий: «в пятницу». Славянская версия: «в шестом и седьмом часу».

[575] Славянская версия: «в Сирии».

[576] Славянская версия: «в Риме»; и далее: «Разрушение было неописуемо, так что ни один смертный язык не может выразить».

[577] Феофан: «так велик был гнев».

[578] Славянская версия: «Почти весь город рухнул и стал усыпальницей для его обитателей. Некоторые из тех, кто были похоронены заживо под землей, были сожжены огнем, который вышел из-под земли».

[579] Славянская версия: «и засверкало, поджигая всё».



ми земли, и превращались в пепел, так что огонь[580] был под ногами у бегущих. И можно было видеть страшное и необычайное зрелище: огонь, извергающий ливень, [словно] ливень из страшных печей, пламя, льющееся дождем, - и этот дождь, вспыхнувший как пламя, истреблял кричащих из-под земли [людей]. Из-за этого Антиохия[581] стала пустынной; ибо не осталось домов[582], кроме тех, что у горы[583]. Не сохранилось ни святого храма для молитвы, ни монастыря, ни какого другого неразрушенного святого места[584], ибо все полностью обрушилось[585], а Великая церковь Антиохии, построенная императором Константином Великим[586], [P. 420] когда возник Божий гнев и все рухнуло до основания, стояла два дня[587], после того как наступил страшный Божий удар[588]. [Потом] и она, охваченная огнем, обрушилась до основания[589]. И другие дома[590], не упавшие от Божьего бедствия, были разрушены огнем

580 Славянская версия: «как те, кто остался в своих домах». Далее: «из почвы на полях этот огонь истреблял всё в городе, и лишь только получив команду от Бога, делал исключение; все было предано одному пожару». Здесь может быть интерполяция, так как Славянская версия в данном описании хочет подчеркнуть непосредственность божественного вмешательства.

581 Славянская версия: «Христолюбивая Антиохия».

582 Славянская версия: «отдельные ряды домов», другие рукописи: «несколько домов».

583 Славянская версия: «С весны под названием Олимпиада у ворот, известных как Драдуон (Draduon), можно было увидеть, как они стоят, но с разваливающимися стенами, которые угрожали смертью; многие из них упали (JE добавляет: «на следующий день»), убивая тех, кто жил в них, и похоронив прохожих. Ни один дом, строение или помещение («стены сада» JE) в городе не осталось неуничтоженным».

584 Славянская версия: «в этом славном городе».

585 Славянская версия: «и рухнуло до основания через гнев Божий». И далее: «Остальные здания были разрушены до кучи мусора и были уничтожены огнем. Жидкая грязь («как говорят, морской песок»), кипящая и клокочущая из преисподней, называлось зловонием моря, и вода, казалось, несла поток извне, так же, как если бы морская вода прибывала вместе с горячей грязью».

586 Славянская версия: «и которому не было равных среди римлян (вариант: «греков»)».

587 Варианты: «семь дней», «два дня».

588 JE дополняет: «хотя это было безумие».

589 Славянская версия дополняет: «Точно так же большая церковь Архангела Михаила и церковь Святой Девы Марии рухнули на землю. Церковь Михаила Архангела была построена императором Зеноном. Оба эти священные дома остались стоять, полностью поврежденные в результате землетрясения. Но через гнев Божий они вдруг загорелись, вместе с церковью Святых пророков и церковью Св. Захарии, а затем они рухнули на землю».

590 Славянская версия: «другие храмы».



до фундамента. Погибло в этом ужасе[591] до 250 тысяч [человек][592], ибо [тогда] был великий праздник Воскресения Христа Бога нашего, и в город[593] пришла большая толпа чужеземцев. После Божьего гнева выяснилось, сколь велико было население[594] [Антиохии]. Многие из засыпанных [землей] оказались живыми, но после того как их живыми подняли из земли, они скончались. Некоторые из спасшихся горожан хватали, что могли, [из имущества] и бежали, а им навстречу выходили крестьяне, грабили и убивали их[595]. Проявилось и в этом Божье человеколюбие, ибо все, кто грабил, умерли насильственной смертью[596]: одни, заживо сгнив; другие, ослепнув; третьи, зарезанные хирургами; [они] отдали душу [Богу], признав свои прегрешения. Среди тех, кто промышлял в то время грабежом[597], был некий силенциарий Фома[598], который, убегая[599], скрылся от Божьего гнева, поселился за городом на расстоянии трех миль[600] у так называемых Ворот св. Юлиана и посылал своих

[591] JE дополняет: «насколько выжившие смогли подсчитать мертвых, или их тела были найдены». Славянская версия: «по данным оценок».

[592] Славянская версия: «граждан и иноземцев, мужчин и женщин, детей и стариков».

[593] Славянская версия: «и только, когда колокола церкви под названием Кратион (вероятно, «Кератион») зазвонили по всему городу в обычном праздновании священной ектении, в тот самый момент началось землетрясение».

[594] Славянская версия: «Там было великое множество граждан; и такое богатство имущества, что множество и длины, и ширины их гражданских владений было неоценимо. Что касается великолепия города и его хорошего климата, и красоты его церквей, то посетители, которые видели его как до, так и после, восклицали: «Это тихое пристанище мира, это убежище Вселенной совершенно опустошено! Где ее обитатели, и их наряд?»

[595] Славянская версия: «И чужие грабили их, и крали у них. Насчитывалось много грабителей, которые вошли в город, чтобы грабить, и они убили многих, кто отказался передать им свою недвижимость. Когда эти незнакомцы убивали, они грабили свои жертвы, и им оставалось только надеяться, или имущество спасет им их жизнь. Незнакомцы вошли в город и разграбили руины. Они обнаружили шкатулки из серебра, и золотые монеты, и серебряные, валяющиеся по земле. Они нашли много женщин, украшенных множеством золота и драгоценными камнями и бисером».

[596] Славянская версия: «в судьбе этих мародеров и чужеземцев, всех, принимавших какое либо участие (в этих событиях), было то общее, что они скончались на месте, и ни один из них не остался жив».

[597] Славянская версия: «и со своими слугами много награбил».

[598] Славянская версия: «по имени Фома еврей».

[599] Славянская версия: «невредимо».

[600] Славянская версия: «двух или трех миль».



домашних рабов отнимать все у бегущих[601]. Он совершал это в течение 4-х дней[602] и, так как нарушал [Божьи заповеди], внезапно, хотя был здоров[603], скончался; [P. 421] и все славили Бога[604]. Его награбленное богатство[605] погибло[606]. Он был похоронен на том месте, где скончался[607].

Были явлены и некоторые другие чудеса человеколюбивого Бога: беременные женщины через 20 и даже 30 дней[608] были подняты из руин здоровыми, а многие, родив под землей, невредимыми вышли с младенцами [на поверхность] и выжили вместе со своими детьми. Другие дети таким же [чудесным] образом были спасены[609] через 30 дней[610]. И случились многие еще более грандиозные события[611]. На третий день после этого бедствия[612] явился на небе среди облаков честной Крест над северной[613] частью города, и все заметившие его в течение целого часа[614] оставались [недвижными], плача и молясь. После разрушения города многие другие

---

601 Славянская версия: «от прохожих и от прочих, спасаясь от гнева Божьего. Были также мародеры, которые взяли много золота из-под завалов».

602 Славянская версия: «и они взяли много золота, серебра и другого имущества».

603 Славянская версия: «и сильный, он упал и умер внезапно, прежде чем он даже составил перечень всего, что он награбил».

604 Славянская версия: «каждый, кто слышал об этом, прославил Бога, праведного Судию».

605 Славянская версия: «было разобрано старейшинами, и некоторые из них …»

606 Славянская версия: «так что ничего не осталось, кроме одежды, которую он носил».

607 Славянская версия: «в этой одежде, из страха перед гражданами, которые выступали против него».

608 Славянская версия: «21 день».

609 Славянская версия: «погибли».

610 Славянская версия: «Другие малые детские лежали рядом с матерями, которые вытянулись мертвыми рядом с ними, и пока дети жили, они сосали грудь женщин, которые умерли».

611 Славянская версия: «такие, что человеческий язык не может выразить, но только бессмертный Бог знает секрет».

612 Славянская версия: «то есть, в воскресенье в восьмой час».

613 Славянская версия: «западной».

614 Славянская версия: «полутора часов, так долго это оставалось после того, как появилась в небесах». Эта рукопись в очень коррумпированном и сложном дополнении к следующему предложению, может быть, пытается провести параллель между часом-полутора времени и полутора годами землетрясений.

землетрясения происходили в течение 18 месяцев[615]. Разрушения были в Селевкии и Дафне на расстоянии 20 миль[616] [от Антиохии]. Император предоставил пострадавшим городам много денег[617]; услышав о явленном Богом человеколюбии, он, охваченный немалой печалью[618], запретил проведение в Византии[619] публичных зрелищ, а когда справлялся Духов День[620], вошел со слезами в церковь без диадемы в пурпурной мантии[621]; вместе с ним облачились в порфиру все сенаторы.

17. [P. 422] В то же самое время император послал [в город Антиохию] комита Карина с 5-ю кентинариями[622] [золота]. Вместе с ним он также послал патрикия Фоку[623] и Астерия[624], мудрых му-

---

[615] Славянская версия: «одного года». И далее: «Но из того, что осталось, ничего не упало; ни дом, ни церковь, или что-нибудь еще, не упало, хотя их падение казалось постоянно неизбежным. Это было, как будто бы кто-то сказал: «Бог, любитель всего человечества, запретил его, они должны стоять, а не падать». И таким образом они выжили в поздние землетрясения нетронутыми».

[616] Славянская версия: «на территории площадью 20 квадратных миль». JN: «в радиусе 20 миль».

[617] Славянская версия: «божественный Юстин отправил многие кентинарии золота, более чем любой другой император».

[618] Варианты других рукописей: «он снял (Славянская версия добавляет: «немедленно») диадему с головы и пурпур, и плакал над холщовым мешочком (дополнение: «с пеплом») много дней».

[619] Славянская версия: «в Константинополе, ибо он знал город Антиохию, и хвалил, и любил его».

[620] На следующий день после Троицы. Славянская версия: «в святой четверг на Великой (Пасхальной) неделе».

[621] Варианты других рукописей: «Когда он пошел (Славянская версия добавляет: «в Константинополе из дворца») в церковь на праздник, он отказался носить корону или хламиду, но он пошел, одетый очень просто, в пурпурной мантии, и плакал в присутствии всего сената (Славянская версия добавляет: «и граждан»); все плакали (Славянская версия: «наблюдая за ним»), и носили траур, как он». Феофан добавляет (возможно, из другого источника): «все жители города оделись в темные одежды и встретились на равнине, и шли шествием, молясь, в течение семи дней, соблюдая пост». Интересно, что ссылка Евагрия на Иоанна Ритора (= Малалу) здесь упоминает, что землетрясение является последним событием в летописи.

[622] Славянская версия: «для поисков, чтобы увидеть, выжило ли любое лицо или имущество»; Феофан продолжает: «и сохранить то, что было похоронено от разбойников и грабителей»; Славянская версия продолжает: «и тщательно исследовать (последствия) землетрясения, и по возвращении он был доложить императору, что сделано».

[623] Славянская версия дополняет: «сына Кратера, и богатого человека».



жей, дав им много денег для восстановления [зданий] города[625], [его] водопроводов и мостов через реку, так как он знал город, ведь он останавливался там на некоторое время[626], когда возвращался с военными магистрами с персидской войны. Он часто[627] писал этим патрикиям, чтобы они пеклись о городе.

18. После 8 лет и 9 месяцев[628] царствования Юстина вместе с ним стал царствовать божественнейший Юстиниан[629], вместе с августой Феодорой[630], коронованный божественнейшим его дядей[631] в консульство Мавортия[632]. Этот император Юстиниан пожаловал городу антиохийцев много [средств][633]. Для[634] каждого города римского государства он установил великий правопорядок, и в каждый город разослал божественные указы с тем, чтобы наказывались [люди][635], совершающие беспорядки и убийства, к какой бы [цирковой партии] они не относились, с тем, чтобы[636] впредь никто не осмелился устраивать какие-либо беспорядки, и [таким образом] внушил страх во всех провинциях. В Антиохии Великой димы находились в дружественных отношениях непродолжительное время.

---

624 Славянская версия дополняет: «патрикия и бывшего референдария, и экс-префекта города, мудрого человека, поручив …» им: «Вы оба видите, что люди выживают, и быстро восстанавливайте здания города».

625 Славянская версия дополняет: «и рассказал им о различных местах города, о банях и …».

626 Славянская версия: «жил там приятно».

627 Славянская версия: «ежедневно».

628 Ряд рукописей дополняют: «и пяти дней».

629 Славянская версия: «его родственник, который был великодушным безмерно».

630 Пасхальная хроника: «был провозглашен вместе со своей женой Феодорой».

631 Пасхальная хроника и Славянская версия: «Юстином».

632 527 г. Пасхальная хроника и Славянская версия дополняют: «1-го Ксантика-апреля, в соответствии с римским календарем, пятого индикта, в 575 году эры Антиохии Сирийской, когда Маворций был консулом в Риме».

633 Другие рукописи: «Императоры жертвовали много подарков в виде денег для восстановления Антиохии».

634 Пасхальная хроника: «Константинополя и …».

635 Пасхальная хроника: «и что никто не должен был бросать камни или совершать убийство, но смотреть гонки в добром состоянии».

636 Другой перевод: «Так что никто впредь не осмеливался устраивать какие-либо беспорядки, так как он внушил страх».

19. [P. 423] В Антиохии [император] построил храм св. Богородицы и приснодевы Марии напротив так называемой базилики Руфина, воздвиг рядом [церковь] св. Косьмы и Дамиана. Равным образом он построил странноприимный дом[637], бани и цистерны [для воды]. Так же благочестивейшая Феодора предоставила городу много [средств]; она построила церковь Михаила Архангела, весьма изукрашенную; возвела так называемую базилику Анатолия, послав колонны[638] [для нее] из Константинополя. Августа Феодора, сделав драгоценный крест из жемчуга, отправила его в Иерусалим. А Юстиниан разослал дары всем подданным римского государства.

20. Императоры назначили патрикия Ипатия[639] военным магистром Востока для защиты восточных областей[640] от набегов сарацинов.

21. В то же время в каждом городе[641] многие манихеи подверглись наказанию, в том числе понесла наказание жена сенатора Еритрия[642], а вместе с ней и другие женщины[643].

22. Когда обрушился Божий гнев, комитом Востока был Ефремий[644], который спустя немного времени по необходимости взял в свои руки патриархию Антиохии, ибо бывший до него Евфрасий сгорел по причине Божьего гнева. Благочестивые императоры, узнав, [P. 424] что комит Востока был рукоположен в патриархи клиром канонически, вместо него назначили комитом Востока Захарию, который был из Тира. Захария, видя бедственное положение города, просил у благочестивых императоров в донесении

---

[637] Дополнение из других рукописей: «один был назван по имени Юстиниана», и далее: «они (т.е., вероятно, Юстиниан и Феодора) постановили, что город будет называться Теуполь».

[638] Перевод с пассивным глаголом отражает активное мужское причастие, которое, по-видимому, относится к Феодоре (но в формульной конструкции о строительстве обычно применяется к императору).

[639] Феофан дополняет: «сына Секундина».

[640] Феофан: «персов и…».

[641] Славянская версия: «Оба императора обязались преследовать Божьих врагов», далее: «манихеев»; далее: «и наказаны были многие из них».

[642] Вариант Славянской версии: «патрикия Андроника».

[643] Славянская версия: «С этого же времени были прекращены и театральные зрелища».

[644] Феофан дополняет: «из Амиды».



[разрешения] прийти в Византий и быть ходатаем за город Антиохию. Он взял вместе с собой епископа Амиды, богобоязненного мужа, и других клириков; они пришли в Константинополь, и, многое прояснив, вернулись в Антиохию Великую с царскими дарами, получив 30 кентинариев золота[645] и декреты по различным существенным вопросам, позволявшие вести в городе жизнь по отеческим обычаям. Спустя немного времени императоры пожаловали тому городу еще тысячу фунтов [золота].

23. Между тем случилось заболеть божественнейшему Юстину из-за язвы, которую он имел на ноге (ведь на войне он был ранен в то место стрелой), и из-за этого возникла опасность для жизни; он скончался в первый день августа месяца 5-го индикта[646] в возрасте 75 лет[647]. Итак, все время его царствования составляет 9 лет и 22 дня вместе с 4 месяцами [его совместного правления] со своим племянником.

---

[645] Славянская версия суммирует весь этот раздел следующим образом: «Для восстановления города дали 30 кентинариев, и (еще) десять для восстановления церквей».

[646] Пасхальная хроника: «в месяце Лое-августе в соответствии с римским календарем, в первое воскресение, в третьем часу, в текущем пятом индикте».

[647] Славянская версия: «77 лет».



КНИГА XVIII[648]. Эпоха императора Юстиниана[649]

1. После императора Юстина 1 апреля 5-го индикта, по антиохийскому исчислению 575 года, в консульство Мавортия[650] воцарился божественный Юстиниан. Он процарствовал 38 лет, 7 месяцев и 13 дней[651]. Был он невысокого роста[652], широкогрудый, с красивым носом, белым цветом лица, вьющимися волосами. Был он круглолиц, красив, [несмотря на то, что] у него не было волос на лбу, цветущий на вид, [хотя] борода и голова его поседели, великодушный, христианин. Любил партию венетов. Он был фракийцем, родом из Ведерианы.

2. Этот василевс в октябре месяце шестого индикта[653] назначил комитом Востока в Антиохии[654] армянина по имени Патрикий, которому дал много денег, приказав идти и отстроить город в Финикии на лимесе[655] под названием Пальмира[656], и ее церкви и общественные здания. Он приказал разместить там вместе с лимита-

---

648 Основная часть книги переведена А.А. Чекаловой: Иоанн Малала. Хронография. Книга XVIII / Пер. А.А. Чекаловой // Прокопий Кесарийский. Война с персами. Война с вандалами. Тайная история / Пер с греч., вст. ст., коммент. А.А. Чекаловой. СПб.: Алетейя, 2001. С. 467-496.

649 Славянская версия имеет заголовок: «17 книга. Шестое разрушение Антиохии». Номер книги ошибочен.

650 527 г.

651 Славянская версия: «единоличного царствования, считая эти годы от времени, когда он был провозглашен императором; то есть с месяца Ксантика, который 4 апреля». Этот вариант может указывать, что текст Славянской версии, восходящий к Малале, получен из версии, в которой летопись не распространяется на смерть Юстиниана - возможно, идет к концу примерно там, где сама Славянская версия сейчас заканчивается. Пасхальная хроника, которая, кажется, отражает фразировку Славянской версии и дает разную длину для правления Юстиниана (38 лет и 11 месяцев), намекает на возможность промежуточной стадии традиции.

652 Славянская версия дополняет: «он совершал ошибки во время разговора римской речью, хотя писал он на латыни безупречно».

653 527 г.

654 Комит Востока в Антиохии – глава (викарий) диоцеза Восток с резиденцией в Антиохии.

655 Феофан: «в Финикии Ливанской, расположенной на внутреннем лимесе».

656 *Сулейманова А.Б.* Этапы процесса эллинизации и романизации Пальмиры // Каразінські читання (історичні науки). Харків, 2013. С. 95-96.



нами и отряд солдат с дуксом Эмесы с тем, чтобы они охраняли римские и иерусалимские земли. Когда-то Пальмира была великим [городом], так как в этом месте еще до того, как здесь был основан город, Давид сразился в единоборстве с Голиафом, имевшем при себе оружие. Давид поразил Голиафа камнем, подбежал к нему и обезглавил тем самым мечом, которым был вооружен Голиаф. Взяв его голову, он в течение нескольких дней держал ее у себя, а затем принес в Иерусалим, неся ее, как победитель, перед собой на копье. Поэтому царь Соломон в знак победы своего отца Давида основал этот великий город, дав ему имя Пальмира, как напоминание о судьбе Голиафа. Прежде этот город служил защитой и для области Иерусалима. Поэтому царь персов Навуходоносор[657], продвигаясь вперед [к Иерусалиму], предварительно взял его[658], [хотя] и с большим трудом, так как он боялся оставить его в своем тылу: ведь в городе находилось множество иудейских солдат. После того как он захватил и сжег Пальмиру, он повернул к Иерусалиму и теперь уже смог взять его.

3. Тот же Юстиниан стал консулом в январе месяце шестого индикта[659].

4. В то же время персидский царь напал на царя лазов Цтафия[660] за то, что он присоединился к римлянам. Царь лазов попросил императора римлян[661] дать ему войско. Император Юстиниан отправил к нему трех военных магистров: Гильдерика[662], Кирика и

---

[657] Навуходоносор – Навуходоносор II, царь Вавилона. Дважды (в 597 и 586 гг. до н.э.) захватывал Иерусалим.

[658] Феофан имеет пробел в этом пункте от слов: «и также вождь», до его последних слов: «... и святые места».

[659] 528 г. Пасхальная хроника: «Император Юстиниан в первый год своего царствования, в месяце Авдинэе, 1 января по римской системе исчисления, в 6-м индикте, распределил больше денег, и даровал их всем более, чем любой другой император во время своего консульства». В этом пункте, по-видимому, опираясь на Феофана, рукопись *Ке* имеет пассаж о преследовании Юстинианом ариан и строительстве им монастыря из церквей свв. Сергия и Вакха и св. Апостолов рядом с его дворцом и морем; об этом не свидетельствует ни Феофан, ни Пасхальная хроника, поэтому его положение в традиции неясно.

[660] Чтение Пасхальной хроники: «Тцафий».

[661] Пасхальная хроника, Славянская версия: «императора Юстиниана».

[662] Ряд иных рукописей: «Велизария».



Иринея[663] с большим войском римлян. Когда произошло сражение, много пало с той и с другой стороны[664]. Услышав [об этом] император разгневался на военных магистров, так [Р. 468] как, побуждаемые взаимной завистью[665], они предали друг друга. Узнав об этом, император был разгневан и сместил их. Прибывший военный магистр Петр[666] отстранил их от экзархии[667] и, отобрав у них войско, удалился с этой территории[668].

5. Тот же император обновил город в Армении[669] по имени Мартирополь, построил его стены и портики, так как [прежние] были разрушены временем. Этот город он переименовал в Юстинианополь. Поместил он там и восточный отряд[670].

6. В то же время присоединился к римлянам рикс герулов[671] по имени Греп[672], который со своим войском пришел в Византий[673], пал в ноги императору Юстиниану и просил сделать его христианином. Он принял крещение в праздник святого Богоявления, [причем] восприемником его при святом крещении был сам император Юстиниан. Вместе с ним приняли крещение его при-

---

663 Пасхальная хроника дополняет: «сына Пентадия».
664 Пасхальная хроника: «много римлян пало»; Славянская версия: «много персов пало». Последняя ошибка проистекает, возможно, от чтения Пасхальной хроники: «они изрубили множество персов».
665 Пасхальная хроника дополняет: «и отправляли информацию к императору друг против друга».
666 Пасхальная хроника: «Петр, военнвй магистр и бывший императорский нотарий».
667 Экзархия – здесь полномочия военного магистра. В эпоху Юстиниана I термин "экзарх" чаще использовался (как здесь и ниже) параллельно с термином "дукс". С конца VI в. обозначал правителя особой территориальной единицы (экзархата), который располагал военной и гражданской властью.
668 Пасхальная хроника дополняет: «Когда он напал на персов вместе с лазами, они сразили множество персов».
669 Славянская версия: «в Армении-Суфании» (т.е. Софанене).
670 Восточный отряд – т.е. солдат, находившихся в ведении военного магистра Востока.
671 Рикс герулов – Иоанн Малала употребляет эллинизированный термин ρηξ (от латинского rex - царь, повелитель), когда речь идет о предводителях варварских племен и народов, как западных, так и восточных. При переводе этот термин передается греческой калькой с латинского слова «рекс», оставляя для восточных варваров иной вариант перевода – «вождь», «предводитель».
672 Чтения других рукописей: Грет, Грат, Агрипа.
673 Другие рукописи: Константинополь.



ближенные[674] и родственники, всего 12. Император, обильно одарив, отпустил его, и он ушел с войском в свою страну. При этом император римлян сказал ему: «Когда пожелаю, дам тебе знать».

7. В то же царствование были запрещены различные ереси, и были отобраны церкви у них[675] [еретиков], кроме так называемых ариан экзакионитов.

8. Было же времени от правления императора Августа, он же Октавиан, до окончания второго консульства императора Юстиниана в седьмом индикте[676] 559 лет, так что от Адама до окончания этого индикта прошло 6497 лет[677], что, как я нашел, единогласно[678] утверждалось в сочинениях хронографов: Климента, Феофила и Тимофея[679]. В хрониках Евсевия, сына Памфила, я нашел, что число лет от Адама до консульства василевса в седьмом индикте[680] было 6432[681]. Более точно излагают те, которые определяют время, следуя за Феофилом и Тимофеем[682]. Но, во всяком случае, сочинения всех дают более 6 тысяч лет[683]. От основания Рима до второго консульства божественного Юстиниана [прошло] более или менее 1280 лет[684], от основания Константинополя[685] до указанного консульства Юстиниана и окончания седьмого индикта [прошло] 199 лет[686]. Не следует считать время древних царей по известному чис-

---

674 συγκλητικοι (синктитики) – букв. “сенаторы”.

675 Феофан дополняет: «и отданы православным».

676 528 г.

677 Славянская версия: «6407». Далее: «По эре антиохийцев, которые живут в городе на реке Оронт, это было 577-м году, начиная с Юлия Цезаря. По эре александрийцев, которые египтяне и живут по Нилу, это было в 245-м году от Диоклетиана, в соответствии с эрой так называемых сирийских македонцев Апамеи, это было в 40-й [так в оригинале] год от Селевка Никатора».

678 Славянская версия: «точно говорят».

679 Славянская версия: «Тимофея и Феофила, ученейших хронистов».

680 528/529 г. Славянская версия дополняет: «от Адама первозданного к императорскому консульству божественного Юстиниана, и в конце индикта».

681 Славянская версия: «6032».

682 Славянская версия дополняет: «и Климент».

683 Славянская версия: «и что седьмое тысячелетие грядет невдолге, после нынешнего седьмого индикта». Этот пассаж испорчен.

684 Славянская версия: «1200 лет, ни больше, ни меньше».

685 Славянская версия: «основания очень богатого города Константинополя, то есть, с 11 числа месяца мая-Артемисия».

686 Славянская версия: «ни больше, ни меньше».



лу [лет] их царствования, так как они царствовали по двое одновременно. Точно так же и дети их уже в детстве венчались на царство и правили вместе с ними[687]. Хронографу же необходимо указывать время, которое правил каждый император[688]. Итак, надо, чтобы те, кто читает хроники, принимали в расчет просто[689] время одного из [царствовавших одновременно] царей.

9. В то же время, в которое, как я сказал, воцарился[690] божественный Юстиниан, у персов царствовал Коад Дарастен, сын Пероза[691], в Риме – Аталарик[692], потомок Валемериака[693], в Африке – король Хильдерик[694], потомок Гейзерика[695], у аксумитов[696] индов царствовал Анд, принявший христианство, у ивиров – Саманаз[697].

10. В описанный год царствования Юстиниана был послан в Армению военным магистром Ситта[698]. Ведь в прежние времена Армения не имела военного магистра, но только дуксов, губернаторов и комитов[699]. Император придал [P. 469] этому военному магистру нумеры солдат от презентального военного магистра и военного магистра Востока[700]. Вступив в должность, он, на основании божественного распоряжения, взял себе в качестве военных

687 Славянская версия дополняет: «другие царствовали в Риме».
688 Славянская версия: «со времени, как он был провозглашен императором».
689 Славянская версия: «не просто».
690 Славянская версия дополняет: «над римлянами и в Константинополе».
691 Славянская версия: «старший сын Пероза».
692 Рукопись *Ba*: Аларих. См.: PLRE II 172-173.
693 Аларих, потомок Валемериака – Аталарих, потомок основателя государства остготов Теодориха (сын Амаласунты и Евтариха, внук Теодориха). Большинство древних историков утверждает, что Теодорих был сыном старшего из трех братьев Амалов (Валамера, Тиодемира, Видемира) – Валамера, а не среднего – Тиодемира (PLRE II 1077: Fl. Theoderichus 7), отсюда его второе имя – Валемериак, т.е. сын Валамера. Этой версии и придерживается Иоанн Малала.
694 Рукопись *Ba*: Гильдерик.
695 Рукопись *Ba*: Γινζιριχος (Гинзирих).
696 Славянская версия: «и америтов» (т.е. хомеритов, химьяритов).
697 Вариант: Заманаз. Славянская версия: «Саманаз правил в Лазике».
698 В рукописи *Ba*: Ζιττα (Цитта). Это было, по-видимому, прозвищем. Настоящее имя этого полководца – Урсикий. См. *Адонц Н.* Армения в эпоху Юстиниана. Ереван, 1971. С. 138.
699 Славянская версия: «сатрапов, дуков, комитов и губернаторов».
700 Т.е. воинов из контингентов, находившихся в подчинении презентальных военных магистров, которых обычно было два, и магистра милитум Востока.



скринариев[701] скринариев местных, испросив у императора, чтобы службу несли коренные жители, поскольку они знают армянскую местность. Император разрешил ему это и даровал [ему] права армянских duксов и комитов, а также их консулов, которые раньше были военными кастренсианами (начальниками крепостей). Ибо прежние должности были упразднены. Ситта взял четыре нумера (отряда) и от военного магистра Востока. С тех пор у римлян была обеспечена надежная защита. Был же он [Ситта] человеком воинственным. Взял он себе в жены сестру августы Феодоры по имени Комито, обручившись с ней во дворце в Антиохах[702], расположенных вблизи константинопольского ипподрома.

11. В то же время василевс издал божественный указ о епископах, орфанотрофах[703], экономах[704] и ксенодохах[705], [а именно:] каждый пусть составляет завещание, но только в отношении того имущества, которое он имел до того, как занять эту должность; пусть только это он завещает. И немедленно, как только он назначался, указывалось[706] его имущество.

12. В то же время были частично восстановлены округ Сики и театр, и стены их, и переименованы они в Юстинианополь[707].

[701] Военные (магистерские) скринарии – чиновники канцелярий военного магистра.

[702] В Антиохах, т.е. квартале Антиоха. В Константинополе многие кварталы назывались по имени их владельца-аристократа. Как правило, квартал состоял и резиденции сановника и других построек, в том числе доходных домов и ремесленных мастерских. Первоначально квартал Антиоха являлся, по всей видимости, собственностью опекуна Феодосия II в его малолетство, а затем всесильного временщика при нем – препозита священной спальни – Антиоха. В 421 г. он подвергся опале, а имущество его было описано в казну. См.: PLRE II 101-102: Antiochus 5. Квартал же, как это часто случалось в Константинополе, сохранил его имя.

[703] Орфанотроф – управляющий сиротским домом.

[704] Эконом – клирик, обычно священник, ответственный за управление собственностью, доходами и тратами религиозного учреждения.

[705] Ксенодох – управляющий странноприимным домом (ксенодохионом, богадельней).

[706] Славянская версия дополняет: «С этого момента он подлежит церковной юрисдикции, то есть, действует: все, что он приобретает или чем распоряжается впоследствии - то есть, после вступления в должность - все идет в церковь или в учреждение, которым он управляет».

[707] Пасхальная хроника: «В этом году император Юстиниан восстановил пригород, ранее известный как Сики (Sykai), который находится напротив Константинополя, а также театр в Сиках и их стены, придав им статус города и переименовав его в Юстинианополь».



13. В то же время присоединилась к римлянам Боа[708], предводительница гуннов-савиров, женщина по мощи и разуму подобная мужчине, вдова, мать двух малых сыновей, имевшая под своим началом сто тысяч. Она после смерти своего мужа Влаха[709] управляла областями гуннов. Император Юстиниан, подарив ей много царской одежды, различной серебряной посуды и немало денег, побудил ее захватить в плен двух других царей гуннов[710], которых Коад, царь персов, склонил к союзу с ним против римлян. Эта самая предводительница Боа настигла их, направлявшихся на персидскую территорию[711] к Коаду, царю персов, с большим двадцатитысячным войском, которое полностью погибло в схватке. Захватив одного из этих предводителей по имени Тиранкс[712], она отправила его связанным в Константинополь к императору Юстиниану, который повесил его на той стороне [Золотого Рога], вблизи св. Конона. Другой вождь тех же самых гуннов Глом[713] был зарублен в битве воинами предводительницы [Боа][714].

14. В то же время и находящийся близ Боспора[715] предводитель гуннов по имени Грод[716] присоединился к тому же императору. Он пришел в Константинополь и был [там] крещен[717]. Сам император стал его восприемником и, богато одарив, отпустил его домой с тем, чтобы он охранял области римлян и Боспор. Этот город построил Геракл, [пришедший] из Испании, и повелел, чтобы [его жители] ежегодно платили дань римлянам вместо денег быками. Он дал городу имя «Дань быков», которую и приказал платить.

Далее: «Он также построил мост, через который можно сделать переправу на другую сторону блестящего города».

708 Славянская версия: «царица Боа» (Боа рикс). Вариант: Борекс (т.е., Боа рикс).

709 Варианты: Балах, Малах.

710 Славянская версия: «двух царей из другого племени внутренних гуннов».

711 Варианты: «через их собственные земли».

712 Варианты: Стиракс, Стуракс, Астера.

713 Варианты: Глом, Глой, Эглон, Аглан.

714 Феофан дополняет: «И, таким образом, она стала союзником в мире с императором Юстинианом». Славянская версия добавляет: «(Здесь) заканчивается эллинская хроника».

715 *Болгов Н.Н.* Закат античного Боспора. Белгород, 1996.

716 Варианты: Гордас, Гурдий.

717 Феофан: «и стал христианином».



В том же городе он разместил нумер (отряд) римских солдат, которые были италийцами, называемыми испанцами[718]. [P. 470]

Дал он им и трибуна с тем, чтобы он нес охрану вместе с ними[719]. В этом городе шел обмен[720] между римлянами и гуннами.

Этот самый вождь[721], став христианином и отправившись в свою землю близ Боспора, застал там своего брата[722]. Оставив его вместе с войском гуннов, он удалился. Эти гунны раньше поклонялись идолам. [Теперь же] они взяли, переплавили их, поскольку они были из серебра и электра, и обменяли в Боспоре, получив вместо них милиарисии[723]. Жрецы гуннов пришли в ярость[724], зарубили вождя и поставили вместо него его брата Мугеля[725]. Испугавшись римлян, они явились в Боспор и убили охранявших город[726].

Услышав об этом, император назначил бывшего консула Иоанна[727] комитом проливов[728] Понтийского моря[729]. Он послал его с войском готов[730], приказав находиться в так называемом Иероне в устье Понта. Император выступил против гуннов, послав по Понтийскому морю суда с солдатами и экзархом. Также он от-

---

[718] Отряд римских солдат, которые были италийцами, называемыми испанцами, - любопытный образчик того, как представлял себе западные народы византиец VI в.

[719] Феофан дополняет: «против гуннов и взимать дань скотом».

[720] Феофан: «обширная торговля».

[721] Феофан добавляет: «гуннов».

[722] Феофан добавляет: «и рассказал ему о любви и щедрости императора, и что он стал христианином».

[723] Милиарисий – серебряная монета, с VI в. чеканившаяся по 72 на фунт серебра.

[724] Феофан добавляет: «и, объединившись со своим братом, ушел».

[725] Варианты: Муагерис, Мугера.

[726] Феофан: «В страхе, что римляне могли искать его, они вдруг напали на город Босфор и убили трибуна Далматия и его солдат».

[727] Рукопись *Ке* дополняет: «внука Иоанна Скифа и сына патрикия Руфина».

[728] Комит проливов – должностное лицо, ведавшее таможней, учрежденной Юстинианом. Один из упомянутых Иоанном проливов – это Геллеспонт, между Систом и Авидосом, второй – Босфор у устья Понта Эвксинского там, где находился Иерон. См.: Прокопий. Тайная история. XXV. 2-5. В то время как Иоанн вступил в должность, пришло известие, что гунны перебили гарнизон солдат, находившийся в Боспоре. К Иоанну был послан отряд готов, и вместе с другими военачальниками он был отправлен в поход против гуннов. См.: PLRE. III. P. 625-626: Ioannes 7.

[729] Понтийское море – Понт Эвксинский или Понт (ο πoντoς – пучина, море).

[730] Вариант: «большими силами скифов».



правил и по суше[731] большое войско со стратигом Вадуарием. Услышав об этом, варвары бежали[732], и мир установился на Боспоре, под управлением римлян[733].

15. В то же время случилось так, что инды, так называемые аксумиты[734] и омириты[735], начали войну друг с другом. Причина войны следующая.

Царство аксумитов расположено дальше омиритов, а омириты живут близ Египта. Римские торговцы через земли омиритов приходят к аксумитам и в другие дальние царства индов. Существует семь индийских и эфиопских царств: три индийских и четыре эфиопских, находящихся на востоке[736] вблизи океана. Когда купцы пришли торговать в страну омиритов, то узнавший об этом царь омиритов Димн[737] убил их, а все их товары забрал[738]. Он говорил, что христиане римляне плохо обращаются с иудеями в их собственных землях и ежегодно многих из них убивают. От этого пострадала торговля. Царь же аксумитов[739] заявил царю омиритов: «Ты плохо сделал, что убил римских христианских торговцев, и что нанес вред моему царству»[740]. По этой причине они начали друг с другом войну. Готовясь к войне, царь аксумитов дал обет: «Если одержу победу над Димном, царем омиритов, я приму христианство: ведь из-за христиан и воюю с ним». Царь аксумитов,

---

731 Феофан: «Годилу из Одиссополя и …»
732 Феофан: «и исчезли».
733 Феофан: «без страха». Есть различные варианты текста этого пассажа.
734 Феофан добавляет: «индийцы» и, возможно, после омиритов добавляет «иудеи»; текст имеет частичную лакуну.
735 Омириты – Иоанн Малала, пользовавшийся, по-видимому, во время написания нижеследующей части своей “Хронографии” двумя различными источниками, применяет для населения южной Аравии два написания их имени – “омириты” (Ομηριται) и “америты” (Αμεριται). Поскольку речь здесь идет об одном и том же народе – химьяритах, мы используем одно из этих написаний.
736 Рукопись *Bo*: «восточные районы».
737 Варианты: Дамиан, Дамн, Димнун.
738 Феофан добавляет: «с индийцами из (более) внутренних стран».
739 Феофан добавляет: «Адад». Варианты: Анда, Андуг.
740 Феофан добавляет: «и внутренней Индии, предотвращая римским торговцам из дошедших до нас доступ туда».

победив[741] Димна и, взяв его в плен, убил его, уничтожил все его войско, захватил его землю и царский дворец.

После победы[742] он послал двух своих приближенных и вместе с ними 200 человек в Александрию с просьбой к императору Юстиниану дать ему епископа и клириков, обучить и наставить в христианских таинствах, просветить святым крещением, а также просил, чтобы римляне взяли под свою власть всю индийскую землю. Все [это] было сообщено императору Юстиниану августалом Александрии[743] Ликинием. Император приказал дать им того епископа, которого они хотят. Послы индов[744] выбрали парамонария[745] монастыря св. Иоанна в Александрии, человека богобоязненного, целомудренного, по имени Иоанн, которому [Р. 471] было около 62 лет. Взяв епископа и клириков, которых он назвал, они ушли в индийскую страну[746] к своему царю[747] Анду.

16. В то же самое время возникла вражда у дукса Палестины силенциария Диомида с филархом Арефой[748]. Арефа, испугавшись, ушел вглубь [страны] к дальней границе Индии. Узнавший это сарацин персов Аламундар устремился за этим римским филархом и, схватив, убил его[749]: ведь было с ним 30 тысяч [человек]. Когда император Юстиниан узнал об этом, он написал дуксам Финикии, Аравии и Месопотамии, а также филархам епархий, чтобы [они] выступили против [Аламундара] и настигли его вместе с войском. Тотчас же выступили филарх Арефа[750], Гнуфа, Нааман, дукс Финикии Дионисий, Иоанн из Евфратисии и хилиарх Себастиан весте с войском. Узнав об этом, сарацин Аламундар бежал в пределы Индии с бывшим при нем сарацинским воском. Дуксы и филархи

---

[741] Феофан добавляет: «с Божьей помощью».
[742] Феофан добавляет: «воздав хвалы Господу».
[743] Феофан добавляет: «и Юстиниан весьма возрадовался этому».
[744] Феофан добавляет: «после тщательного расследования».
[745] Парамонарий – «привратник» церкви или монастыря, постоянно пребывавший там и отвечавший за их сохранность ночью.
[746] Феофан: «где никогда не бывал ни один римлянин, ни кто бы то ни было еще».
[747] Феофан добавляет: «и так уверовали в Христа, что были крещены».
[748] Феофан добавляет: «из тех сарацин, что были под властью римлян».
[749] Феофан добавляет: «и взял его женщин и детей, и вернулся».
[750] Имеется в виду гассанид Арефа (Харит) из рода Гафна, из Киндитов.



римлян, придя вместе с сопровождающим их войском и нигде его не найдя, устремились в персидские земли, захватили шатры [Аламундара], взяли в плен множество мужчин, женщин и детей, захватили всех имеющихся там быстроходных верблюдов[751] и другой различный скот. Они сожгли четыре захваченные [ими] персидские крепости, взяли [в плен] находившихся в них сарацин и персов и с победой[752] вернулись в римскую землю в апреле месяце 6-го индикта[753].

17. Тот же самый император достроил общественное здание в Константинополе, которое начал строить император Анастасий и которое называлось Дагисфеон[754]. Построил и центральный внутренний двор цистерны Базилики[755], намереваясь ввести в нее воду из [водопровода] Адриана. Обновил он также и водопровод города[756].

18. В это время было донесено на некоторых епископов, что они оскверняют свою плоть и занимаются мужеложством. Среди них оказался Исайя с Родоса, бывший ночной эпарх Константинополя[757], а также некто их Диополя во Фракии по имени Александр. Они были доставлены в Константинополь и после расследования осуждены эпархом города Виктором, который подверг их наказанию. Исайя после жестоких пыток был изгнан [из города], Александру же отсекли гениталии[758] и выброшены в мусор[759]. Его же

[751] Феофан добавляет: «как и многочисленных римских пленников, когда они нашли, а также верблюдов, овец, волов и много шелка и одежды».
[752] Феофан: «самыми победоносными».
[753] 528 г.
[754] Пасхальная хроника: «в квартале Дагисфеон».
[755] Другие рукописи: «Он перестроил центральный зал Цистерны Базилика Илла в огромный резервуар».
[756] Пасхальная хроника: «Император восстановил этот акведук, который был построен ранее императором Адрианом, чтобы провести воду народу Византия до основания Византиона».
[757] Ночной эпарх – должностное лицо, подчинявшееся префекту города и отвечавшее за пожарную безопасность и охрану города, особенно в ночное время (лат. praefectus vigilum). Должность была упразднена после восстания Ника.
[758] Феофан: «Он изуродовал гениталии некоторых и приказывал острые соломинки вставлять в половые отверстия, как и другим, и они должны были быть выставлены напоказ обнаженными на форуме». Далее: «они были ужасно наказаны императором».



выставили на всеобщее обозрение. И василевс тотчас повелел, чтобы у тех, кого уличат в педерастии, отсекали гениталии, и было в это время обнаружено много, занимающихся мужеложством. И возник тогда страх у страдающих этим злом.

19. В то же самое время пострадал от Божьего гнева[760] Помпейополь в Мизии: ведь когда произошло землетрясение, неожиданно раскололась земля[761] и поглотила[762] половину города вместе с жителями, и они оказались под землей заживо[763]. Крики их доносились к спасшимся. Император[764] проявил большую щедрость, чтобы откопать и спасти находившихся под землей, а также для того, чтобы восстановить город[765] для оставшихся в живых.

20. Тот же самый император, обновив законы, установленные ранее правившими императорами, и издав новые, разослал их в каждый город[766], чтобы губернатор во время исполнения своей должности, пока он таковым [P. 472] является, не строил дом и не приобретал землю[767], кроме как от своего родственника с тем, чтобы совладельцы не испытывали насилия или чтобы кто-либо [из них] не был вынужден, оказывая уважение должностному положению архонта, составить завещание в его пользу.

---

[759] Феофан добавляет: «и глашатай закричал: "Как епископы, вы не можете злоупотреблять вашим святым одеянием».

[760] Иоанн Эфесский добавляет: «Не только этот город, как и другие, был разрушен в результате землетрясения, но произошло событие, знаменательное своим ужасом».

[761] Иоанн Эфесский добавляет: «в центре города».

[762] Иоанн Эфесский добавляет: «в страшную, мрачную пропасть. Как написано, «он спустился живым в подземный мир».

[763] Иоанн Эфесский: «Те, кто попал в страшную, мрачную пропасть и был похоронен глубоко в земле, все вместе призывали оставшихся в живых на земле наиболее жалобным тоном в течение многих дней. Последние, хотя их сердца сжимались от воплей, нараставших из крайних пределов глубины, не смогли принести им никакой помощи».

[764] Иоанн Эфесский: «Когда эта новость была доведена до императора, он …».

[765] Иоанн Эфесский: «Но если даже одному человеку можно было помочь, или спасти, в любом случае, он давал золото для уцелевших жителей, бежавших от жестокого и горького гнева, вызванного нашими грехами, и они были в безопасности, идя для восстановления остальной части города». Можно добавить, что в сирийском тексте Иоанна Эфесского вполне могут быть более эмоциональные фразы, чем в оригинальном Малале.

[766] Феофан: «сделал единокнижие (monobiblos) под названием "Новые конституции". В этом он предусмотрел…».

[767] Вариант: «имущество». Феофан: «покупать землю, или строить дом, или наследовать чужое имущество, за исключением кого-либо, связанного с ним».



Равным образом и о незаконных детях, чтобы наследовали имущество в соответствии с законом императора Анастасия.

И о наследнике, чтобы можно было ему требовать наследство, когда он захочет, и чтобы срок для этого не был ограничен.

И о свидетелях, чтобы принуждать частных лиц быть свидетелями даже вопреки их желанию.

Тот же самый император отменил налог «готское деревомасло»[768], освободив плательщиков от этой подати.

21. В то же самое царствование два гуннских[769] вождя[770] вторглись с войском[771] в Скифию и Мизию, в то время как военными магистрами римлян там были Вадуарий[772] в Скифии и Юстин[773] в Мизии. Когда они выступили против гуннов, и произошло сражение, в битве был убит Юстин. Вместо него военным магистром Мизии стал сын Флорентия Константиол[774]. И пришли гунны, грабя ее вплоть до Фракии. Против них выступили военный магистр Константиол, Годила[775] и военный магистр Иллирии гунн Аскум[776], восприемником которого при святом крещении был вимператор Юстиниан. Во время битвы гунны были окружены, и многие из них пали, а вся добыча их ускользнула. Убив двух вождей, римляне стали победителями. Когда римляне возвращались назад, их встретили другие гунны. Начав сражение утомленными и оказавшись слабее, римские стратиги предались бегству. Гунны,

---

768 «Готское дерево-масло» – по всей видимости, местный налог, взымавшийся в Сирии и восходивший к тому времени, когда Феодосий I, изыскивая способы устроить готов в империи, увеличил обложение в восточных областях. См. *Кулаковский Ю.А.* История Византии. Т.2. 512-602 г. СПб., 1996. С. 224.

769 Феофан: «булгарских».

770 Два гуннских вождя – речь идет, по всей вероятности, о вождях антов (прим. А.А. Чекаловой). Вариант Феофана: «царя».

771 Феофан: «булгар и друнгов».

772 Вадуарий – военный магистр и дукс провинции Скифия (во Фракии) в 528 г. См.: PLRE III 163: Baduarius1.

773 Юстин – дукс Мизии Второй в ранге военного магистра. См.: PLRE III 748: Iustunus 1.

774 Константиол, сын Флорентия – либо военный магистр Фракии, либо заштатный военный магистр, сын консула 515 г. Флорентия. См.: PLRE III 352-353: Constantiolus.

775 Годила – либо военный магистр Фракии, либо заштатный военный магистр. См.: PLRE III 539-540: Godilas 1.

776 Аскум – военный магистр Иллирика 528 г. Крестный сын Юстиниана. См.: PLRE III 136: Ascum.

преследуя их, набросили аркан на бегущих экзархов римлян. Година, обнажив свой меч, разрубил петлю и освободился. Константиол же был сброшен с лошади на землю. И Аскум был схвачен. Из этих двух захваченных пленников Контантиола гунны вернули, получив от императора римлян десять тысяч номисм, и он возвратился в Константинополь. Гунны же, взяв Аскума и много других пленников, отступили в свою страну. И восстановился, наконец, мир во Фракии.

22. В то же самое время родственник императора Анастасия патрикий Пров поносил императора Юстиниана, вызвав тем самым его гнев. После того как состоялся силенций и конвент[777] для составления письменного заключения и когда при всем сенате оно, содержащее осуждение Прова, было прочитано императору Юстиниану, тот взяв написанное, разорвал его и сказал Прову: «Я прощаю тебе то, что ты сделал против меня. Молись, чтобы и Бог простил тебя». И восславил сенат императора.

23. В то же самое время некий Евлалий, комит доместиков[778] следующим образом из богатого сделался бедным. Когда произошел пожар, он находился там [в доме] и раздетый бежал вместе с тремя своими детьми. Задолжав много денег, перед смертью он составил завещание в пользу императора Юстиниана. В завещании он написал, чтобы [P. 473] благочестивейший Юстиниан давал его дочерям ежедневно по 15 фоллисов[779]. Когда же они достигнут нужного возраста и станут выходить замуж, пусть каждая получит в приданое десять либр золота. И чтобы долги его были оплачены его наследником. После этого Евлалий умер.

Куратор отнес завещание императору. Тот приказал принять наследство. [Куратор], придя в дом, где жил Евлалий и сделав опись того, что ему принадлежало, нашел, что его имущество составляет 564 номисмы. Вернувшись к императору, он [куратор]

---

[777] Силенций и конвент – заседание высших чинов совместно с сенатом. См.: Nov. 62. Cap. 1.

[778] Евлалий, комит доместиков – начальник отряда придворной гвардии (доместиков), сохранившего к этому времени лишь парадные функции.

[779] Фоллис – с конца V в. обозначение тяжелой монеты в 40 нуммиев (нуммий – самая мелкая медная монета того времени, около одного грамма весом).

сообщил ему стоимость имущества и то, что оставлено им по завещанию. Услышав это, император поручил куратору Македонию[780] принять наследство. Когда куратор возразил императору, что оставленное имущество недостаточно для выполнения пожеланий завещателя, император ответил: «Почему ты мешаешь мне принять наследство и сделать благочестивое дело? Иди, оплати его долг и [исполни] то, что он завещал. Трех дочерей его повелеваю отвести к августе Феодоре и охранять их при царской опочивальне. Повелеваю дать им в приданое по 20 либр золота и все имущество, которое оставил их отец»[781].

24. В то же самое время августа[782] Феодора поле других своих добрых дел сделала следующее. Так называемые содержатели притонов шныряли вокруг, высматривая повсюду бедняков, имеющих дочерей, и, дав им обещания и немного номисм, они забирали тех [девиц] якобы на воспитание. [Сами же] выставляли их публично, пользуясь их несчастьем и получая низкую выгоду от [продажи] их тел. И вынуждали их выставлять себя[783]. Таких содержателей притонов она [императрица] повелела разыскать со всей тщательностью. И когда они были приведены вместе с девицами, она приказала каждому рассказать о клятве, данной их родителям. Те сказали, что дали по пять номисм за каждую [девицу]. После того как сказанное было подтверждено клятвой, благочестивая императрица, дав деньги, освободила девиц от ярма горького рабства,

---

[780] Куратор Македоний – куратор dominicae domus в сане иллюстрия Македоний, упомянутый в новелле Юстиниана XXVII. См.: PLRE III 801: Macedonius 2. Кураторы подобного ранга управляли частью имущества императора или императрицы.

[781] Юстиниан, высоко чтивший сан императора, полагал, что он являлся и одушевленным законом (νομος εμψυχος), и верховным собственником в государстве. По его разумению, пожалованное им имущество должно было по прошествии времени к нему (как олицетворению государства) и вернуться. Видимо, руководствуясь этим принципом, Юстиниан и принял условия завещания комита доместиков Евлалия, который, оставшись чуть ли не нищим, назначил императора своим наследником, поручив ему раздать его долги и выделить содержание его дочерям. Возможно, в поведении императора, исполнившего столь странную, на первый взгляд, просьбу скончавшегося государственного деятеля, было больше логики, нежели чудесного, которое усмотрел поведавший нам об этом событии хронист.

[782] Феофан: «благочестивейшая Феодора».

[783] *Leoncini S. Die* Prostitution im frühen Byzanz. Wien, 1989.



повелев, чтобы не было содержателей притонов, а девиц, одарив одеждой и дав по номисме, отпустила.

25. На исходе этого индикта августа Феодора с патрикиями и кувикуляриями отправилась в так называемый Питий[784] в сопровождении четырех тысяч человек[785]. Оказав большие милости местным церквам[786], она возвратилась в Константинополь.

26. В это же время император Юстиниан получил сообщение о сражении, которое произошло между персами и римлянами, когда 30 тысяч персов [во главе] с Ксерксом, сыном царя Коада, устремились к Месопотамии. Старший же сын Коада Пероз, имея большое войско, начал войну в земле лазов и в персидской Армении. Отец их Коад в то время не пошел против римлян. На войну с Мирамом[787] и Ксерксом отправились бывший дукс Дамаска Куца, сын Виталиана[788], человек в высшей степени воинственный, Себастиан с отрядом исавров[789], дукс Финикии Проклиан[790] и комит Василий[791]. Был с ними Велизарий и филарх Тафара[792]. Когда конь его споткнулся, Тафара, упав на землю, [P. 474] был зарублен, так же, как и Проклиан. Себастиан и Василий были взяты в плен; Куца, получил рану, был схвачен. Велизарий спасся бегством. О случившемся было сообщено императору, который сильно опечалился. Также и со стороны персов пали стратиги и большое количество войска, и вернулись они [персы] в свою страну.

784 Питий – Пилы, соврем. Галова, порт на Мраморном море.
785 Феофан: «отправилась на горячие источники Пифия на воды. Она сопровождалась патрикием Миной префектом, патрикием Гелием, комитом священных щедрот, и другими патрикиями и кувикуляриями, и сатрапов, числом 4000».
786 Феофан дополняет: «богадельням и монастырям».
787 Мирам – Мирран. В отличие от Прокопия, Иоанн Малала считал это родовым именем, а не должностью.
788 Собственно - Куцис (Κουτζις). Иоанн называет Куцу сыном Виталиана. Подобное родство не зафиксировано ни одним другим источником, в том числе и Прокопием Кесарийским, хорошо знавшим всех тогдашних военачальников и неоднократно упоминавшем о племяннике Виталиана – Иоанне.
789 Себастьян – глава (трибун) отряда исавров. См.: PLRE III 1118-1119: Sebastianus 1.
790 Проклиан – дукс Финикии 528 г. См.: PLRE III 1059: Proclianus.
791 Василий, комит – вероятно, комит rei militaris. См.: PLRE III 174: Basilius 2.
792 Тафара, филарх – по всей видимости, вождь сарацин Явалах (Гавала). См.: PLRE III 1216: Tapharas; PLRE II 489: Gabala (Jabalah).



Император послал из Константинополя синклитиков с войском охранять восточные города, а именно: патрикия Платона[793] в Амиду, патрикия Феодора[794] в Эдессу, Александра, сына Гиерия[795], в Верою, а других синклитиков в Сурон и Константину[796]. В это же время был послан и патрикий Помпей[797] с большим войском, в котором находились иллирийцы, скифы, исавры и фракийцы. [Но] так как наступила суровая зима, римляне и персы по взаимному соглашению приостановили войну.

27. В то же время[798] Антиохии пришлось в шестой раз испытать гнев Божий[799]. Происшедшее землетрясение[800] продолжалось в течение часа, [причем] сопровождалось страшным громом[801], так что постройки, обновленные после прежних землетрясений, упали, упали стены и некоторые церкви[802]. О случившемся стало известно в других городах, и в огорчении все стали возносить молитвы. Частично пострадали также[803] и окрестности города. При этом земле-

---

793 Платон, патрикий – заштатный военный магистр 528 г. См.: PLRE III 1043: Plato 1.

794 Феодор, патрикий – заштатный военный магистр 528 г. См.: PLRE III 1245: Theodorus 4.

795 Александр, сын Гиерия – заштатный военный магистр 528 г. Сын префекта претория 494-496 гг. Гиерия. См.: PLRE II 58: Alexander 19; P. 558-559: Hierius 6, Hierius 7.

796 Рукопись *Ba*: Констанцию.

797 Помпей, патрикий – племянник императора Анастасия. См.: Прокопий. Война с персами. I. 24. 19.

798 Феофан: «В этом году, 29 ноября, в 3-м часу, в четверг, 7 индикта».

799 Феофан: «Два года спустя после первого шока».

800 Феофан: «Сильное землетрясение».

801 Феофан: «с небес». Иоанн Эфесский: «словно звук ревущего быка».

802 Иоанн Эфесский: «и дрожа, земля была потрясена этим самым страшным звуком, так что здания, которые были реконструированы после их разрушения, все упали на землю - стены и ворота города, и прежде всего Великая Церковь и другие церкви и святыни мучеников, и другие дома, которые предыдущее землетрясение пощадило, все рухнуло («кроме нескольких исключений»). Далее: «Всё великолепие, с которым город был отстроен актами щедрости императора и через здания, возведенные гражданами за счет собственных средств, всё было уничтожено».

803 Иоанн Эфесский: «окрестные деревни, которые ранее были перестроены, были уничтожены на расстоянии 10 миль. Но шестое землетрясение не сделало никакого повреждения Селевкии и Дафне, городам, расположенным на расстоянии 20 миль от Антиохии в разных направлениях, что в 5-й катастрофе были разрушены и уничтожены, но не огнем, а только в результате землетрясения. Они тоже наводили ужас на очевидцев».



трясении[804] погибло около пяти тысяч[805] человек. [Некоторые] выжившие граждане[806] нашли спасение в других городах[807], другие же в горах[808]. Патриарх Ефремий сообщил императору обо всем случившемся. Византийцы, узнав о происшедшем, молились в течение нескольких дней.

28. В том же самом году[809] пришлось Лаодикее в первый раз пострадать от землетрясения[810], которым была разрушена половина города и синагоги евреев. Погибло[811] от этого землетрясения семь с половиной тысяч людей: множество евреев и небольшое количество христиан[812]. Церкви же этого города Бог сохранил[813], и они остались несокрушенными. Василевс пожаловал лаодикейцам на восстановление их города[814] два кентинария.

---

[804] Иоанн Эфесский: «кроме раненых, из которых у некоторых были сломаны конечности, другие понесли различные травмы. Но милость и благодать Божья были явлены в том, что Он не позволил городу снова загореться и сгореть, как в последней катастрофе».

[805] Варианты: 4870, 4770.

[806] Иоанн Эфесский: «большинство выживших граждан».

[807] Иоанн Эфесский: «проживавшие в Антиохии были брошены в руинах».

[808] Иоанн Эфесский: «на горе открывается вид на город, и они сделали себе хижины из одеял, одежд и ковров, в которых можно было провести суровую зиму. После разрушения Антиохии в землетрясении бедствие сопровождалось суровой зимой, и снег выпал на глубину из трех локтей. Те, кто остался в самом городе, проводил время в причитаниях и великом горе. Они шли на молитвенные шествия, махая оливковыми ветвями, босиком по снегу, и когда они шли в снежную бурю из города на открытой равнине, еще до первого милевого камня, они бросались с головой в снег, повторяя "Господи, помилуй". Они были печальным и страшным зрелищем, когда они замерзали в снегу, очень бледные, выкрикивая от больших телесных и душевных страданий, и они лежали там, с мрачным лицом, плача, стеная, обезображенные крайне холодной зимой. Но, в то время как они молились, было явлено, в видении благочестивого христианина, что он должен сказать всем выжившим антиохийским гражданам, чтобы они написали на перемычках дверей домов и магазинов, которые оставались нетронутыми, "Христос, с тобой («нам») стоять". Поэтому все оставшиеся в живых жители написали это на зданиях, которые не имели кровли, рухнули, и так, с этой уверенностью, они вошли в них».

[809] Иоанн Эфесский: «2 января, в 8-м часу, в год 852 (540/1 н.э.)».

[810] Иоанн Эфесский: «город был полностью разрушен от ворот Антиохии до еврейского квартала, и земля сдвинулась к морю. Но часть слева к востоку от церкви Пресвятой Богородицы не рухнула».

[811] Иоанн Эфесский: «по крайней мере, тех, кто были подсчитаны».

[812] Иоанн Эфесский: «были найдены живыми, но очень тяжело раненными, 274 еврея и 40 христиан».

[813] Иоанн Эфессий: «и огонь не свирепствовал в этом разрушении».

[814] Иоанн Эфесский: «и так город был восстановлен, и его стены восстановлены».



29. В то же время Антиохия была переименована в Теуполь по приказанию императора[815]. Было найдено и в самой Антиохии следующее предсказание: «И ты, несчастный город, не будешь называться городом Антиоха». Также и в анналах этого города была весть о переименовании города. Это было сообщено императору Юстиниану. Он одарил божественной милостью антиохийцев, лаодикейцев и селевкийцев, облегчив им уплату налога на три года, пожаловав этим городам 200 либр золота, а властителя их достоинство иллюстриев.

30. В то же время в персидских областях обнаружилась манихейская ересь[816]. Узнав об этом, царь персов разгневался так же, как и верховные маги персов. Ибо был у этих манихеев и епископ по имени Индарацар[817]. Персидский царь устроил совет[818] и, собрав всех манихеев[819] вместе с епископом[820], отдал приказание стоявшему вокруг вооруженному войску, и были зарублены мечами все манихеи, и их епископ вместе со своим клиром. Все они были убиты на глазах самого царя[821] [P. 475] и христианского епи-

---

[815] Рукопись Ba: «по приказанию преподобного Симеона Чудотворца». «Церковная история»: «Императоры распорядились, что город будет называться Теуполь».

[816] *Смагина Е.Б.* Манихейство по ранним источникам. М., 2011.

[817] Феофан: «Кавад, он же Пероз, царь персов, в течение одного дня уничтожил тысячи и тысячи манихеев, вместе с их епископом, Индацаром, и в том числе тех персидских сенаторов, которые имели их убеждения. Его третий сын, по имени Фтасуарсан (Phthasouarsan), которого его дочь Самбике родила ему, был воспитан в манихействе, но победил их взгляды. Они заявили ему: «Твой отец уже очень стар, и если ему будет суждено умереть, глава магов сделает одного из твоих братьев царем, чтобы истинное учение продолжало преобладать. Мы в состоянии, однако, по нашим молитвам, убедить твоего отца, чтобы отречься от царства и передать его тебе, так что ты можешь укрепить манихейское учение повсеместно». Он согласился сделать это, если он станет царем. Таковы сведения о нем».

[818] Феофан: «Кавад созвал совет, который состоялся по этому поводу». Далее: «предполагая целью сделать своего сына Фтасуарсана царем».

[819] Феофан: «Он прикалал всем манихеям присутствовать на совете».

[820] Феофан: «их женщины и дети, также и главный маг Глонац и маги, а также епископ христиан Боацан, которые любили Кавада за то, что он отличный врач. Вызвав манихеев, он сказал: «Я радуюсь своим учением и, в то время как я все еще жив, я хочу передать свое царство моему сыну Фтасуарсану, который разделяет ваши убеждения. Но надо разорвать себя на части, чтобы получить его». Ободренные этим, они стояли друг с другом с уверенностью».

[821] Феофан: «на глазах главы магов».



скопа. Имущества их были конфискованы, а церкви переданы христианам. [Царь] разослал по своей стране божественный указ о том, чтобы сжигали уличенных в манихействе. Сжег он и все их книги. Обо всем этом рассказал бастагарий[822] персов, после крещения принявший имя Тимофея.

31. В то же самое время император римлян переименовал крепость Аназарв[823] по имени августы в Феодориаду, дав ей права города. Также и крепость в Сузах была переименована в Юстинианополь.

32. В том же году[824] персидский сарацин Аламундар[825], придя с персидским и сарацинским войском, ограбил Сирию Первую до границ Антиохии[826], предав огню все, находящееся на этой территории[827]. Услышав о случившемся, полководцы римлян устремились против него. Когда сарацины узнали это, они, забрав всю добычу[828], бежали за внешнюю[829] границу.

33. В то же время император Юстиниан обновил водопровод великой Александрии.

34. Когда[830] василевс, услышав о том, что сделали сарацины, то набрал немалое пешее войско во Фригии из местности, называемой Люкокраниты, и отправил их к областям сарацинов и персов. В то же время император назначил экзархом римлян Велизария. Ибо был смещен патрикий Ипатий[831], который до него был военным магистром, и в этой войне против персов войска и дуксы римлян были доверены Велизарию.

---

822 Перевозчик, курьер.

823 Аназарв (Аназарб) – крепость в Сирии Первой, исторически – в Киликии.

824 Феофан: «21 марта, 7-го индикта».

825 Феофан: «Аламундар, сын Цекике, царёк сарацин».

826 Феофан: «в месте под названием Литаргон, во владении Скапафы. Он убил много людей».

827 Феофан: «территория за пределами Халкидона и владения Сермиан кинегийской области».

828 Феофан: «и пленников».

829 Феофан: «внутреннюю».

830 Феофан: «в месяце апреле, в 7-й индикт».

831 Ипатий – племянник императора Анастасия. См. о нем: Прокопий. Война с персами. I. 8. 2. Один из главных персонажей восстания Ника. Феофан дополняет: «сын Секундина».



В том же году[832] скиф Гермоген, бывший магистр[833] и мудрый человек, был послан[834] на персидскую территорию.

35. В июне месяце седьмого индикта[835], когда возник народный мятеж, и произошло столкновение самаритян с христианами и иудеями, многие места в Скифополе были сожжены этими самаритянами. Услышав об этом, император разгневался на архонта Васса и, сместив его, обезглавил в той самой земле. Самаритяне, узнав о том, что на них разгневался император, захватили власть и венчали [на царство] вождя разбойников, самаритянина по имени Юлиан[836]; жгли поместья (κτηματα) и церкви, и убили многих христиан[837]. [Юлиан] с множеством самаритян пришел в Неаполь смотреть состязания на ипподроме. В первом же заезде победил некий возничий Никий, христианин. Были в Неаполе и другие возничие, самаритяне и иудеи, которых победил этот возничий Никий. Когда он пришел к тирану за наградой, [Юлиан] спросил его, какой он придерживается веры. Узнав, что [Никий] христианин, и что в предстоящем сражении надеется на скорую победу христиан, как и случилось, [Юлиан] тотчас же приказал отрубить на ипподроме голову [этому] возничему. Неподобающим образом поступил он и с епископом этого города. Узнав это, архонты Палестины и дукс

---

[832] Феофан: «12 мая».
[833] Феофан: «Гермоген магистр».
[834] Феофан: «прибыл в Антиохию».
[835] 529 г.
[836] De insid.: «сына человека по имени Сабарон». Иоанн Никиусский: «И он соблазнил многих своиз людей своими лживыми заявлениями, когда он заявил, что "Бог послал меня, чтобы восстановить царство самаритян"; как Иеровоама, сына Наватова, который, царя после мудрого Соломона, сына Давида, соблазнил народ Израиля и заставил их служить идолам».
[837] De insid.: «Самаритяне напали на христиан и убили многих из них таким образом. Был обычай, который был распространен в земле Палестины и в целом на Востоке, что в субботу, после чтения Евангелия, дети христиан должны были оставить церковь и идти и играть рядом с синагогами самаритян, и бросать камни в их дома. Самарянский же обычай в этот день был - выйти и сохранить себя. По этому случаю они должны были не уступать христианам дорогу, и поэтому, когда дети вышли после чтения святого Евангелия и отправились в синагоги самаритян, и начали бросать камни, самаритяне вышли против детей с мечами и убили многих из них. Многие дети бежали к святому алтарю св. Василия, который был там, и некоторые из самаритян преследовали и убили их под алтарем».



Феодор Курносый[838] тотчас же сообщили о дерзости тирана императору Юстиниану, и устремился дукс против [Юлиана] с большим войском, взяв с собой и филарха Палестины[839]. Самаритянин Юлиан, узнав об этом, бежал из Неаполя. Дукс и его войско преследовали его, и между ними произошла битва. Многих самаритян дукс зарубил и захватил самого самаритянина Юлиана, так как Бог отвернулся от него. Отрубив ему [Р. 476] голову, он [дукс] послал ее вместе с диадемой[840] императору Юстиниану. Вскоре после того, как императору стало известно о тирании самаритян и несчастном Юлиане, пришло в Константинополь сообщение архонтов и [посланная императору] голова тирана. Пало же со стороны самаритян двадцать тысяч. Некоторые [самаритяне] бежали на гору по имени Гаризим[841], другие в Трахон, на так называемую Железную гору. Филарх римских сарацин[842] захватил из них в качестве добычи двадцать тысяч юношей и девушек, которых продал в персидских и индийских областях.

Император, узнав, что многие поместья Палестины самаритяне сожгли сразу же после захвата власти, разгневался на дукса Палестины, поскольку он не выступил против них, как только услышал, что они собираются, и не разогнал их до того, пока они устремились в деревни и город. Сместив без почестей этого дукса, он приказал для безопасности держать его под стражей. Вместо него [император] послал дукса[843] Иринея, антиохийца. Тот, устре-

---

[838] Феодор Курносый – почетный военный магистр и дукс Палестины 529 г. См.: PLRE III 1245-1246: Theodorus 5.

[839] Этот пассаж трудно примирить с его аналогом из De insid.: «Когда Юстиниан узнал об этом, он послал экс-префекта Иринея, сына Пентадия, наделив его полномочиями назначить региональных губернаторов. Став во главе них с военной силой, он также приказал Феодоту, прозванному Малага, дуксу Палестины, крупному телом человеку, и многим другим, взять в руки оружие против самаритян». Кажется, однако, принадлежность данного пункта сомнительна, несмотря на двойную роль для Иринея, сына Пентадия.

[840] De insid.: «и остальные части его царских одежд».

[841] Рукопись *Ba*: Арпаризин.

[842] В переводе А.А. Чекаловой ошибка: «Филарх, сарацин римлян».

[843] Пасхальная хроника: «послал военного магистра».



мившись против находящихся в горах самаритян, жестоко им отомстил[844], убив многих.

36. Персидский царь Коад принял магистра Гермогена, посланного с дружественным посольством с приветственными дарами императора Юстиниана[845] в июле месяце[846].

37. Пришлось в это время пострадать от Божьего гнева Амасии Понтийской и ее окрестностям. Император милостиво оказал этому городу большую помощь.

38. В том же году был составлен свод древних законов. Составив новые законы, [император] разослал их по всем городам, чтобы тяжущиеся не подверглись волоките и притеснениям, но чтобы дела производились как можно быстрее. Объединив их [законы] в одну книгу, он послал ее в Афины и Бейрут[847].

39. Этот же император отделил от Антиохии Сирии Первой города Лаодикею, Гавалу и Палтон, а от Апамеи Сирии Второй город Валанею. И образовал провинцию, назвав ее Феодориадой и дав статус метрополии Лаодикее[848]. Епископа же Лаодикеи он не освободил от подчинения патриарху Антиохии.

40. В то же время пострадал от Божьего гнева главный город Ликии Мира. Многие милости оказал император спасшимся и многое дал на восстановление города.

41. В то же время в великой Антиохии произошел мятеж в театре, о котом было сообщено императору. В гневе на это он за-

---

[844] Пасхальная хроника: «Некоторые из них в страхе были принудительно обращены в христианство, они были обращены и крещены. И по сей день они играют двойную игру: в моменты, когда их губернаторы суровы - они носят ложную маску и вероломно и злонамеренно провозглашают себя христианами, в то время как при губернаторах слабых и скупых, самаритяне делаются ненавистниками христиан - как будто они ничего не знают о взяточничестве христиан - убеждая своих губернаторов править на пользу самаритян». См.: *Winkler S.* Die Samariter in den Jahren 529-530 // Klio. 43/45. S. 435-457.

[845] Феофан: «относительно мира».

[846] Феофан: «в 7-й индикт».

[847] Пасхальная хроника (под 529 г.): «В этом году Кодекс Юстиниана был завершен. По императорскому повелению он должен был стать действительным 16 марта (16-й день до календ апреля) текущего седьмого индикта».

[848] Перевод А.А. Чекаловой в этом месте ошибочен, речь здесь не идет о церковной епархии и ее митрополите. Рукопись *Ва*: «ей», оставляя неясным, какое местоимение относится к какому названию. См. также: Georgii Cyprensis. Descriptio orbis Romani / ed. Gelzer. 1890.



претил театральные зрелища с тем, чтобы в Антиохии они больше не совершались.

42. В этом же самом году[849] было великое гонение на эллинов[850], и было подвергнуто конфискации имущество многих людей, среди которых умерли Македоний[851], Асклепиодот[852], Фока, сын Кратера[853], и квестор Фома[854]. Многие были этим сильно напуганы. Император издал указ, чтобы сторонники эллинской веры[855] не принимали участия в государственной службе[856], а сторонники других ересей удалились бы из римской земли, впрочем, [P. 477] им была дана отсрочка на три месяца для приобщения к истинной вере. Этот божественный указ был объявлен во всех дальних городах.

43. В то же самое время вызвал немилость[857] императора бывший консул[858] Приск[859], который был нотарием императора[860]. Имущество его было конфисковано, а он, став дьяконом, был отправлен в Кизик[861].

---

849 Феофан: «в 8-й индикт».

850 Эллины – сторонники язычества. В этом пассаже речь идет о гонении на язычников, учиненном Юстинианом в 529 г. Феофан дополняет: «и другие ереси».

851 Македоний – бывший референдарий. См.: PLRE III 801: Macedonius 1. Феофан: «Бывший референдарий Македоний был осужден, а также экс-префект Асклепиодот, которые в страхе приняли яд и умерли. Пегасий из Гелиуполя был осужден судом вместе со своими детьми».

852 Асклепиодот – бывший префект. По свидетельству Феофана он, испугавшись кары, принял яд (Theoph. AM. 6022). См.: PLRE III 134: Asclepiodotus 1.

853 Фока, сын Кратера – представитель высшей служилой знати, патрикий. См. о нем: Прокопий. Война с персами. I. 24. 18. Фока действительно покончил с собой, но произошло это не в 529 г., как ошибочно утверждает Иоанн, а позднее, в результате повторного гонения на язычников, имевшего место в 545-546 гг.

854 Фома – квестор священного дворца, почетный консул. Он не был казнен в 529 г. Более того, его восстановили в правах к 535 г. См.: PLRE III 1314: Thomas 3. Феофан: «Среди других Фока патрикий, сын Кратера, и Фома квестор, были арестованы».

855 Феофан: «и еретики».

856 Феофан: «но только православные христиане».

857 De insid.: «за то, что оскорбил и оклеветал императрицу Феодору».

858 Феофан: «консул».

859 Приск – см. о нем: Прокопий. Тайная история XVI. 7-9. Иоанн Малала уточняет дату опалы Приска – 529 г. См.: PLRE III 1051: Priscus 1.

860 De insid.: «который был комитом экскувитов».

861 De insid.: «Юстиниан изгнал его в Кизик, где он должен был быть посажен в тюрьму. После заключения в тюрьму он вырыл выход из нее и сбежал оттуда в Артак, который он



44. В то же время вернувшийся из Персии магистр Гермоген вместе с дарами принес и ответное послание от Коада, царя персов, василевсу римлян Юстиниану, содержащее следующее:

«Коад, царь царей, царь восточного солнца, Флавию Юстиниану, кесарю западной луны. Мы нашли в наших древних письменах, что мы являемся братьями друг другу, и, если кто-нибудь из нас нуждается в людях или в деньгах, другой дает ему [недостающее]. С того и до настоящего времени мы, помня об этом, так и поступаем. Так как против нас поднимались народы, против одних мы вынуждены были выступить, других же склонить к подчинению, давая [им] деньги, так что ныне все наши сокровища истрачены. Об этом мы писали императорам Анастасию и Юстину, но ничего [большего] не добились. Поэтому мы вынуждены пойти войной и, находясь вблизи римской земли, погубить [на границе] ни в чем не повинных людей из-за вашей неверности. Но вы, как христиане, почитающие Бога, пощадите [их] души и жизни и пришлите нам золото. Если же вы этого не сделаете, готовьтесь к войне, причем мы даем вам целый год срока, чтобы не считалось, что мы тайно похищаем победу и хитростью одолеваем врага».

45. В то же самое время император Юстиниан подарил антиохийцам собственное платье с царскими драгоценностями, которое было повешено в церкви Кассиана.

46. В консульство Декия[862] примкнул к римлянам Мунд, родом из гепидов, сын короля[863], после смерти отца оказавшийся у своего дяди[864] Фраустилы и живший в Сирии. Узнав это, король Рима Валемериак, он же и Теодерик, послал уговорить Мунда. Поддавшись уговорам, Мунд ушел к нему и жил с ним, сражаясь за него (Валемериака, он же и Теодерик). Покинув Рим, Мунд направился к Дунаю, и когда он достиг реки[865], послал к императору

использовал в качестве убежища. Вскоре после этого он получил приказ жить в Никее как священнослужитель».

[862] 529 г.

[863] Феофан: «сын Гиесма». Вариант: «король Сирмия».

[864] Феофан: «его дяди по матери».

[865] Феофан: «После смерти Теодерика, путешествуя по…».

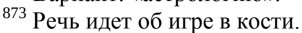


Юстиниану послов, прося взять его под свою власть[866]. [Император] принял его и его людей[867], сделал его военным магистром Иллирии и отпустил в назначенную ему область. Когда он прибыл в Иллирию, против него устремились гунны[868] с множеством различных варваров. Он двинулся против них и всех уничтожил. Добычу же и одного их предводителя[869] отослал [в Константинополь]. Благодаря этому установился мир[870] во Фракии[871], и страх охватил варварские народы.

47. В консульство того же самого Декия император послал в Афины указ, приказав, чтобы никто не преподавал философию, не толковал законы[872] и не устраивал игрального притона ни в одном из городов, и когда в Византии были обнаружены некоторые из устраивающих игральные[873] притоны и навлекающие на себя страшные богохульства, им отрезали руки и провезли так по городу. [P. 478]

48. В то же самое время благочестивый император даровал странноприимному дому в Антиохии ежегодный доход в четыре тысячи номисм.

49. В то же время в Сирии Первой около города Гиндара были найдены честные мощи священномученика Марина, обходящего землю, которому представлялось в видениях то место, где он [теперь] погребен; он приплыл [туда] на доске, к которой были прибиты гвоздями голова и все его тело. Могила была ему выдолблена в скале. Его останки взяли и положили в монастырь Юлиана, находящийся возле Антиохии.



[866] Феофан: «и он прибыл в Константинополь».
[867] Феофан: «Император даровал много подарков ему и его сыну».
[868] Феофан: «булгары».
[869] Феофан: «и из числа пленников он послал их вождя и других в Константинополь, где они были проведены в шествии по ипподрому».
[870] Феофан: «глубокий мир».
[871] Феофан: «и гунны больше не осмеливались перейти Дунай. Император отправил булгарских пленников в Армению и Лазику, и они были зачислены в нумеры».
[872] Вариант: «астрологию».
[873] Речь идет об игре в кости.



50. В то же время в консульство Лампадия и Ореста[874] были отравлены в персидские земли послы римлян Гермоген и Руфин[875], военный магистр. Когда они пришли в Дару, переименованную в Анастасиополь, они послали извещение персидскому царю Коаду[876]. Царь задержал их прием. В это время они находились в Даре вместе со военным магистром Велизарием, экзархами и войском. Когда же они в ожидании ответа оказались вне Дары, Мирам, первый экзарх персов и сын персидского царя, вместе с другими экзархами, находясь в Нисибисе[877] и узнав, что римляне находятся вне Дары, устремились против них с семидесятитысячным войском, разделив его на три части.

Узнав об этом, полководцы римлян[878] двинулись против персов. Когда персидские и римские войска сошлись, и произошло сражение[879], римляне изрубили персов что было сил, и захватили их знамя. Мирам и сын царя вместе с немногими беглецами спаслись в Нисибисе[880]. В этом сражении был заколот экзарх персов по имени Саг, когда Суника, дукс и экзарх римлян, склонил его к поединку. Вся земля была покрыта трупами. [Так] была одержана победа над персидским безумием.

Узнав это, персидский царь Коад позволил патрикию Руфину[881] и комиту Александру явиться с посольством[882].

51. В то же время пришел из Италии какой-то бродячий артист[883]. Он обходил деревни вместе с желтой собакой[884], которая по приказанию своего хозяина делала всякие удивительные вещи. Когда ее хозяин стал на площади, а вокруг собралась толпа, чтобы

---

[874] 530 г.

[875] Феофан: «в марте, 8-го индикта, в Антиохии Гермоген, магистр и экс-консул, и Руфин, бывший военный магистр (см.: PLRE II 955) и патрикий».

[876] Феофан: «получить их».

[877] Феофан: «с большими персидскими силами, в июне месяце, 8-го индикта».

[878] Феофан: «с магистром, умело начали кампанию».

[879] Феофан: «в великой битве и страшных столкновениях».

[880] Феофан: «так римляне одержали великую победу».

[881] Феофан: «в одиночку».

[882] Феофан дополняет: «в августе месяце, после долгих обсуждений, они установили условия мира и мирно разошлись».

[883] Феофан: «по имени Андрей».

[884] Феофан: «слепой». Далее: «небольшого размера, с отрезанными ушами и хвостом».



посмотреть представление, он незаметно от собаки взял у присутствующих по кольцу[885], положил их [кольца] на землю и засыпал. [Затем] он приказал собаке взять и отдать каждому его [кольцо]. Собака, отыскав его[886], относила в пасти каждому свое. Эта же собака из большой груды[887] монет различных императоров выбирала монету определенного императора по его имени и возвращала ее[888]. В стоящей вокруг толпе мужчин и женщин собака, когда ее спрашивали, указывала женщин, ожидающих детей, сводников, развратников, скупых и великодушных. И все оказывалось верным[889]. Поэтому многие говорили, что у нее душа Пифона[890].

52. В то же царствование[891] появилась на западе[892] большая, внушающая ужас звезда[893], от которой шел вверх белый луч и рождались молнии. Некоторые называли ее факелом[894]. Она светила двадцать дней, и [P. 479] была засуха[895], убийства граждан в мятежах[896] в каждом городе, и множество других событий, полных зловещих предзнаменований[897].

---

885 Феофан: «золотое, серебряное и железное кольца». *GM*: «и бронзовое». Феофан: «и монеты разных императоров».
886 Феофан: «брала кольцо с земли».
887 Феофан: «перепутанных».
888 Феофан: «и все были поражены. Потом опять скажут собаке: «Дай мне монету императора Льва». Собака будет искать, потом возьмет монету в рот и дает ему. И он скажет: «Дай мне монету Зенона», и собака принесет ее; также и для каждого прочего императора, которого он называл ей, она давала ему монету с надписью императора».
889 Феофан: «и все беременные женщины, которым собака пророчествовала, родили потом детей мужского или женского пола соответственно. Таким образом, все это было поразительно».
890 Феофан: «своими собственными глазами преображенная».
891 Феофан: «в сентябре этого года, в 9-й индикт». Иоанн Эфесский: «в этом году, вечером».
892 Феофан: «как огненное копье».
893 Феофан: «комета».
894 Иоанн Эфесский: «все, кто видел ее, были поражены ужасом».
895 Иоанн Эфесский: «После этого многие, кто ждал, что произойдет после этого, счел предзнаменованием много войн, распространение страха, голода, засухи».
896 Феофан: «всеобщие беспорядки и убийства».
897 Иоанн Эфесский: «Мы не можем описать это зло и записать о нем так, как они были представлены со всех сторон».

53. На исходе сентября[898] месяца послы римлян[899], отправленные в персидские земли, возвратились, заключив договор. Император Юстиниан, узнав, что он несет мир римлянам, преисполнился радости. Он взял написанный договор и прочитал следующее:

«Возвратившись к нам, наши послы, посланные к твоей кротости, сообщили нам о добром стремлении отеческого вашего расположения. Мы во всем благодарим господа Бога, что совершилось дело, угодное его доброте, и по Божьей милости продолжился мир на пользу обоим государствам. Безусловно, великая слава и хвала на всей земле и у Бога, и у людей, что благодаря твоей кротости и нашей искренней любви к вам заключен мир между двумя государствами. Враги наши падут, если с помощью Бога наступит мир. Быстро придут наши послы, обязанные выполнить все, что относится к прочности мира. Мы же будем молиться, чтобы сохранилось отеческое ваше расположение на долгие времена[900]».

54. Когда римляне снова послали в персидские земли Руфина со вторичным ответом, то он увидел, что персидский царь отказался от заключенного между ними решения относительно мира. Ибо прошла молва, что после того, как самаритяне вызвали гнев императора Юстиниана, о чем было написано, они из своей страны Палестины бежали к персидскому царю Коаду и предложили ему союз. Было их пятьдесят тысяч. Они обещали передать персидскому царю их собственную землю, всю Палестину и святые места, город, имеющий дары различных царей. Было [там] великое множество золота и несчетное количество драгоценных камней. Услышав об этом и убежденный тем, что они говорили, персидский царь уклонился от заключения договора [с римлянами]. Предлогом он выдвинул золотоносные[901] горы, находившиеся в царствование Анастасия под властью римлян. Раньше же они были под властью персидского государства. Эти золотоносные горы, как говорят знающие люди, находились на границе римской и персидской Ар-

---

[898] Феофан: «ноября».
[899] Феофан: «патрикий Руфин из его посольства».
[900] Это письмо является, гораздо более вероятно, письмом Юстиниана, чем Кавада.
[901] Рукопись *Bo*: «текущие золотом».



мении. В горах добывалось много золота. Ведь когда бывают дожди и ливни, с ним смывается земля и обнаруживаются кусочки золота. Прежде кое-кто из римлян и персов брали эти горы в наем за двести литр[902] золота. С тех пор как горами завладел божественный Анастасий, римляне одни получали установленную плату. Из-за этого-то и был нарушен договор.

О предательстве самаритян стало известно римлянам, когда некоторые из их [самаритян] богачей были задержаны при возвращении из персидской земли. Они были уличены в том, что после ухода их к царю персов Коаду, они договорились ним совершить предательство собственной страны, как было уже сказано. Уличенных самаритян было пять человек. Задержав[903], их отвели к военному магистру Востока[904]. После [Р. 480] произведенного допроса они признали совершенное предательство. О сделанном ими было сообщено императору Юстиниану.

55. В то же время в некоторых местах произошли землетрясения, и в каждом городе люди совершали молитвы.

56. В то же время персидский царь отправил посла к императору римлян. После того как он отдал принесенное послание, его отпустили, дав ему дары.

Когда патрикий Руфин сообщил об отказе персидского царя Коада, император отправил божественные предписания царю аксумитов[905]. Этот индийский царь, начав сражение с царем омиритских индов, одолел его и захватил его власть и всю его землю. Вместо него царем омиритских индов он сделал своего родственника Ангана, чтобы и царство омиритских индов было под его властью. Римский посол, прибыв в Александрию, отправился по реке Нил и индийскому морю в области Индии. Когда он пришел к царю индов, тот принял его с великой радостью, так как после мно-

[902] Феофан: «около таланта».
[903] Феофан: «к Аммадию».
[904] Феофан: «Велизарию».
[905] Феофан: «отправлен магистриан Юлиан с императорским письмом к Арефе, царю эфиопов». Феофан вставляет имя «Арефа» в два раза позднее. «Юлиан», вероятно, будет точное имя, в то время как «Арефа» является, вероятно, неправильным, в результате позднего мнения о составе этого отрывка.



гих лет он удостоился дружбы императора римлян. Посол сам рассказал[906], как был принят, описав внешний облик и окружение царя индов. Он был наг, и от чресел бедра его были покрыты тканями из золотых и льняных нитей. С груди и плеч у него свисало одеяние, разделенное жемчужинами на полосы, по пять [с обеих сторон]. На запястьях его были золотые браслеты, а на голове – разделенный надвое золотой пучок с четырьмя шнурами по обеим сторонам. На шее у него было золотое ожерелье. Возвышался он над четырьмя слонами[907] под ярмом и [над] четырьмя колесами, на которых была высокая повозка, покрытая золотыми листьями подобно тому, как у архонтов епархий повозки покрыты серебряными[908]. И находился наверху царь индов с маленьким золоченым щитом и двумя копьями, также золочеными, в руках. И [были тут] все его приближенные с оружием [в руках], и трубы издавали приятные звуки.

Когда привели посла римлян, он упал перед индийским царем на колени. Тот приказал мне[909] [послу] встать и подойти к нему. Получив послание от василевса римлян, он [царь индов] поцеловал печать[910]. Когда же получил и дары, посланные императором, то пришел в восхищение. Открыв и прочитав с помощью толмача послание, он узнал, что ему следует выступить против персидского царя Коада, разорить соседнюю с его царством землю[911] и в будущем никогда не вести с ним торговлю, но через захваченную землю омиритских индов плыть по реке Нилу к Египту и торговать в Александрии. Царь индов Элесбоа тотчас на глазах римского посла двинулся против персов, предварительно послав и находившихся под его властью индийских сарацин. Напав в угоду римлянам на персидскую землю, он объявил персидскому царю о том, что будет с ним воевать и опустошит всю землю, находящуюся под его властью. Когда все это произошло, царь поцеловал в го-

---

906 Феофан: «в отчете Юлиана после его возвращения».
907 Феофан: «вертикально».
908 Имеются в виду серебряные колесницы правителей провинций Византии.
909 Любопытный образчик того, как повествование, начавшись от третьего лица, переходит в рассказ от первого лица.
910 Феофан: «печать, на которой по диаметру был изображен портретный бюст царя».
911 Феофан: «разорить персидскую территорию».



лову посла римлян[912] и отпустил [P. 481] его с большим почетом, а через индийского посла были посланы грамоты и дары римскому императору.

57. В то же время была послана жалоба королем Африки Хильдериком[913], так как его двоюродный брат учинил против него тиранию. Когда произошла война маврусиев с африканцами[914], они [маврусии] захватили большую часть его земель, среди которых так называемый у них Триполис, а также Липтому[915], Савату[916] и Бизакин. Захватили они в плен и [людей] на [пространстве] в десять дней пути. Против них с большим войском выступил король африканцев Ильдерих вместе со стратигом по имени Гелимер. Тот, столкнувшись с маврусиями, одолел их. [Однако] завязав с ними дружбу, он взял их в союзники и как тиран выступил в Карфагене против того самого Хильдерика. Захватив его [Гелимер] запер его в доме вместе с женой и детьми и убил [его] приближенных. Этот самый Гелимер послал через своего посла дары императору Юстиниану. Когда же о них было сообщено римскому императору, он возмутился, вспомнив короля африканцев, так как знал о тирании, учиненной против Хильдерика. И отпустил послов с множеством оскорблений. Затем он послал магистриана в Рим к королю Аталарику, внуку Валемериака[917], и приказал ему не принимать послов от Гелимера [уже посланных к нему] и не признавать его королем, поскольку он является тираном. Тот, получив послание императора и прочитав его, не принял послов от Гелимера африканца.

58. В то же время, желая сразиться с персами на суше и на море, император послал войско для поддержания безопасности государства римлян.

59. В то же самое время пленники сарацина Аламундара послали жалобу патриарху Ефремию, ибо они подвергались жестоким мучениям. Некоторых из них он [Аламундар] обезглавил, опа-

---

[912] Феофан: «Юлиана».
[913] Рукопись *Ba*: «Феудерих».
[914] С африканцами – т.е. с вандалами.
[915] Литома – Лептис Магна.
[916] Савата – Сабрата.
[917] Рукопись *Ba*: «Алемериака».



саясь, как бы не было с их стороны предательства. Припав к его ногам, они выпросили у него отсрочку в несколько дней для отправления просьбы в римское государство, чтобы прислали денег на их выкуп. Говорят, Аламундар услышал это с радостью. И, согласившись, дал им шестидесятидневный срок, причем за них выступал архифил сарацин Таизан. О посланной жалобе стало известно в Антиохии, и всякий, кто мог, со слезами относил что-то в так называемые казнохранилища, [находившиеся] в каждой церкви. Первыми добровольно внесли свою долю опечаленный патриарх, клирики и архонты. Когда же просьба, посланная пленниками, была прочитана, весь народ попросил устроить собрание. Во время собрания был разостлан ковер, и каждый бросал на него, что мог. Когда все было собрано и отослано, пленники были освобождены.

60. В то же время из-за персидской войны был послан на Восток магистр Гермоген. Ибо император римлян знал, что полководец персов по имени Азарет вместе с персидским войском вторгся в пределы [P. 482] римлян, имея при себе царское знамя. Аламундар же, сарацинский царёк, с большим войском пройдя через Киркесий, появился в Каллинике, городе Осроены.

Узнав об этом, военный магистр Велизарий вместе с восемью тысячами человек, среди которых был и филарх Арефа с пятитысячным войском, отправился на помощь duксам. Персы же, вторгшиеся вместе со своими сарацинами, расположились ночью лагерем рядом с крепостью Гаввула, возле которой протекала небольшая река. Сделав там ров, они набросали вокруг него на большом расстоянии железные шарики с колючками, оставив для себя дин вход. Когда дукс Суника вместе с четырьмя тысячами проходил недалеко от них и заметил некоторых персов и сарацин, грабящих прилегающие местности, он, преследуя их, немногих убил, некоторых же захватил. Допросив их, он узнал о замыслах персов.

Магистр римлян [Гермоген], прибыв в Иераполь и узнав, что персы расположились лагерем на римской земле, отправился в город Варвалиссон[918] к Велизарию, находящемуся недалеко от персов с экзархами Стефанием и Асканом и дуксом Суникой и с че-

[918] Рукопись *Ba*: «Барбаисисс».



тырьмя тысячами [людей]. Так как Велизарий разгневался на Сунику из-за того, что он самовластно напал на персидское войско, магистр поспешил помирить их, убедив выступить против персов. Когда персы и сарацины были окружены деревне, называемой Веселатон, в Ватноне, а также в окрестных городах, они [персы], сделав из дерева машины и устроив подкоп, разрушили стену Гаввулы и, войдя, убили тех, которые там были, захватив и пленников. Захватили они и другие места, сделав неожиданные набеги.

Антиохийцы, услышав об этом, бежали на побережье Сирии. Стратиги же римлян приказали своим [воинам] быть готовыми к сражению с персами, так как те объявили, что начинают войну. Однако, захватив добычу, персы ночью бежали. Узнав об этом, Велизарий и полководцы римлян преследовали и настигли их. Персы остановились, повернулись и, разбив, как надлежит, лагерь на границе по другую сторону Евфрата, начли совещаться. Также и полководцы римлян, собрав свое войско, расположились против персов, имея у себя в тылу Евфрат. Велизарий же приказал оставить суда у высокого берега реки. На южном фланге разбил свой лагерь Арефа с полководцами исавров Дорофеем и Мамантием[919], на северном – Суника и Сима с их войском. 19 апреля в святую субботу Пасхи произошло сражение. Когда персы устремились против Суники и Симмы, а римляне выступили против врагов, персы, пустив в ход обман, бросились к своему [лагерю]. [Там] персы объединились со своими и, помня, что в тылу у римлян находится Евфрат, двинулись вместе с сарацинами и начали сражение. С обеих сторон пало много людей, в том числе у персов хилиарх Андраз и сын Аламундара Нааман. У римлян же был захвачен в плен дукс по имени Авр, а Стефанакий [P. 483] был ранен. Когда же войска сошлись, Аскан, устремившись в гущу персов, погиб, окруженными ими, после того как его конь споткнулся о труп. Фригийцы, увидев, что их экзарх пал, и что знамя его захвачено персами, обратились в бегство, а с ними и сарацины римлян. Другие же продолжали сражаться вместе с Арефой. Некоторые думали, что, очевидно, сарацины побежали из-за предательства их

---

[919] Рукопись *Ва*: «Мама».



филархов. Исавры же, стоящие рядом с сарацинами, видя, что сарацины бегут, устремились к Евфрату, думая его переплыть. Велизарий, увидев все то, что случилось, взял свое знамя, сел в лодку и, переправившись через Евфрат, вошел в Каллиник. За ним последовало его войско. И севшие на суда, и пытавшиеся переправиться на лошадях, наполнили реку своими трупами. Суника же и Сима продолжали сражаться с персами. [Эти] два экзарха, находившиеся при оставшемся войске, сойдя с коней, доблестно бились в пешем строю и, искусно сражаясь, уничтожили многих персов. Они не могли преследовать бегущих [персов], но, окружив трех из их экзархов, двух из них убили, одного, человека воинственного по имени Амердах, которому Суника отрубил правую руку, захватили живым и продолжали сражаться. Когда наступил вечер и когда персов отогнали на одну милю, полководцы римлян вест с войско вошли в Каллиник. На следующий день с восходом солнца они вышли из Каллиника, переправились с войском и гражданами через Евфрат и сняли доспехи с убитых персов. Магистр [Гермоген], узнав, что произошло во время битвы, сообщил обо всем императору. Прочитав послание, император Юстиниан написал письмо Сите, презентальному военному магистру, приказав отправиться на Восток для того, чтобы оказать помощь. Этот Сита захватил и персидские земли. Пройдя через горы Армении, он вошел в Самосату. Также и Константиолу было приказано идти на Восток и узнать правду о битве. Придя в Антиохию, он отправился к полководцам римлян, поскольку был обязан узнать всю правду.

61. В то же время был смещен эпарх преториев[920] Юлиан и назначен вместо него Иоанн Каппадокийский.

Римлянам стало известно, что экзархи персов вместе с персидским войском и сарацинами пришли в Осроэну[921], окружив крепость по имени Авгерсат, построенную Авгаром, топархом[922] города Осроэны. Были [там] древние кирпичные стены. Находившаяся внутри стража, пуская стрелы, уничтожила тысячи персов.

---

[920] Эпарх преториев – префект претория Востока.
[921] Осроэна – византийская провинция в Месопотамии; исторически – сирийская область.
[922] Топарх – в эпоху Юстиниана слово “топарх” означало местных правителей, обладавших военной и гражданской властью.



Когда не хватило стрел, они убили многих персов, пользуясь пращами. Поэтому персы, находясь в трудном положении, использовали различные машины, подкопали кирпичную стену и стали проникать в город. Находящиеся на стенах, узнав о подкопе, устроенном варварами, сошли со стен и стали убивать входящих персов мечами. В то время как римские солдаты обращали внимание на подкоп, враги, взяв лестницы, приблизились ночью к стене. Ворвавшись, они захватили крепость, а [P. 484] всех [защитников] убили. Немногие, которым удалось бежать, сообщили о случившемся. Уйдя оттуда, персы возвратились домой.

Константиол, узнав от магистра и остальных экзархов о том, что произошло, отправился в Византий и сообщил обо всем императору.

Когда Константиол рассказал императору о сражении, тот лишил Велизария должности военного магистра и, выбрав Мунда, назначил его военным магистром Востока. В июне месяце, когда военные магистры римлян готовились к выступлению против персов, сарацинский царёк Аламундар написал римлянам относительно некоего дьякона Сергия с тем, чтобы он [Сергий] был прислан к нему [Аламундару] для того, чтобы при его [Сергия] посредничестве были сообщены императору римлян условия мирного договора. После того как Сергий был послан к императору римлян с грамотами Аламундара, император, прочитав послание, не прекратил войну с персами. [Однако] он послал Руфина послом в Персию, написав ему, чтобы он добился соглашения. Ведь почетно и достойно похвалы добиться того, чтобы два государства жили в мире. Если же он [персидский царь] этого не сделает, я [Юстиниан] захвачу персидскую землю.

В то же самое время был послан и дьякон Сергий к царю Аламундару с царственными подарками. В то же время император послал дары и персидскому царю. Также и августа послала [дары] персидской царице, которая была ему [Коаду] сестрой[923]. Когда

[923] «…персидской царице, которая была ему сестрой» – согласно Прокопию, мать Хосрова являлась сестрой полководца Аспеведа (Война с персами. I. 11. 5), а не шаха Кавада. Сестрой Каваду, видимо, приходилась его другая жена – та, что помогла бежать ему из Замка забвения (Прокопий. Война с персами. I. 5.7; 6. 1-9). Относительно матери Хосрова



Руин и Стратигий[924] пришли в Эдессу, они сообщили об этом персидскому царю Коаду. Он отложил их прием, так как тайно послал против римлян [войско].

62. В то же самое время в Антиохии произошел пожар. Кто-то зажег в театре свечи, и, когда воск капал со свечи на доски, они загорелись. Так как сбежалось много народа, огонь был потушен.

63. В то же время был послан на восток Демосфен с немалыми деньгами с тем, чтобы он приготовил по городам запасы хлеба для войны с персами. Придя в Антиохию, он [затем] отправился в Осроену.

64. По городам были посланы грамоты, чтобы были отправлены в изгнание те, кто не ходит в святые церкви, ссылаясь на постановление Халкидонского собора шестисот тридцати. В Антиохии произошло волнение, и Димы устремились в резиденцию епископа, кидая камни и выкрикивая оскорбительные слова. Когда те, кто находился в патриархии, вышли вместе с комитом Востока, то, бросая камни и стрелы, они погубили многих восставших. О сделанном было доложено императору, который многих приказал казнить.

65. В то же время от Гермогена было получено о сражении персов с римлянами. Стратиги персов напали [на римлян] с шеститысячным войском с целью захватить Мартирополь: они расположились лагерем в области Амиды у так называемой реки Нимфий. Выступившие против [них] римляне не смогли их отразить. Когда же они сошлись вторично, римляне, притворяясь, сделали вид, что [P. 485] обратились в бегство. Бегущие [за ними] персы, думая [лишь] об их преследовании, нарушили свой строй. Тогда римляне, повернувшись, изрубили две тысячи персов, захватив в плен некоторых их экзархов и отобрав у них знамена. Когда уцелевшие в бою персы пытались переплыть реку Нимфий, они, преследуемые римлянами, все же погибли в речных потоках. А римляне верну-

в Иране существовало предание, что Кавад встретил ее во время своего бегства к эфталитам и сделал ее своей женой. По возвращении в Персию он нашел ее уже вместе с маленьким сыном, которому он дал имя Хосров Ануширван. См.: *Christensen A.* Le regne du roi Kawadh I et le communisme mazdakite. Kobenhavn, 1925. P. 18, 112-113, n. 4.


924 О Стратигии см.: Прокопий. Война с персами. II. 1. 9.



лись в Мартирополь. Дукс римлян, выйдя с первыми лицами города, снял доспехи с убитых персов. К экзархам же их он приставил стражу.

66. В то же время военный магистр Армении Дорофей с военным отрядом, состоявшим из римлян, двинулся против персов. Победив их, он жестоким образом погубил персов и персидских армян. Захватил он и много небольших персидских крепостей. В их числе он взял маленькую крепость, стоящую на вершине горы. Наверх вела одна тропинка, спускаясь по которой, жители [крепости] брали воду из протекающей рядом реки. Персидские торговцы оставляли там свой товар, так как место было безопасным. После того как об этом узнал Дорофей, он осадил крепость и поставил стражу на ведущей вверх дороге. Мучимые голодом, находившиеся внутри персы сдались, доверившись клятвенным обещаниям. Дорофей послал императору Юстиниану сообщение о том, что находилось в крепости, тот послал кувикулярия Нарсеса взять то, что там было. Когда Нарсес пришел, жители все ему передали. Экзархи персов сообщили о случившемся своему царю. Посланное им персидское войско подошло к Мартирополю, так как царь приказал им не возвращаться в Персию, пока они не возьмут назад эту крепость. Приблизившись к этому месту, [персы] расположились возле [крепости]. Нападая на нее, они делали подкопы и, сооружая лестницы, приставляли их к стене. Но хотя [впоследствии] они сделали даже высокую деревянную башню, это нисколько им не помогло. Ибо был среди осажденных мудрый человек, который разрушил замыслы персов, построив внутри [крепости] еще более высокую башню. Когда персы сражались с башни, находившейся вне крепости, а римляне отражали их с башни, построенной внутри ее, то машиной было запущено бревно, которое разрушило все сооружение персов, уничтожив одновременно много людей. Когда остальные персы, увидя случившееся и понеся такой урон, услышали, что римский военный магистр Сита движется на помощь к находившимся в крепости, они отступили, боясь, как бы им не оказаться в окружении. Император Юстиниан, узнав обо всем этом, запретил своим послам идти в Персию без вторичного его указания, и они вместе с дарами остались в римской земле.



67. Император разослал по всем городам законы, составленные в интересах людей, призываемых к суду, и касающиеся расходов, производимых при расследовании [дел], а также подарков, приказав, чтобы никто не смел брать подарков больше установленного им размера. В Антиохии эти законы были написаны по-гречески на деревянных таблицах. В то же время он построил и театр города. [P. 486]

68. 7 сентября персидский царь Коад услышал об ущербе, нанесенном персам римлянами. Так как у него внезапно отнялась правая сторона, он, призвав своего второго сына Хосроя, провозгласил [его] царем и возложил на его голову венок. Проболев пять дней, царь персов Коад умер в возрасте 82 лет и трех месяцев. Процарствовал же он 43 года и два месяца.

Провозглашенный царем Хосрой объявил через персидского магистриана послам римлян, чтобы они вступили в персидские земли и заключили мирное соглашение между римлянами и персами. Римские послы не рискнули идти в Персию без приказа императора, сказав в свое оправдание: «Мы не смеем идти к вам». Узнав об этом, персидский царь написал послание императору Юстиниану, прося его разрешить послам римлян войти в персидские земли и заключить соглашение. Написав дружественное письмо, он отправил его через магистра Гермогена. На полученное послание император римлян ответил: «Мы не разрешаем нашим послам идти к вам: ведь нам неизвестно, что ты царь персов».

69. В то же самое время персидский царь разрешил находившимся в его стране манихеям веровать, как они хотят. Маги персов были недовольны и, обсудив это с советниками, задумали лишить его власти и вместо него сделать царем его брата. Когда царь персов узнал об этом, он обезглавил своего брата, приближенных же и магов убил, а императору римлян написал послание о [заключении] перемирия на три месяца. Импратор римлян приказал магистру заключить перемирие на три месяца и обменяться с персами заложниками. Послам же, Стратигию и Руфину, приказал вернуться в Византий.

70. В то же время гунны-савиры, пройдя через Каспийские ворота, появились в римских пределах, грабя армянскую землю.



Продвигаясь, они овладели [землей] до Евфратисии, Киликии Второй и Киристикона. Когда император римлян узнал об этом, он послал патрикия Руфина, приказав ему идти на восток и узнать, от [имени ли] персидского царя выступили они против римлян. Руфин отправился и, спросив об этом царя персов, узнал, что не по его желанию пришли эти гунны. [Император] написал военному магистру Дорофею, чтобы он выступил против гуннов. Когда гунны услышали об этом, они, взяв всю добычу, ушли тем же путем, по которому пришли. Преследуя их, стратилат Дорофей отобрал у них немало добычи.

71. В то же время в десятый индикт[925] по вине злых демонов возник предлог для мятежа в Византии. Эпарх города Евдемон, взяв под стражу нарушителей порядка, принадлежавших к обеим партиям, и допросив различных лиц, узнал от них имена семи человек, виновных в убийствах. Четырех из них он присудил к отсечению головы, а троих приказал повесить. [Осужденных] провезли по всему городу и переправили [на другой берег Золотого Рога]. [Во время казни] сломалась виселица[926], и двое из повешенных упали, причем один был [Р. 487] венет, а другой прасин. Стоявший вокруг народ, увидя случившееся, стал прославлять императора[927]. Монахи, находившиеся вблизи [храма] св. Конона, услышав [это], вышли и увидели, что двое из повешенных лежат живые на земле. Отведя их к морю и посадив на судно, они переправили их в храм св. Лаврентия, где было безопасно[928]. Эпарх города, узнав об этом, послал отряд солдат сторожить их там.

Через три дня проводились конные ристания, которые назывались идами. Идами же они называются потому, что всех, кто преуспел по службе, римский император угощал на пиру в своем

---

[925] 531/532 г. Феофан добавляет два пункта перед началом рассказа о восстании Ника: 1) короткое суммарное обозрение о восстании; 2) Аккламации Калоподия. Текстовая путаница Феофана особенно связана с 2) и, кажется, присутствует в Пасхальной хронике, которая показывает, что эти возгласы вне контекста, предваряющего бунт Ника.

[926] Феофан: «Они были повешены снова, и снова упали».

[927] Феофан: «скандируя: «Отдайте их в церковь».

[928] Феофан: «потому что существовал обычай, что никто не должен быть удален из церкви, пока он не пострадал достаточно» (Язык Феофана является здесь неясным. Он может означать «до того, как залог не будет удовлетворен».).

дворце, жалуя каждому сан примикерия. Во время ристаний 13 января[929] обе партии призвали императора быть милостивым. Они кричали до 22-го заезда, но не удостоились ответа. Когда же дьявол внушил им злую мысль, они стали кричать друг другу: «Человеколюбивым венетам и прасинам многая лета!», и, прекратив ристания, толпа вышла в дружном единодушии, взяв себе в качестве пароля слово «Ника» (побеждай) для того, чтобы не примешались к ним солдаты или экскувиты. И так она бушевала. Когда же наступил вечер, они пришли в преторий эпарха города, прося ответа относительно беглецов, находившихся в храме св. Лаврентия[930]. Не получив ответа, они подожгли этот преторий. И сгорел преторий, дворец Халке вплоть до схол, Великая Церковь и общественный портик с колоннадой[931]. А народ продолжал беспорядочно бушевать. Наступило утро, и император приказал проводить ристания. Когда же, по обыкновению, была растянута занавесь[932], те же димоты снова совершили поджог на лестнице ипподрома. И

---

[929] 532 г.

[930] Феофан: «просить префекта удалить солдат, находившихся там на страже».

[931] Феофан: «Были сожжены портики от арки Форума до Халке; а также магазины серебряных изделий и весь дворец Лавса были уничтожены огнем. Они убивали беспощадно солдат, нападавших на них. Затем они врывались в дома и начинали грабить их имущество». Феофан здесь показывет ошибочную независимость суждений в составлении списка сожженных зданий, таким образом, который, казался ему логичнее. Маловероятно, что рукописи *Ba* можно доверять в этом списке, который, вероятно, отражает более, чем один каталог сожженных зданий. Ряд рукописей сообщают о сожжении св. Софии на трех различных этапах бунта. Пасхальной хронике следует доверять наиболее, так как она является наиболее подробным отчетом, свободным, по-видимому, от ошибок, вызванных сокращением. Однако, так как Пасхальная хроника имеет здесь лакуну, мы не знаем, что было сожжено в этот момент кроме претории - кроме того, что Халке и св. София могли сохраниться один или еще два дня.

[932] «Растянута занавесь» – βηλον (лат. velum, буквально “занавесь”). Занавеси играли важную роль в имперском ритуале, придворные были обязаны ждать перед занавесью в то время, когда император готовился к каким-либо церемониям. Слово vela обозначало также группу сановников, которые вместе входили в зал церемоний. Применительно к ипподрому в VI в. слово βηλον истолковывалось как “навес”, “флаг” или “занавесь”. Позже, с X в. существовала особая коллегия “судей занавеси”, место заседания которых было за занавесью на ипподроме. Учитывая эту традицию, мы перевели βηλον в тексте у автора VI в. не как “стяг”, а как “занавесь”.



сгорела также часть общественного портика до Зевксиппа[933]. По приказу императора вышли с вооруженным отрядом Мунд[934], Константиол и Василид, чтобы заставить восставшую толпу замолчать: ведь кричала она против Иоанна, по прозвищу Каппадокийский[935], квестора Трибониана[936] и эпарха города Евдемона. Посланные синклитики сообщили императору о том, что услышали, и тотчас Иоанн, Трибониан и Евдемон были отстранены[937]. Когда же

---

[933] Пасхальная хроника дополняет после лакуны: «(Император послал, чтобы увидеть то, что они пели) наугад. Но когда возникает серьезная чрезвычайная ситуация, то вы делаете то, что вы решили». Император сказал : "Выйди и выясни, почему они бунтуют». Первые слова, заключенные в скобки выше, являются частью более поздней попытки заполнить лакуну.

[934] Пасхальная хроника: «Патрикий Василид, который представлял их, магистр Гермоген в Константинополе, и Константиол вышли из дворца. Прекратив беспорядки толпы за пределами дворца и заставив их замолчать, они обратились к ним с просьбой: «Что вы хотите и почему вы устраиваете беспорядки?»

[935] Пасхальная хроника: «префект претория Иоанн Каппадокийский».

[936] Пасхальная хроника: «Руфин».

[937] Пасхальная хроника: «Он сразу же уволил префекта претория Иоанна и назначил патрикия Фоку, сына Кратера, префекта претория на его место. Он отклонил Трибониана (по Пасхальной хронике: Руфина) на должность квестора и назначил на его место в качестве квестора патрикия Василида, который, как уже говорилось выше, замещал магистра. Он отклонил префекта города Эвдемона и назначил префектом города на его место Трифона, брат Феодора, бывшего городского префекта. Но люди продолжали беспорядки за пределами дворца». В пятницу 16-го числа этого же месяца люди пошли в префектуру претория, и там начался пожар. Только крыши двух императорских зданий претория были сожжены - где хранятся скринии – напал северный ветер и раздул пламя от претория». Бани в квартале Александра были сожжены, а также и часть богадельни в квартале Эвбул, и св. Ирина, которая была построена Иллом Исавром, который восстал против императора Зенона. Большая богадельня Самсона была сожжена, и погибли ее больные постояльцы. Феофан также добавляет здесь же или, возможно, позднее, что хотя он предшествует в своем повествовании неизбирательным убийствам, указанным ниже, «Император в своем ужасе хотел загрузить свои деньги в лодку и отойти на Гераклею во Фракии, оставив дворец под охраной военного магистра Мунда с сыном и 3000 воинами, Константиола и кувикуляриев. В субботу, то есть 17-го числа месяца Авдинея, солдаты, приехавшие из Гебдомона, Регия и Афиры, и из Калабрии, столкнулись с людьми, так как толпа совершала убийства без разбора, волоча свои жертвы и бросая их в море, как сброд; они также убивали женщин (Феофан: «большое число женщин»). Многие члены фаркций погибли. Когда толпа увидела, что они были атакованы, они пошли в Октагон, что между базиликой скорняков и общественным портиком Регия. Когда солдаты осознали, что они не могли войти, они бросили факелы вниз на них, и подожгли Октагон. В результате этого пожара область вокруг св. Феодора в квартале Сфоракий была сожжена, кроме Скевофилокия святого дома. Внутренний портик среброкузнецов, дом ординарного экс-консула Симмаха и св. Аквилина вплоть до свода другого портика вниз по Форуму Константина



вышел Велизарий с множеством готов, и произошло столкновение, многие из димотов были убиты[938]. Раздраженная толпа бросала огонь и в другие места без разбора[939], и кого-то в беспорядке убивала.

18 числа[940] того же самого месяца император пришел в ипподром[941], держа святое Евангелие. Узнав об этом, пришла и чернь[942], и император обратился к ним со словами клятвы[943]. Многие из народа провозглашали его императором[944], другие же бунтовали, выкрикивая Ипатия[945]. Взяв [этого самого] Ипатия[946], димы отвели его на так называемый форум Константина и поставили высоко на ступеньках[947]. Взяв из дворца[948] знаки царского достоинства и зо-

---

были сожжены. Люди бежали оттуда и подожгли Либирн Магнавры. Но собралась большая толпа, и он был быстро потушен…»

[938] Пасхальная хроника: «до вечера».

[939] Феофан: «они затем разожгли огонь над входом во дворец, на бронзовой крыше, и он был сожжен вместе с портиком схолариев, протекторов и кандидатов, которые рухнули. Точно так же Сенат был сожжен, в районе, известном как Августеон, и Великая Церковь с ее огромными, прекрасными колоннами была полностью разрушена со всех четырех сторон. Оттуда толпа спустилась, возобновив беспорядки, в гавань Юлиана (Феофан добавляет: «Я имею в виду, что из Софии»), в резиденцию Прова. Они потребовали оружие от него и скандировали: "Пров – император для римского мира" (Вариант: «Другой император для города»). Они подожгли дом патрикия Прова. Когда небольшая часть была сожжена, огонь утих и был потушен» («Дом был потушен»).

[940] Пасхальная хроника: «в воскресенье, которое было 18-го числа».

[941] Пасхальная хроника: «в кафизму рано утром».

[942] Пасхальная хроника: «и целый ипподром был заполнен чернью».

[943] Пасхальная хроника: «Император принял присягу перед ними, говоря: «Этой властью я прощаю вам эти преступления, и я приказываю, что никого из вас не арестуют. Но мы в мире, где вина лежит не на вас, но на мне. По моим грехам мне нужно отказаться от того, что вы просили меня в ипподроме».

[944] Пасхальная хроника: «скандируя: «Август Юстиниан, ты победишь».

[945] Пасхальная хроника: «но другие скандировали: «Ты нарушил присягу, ты осел!» Император, храня молчание, покинул ипподром. Он сразу же отклонил тех во дворце и сказал сенаторам: «Идите, и каждый из вас пусть охраняет свой дом». Когда они вышли, люди встретили патрикия Ипатия и патрикия Помпея, и скандировали: «Ипатий Август, ты победишь».

[946] Пасхальная хроника: «Народ взял патрикия Ипатия, одетого в белый плащ».

[947] Пасхальная хроника: «у колонны статуи императора Константина».

[948] Пасхальная хроника: «и короновали его императором. Все люди, которые были в ипподроме, крикнули ему: «Август Ипатий, ты победишь».

лотое ожерелье, они возложили [его] ему на голову[949]. [А потом] отвели на ипподром, желая ввести его в царскую кафисму[950]. Ибо толпа спешила вытащить ему из дворца царское одеяние[951]. Ипатий же, зная, что император удалился[952], и, усевшись в кафизме, ничего не боясь, смело погрузился в тираническое правление[953].

Когда Мунд, Константиол и другие синклитики поднялись [в помещение, [P. 488] находящееся] позади кафисмы[954], незаметно[955] вышел кувикулярий и спафарий Нарсес[956] и привлек на свою сто-

---

[949] Пасхальная хроника: «Принеся из дворца, известного как Плацииллианы императорские регалии, которые хранились там, они положили их на голову Ипатия и золотое ожерелье вокруг его шеи» (De insid. также указывает, что его вознесли на щит). «Когда об этом стало известно императору, дворец был запечатан».

[950] Пасхальная хроника: «Толпы людей вышли с Ипатием и патрикием Помпеем, и Юлианом, бывшим префектом претория, и принесли Ипатия на ипподром, к императорской кафизме».

[951] Пасхальная хроника: «императорский пурпур и диадему». Царское одеяние – у восставших было намерение передать Ипатию все императорские инсигнии и соответствующее облачение. Поскольку у них не оказалось диадемы, Ипатий был увенчан золотой цепью (Прокопий. Война с персами. I. 24. 24; у Иоанна Малалы – золотое ожерелье), и его сторонники пытались разыскать и вынести ему из дворца царское одеяние.

[952] Пасхальная хроника: «Ипатий, предвидя, что люди непостоянны, и что император постарается вернуть контроль, тайно послал кандидата Ефрема, в котором он был уверен, чтобы объявить императору Юстиниану: «Смотри, я собрал всех твоих врагов на ипподроме; отдавай свои приказы и выполняй их». Ефрем пошел во дворец и хотел войти и доставить сообщение к императору, но был встречен Фомой, служащим секрета, который был врачом императора и значительно благоприятствовал ему. Фома сказал кандидату: «Куда ты идешь? Там никого нет, император ушел отсюда». Ефрем вернулся и сказал Ипатию: «Господин, кажется, что Бог хочет поставить тебя править, Юстиниан бежал, и во дворце никого нет».

[953] Пасхальная хроника: «Услышав это, Ипатий решил с большей смелостью, сидеть в императорской кафизме на ипподроме и прислушиваться к восклицаниям скандировавших ему людей, произносивших оскорбительные фразы против императора Юстиниана и Феодоры Августы. Двести пятьдесят (Феофан: 200) молодых членов факции Зеленых пришли из Константиан (Феофан: «Флакиан»; возможно, следует читать «Флакиллиан»), одетые в доспехи. Эти молодые люди пришли во всеоружии, считая, что они могли бы заставить открыть дворец и установить (власть) Ипатия внутри».

[954] Пасхальная хроника: «Священнейший император Юстиниан, узнав о безрассудных действиях людей, Ипатия и Помпея, немедленно подошел к лестнице, известной как Кохлий к так называемой Пульпите, за кафизмой ипподрома, к триклинию с бронзовыми дверями, которые были заперты. С императором были Мунд, Константиол, Василид, Велизарий и некоторые другие сенаторы. Он также имел вооруженные войска дворца вместе с его личными спафариями и кувикуляриями».

[955] Пасхальная хроника: «его собственными действиями, и тех из его людей…»

[956] Пасхальная хроника: «Когда это случилось, Нарсес …»



рону некоторых [людей] из партии венетов, подкупив их деньгами. И, взбунтовавшись, кто-то из толпы стал выкрикивать Юстиниана василевсом города[957]. Толпа была разделена, и обе половины встали друг на друга[958]. Когда же с обоих входов на ипподром вошли военные магистры[959], они начали избивать народ: одни бросали стрелы, а другие действовали мечами. Тайно вышедший Велизарий схватил Ипатия и Помпея[960] и отвел их к императору. Они припали[961] к его [василевса] ногам, оправдываясь и говоря: «Мы много потрудились, чтобы привести на ипподром врагов державы нашей». В ответ император сказал им: «Хорошо сделали. [Однако] если они слушались ваших приказаний, почему же вы не сделали этого до того, как был сожжен весь город?» Спафарии, которым это было поручено, приняли от императора Ипатия и Помпея и заключили их в тюрьму[962]. На ипподроме же было более или менее 35 тысяч убитых[963]. На следующий день[964] Ипатий и Помпей[965] были преданы смерти[966], и трупы их были брошены в море[967]. Им-

---

[957] Пасхальная хроника: «отделился и начал петь: «Август Юстиниан, ты победишь! Господи, спаси императора Юстиниана и Августу Феодору». Вся толпа в ипподроме взревела. Некоторые из демагогов факциии Зеленых бросились на них и стали бросать в них камни».

[958] Это предложение отсутствует в переводе А.А. Чекаловой. Пасхальная хроника дополняет: «Те, кто был внутри дворца, повели переговоры и сдались военным силам, которые находились там, и смешались с некоторыми экскувиторами и схолариями, которые тоже перешли на сторону народа».

[959] Пасхальная хроника: «в результате чего ни один из граждан или иностранцев (Феофан: «Голубых или Зеленых»), находившихся в ипподроме, не выжил. Среди них был убит Антипатр, судья Антиохии-Теуполя».

[960] Пасхальная хроника: «Незамедлительно те, кто был под командой военного магистра Велизария, открыли двери, ведшие к императорской кафизме, и наводнили их со спафариями. (Они) арестовали Ипатия вместе с патрикием Помпеем, его двоюродным братом».

[961] Пасхальная хроника: «Когда их привезли, они упали».

[962] Пасхальная хроника: «Он поручил (их) своим евнухам и спафариям, а также барбату Евлалию и кандидатам. «Возьмите их и заприте». Они взяли их во дворец и заперли Ипатия и Помпея в одиночку».

[963] Пасхальная хроника: «35 000 граждан и иностранцев, как говорят те, кто делал подсчеты. Ни одного из членов факций не было видно нигде, и был мир до вечера».

[964] Пасхальная хроника: «который был понедельник 19-го Авдинея».

[965] Феофан: «его брат»; Пасхальная хроника: «патрикии».

[966] Вариант: «заколоты». De insid. добавляет: «один за то, что носил императорские регалии и восстал, другой за то, что был его сообщником».



ператор объявил по всем городам о своей победе и о низвержении тиранов, собираясь отстроить сожженные места[968]. Он построил близ дворца хлебный склад и цистерну для воды, чтобы иметь ее запасы в случае волнений[969].

---

[967] Пасхальная хроника: «Тело Ипатия было выброшено на берег, и император приказал положить его среди других казненных преступников, и (накрыть) камнем, который накрыл бы все тело, на котором было написано: «Здесь лежит император Луппа». Через несколько дней император приказал семье Ипатия взять его тело и похоронить его. Они взяли его и погребли в мартирии св. Мавры. Тело Помпея никогда не было найдено. Все их имущество было конфисковано. Остальные патрикии, замешанные в соучастии с ними, бежали, некоторые в монастыри, кто в другие церкви, а их дома были запечатаны, вместе с еще 18 патрикиями, иллюстриями и консулами, чье имущество было конфисковано, и которые были сосланы как сторонники Ипатия. Был широко распространен страх перед императором. Когда император узнал позже из ответа, данного Фомой, служащим секрета, кандидату Ефрему, он обезглавил Фому и сослал Ефрема в Александрию Великую. Во вторник 20-го Авдинея во всем Константинополе было тихо, и никто осмеливался появиться на публике, но только магазины, в которые поставляются продукты питания и питья нуждающимся, были открыты. Деловая жизнь была приостановлена, и в Константинополе не было коммерческой деятельности в течение нескольких дней».

[968] Пасхальная хроника: «Император Юстиниан сразу заявил о своей победе во всех городах его империи, а также об уничтожении мятежников, которые поднялись против него, и принял меры для восстановления великолепной, лучше, чем раньше, Великой Церкви, дворца и всех общественных зданий города, которые были сожжены».

[969] Пасхальная хроника: «Внутри дворца он построил пекарни и зернохранилища для хранения зерна, а также и цистерны для воды, на случай кризисов, связанных с беспорядками. Он приказал префекту города наказать тех членов Голубой факции, которые присоединились к Зеленым и другим факциям против него». Феофан добавляет: «гонки на колесницах не проводились в течение длительного времени». *Приложение 1*. Феофан: «В этом году, 5-м царствования Юстиниана, в январе 10-го индикта, произошло то, что известно как восстание Ника. Члены факций короновали императором Ипатия, родственника императора Анастасия. Большая часть города была сожжена, в том числе Великая Церковь, св. Ирина, богадельня Самсона в Августеоне, портик базилики и дворец Халке. Была большая паника, и многие из найденных в ипподроме с Ипатием, погибли; число сообщали в 35000». *Приложение 2*. De insid.: «Во 2-й год царствования Юстиниана факции Зеленых и Голубых восстали против него и вызвали большой беспорядок и разрушения в Константинополе. Эти члены факций сожгли места, которые они захватили, от дворца до Форума и Арки, направо и налево, в том числе, все соседние дома, преторий городского префекта и Октагон. После этого люди кричали: «Ты победишь, Ипатий Август». Они принесли военного магистра Ипатия из его дома, заставили носить императорское одеяние и подняли его на щит. Весь ипподром был заполнен людьми, так как они хотели посмотреть коронацию императора. В то время как ипподром был еще наводнен толпой, император приказал своему войску двинуться туда с некоторыми из командиров. Мунд ударил с императорской ложи над воротами и напал на людей на ипподроме, в то время как Велизарий вошел снизу поля, и они предали мечу до 30000 человек. Юстиниан арестовал Ипатия и Помпея, и казнил их, одного за то, что он носил императорские рега-



72. В то же время Руфин отправился в Персию с предписанием императора заключить соглашение о мире.

73. В то же время в Константинополь отправился индийский посол.

74. Тогда же Иоанн Каппадокийский стал эпархом претория.

75. В то же время было громадное падение звезд, продолжавшееся с вечера до [самого] утра, так что все изумлялись и говорили[970]: «Мы никогда не видели ничего подобного».

76. В то же время вернулись из Персии Гермоген и Руфин, принеся с собой мирное соглашение между двумя государствами[971]: римлян и персов. Персам была отдана часть Фарангия и все пленники, римлянам – крепости, захваченные персами, со всем, что в них находилось. Оба царя пришли к соглашению, назвали себя по древнему обычаю братьями и обещали без споров предоставлять людей и деньги тому, кто в этом будет нуждаться. После этого войска римлян и персов возвратились [домой]. Война эта продолжалась 31 год с тех пор, как персидский царь Коад напал на римские земли (как о том было написано в [книге о] царствовании Анастасия)[972], была захвачена и [вновь] возвращена крепость Амида и с тех пор, как были частичные войны во время набегов сарацин.

77. В то же время ночью Византии произошло землетрясение, так что весь город собрался на так называемый форум Константина и провел бессонную ночь в мольбах и молитвах[973].

лии и восстал, другого за то, что он был его сообщником. Кроме того, он изгнал 18 иллюстриев и сенаторов, конфисковал их имущество за то, что они присоединились к узурпации Ипатия. Таким образом, мир в городе был восстановлен. Он назначил Трифона префектом города и наказал многих из членов фракций, и гонки колесниц не проводились в течение длительного времени».

[970] Феофан: «Звезды падают и…»

[971] Спорное место: лакуна кажется более вероятной, чем простое повторение «двумя государствами».

[972] Книга о царствовании Анастасия, т.е. раздел “Хронографии”, посвященный императору Анастасию (XVI книга).

[973] Пасхальная хроника: «В этом году, в месяце Дие, ноябре в соответствии с календарем римлян, в 12-м индикте, произошло сильное землетрясение, которое не вызвало повреждений в Константинополе, поздно вечером, так что весь город собрался на Форуме Константина в процессии молитвы и сказал: "Бог свят, свят и сильный, святой и бессмерт-



78. В те же дни в каждый город[974] император Юстиниан послал высочайшее распоряжение, содержащее следующее. Был со-

---

ный, который был распят за нас, помилуй нас". Они всю ночь провели в бдении и молитве. Когда рассвело, все люди, которые собрались в молитве выкрикнули: "Победу фортуне христиан. Ты, кто был распят, спаси нас и город. Август Юстиниан, ты победишь. Сняли и сожгли указы, сформулированные епископами Халкидонского собора».

[974] Пасхальная хроника: «20-го числа месяца Дия, 12-го индикта, император Юстиниан издал в Константинополе его священный указ, который он послал в город Рим, в Иерусалим, в великий Теуполь антиохийцев в Сирии, в великий город александрийцев в Египте, в Салоники - город префектуры Иллирии, и Эфес, город Азии. Содержание его было следующим: «Император Цезарь Юстиниан Благочестивый Победоносный Триумфатор Величайший, всеми почитаемый Август, своим гражданам. – Мы желаем во всем поклоняться Спасителю и Господу всего, Иисусу Христу, истинному Богу нашему, и подражать его снисходительности, насколько человеческий разум способен постичь Его. Поиск некоторых людей, зараженных болезнью и безумием Нестория и Евтихия, врагов Бога и самой святой католической и апостольской церкви, и отказавшихся назвать святую и славную Приснодеву Марию как Богородицу, справедливо, и поистине, мы стремились, чтобы они были научены правильной вере. Но они безнадежны, и скрывают свою ошибку, они идут, как мы узнали, к встревоженным и скандализованным простым душам, выступая в оппозиции к учению святой католической и апостольской церкви. Поэтому мы сочли необходимым опровергнуть ложь еретиков и сделать простую для всех доктрину святой и апостольской церкви Божьей и преподавания ее основ священниками, которых мы ясно принимаем, надеясь сохранить истинное, не делая новшеств в вере - не дай Бог - но демонстрируя безумие тех, кто выступает за преподавание идей нечестивых еретиков, как мы уже сказали в преамбуле нашего правления и сделали очевидным для всех. Мы верим в единого Бога, отца всемогущего, и во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, и в Дух Святой, поклоняясь одной сущности в трех ипостасях, одному Богу, одной державе, единосущной Троице. В последние дни мы исповедуем Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Сын Бога Истинного, рожденного от Отца прежде всех веков, соединого с Отцом, от кого и через кого все вещи имеют их бытие, спустившегося с небес и воплотившегося от Святого Духа, славного, и Приснодевы Богородицы Марии и, став человеком, претерпел крест за нас при Понтии Пилате, и был похоронен, и воскрес на третий день. И мы знаем чудеса и страдания, которые он пережил, во плоти был один и тот же Христос. Ибо мы знаем, что Бог Слово и Христос нераздельны; один и тот же единосущный нам по человечеству; и мы принимаем и признаем единство в ипостаси. Троица остается Троицей, даже когда одна часть Троицы, Слово Божье, стало плотью. Святая Троица не допускает добавления четвертого человека. Поскольку это так, мы предаем анафеме всякую ересь, особенно несториан, человекопоклонников, и тех, кто согласился или сейчас согласны с ними, кто делит нашего единого Господа Иисуса Христа, сына Божия, и нашего Бога, и не исповедующие справедливо и воистину святую, славную Приснодеву Марию, Богородицу, то есть Матерь Божию, но кто говорит, что есть два сына; один будучи Богом Словом от Отца, а другой родился от Приснодевы Богородицы Марии, и отрицает, что он был зачат по благодати и связи и отношению с Богом Словом и Самим Богом; и кто не исповедует, что Господь наш Иисус Христос, Сын Божий и Бог наш, который воплотился и создал человека и распят, является одним с единосущной Троицей. Ибо только те, кто поклоняются, прославлены вместе с Отцом и Свя-



ставлен эдикт об истинной вере и против нечестивых еретиков. Разослан был [эдикт] по церквам каждого города. [P. 489]

79. Через некоторое время в Антиохии произошло страшное землетрясение, не нанесшее вреда.

80. В тот же год император закончил срок своего третьего консульства[975]. Он вернул из изгнания патрикия Оливрия и Прова, возвратив принадлежащее им имущество.

81. В 12-й индикт[976] был захвачен Велизарием король африканцев вместе со своей женой, и их привели в Константинополь. Во время ристаний на ипподроме пленники были проведены вместе с добычей.

82. В то же время упала стела Юлиана Отступника, стоявшая в середине гавани Юлиана. Вместо этой стелы был водружен крест.

83. После консульства Велизария[977] епископ Рима Агапит созвал в Константинополе собор, и был смещен константинопольский патриарх[978] Анфимий. В том же году скончался в Византии

тым Духом. Мы анафематствуем также Евтихия, который не в своем уме, и тех, кто договорились или сейчас с ним согласен, кто несет бред, и кто отрицает истинное воплощение святой Приснодевы Богородицы Марии Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа, то есть, нашего спасения, и кто не признает, что Он единосущен Отцу в божественности. Точно так же мы предаем анафеме Аполлинария, разрушителя душ, и тех, кто согласился или сейчас с ним согласен, кто говорит, что Господь наш Иисус Христос, сын Божий и Бог наш есть только человек; и тех, кто вносит путаницу и беспокойство в воплощение Единородного Сына Божия, и всех, кто согласился или согласен с ними. Все епископы получили копию этого указа в своих городах и обнародовали его в церквях».

[975] 533 г.

[976] 533/534 г.

[977] После 535 г.

[978] Феофан: «В этом году Епифаний, епископ Константинополя, умер 5 июня, 15-го индикта, будучи епископом в течение 16 лет и 3 месяца, Анфим еретик, епископ Трапезунда, был переведен в Константинополь. В этом году Агапит, епископ Рима, пришел в Константинополь и созвал Синод против нечестивого Севера и Юлиана Галикарнасского и других теопасхитов. Среди них был Анфим, епископ Константинополя, который за то, что был единомыслен с ними, был свергнут и изгнан из столицы после десяти месяцев епископства. Мина, пресвитер и опекун богадельни Сампсона, был рукоположен на его место по предложению Агапита, папы Римского. Агапит, епископ Рима, умер, когда он был в Византии, на его место был рукоположен Сильверий, который жил (потом) в течение одного года».

епископ Рима. Патриархом Константинополя стал Мина из ксенодохов[979] [больницы] Сампсона.

84. В консульство Иоанна Каппадокийского[980] были отняты церкви у ариан.

85. В то же время был восстановлен константинопольский дворец Халке, украшенный различными видами мрамора, а также мозаикой. Перенесены были и часы (орологий)[981], находившиеся вблизи Августеона и базилики. Упразднена была в это время должность ночного эпарха, и вместо него назначен претор[982]. В то же время была учреждена и должность квестора[983].

86. В то же самое консульство было[984] обновление Великой Церкви.

87. В июне месяце третьего индикта[985] царь персов Хосрой захватил Антиохию. И послан был на войну Герман, назначенный военным магистром, вместе со своим сыном Юстином. Ни о чем не заботясь, он жил в Антиохии, скупая у [ее] жителей серебро за две и три номисмы либру[986].

---

979 Ксенодохий – приют для путешественников, бедных и больных. Чаще всего – больница. Ксенодох - сотрудник такого заведения.

980 538 г.

981 Феофан: «Он также поставил орологий на Милии». Дополнение из других рукописей: «В том же году Юстиниан постановил, чтобы гимн «Единородный Сын и Слово Божие» пелся во всех церквах (вариант: «тропарь, начинающийся словами «Единородный Сын и Слово Божие»)».

982 Претор – имеется виду претор плебса, должность которого была введена после восстания Ника. Претор плебса подчинялся непосредственно императору. Его обязанностью было наблюдение за порядком в городе. Ср.: Прокопий. Тайная история XX. 9-11.

983 Квестор – имеется в виду квезитор. Ср.: Прокопий. Тайная история XX. 9-11. Должность квезитора также была учреждена после восстания Ника. В обязанности этого чиновника входило наблюдение за пребывающими в Константинополь людьми.

984 Феофан: «В этом же году, 27 декабря 1-го индикта, состоялось первое освящение Великой Церкви. Процессия из св. Анастасии, с патриархом Миной, сидящим в императорской повозке, и императора, соединились в процессии с народом. С того дня, когда святыня Великая Церковь была сожжена, до дня ее освящения, прошло 5 лет, 11 месяцев и 10 дней».

985 540 г.

986 Обычная стоимость либры серебра была 12 номисм. Таким образом Герман покупал серебро, которое люди в панике перед нашествием Хосрова меняли на золото, чтобы было легче унести его с собой, с большой выгодой для себя. См.: *Downey G.* The Persian Campaigh in Syria in A.D. 540 // Speculum. 1953. Vol. 28. P. 347.



Персидский царь занял Апамею и другие города Востока.

88. В то же время Велизарий был послан в Рим.

В этой войне он захватил Рим, Сицилию и близлежащие города, которые находились под властью Витигиса. Захватил он и самого Витигиса, его жену и сына и отправил их в Константинополь.

Через некоторое время император послал кувикулярия Нарсеса с большим войском в Рим[987] против готов.

89. В августе месяце был смещен Иоанн[988], называемый Каппадокийским, дважды исполнявший должность префекта (эпарха)[989]. После конфискации[990] имущества он был сослан в Кизик[991] и назначен дьяконом в Артаке. Там он вместе с некоторыми из первых лиц города убил кизикского епископа Евсевия. Узнав об этом, император разгневался на Иоанна и послал[992] допросить его относительно совершенного там убийства. По приказу императора[993] его изгнали оттуда в Антиноэ. Через некоторое время вызванный обратно, он умер в Византии[994].

90. Во время пятого индикта[995] произошло следующее. Некая женщина, жившая вблизи так называемых Золотых ворот, однажды ночью, охваченная пророческим наитием, наболтала много вздора, так что [Р. 490] сбежался народ Константинополя и отправился молиться в церковь св. Диомида в Иерусалиме[996]. Женщину вывели из ее дома и привели в церковь св. Диомида. Говорила же она, что через три дня море выйдет из берегов и всех поглотит. Все молились и восклицали: “Господи, помилуй!” Ведь прошел слух,

---

[987] Феофан: «флот в Рим, чтобы сохранить контроль над теми частями».

[988] De insid.: «префект претория».

[989] De insid.: «наслаждаясь огромной силой».

[990] De insid.: «на основании того, что он действовал с патрикией Антоний (*sic*), женой Велизария, в заговоре против императора Юстиниана».

[991] De insid.: «жить там».

[992] De insid.: «некоторых людей патрикия и консуляра Флора, экс-консула Павел Галатского, патрикия Фоку и экс-префекта Фому».

[993] De insid.: «так как он был признан виновным в убийстве».

[994] De insid.: «Иоанн жил в Антиноэ ряд лет до смерти Феодоры, когда он был отозван, но остался частным лицом, и не назначал на должности».

[995] 541/542 г.

[996] Иерусалим – второе название монастыря св. Диомида.



то многие города были затоплены[997]. Тогда и в Египте, и в Александрии умерло много народа. Император послал с солдатами кувикулярия Нарсеса и некоторых других узнать, что случилось. Когда слуги Нарсеса по его приказу пришли в церковь св. Диомида и узнали от собравшейся толпы то, что говорила женщина, они возвратились и рассказали Нарсесу о происходившем в церкви, о том, что слышали от одержимой женщины, будто через три дня море выйдет из берегов и всех поглотит. Чернь, услышав, что она говорила, уходила в ужасе.

91. В то же время был назначен эпархом города Лонгин, который выстлал внутренний зал[998] цистерны Базилики. Построил он и великолепные портики царской базилики.

92. Господь Бог, увидев, что умножаются беззакония людей, ниспослал на них мор с тем, чтобы уничтожить их на земле во всех городах и местах. Некоторое время мор так свирепствовал, что не хватало хоронивших. Случалось, что мертвых выносили из домов на деревянных кроватях, но и для этого не хватало людей. Иногда трупы умерших оставались в течение нескольких дней непогребенными. Некоторые не видели даже могил своих родственников. Через два месяца Господь Бог[999] смилостивился над византийцами.

93. В сентябре месяце[1000] 7-го индикта[1001] произошло землетрясение в Кизике[1002], и погибла половина города.

---

[997] Возможно, следующее место из Феофана, восходящее к первоначальному Малале, попало в этот пункт: «В этом году море затопило Фракию на четыре (вариант: «три») мили, покрыв ее на территориях Одисса и Дионисополя, а также Афродисия. Многие утонули в водах. По повелению Божию, море затем отступило к своему месту».

[998] Вариант: «двор». В переводе А.А. Чекаловой перепутаны цистерна Базилика и некая «царская базилика».

[999] Иоанн Эфесский сохранил длинное и несколько риторическое описание чумы и ее последствий в Палестине и Константинополе; оно включает в себя некоторые инциденты, которые также упоминаются в *Ba*, а также в *GM*, но ни в каком смысле его формулировки не делаются более убедительными и близкими к *Ba*.

[1000] Феофан: «6 сентября».

[1001] 543 г.

[1002] Иоанн Эфесский: «большая часть его стен была сбита или разрушена, в то время как часть, которая не упала, осталась стоять, опираясь на угол, который как бы не упал». Феофан: «Большое землетрясение произошло во всем мире».

94. В том же году близ дворца на так называемом Августеоне была поставлена конная статуя императора Юстиниана. Ранее это была статуя императора Аркадия, и стояла она на возвышении на площади Тавра[1003].

95. В то же время была нехватка вина[1004].

96. В ноябре месяце случилось нарушение в воскресенье перед постом[1005]. Император приказал вторую неделю продавать мясо. Все мясоторговцы закалывали [скот] и продавали, но никто не ел[1006]. Справлялись же страдания [Господа нашего Иисуса] Христа, как пожелал[1007] и приказал император.

97. В феврале месяце 10-го индикта[1008] прибыл в Константинополь епископ Рима Вигилий. В то же время готы захватили Рим[1009].

98. В то же время по каким-то каноническим причинам[1010] римский папа сместил константинопольского патриарха Мину[1011].

[1003] Феофан: «В том же году великая бронзовая колонна на так называемом Августеоне возле дворца была завершена, и конная статуя императора Юстиниана была поставлена на вершине».

[1004] Феофан: «нехватка хлеба и вина, и много плохой погоды. Было великое землетрясение в Византии».

[1005] Феофан: «Святая Пасха, и люди провели воскресенье перед Великим постом на 4 февраля». Варианты: «начало Великого поста; некоторые начали поститься на две недели раньше, другие через неделю после. В имперском городе император и знатные, которые вернулись через неделю после поста, решили, что пост не следует начинать до следующей недели. Император приказал мясникам продавать мясо, но они не хотели убивать овец и крупный рогатый скот и, кроме нескольких обжор, люди считали это мясо падалью. Некоторые бросали мел и пыль на него и испортили его, чтобы оно не продавалось. Император вынужден был направить палачей на убой скота, и заплатил им из государственной казны».

[1006] Феофан: «покупали или ели».

[1007] Феофан: «и люди продолжали поститься в течение дополнительной недели».

[1008] 547 г.

[1009] Феофан меняет местами эти два предложения.

[1010] Феофан собирает в один пассаж несколько ссылок о папских спорах в Константинополе, которые кажутся неэффективным резюме записей оригинального Малалы. Рукопись *Ва* не читается как последовательное повествование, и ее трудно согласовать с текстом Феофана и с фактами, известными из других источников; лучше рассматривать их как в качестве бедных резюме, построенных на разных принципах, более длинной оригинальной части Малалы, которая также может быть увидена в TF. Пассаж Феофана переведен в целом здесь: «Папа Вигилий прибыл в Константинополь и после того, как был принят с великой честью императором, обещал объединить католическую церковь и пре-



99. Когда в тот же самый индикт при эпархе города Фоме был праздник[1012] дня рождения города, произошло столкновение между обеими партиями. Император, увидев случившееся, отдал экскувитам[1013] приказ выступить против толпы. Одни, убегая от них [экскувитов], были задавлены, а других они зарубили[1014].

100. В тот же индикт константинопольский патриарх Мина, возвратившись к своим обязанностям, отправился подвизаться в монастырь святых апостолов в Перитейхизме[1015]. [P. 491]

101. В то же самое время, когда претором был комит по имени Дипундиарист, от лица государства были подвергнуты допросу Андрей и Иоанн по прозвищу Дандакс, которые обвинялись в убийстве епископа Кизика. После допроса у обоих была отрезана правая рука.

102. В то же время происходили непрерывные землетрясения[1016].

дать анафеме Три главы. Он получил такую большую честь императора, что возгордился и отлучил Мину, епископа Константинополя, на четыре месяца пути для покаяния. Мина ответил путем наложения такого же покаяния на Вигилия. Император рассердился на Вигилия за епитимии и задержки в выполнении своих обещаний об объединении церкви, и отправил людей, чтобы арестовать его. Вигилий, опасаясь гнева императора, искал убежища в святилище мученика Сергия в монастыре Хормизды. Когда его вытащили оттуда, он цеплялся к колоннам, поддерживающим алтарь, и обрушил некоторые на них, потому что он был большой, тяжелый человек. Император покаялся и принял папу Вигилия, который, в свою очередь, по просьбе Августы Феодоры, полученную от Мины, Константинопольского патриарха, 29 июня, в день святых апостолов».

[1011] Мина – патриарх Константинополя в 536-552 гг.

[1012] Феофан: «В том же году, 11 мая, в субботу Святой Пятидесятницы, в то время как праздновали День рождения, шли гонки на колесницах».

[1013] Феофан: «экскувитам и вооруженным солдатам».

[1014] Феофан: «и они претерпели тяжелую смерть».

[1015] Окончания предложения в переводе А.А. Чекаловой нет. Феофан: «Вигилий, по просьбе Августы Феодоры, принял Мину, патриарха Константинопольского, 29 июня, в день святых апостолов». Рукопись *Ba* здесь неудовлетворительна. При сравнении пассажа Феофана с аналогичными, ссылка на храм св. Апостолов может лишь отражать дату, с чувством, что остальная часть предложения в *Ba* безвозвратно потеряна. Перевод названия «Перитейхизма» - «окружение стен».

[1016] Феофан: «и сильный дождь, и также великое землетрясение в феврале месяце, когда все отчаялись и очень испугались, и состоялось шествие с мольбой, и молили Бога, чтобы спастись от надвигающейся опасности».

103. В июле месяце того же индикта[1017] был такой страшный гром и молнии, что от них пострадали люди[1018], которые [в это время] спали[1019]. Откололась тогда и часть колонны в Ксиролофе.

104. 28 числа того же месяца 10-го[1020] индикта скончалась[1021] августейшая Феодора.

105. В июле месяце, когда произошло столкновение между обеими партиями, огонь охватил здание, известное как дом Парда. Много мест сгорело[1022], и были совершены многие убийства[1023].

106. В 13-й индикт[1024] был отправлен в Константинополь индийский посол, который вез с собой слона[1025].

107. В том же году[1026] были изъяты со святых диптихов имена архиепископа Мины и римского папы[1027] Вигилия.

108. В апреле месяце[1028] произошло народное столкновение[1029] на ипподроме, хотя там не проводились ристания. И многие погибли с обеих сторон[1030].

[1017] 547 г.

[1018] Феофан: «многие люди».

[1019] Феофан: «На день св. Иоанна гром и молния были так ужасны, что часть колонны Ксиролоф была отрезана, капитель от основной части колонны».

[1020] Феофан: «11-го».

[1021] Феофан: «почила в благочестии».

[1022] Феофан: «то есть, от бронзы до района, известного как Элевсия».

[1023] Феофан: «Во время шествия на Гебдомоне веститоры потеряли корону императора». Тускуланские фрагменты: «господин наш Юстиниан; через восемь месяцев был найден претор, комит, известный как Диапундарист; одна жемчужина и все остальные драгоценности были благополучно возвращены».

[1024] 549/550 г.

[1025] Тускуланские фрагменты: «В октябре месяце, в 13-м индикте, в то время как были проведены гонки на колесницах, слон и индийский посол вошли на ипподром».

[1026] Тускуланские фрагменты: «В январе месяце, в 13-й индикт».

[1027] Тускуланские фрагменты: «Архиепископ Рима был объявлен первым». И далее: «В марте месяце, в 13 индикт, слон сбежал из своего стойла ночью, и убил, и покалечил многих людей».

[1028] 550 г. Тускуланские фрагменты: «16 апреля, 13-го индикта».

[1029] Тускуланские фрагменты: «столкновение между Зелеными и Голубыми в сумерках».

[1030] Тускуланские фрагменты добавляют (сентенция темна и-за лакуны): «и некоторые (получили) болезненные раны от (своих) сторонников». Далее: «Но эти сторонники спрятались в мастерских и бежали с тем, что они могли найти. Иоанн по прозванию Коккорибий был префектом города в то время». И далее: «В бою был убит молодой человек Памфем, из окрестностей, известных как Дагисфей» (вариант: «Агиотей»).

109. 28 июня[1031] того же самого индикта[1032] было обновление церкви святых Апостолов и положение честных мощей Андрея, Луки и Тимофея[1033] в Константинополе. Епископ Мина, сидя на царской колеснице[1034], привез туда эти святые останки.

110. В том же году[1035] кувикулярий Нарсес был послан в Рим для войны против готов[1036], так как после взятия этого города Велизарием[1037] его снова заняли готы.

111. 26 июня того же самого индикта император принял епископа Рима Вигилия: ведь на него пал гнев императора, и Вигилий бежал в церковь св. Сергия, находящуюся в [квартале] Гормизды[1038].

112. В 14-й индикт[1039] произошло большое и страшное землетрясение по всей Палестине, Аравии[1040], Месопотамии, Антиохии, прибрежной Финикии и Ливанесии. В этой катастрофе пострадали следующие города: Тир, Сидон, Бейрут, Триполис, Библ, Вотрис и части других городов. Пострадало в них и множеств людей[1041]. В городе Вотрисе откололась часть прилегающей к морю горы,

---

[1031] Тускуланские фрагменты: «во вторник 28 июня».
[1032] Тускуланские фрагменты: «на 9-й год после консульства Василия».
[1033] Тускуланские фрагменты: «в доме святых апостолов».
[1034] Тускуланские фрагменты: «держа три ларца со святыми мощами на коленях». И далее: «и другая императорская колесница прошла без возницы перед святыми мощами и архиепископом Миной».
[1035] Тускуланские фрагменты: «в месяце апреле, в 13-й (Феофан: «в 14-й») индикт».
[1036] Тускуланские фрагменты: «которые удерживали Рим».
[1037] Тускуланские фрагменты добавляют здест два неразборчивых слова.
[1038] Тускуланские фрагменты: «нашего благочестивого господина, потому что он порвал с ним отношения и укрылся в церкви св. Сергия, в районе, называемом Гормизда». И далее: «Наш благочестивый господин послал претора, комита, известного как Диапундарист, и произошло серьезное возмущение. Папа Вигилий пошел к святому святилищу, и комит схватил его за бороду, чтобы удалить его оттуда. Епископ держался за колонку святого алтаря, и святой алтарь упал вниз. Позже папа пошел в город Халкедон ... папы Вигилия ... (?) нашего благочестивейшего господина».
[1039] 550/551 г. Тускуланские фрагменты: «В этом году в царствование нашего благочестивейшего господина, на 6-й день месяца июля, в 14-й индикт».
[1040] Тускуланские фрагменты: «на всей территории Востока - я имею в виду, в Аравии, всей Палестине».
[1041] Тускуланские фрагменты: «Многие города рухнули в области Финикии Приморской - то есть, Тир, Сидон, Бейрут, Триполи, Библос, Ботрис и другие города, и некоторые из окружающих их районов также были разрушены. Большое количество людей и животных были поглощены (землей) в этих городах».

называемой Литопросоп; она сползла в море и образовала гавань, так что туда могли входить и бросать якорь[1042] довольно большие суда. Раньше же в этом городе гавани не было. Император послал деньги во все епархии и восстановил постройки эти городов[1043]. Во время землетрясения море отступило на одну милю[1044] и погибло много судов, но по воле Божьей море снова вошло в прежние границы[1045].

[1042] Окончание этого пункта содержится также в Тускуланских фрагментах IV.

[1043] Феофан: «для восстановления того, что упало в этих городах».

[1044] Миля – римская миля, равная 1,48 км.

[1045] Иоанн Эфесский дает следующее повествование, которое, несмотря на его эмоциональные обертоны, по-видимому, отражает оригинальный текст Малалы: «Море также и вдоль всего финикийского побережья отступило и вернулось почти на две мили. Но мы решили сообщить для потомков о страшной катастрофе и большом и замечательном знамении, которое произошло в городе Бейруте, в Финикии, в землетрясение, разрушившее города. Ибо в страшной путанице, когда море по воле Божьей отступило и отошло от Бейрута и других прибрежных городов Финикии на расстояние почти двух миль, страшные глубины моря стали видны. Вдруг замечательные, разнообразные и удивительные достопримечательности можно было увидеть - затонувшие корабли, полные различных грузов, а также и другие вещи, когда воды отошли от земли. Некоторые корабли, которые были пришвартованы в портах, поселились на морском дне, и по повелению Божию они были брошены, как вода утекла. Поэтому люди бежали от этого стихийного бедствия, повергшего их в горе и раскаяние жестоким зрелищем гнева, и чувствовали на себе презрение не только к нечестивому миру, но и к их собственной жизни, что их сердца не были закалены, как у фараона - не от Бога, как было написано о нем, но от дьявола. Жители городов и побережья сразу же бросились в море в смелом и решительном порыве, чтобы похитить со злой скупостью огромные брошенные сокровища, которые были на дне моря – этот порыв порой стоил им жизни. Поэтому, когда многие тысячи людей, бросаясь в глубины моря в смертельном порыве, начали принимать сокровища и быстро их прятать, то другие, видя их, нагруженных смертельным богатством, бросались с еще большим энтузиазмом, чтобы не быть лишенными скрытых сокровищ, которые внезапно обнажило землетрясение, когда некоторые из них устремились вниз на дно, другие спешили выше, третьи пытались сделать все возможное посередине, и все метались в растерянности, то огромная волна моря, стремясь незаметно вернуться на исходные глубины, набросилась на перегруженных и промышляющих в глубинах людей, вихревыми потоками поливая всех этих несчастных, которые бросились найти богатство со дна моря и, как фараон, они спустились в глубины и утонули, как это написано, как камни, и Бог катил воды моря над ними, которое как наводнение, вырвалось и изобильно потекло обратно в исходное положение. Те, кто задержался на краю берега в этих местах, и в настоящее время торопясь спуститься, те, кто был ближе к земле, бежали на берег, когда они увидели, что глубоководный поток мчится назад в исходное положение. Но после того, как они бежали, словно охотники, произошло сильное землетрясение, которое обрушило дома в городах, особенно в Бейруте. Дома, упав, раздавили тех, кто бежал от моря, и так что никто не выжил. Море поднимается против них сзади, а землетрясение обрушало вниз



113. В сентябре месяце[1046] было обновление церкви св. Ирины, находящейся по ту сторону в Юстинианах[1047]. Святые мощи были вынесены из Великой церкви в присутствии двух патриархов, я имею в виду Мину, патриарха Константинополя, и Аполлинария, папу Александрии. Оба они сели в императорскую колесницу, держа на коленях [эти самые] мощи[1048]. [P. 492]

114. В то же самое время была исчерпана и очищена гавань, находящаяся возле дворца Секундиан[1049].

115. В августе месяце 15-го индикта скончался архиепископ Константинополя Мина. После того как его останки были положены в святом алтаре Великой церкви, патриархом[1050] стал Евтихий, апокрисиарий[1051] Амасии.

116. В том же месяце из Рима пришла весть о победе от кувикулярия и экзарха римлян Нарсеса. Когда он сразился с королем готов Тотилой, то, полностью одолев его[1052] в войне, он зарубил

город перед ними, потому что из-за своего зла и жадности они были пойманы между двумя бедствиями. Это произошло с ними в соответствии со словами священников: «хотя спасены от моря, справедливость не позволила бы им жить». Поэтому те, кто искал богатства, были доведены до полного уничтожения и погибли, и их тела были обнаружены плавающими на волнах, как мусор, а на щебне из разрушенного города, по повелению Божию, вспыхнул огонь, и почти два месяца жгло пламя, и так разгорелось среди руин, что даже камни были сожжены и превратились в известь. Тогда Господь ниспослал дождь с неба в течение трех дней и ночей, и поэтому огонь, горевший в городе Бейруте, был потушен. Любой, кто был спасен от моря, вернулся в потерпевший крах город; лежавшие в городе раненые и пострадавшие жаждали воды, так как акведук города был разрушен. Когда сообщение об этом было получено императором Юстинианом, он послал золото через несколько знатных людей, которые собрали и погребли бесчисленные человеческие тела, и восстановили город в некоторой степени».

[1046] 551 г.

[1047] Феофан: «в Сиках».

[1048] Феофан: «Они пошли до Перамы, затем пересекли ее, и император встретил их. Затем они освятили церковь святой мученицы Ирины».

[1049] Феофан: «Гебдомона».

[1050] Феофан: «Евтихий, апокрисиарий из Амасии, монах и пресвитер монастыря в Амасии, сменил его в тот же день, в то время как тело Мины все еще лежало в святилище».

[1051] Апокрисиарий – уполномоченный епископа или иного высокого духовного лица при высших властях, главным образом в Константинополе.

[1052] Феофан: «и захватив Рим».



его, а окровавленные одежды[1053] Тотилы послал в Константинополь.

117. В марте месяце первого индикта[1054] произошла порча монеты. Когда восстали бедные, и наступило смятение, об этом было сообщено императору. Тот приказал остановить ценность монеты согласно той, которая была установлена раньше.

118[1055]. В августе месяце второго индикта[1056] произошло страшное землетрясение[1057], так что пострадали многие дома, бани, церкви и частично стены Византия[1058]. При этом землетрясении упало копье, которое держала статуя, находящаяся на форуме Константина, и воткнулось оно в землю на глубину трех локтей[1059]. Многих поразило несчастье[1060]. От этой же катастрофы пострадали и другие города, среди них и Никомидия[1061], часть которой обрушилась[1062]. Из-под развалин Никомидии даже спустя несколько дней некоторые люди были отрыты живыми[1063]. Продолжалось это землетрясение сорок дней[1064].

1053 Феофан: «Он послал в Константинополь его окровавленные одежды и украшенный драгоценными камнями кубок. Они были брошены к ногам императора во время секрета».

1054 553 г.

1055 Феофан в значительной мере подражает здесь рукописи *Ba* в перечне разрушенных зданий и в истории об упавшем копье. Другая версия текста Феофана – в том же перечне и в ссылке на Золотые Ворота. Это повторение могло восходить к Малале. Авторы австралийского издания, однако, сосредоточили все ссылки в одном месте.

1056 554 г. Феофан: «15 августа, 2-го индикта, в середине ночи, как в воскресенье был рассвет». Другая версия: «16 августа, в 5-й индикт».

1057 Феофан и ряд других: «в Константинополе».

1058 Феофан: «стена, особенно в той части, что возле Золотых ворот».

1059 Феофан и др.: «правая рука статуи Ксиролофа также упала».

1060 Феофан и др.: «Многие умерли, и существовал большой страх».

1061 Никомидия – город в Вифинии.

1062 Феофан: «Никомидия, столица Вифинии, которая была полностью повергнута и уничтожена».

1063 Иоанн Эфесский: «некоторые из них вышли нетронутыми, другие с травмами».

1064 Иоанн Эфесский дополняет: «в течение которых жалость милосердного Бога вмешалась, чтобы призвать человечество к исправлению своей жизни». Феофан продолжает: «Раскаявшиеся через некоторое время люди пошли на ектении и посещали церкви, но после Божья милость вернулась, и они погрузились снова в худшие привычки». Иоанн Эфесский продолжает: «Поминовение жертв землетрясений прошло на великом, очень широком поле, в семи милях от Константинополя. В самые дни, в которые они произошли, каждый год, почти весь город идет туда и проводит много религиозных церемоний



119. В июле месяце 4-го индикта[1065] восстали самаритяне и иудеи в Кесарии Палестинской и, объединившись друг с другом вместе, как будто члены факций[1066], напали на христиан этого города и многих из них убили, а церкви[1067] разрушили. Когда архонт этого города[1068] выступил на помощь христианам, эти самые самаритяне пришли и убили его в претории, а все его имущество разграбили. Жена этого архонта Стефана, придя в Константинополь, обратилась к самому императору. Василевс, услышав о том, что совершили самаритяне, и, разгневавшись, приказал бывшему тогда архонтом Востока[1069] Амантию[1070] расследовать случившееся, в том числе и убийство того Стефана. Получив императорский указ, Амантий отправился в Кесарию. Разыскав совершивших убийство и проведя следствие, он одних распял, других обезглавил, у третьих отрезал правую руку, а у некоторых конфисковал имущество. И поднялся великий страх в городе Кесарии и в восточных областях.

120. В декабре месяце того же самого индикта напал на людей мор в различных городах[1071].

121. В мае месяце того же самого индикта был недостаток хлеба в Константинополе. Испытывая в нем нужду, люди во время праздника дня рождения города в присутствии персидского посла[1072] громкими криками выступили против императора[1073]. Разгневавшись, император отдал приказ Мусонию, являвшемуся

(Феофан: «служит литанию»)». Это место, конечно, в меньшей степени, также является производным от Малалы: «В этом году, 11 июля, 3-го индикта, в память св. Евфимии и Предопределения, было большое землетрясение. 19 числа того же месяца был ужасный шторм, и свечение неба, и страшный юго-западный ветер, в результате которого упал крест, стоявший на внутренней стороне ворот Резия».

[1065] 556 г. Дата неточная, но основана на свидетельствах других источников.

[1066] Феофан: «Зелено-Голубая факция».

[1067] De insid.: «церкви православных».

[1068] De insid.: «Стефан, проконсул, по прозвищу Сир». Феофан: «Стефан, префект города».

[1069] De insid.: «военный магистр Востока в то время, соединившись с Земархом».

[1070] Амантий – военный магистр Востока Амантий. См.: PLRE III 52-54: Amantius 2.

[1071] Феофан: «особенно на детей».

[1072] Феофан: «персидских послов».

[1073] Феофан: «Господин, обеспечь пропитание городу!» Они проклинали префекта города».

тогда эпархом города[1074], и были захвачены люди из партии венетов. Некоторые знатные люди были подвергнуты [P. 493] наказанию[1075]. Продолжался недостаток хлеба три месяца[1076]. Через несколько дней[1077] были страшные громы в различных городах, так что многие пострадали[1078].

122. В ноябре месяце[1079] 5-го индикта[1080] появился на небе огонь наподобие копья, протянувшийся от восточных областей[1081] до западных.

123. В апреле месяце того же индикта[1082] произошло страшное землетрясение, не нанесшее вреда.

124. В декабре месяце 6-го индикта[1083] среди ночи было второе землетрясение, так что пострадали две стены Константинополя, одна древняя, возведенная Константином, и [другая], построенная Феодосием, пала и часть церквей, особенно по ту сторону Гебдомона[1084]. Колонна, находящаяся в Секундиананах, обрушилась вместе со статуей[1085]. Упала и довольно значительная [часть]

1074 Мусоний – префект города Константинополя 556 г. См.: PLRE III 906: Musonius 1.

1075 Феофан добавляет: «ибо они досадили императору, потому что члены факций кричали против него в присутствии персидского посла».

1076 Феофан: «Было много вина, и соленое мясо, и все остальное, но не хватало кукурузы и ячменя».

1077 Феофан: «в четверг 13 июля».

1078 Феофан: «Был сильный дождь, так что после долгой засухи земля насытилась».

1079 Перед этим местом Феофан добавляет, возможно, из Малалы: «В этом году 6 ноября, в поминовение праха, там умер Тимофей, экзарх монастырей, и настоятель монастыря Далмат, Анфим, отшельник того же монастыря, сменил его».

1080 556 г.

1081 Феофан: «севера».

1082 557 г. Феофан: «в понедельник 16 апреля».

1083 557 г. Феофан: «В этом году, в пятницу 19 октября, 6-го индикта, там было большое землетрясение на рассвете субботы. 14 декабря …»

1084 Евдом (буквально седьмой) пригород Константинополя, находившийся на седьмой миле от центра города. Феофан: «и св. Самуил, Пресвятая Богородица в Петале и св. Викентий (НЕ добавляет: «на Поле»), и многие церковные алтари, и киворий Золотых ворот, вплоть до Резия. Там не было места или пригородного владения, которые не понесли бы ущерб от страшной угрозы землетрясения. Регий пострадал так сильно, что он был неузнаваем. Церкви свв. Стратоника и Каллиника, как и Регий, рухнули на землю».

1085 Феофан: «Колонна из порфира, которая стояла перед дворцом Юкундиан, со статуей на вершине, рухнула и вошла на восемь футов в землю». Феофан: «статуя императора Аркадия, которая стояла слева от арки форума Тавра, также упала».



Регия[1086]. Многие люди погибли в обрушившихся зданиях. Несколько дней спустя[1087] некоторые из тех, кто оказался погребен под обломками и оказался в западне, были [потом] спасены живыми. В этой же катастрофе пострадали многие места в окрестностях. Это грозное несчастье продолжалось 10 дней[1088]. Некоторое время люди находились в печали, проводя время в церквах[1089] в мольбах и молитвах. Император же Юстиниан не одевал венца 30 дней[1090].

125. В то же время пришел в Константинополь[1091] чужеземный народ гуннов, называемых аварами.

126. В те же дни скончался в Византии епископ Кесарии Каппадокийской, и стал вместо него Феокрит.

127. В феврале месяце 6-го индикта[1092] был в Константинополе мор от чумы. При этой страшной беде не хватало носилок. *Во время этого бедствия все мастера делали серебряные гробики*[1093]. Продолжалась же Божья гроза в течение шести месяцев[1094].

128. В этом году[1095] был восстановлен купол[1096] Великой Церкви, разбитый во многих местах от происшедшего по воле че-

---

[1086] Регий – портики, окаймлявшие главную улицу Константинополя Месу от Халке Августеона до форума Константина.

[1087] Феофан: «даже два или три дня спустя».

[1088] Феофан: «Земля продолжала дрожать день и ночь по воле Божией в течение десяти дней».

[1089] Феофан: «Но после получения Божьего благоволения они погрузились снова в худшие привычки».

[1090] Феофан: «40 дней» и далее: «и даже святой день Рождества (HE: «и Богоявления») шествовали в церковь без него. В результате он прекратил обычный пир из девятнадцати лож (GM: «12-ти дней») и выдал расход, отведенных для этого бедным».

[1091] Феофан: «Все столпились посмотреть на них, так как они никогда раньше не видели такой народ. Они носили волосы, очень длинные сзади, перевязанные лентами и плетеные. Остальная их одежда была похожа на других гуннов. Они пришли, как люди, скрывающиеся из своей собственной страны в Скифию и Мизию, и отправили послов к Юстиниану, с просьбой признать их».

[1092] 558 г.

[1093] Или «одры». Место испорчено. Перевод вольный. Понять его помогает свидетельство Скилицы-Кедрина, а именно, что с помощью даже всех имеющихся в церквах носилок было невозможно вынести всех мертвых. Юстиниан приказал использовать повозки и множество лошадей для вывоза трупов. Феофан: «… бубонная чума, особенно среди молодежи, так что живых было слишком мало, чтобы похоронить мертвых».

[1094] Феофан: «с февраля по июль».

[1095] Феофан: «В этом году, во вторник 7 мая, в пятом часу».

[1096] Феофан: «святого храма».



ловеколюбивого Бога землетрясения. Неожиданно упала восточная часть свода, сделанного исаврами, и раздавила дарохранительницу вместе со святым престолом. Была снесена оставшаяся часть и сама крыша. Этот купол был поднят на 20 футов выше прежнего[1097].

129[1098]. В марте месяце 7-го индикта[1099] восстали гунны и славяне[1100] во Фракии. Возмутившись, они многих убили, а некоторых захватили в качестве добычи. Среди них были захвачены в плен военный магистр Сергий[1101], сын Вакха[1102], и Эдерма, старший дома[1103] Калоподия[1104]. Обнаружив, что стены Константинополя[1105] местами обрушились[1106], и через эти отверстия ворвавшись в город, они дошли до св. Стратоника[1107]. *Многие бежали из своих владений в город. Как только были получены известия об этом, император призвал многих и отправил их за Длинные Стены. Они столкнулись с врагом там, и многие римляне, в особенности схоларии, были убиты. После этого император приказал, чтобы серебряные кивории и алтарные столы, что находились за городом, были вывезены, пока схолы, протекторы, нумеры и весь*

1097 Феофан: «Инженеры были обвинены потому, чтобы избежать расходов, они не закрепили безопасную подвеску, но через отверстия для пирсов, которые поддерживали купол, по этой причине не держали. Понимая это, благочестивейший император возвел новые пирсы под купол, который был построен таким образом, что он был поднят на двадцать футов выше, чем первое здание».

1098 Мы можем заполнить лакуну в рукописи *Ba* из Феофана, который в этом месте использовал Малалу как основной источник. Мы не предполагаем, что Феофан дает в более грубом приближении формулировки Малалы, и поэтому текст Феофана дается курсивом.

1099 557 г.

1100 Феофан: «в огромном количестве».

1101 Сергий, сын Вакха – военный магистр 554-559 гг., патрикий. См. о нем: Прокопий. Война с вандалами. II. 21. 1, 19; Тайная история. V. 28 и PLRE III 114-128: Sergius 4.

1102 Феофан: «старого Вакха» (возможно, «пресвитера Вакха»).

1103 Феофан: «полководец». Μειζοτερον - место не вполне ясное. Поскольку далее речь идет о Калоподии, который, по свидетельствам других источников, являлся кувикулярием и препозитом, т.е. непременно евнухом, Эдерма не мог быть его сыном. Вполне возможно, он был управляющим в его доме (ср. maior domus). См.: PLRE III 434-435: Edermas.

1104 Феофан: «славнейшего кувикулярия и препозита».

1105 Феофан: «стены Анастасия».

1106 Феофан: «от землетрясения».

1107 Феофан: «вплоть до Дрипии, Нимфей и деревни Хитон». Начиная с этого места и далее, рукопись *Ba* обрывается; курсивом дан текст, дополненный из других источников.



сенат будут оборонять все ворота Феодосиевой стены. Когда император сообщил, что варвары остановлены, он отрядил патрикия Велизария двинуться на них вместе со всеми оставшимися членами сената. Велизарий взял всех лошадей, не исключая и императорской, с ипподрома, из храмов и у каждого простого человека, имевшего коня. Вооружив свои войска, он двинул их в селение Хитон. Он организовал укрепленный лагерь и начал захватывать некоторых из врагов и убивать их. Затем он приказал спилить деревья и тащить их за войском. Ветер поднял облака пыли, которая нависла над варварами. Они, думая, что там идет огромная сила, бежали и направились в округ св. Стратоника в Декатоне. Когда они узнали, что большой гарнизон с силами из числа скутариев находился у стен Константинополя, они направились в регион Цурулон, Аркадиополь и св. Александра Зупары и оставались там, пока не настала святая Пасха. После празднования Пасхи император покинул Селимврию, и все население двинулось вместе с ним из города на восстановление Длинных Стен там, где прорвались варвары. Император оставался там в течение августа. Затем он приказал построить корабли с двойными рядами вёсел, спустить их в Данубий и противостоять варварам там, где они прорывались, и открыть войну против них. Когда варвары обнаружили это, они они попросили через посланника, чтобы им позволили безопасно пересечь Данубий. Император направил своего племянника Юстина, куропалата, чтобы сопроводить их.

130. В этом году император начал сооружать мост через реку Сангарий[1108]*. Затем, отведя реку в другое русло, он построил пять поразительных арок и, тем самым, обеспечил переправы через реку, где раньше был только деревянный мост*[1109]*.*

131. В том же году, в четверг 9 сентября, 9-го индикта, в Константинополе возник слух, что император умер. Из-за этого он возвратился из Фракии, но не все поверили в это. Таким образом, люди внезапно захватили хлеб из хлебных магазинов и пека-

---

[1108] *Ke*: «что называется мостом из пяти частей».

[1109] Дополнение из других рукописей: «Была также построена церковь Всех Святых Божией Матери весной».

рен, и примерно в течение трех часов во всем городе нельзя было найти хлеба. Также в тот день шел проливной дождь. Лавки были закрыты, а во дворце в один голос звучало мнение, что император не будет принимать никого из сенаторов, поскольку страдает головной болью. По этой причине распространялась вера в то, что император умер. Через 9 часов сенат собрался на заседание и отправил префекта с приказанием осветить весь город, чтобы всем показать, что император в порядке. Таким образом, город был успокоен после беспорядков. После восстановления [власти] императора бывший префект Евгений обвинил Георгия, куратора дворца Марины, и Этерия, куратора дворца Антиоха, в том, что они намеревались сделать Феодора, сына магистра Петра, императором; с ними же был связан и префект города Геронтий. Когда дело было раскрыто и разоблачено, Евгений впал в немилость, а его дом был конфискован. Он нашел убежище в церкви и, тем самым, спасся.

В декабре бушевал большой пожар в гавани Юлиана, и множество домов и церквей сгорело в конце гавани[1110]*, как и в квартале Прова. Также случился большой мор в Аназарве и в других местах Киликии, а также в Антиохии Великой, в дополнение к землетрясению. Православные и севериане вступали в схватки друг с другом, и многие из них были убиты. Император направил [против смутьянов] Зимарха, комита Востока, который задержал многих из них, подверг наказанию изгнанием, конфискациями имущества и увечьями.*

132. В этот же год, в среду 12 октября, 10-го индикта, поздним вечером, вспыхнул большой пожар в квартале Кесария, вплоть до так называемой Омфакеры. Все лавки и ворота вплоть до Форума Тавра были сожжены. В ноябре, во время скачек, перед прибытием императора, вспыхнул бунт среди его сторонников. Зеленые напали на Голубых. Когда император узнал об этом, он поднялся на кафизму, осмотрел сражающихся, и приказал Марину, комиту экскувитов, вместе с куратором имуществ Кесарием, спуститься вниз и разделить факции. Они отправились, но не

[1110] *Ke*: «от Софиан».



смогли разогнать народ. Многие члены обеих факций погибли, многие другие были ранены. После этого Голубые двинулись на места расположения Зеленых, распевая: «Огонь туда, огонь сюда, Зеленых больше ни следа!» Возвратившиеся Зеленые распевали: «Все сюда! Все сюда!» Они двинулись по Месе – району проживания Голубых, и кидали камни во всех встречных, припевая: «Огня, огня! Голубых не видно здесь!» Они заняли жилые районы Воскресенья и разграбили имущество жителей. Император приказал арестовать Зеленых, и они подверглись многочисленным истязаниям. Голубые искали убежища в церкви Богородицы во Влахернах. Сумевшие бежать Зеленые искали убежище в церкви св. Евфимии в Халкедоне. Префект вытащил их [из храмов] и покарал. Их жены и матери подняли шум и крик в храмах, взывая к императору, чтобы он простил Зеленых. Они были разогнаны дубинками, и император не прощал их (Зеленых) до самого Рождества.

В феврале император приказал, чтобы члены семи схол, которые были расквартированы в Никомедии, Хиосе, Прусе, Кизике, Котиэе и Дорилее, были перемещены в районы Фракии, а именно в Гераклею и окрестные города.

В марте схолы восстали против своего комита, так как получение некоторых выплат из тех, которыми они пользовались, были отменены. Итак, они напали на него. Феодору Кондохеру, сын магистра Петра, которому случалось быть там, удалось успокоить их угрожающие речи.

В том же году Обэсиполь[1111] *был захвачен гуннами. Император послал своего племянника Маркелла, военного магистра, с большими силами, чтобы спасти как этот город, так и Персиду*[1112].

В апреле Анастасиополь во Фракии был также захвачен какими-то гуннами.

133. … православную веру[1113].

[1111] Возможно, неисправное место. Предложения по исправлению: «город Новы», «Одиссополь».

[1112] Возможно, неисправное место. Вариант замены: «так и его округу» («периферию»).

[1113] Последние слова отрывка, остальные из которых подпадают под лакуну; невозможно предложить ничего о том, что было бы ее предметом.

134. В мае месяце[1114] был смещен Зимарх, бывший эпархом[1115] и куратором дома Плакидии[1116], и вместо него стал Феодор, прозываемый Никомидием[1117]. [P. 494]

135. В мае месяце не проводился в обычный срок праздник дня рождения города, но он праздновался 13 числа этого месяца. Когда закончились ристания, прасины, в то время как они, возвращаясь, подошли к портику Мосхиана со стражей, подверглись оскорблениям со стороны каких-то людей из так называемого дома Апиона[1118]. Сторонники венетов напали на прасинов, и вспыхнули столкновения в разных местах. Переправившись из Сик, венеты стали жечь приморские склады, а если кто-нибудь принимался тушить, сторонники венетов пускали стрелы. Ведь и ремесленники со своей стороны не бездействовали. Охвачены враждой, они сожгли находящийся в гавани так называемый дом Андрея. Равным образом столкновения происходили на Месе[1119], и там они бросили огонь в дом Варимы, бывшего тогда эпархом[1120]. Находящийся напротив портик был сожжен до Халки Петрапила. И сражение продолжалось два дня. Вышедшие с большим войском комит экскувитов Марин[1121] и славнейший куропалат Юстин[1122] с большим трудом смогли успокоить обе партии.

[1114] Феофан: «3 мая».

[1115] Зимарх – префект города Константинополя 565 г., почетный консул. См.: PLRE III 1416: Zemarchus 2.

[1116] Куратор дома Плакидии – управитель имущества, выделенного некогда внучке Феодосия II и Афинаиды-Евдокии Плакидии и отошедшего после ее смерти к res privatae, т.е. в собственность короны. Домом (οικος) обычно назывался квартал в Константинополе, принадлежавший тому или иному знатному лицу и носивший имя его владельца. Феофан: «обвиненной в принятии многих ужасных заявлений против императора Георгием, куратором дворца Марины, и Иоанном, экс-консулом, родственниками императрицы Феодоры и…».

[1117] Феодор Никомидий – Феодор из Никомидии, куратор дома Плакидии. См.: PLRE III 1253: Theodorus 25.

[1118] Т.е. квартал Апиона. Об Апионе см.: Прокопий. Война с персами. I. 8. 5.

[1119] Меса – главная улица Константинополя.

[1120] Варсима – Петр Варсима, префект претория Востока 543-546 гг. См. о нем: Прокопий. Тайная история. XXII. 3, etc.

[1121] Комит экскувитов Марин – начальник особого отряда императорской гвардии.

[1122] Юстин, куропалат – племянник императора Юстиниана, будущий император Юстин II (565-578). Куропалат – буквально начальник охраны дворца. Первоначально это была сравнительно невысокая должность. В конце правления Юстиниана ее значение возрос-



В то же самое время, когда эпархом города был Геронтий[1123], много пожаров было в различных частях Константинополя. Когда были схвачены люди их обеих партий, многие были наказаны, некоторые же даже убиты. Аресты продолжались 70 дней.

136. В июне месяце того же самого индикта задержанные язычники были провезены по городу, сожжены их книги, а также изображения и статуи их нечестивых богов[1124].

В то же время были обнародованы синодальные послания римского папы.

В том же месяце произошло столкновение среди народа в Кизике, так что многие пали из обеих партий. В этой самой стычке пострадало кое-что из находящихся там [построек].

137. В августе месяце 10-го индикта[1125] было обновление церкви св. мученицы Феодоры, находящейся вблизи моста. По приказу императора аргиропраты выставили свой товар, и было много света от зажженных светильников.

138. В октябре месяце 11-го индикта[1126] случился раздор среди венетов в Византии. Когда у них произошло столкновение в так называемых Питтакиях и были обнажены мечи, у Клирика, сына Иоанна Коментарисия, прозываемого Гилом, отрубили руку во время сражения[1127].

139. В ноябре месяце была большая засуха[1128] в Константинополе, так что у источников воды было много драк. Дули же северные ветры, а южный ветер не дул с начала августа, и третий флот и вошел в город, так что патриарх Евтихий приказал молиться в Иерусалиме[1129].

ло, при Юстине II она стала одной из главных должностей в империи. Ее жаловал обычно родственникам императора.

[1123] Геронтий – префект города Константинополя в 560-562 гг. См.: PLRE III 534: Fl. Gerontius 3.

[1124] Подробная информация о задержании жрецов в *MS* может происходить от Малалы, но есть немного схожих формулировок.

[1125] 562 г.

[1126] 562 г.

[1127] Феофан: «и император наказал огромное множество (людей)».

[1128] Феофан: «и воды не стало хватать».

[1129] Феофан: «том, что у св. Диомида».



140. В том же месяце пришла из Рима победная весть от патрикия Нарсеса о том, что он захватил несколько[1130] укрепленных городов готов, а именно Верою[1131] и Вринку[1132]. Послал он [Нарсес] и ключи от этих городов вместе с добычей. [P. 495]

141. В ноябре[1133] месяце 11-го индикта[1134] некоторые задумали устроить заговор против императора Юстиниана, чтобы вечером его убить, когда он находится во дворце. Участники заговора были следующие: Авлавий, сын Мельтиада[1135], аргиропрат[1136] Маркелл[1137] и племянник куратора Эферия[1138] Сергий. Замысел состоял в том, чтобы, когда [император] будет находиться вечером в триклинии[1139], войти и его убить. Были у них и преданные люди, поставленные в разных местах[1140], чтобы, когда совершится задуманное, они вызвали смятение среди [народа]. Авлавий взял от Маркелла[1141] около 50 либр золота за свое содействие[1142]. Но так как Бог так пожелал, один из соучастников заговора Авлавий, сын Мельтиада, открыл замысел комиту федератов Евсевию[1143] и

[1130] Феофан: «два».

[1131] Верoя - Верона – крепость в северной Италии.

[1132] Вринки - Брешия – крепость в южной Италии.

[1133] Феофан: «В некоем месяце (ноябре), в субботу, 25-го числа, вечером»; De insid.: «в субботу, во второе освещение».

[1134] 562 г.

[1135] Авлавий – видимо, чиновник монетного двора. См.: PLRE III 2-3: Ablabius 1. De insid.: «Авлавий, из домочадцев Мельтиада, мелист». Феофан: «Авлавий, бывший мелист».

[1136] Аргиропрат – ювелир, меняла, ростовщик. См.: *Чекалова А.А.* Аргиропраты в эпоху Юстиниана // ВВ. 1973. Т. 34.

[1137] De insid.: «из Киликии, который имел свою мастерскую недалеко от св. Ирины Старой и Новой, который был из домочадцев куратора Эферия».

[1138] Эферий – куратор divinae domus Антиоха, управляющий имуществом, некогда принадлежавшего Антиоху (см. выше, комментарий 12), а затем отписанного в казну. В правление Юстиниана Эферий имел сан патрикия и был главным членом сената. См.: PLRE III 21-22: Aetherius 2.

[1139] Триклиний – зал Большого императорского дворца, носивший также название триклиния двенадцати аккувитов по числу имевшихся там лож. Фефан: «до официального увольнения».

[1140] De insid.: «в Арме, резиденции силенциариев, в Индах и Архангеле».

[1141] Феофан дополняет: «аргиропрата».

[1142] Вариант: «объединение усилий». De insid.: «и любой ценой убить императора, вместе с Маркеллом и Евсевием».

[1143] Евсевий – почетный консул, комит федератов 562 г. См.: PLRE III 468: Eusebius 4. Феофан добавляет: «бывшему консулу и…». De insid.: «проконсулу и …».

Иоанну, сыну Дометиола[1144], [сказав]: «Вечером мы собираемся напасть на благочестивого императора, когда он [будет] в триклинии». Когда заговор[1145] был раскрыт, был пойман аргиропрат Маркелл в тот самый день, когда собираясь осуществить свой план, он с кинжалом входил во дворец, а выдавший замысел Авлавий – с мечом. Когда их увидели, Маркелл был задержан[1146] и, не достигнув желаемой цели[1147], обнажил меч, который он носил, и нанес себе[1148] три раны. Так он скончался[1149]. Племянник же Эферия[1150] Сергий бежал в храм владычицы нашей Влахернской Божьей матери. Изгнанный из пределов [храма], поскольку задумал такое [дело] против императора, и, подвергнутый допросу, он сказал, что и Исакий, аргиропрат, который был близок патрикию Велизарию[1151], и он сам знали о заговоре[1152], а также[1153] аргиропрат Вит и помощник[1154] Велизария Павел. Когда оба были схвачены[1155] и отданы эпарху города Прокопию[1156], вместе с которым вели допрос квестор Константин[1157], секретарь Юлиан и асикрит Зенодор, записывающий их ответы, они показали против патрикия Велизария.

[1144] Иоанн, сын Дометиола – Иоанн, сын Доментиола, в 562 г. - чиновник по финансовой части; видимо, возглавлял одну из канцелярий префектуры претория. В 567 г. Иоанн уже в сане патрикия отправлял посольство к персам. Сын военачальника Доментиола, приходившегося племянником Вузе. См.: PLRE III 672-674: Ioannes 81; P. 413: Domentiolus 3. De insid.: «Иоанн логофет, из домочадцев Доменциола».

[1145] De insid.: «Когда план был подготовлен, и заговор…».

[1146] De insid.: «Маркелл аргиропрат был арестован в триклинии».

[1147] De insid.: «в момент задержания».

[1148] Феофан: «он покончил жизнь самоубийством, нанеся…».

[1149] De insid.: «разрезав себе горло».

[1150] De insid.: «удалось вырваться и …».

[1151] Феофан: «и Велизарий, славнейший патрикий».

[1152] De insid.: «Так как Маркелл одолжил у него золото».

[1153] De insid.: «и».

[1154] Субопцион. De insid.: «опцион». Феофан: «куратор». Феофан дополняет: «были слишком причастны».

[1155] De insid.: «и подвергнуты пытке».

[1156] Этого эпарха города Прокопия отождествляют иногда с историком Прокопием Кесарийским. Но это всего лишь гипотеза, не имеющая, на наш взгляд, серьезных оснований. См.: PLRE III 1060-1066: Procopius 2; P. 1066-1067: Procopius 3. De insid.: «который тогда занимал должность городского префекта».

[1157] Константин – квестор священного дворца 548/549-562 гг. См. о нем: Прокопий. Тайная история. XX. 20 и PLRE III 342-343: Constantinus 4.



От этого он оказался в опале. Некоторым другим, из тех, которые были названы[1158], удалось бежать. Император, устроив 5 декабря силенций и конвент, приказал прийти всем архонтам, патриарху Евтихию и некоторым из схол. Приняв их в триклинии, он приказал прочитать показания обвиняемых[1159] (я имею в виду Сергия, племянника Эферия, аргиропрата Евсевия, помощника Велизария Павла и Вита[1160]) и объявить обо всем, связанном с заговором. Когда показания были прочитаны[1161], гнев василевса обрушился на патрикия Велизария. Император послал взять всех [помощников] Велизария, который не оказал при этом никакого сопротивления[1162]. И оказался под подозрением квестор Константин и секретарь Юлиан, которые, как он [Велизарий] сказал, действовали в пользу Эферия, и сам Эферий [по его словам] будто бы сочувствовал заговору. Через шесть дней комит экскувитов Марин[1163] и военный магистр[1164] Константиан[1165] снова допросили тех, которые задумали устроить заговор, и Велизарий остался в опале[1166].

142. В том же месяце[1167] императором был объявлен в различных церквах эдикт о расхождениях, а именно, что после соединения не следует говорить об одной природе, а признавать две. [P. 496]

143. В тот же индикт[1168] было вторичное обновление святейшей Великой церкви. Прибавлено было к куполу в сравнении с прежним тридцать футов. При постройке было сделано две кама-

---

[1158] Рукопись *Bo*: «названы».
[1159] De insid.: «показания всех арестованных в связи с заговором».
[1160] De insid.: «аргиропрата».
[1161] De insid.: «Велизарий был причастен».
[1162] De insid.: «но послал их всех к императору».
[1163] О Марине см. выше.
[1164] De insid.: «и патрикий и военный магистр».
[1165] Константиниан – заштатный военный магистр, почетный консул и патрикий. См.: PLRE III 334-337: Constantinianus 2.
[1166] De insid.: «пребывая в своем доме, ни страдания, ни угрозы конфискации и изгнания, но оставаясь в своем доме».
[1167] Это место кажется неуместным для Малалы; Пасхальная хроника дает правильный контекст Пятого Вселенского Собора, состоявшегося в Константинополе в 553 г., а также обеспечивая полный текст; это, однако, маловероятно, что настолько большой документ был получен из Малалы, особенно в таком недатированном виде.
[1168] Феофан, Пасхальная хроника: «24 декабря».



ры, одна на севере, другая на юге. Во время окончательного завершения свода патриарх Евтихий держал святое Евангелие, и стоящий вокруг народ пел: «Откройте ваши двери, архонты, и вы отворитесь, врата вечные, и войдет царь славы» - и все остальное[1169].

144. В январе месяце 11-го индикта[1170], когда проводились ристания, возничий Юлианик, упав, умер в ипподроме.

145[1171]. В том же месяце мавры[1172] захватили некоторую часть Африки[1173]. Экзарх этого народа Куцина обычно получал от римлян через [являвшегося по] временам архонта, как и каждого последующего правителя[1174], некоторое количество золота за то, что управлял народом мавров,. Когда же прибыл Иоанн по прозвищу Рогафин, и ничего ему не дал вопреки прежнему обычаю, но, напротив коварно его убил, дети этого Куцины восстали, мстя за отцовскую кровь. Напав на области Африки, они захватили некоторые места, убивая и грабя. Император послал своего племянника Маркиана[1175], *военного магистра, чтобы помочь Африке войсками умиротворить мавров. Они подошли туда, и Африка обрела мир.*

1169 «Всенощное бдение перед посвящением состоялась в церкви св. Платона. Евтихий, патриарх Константинопольский, прочитал там ектению, сопровождающую императора. Евтихий (НЕ: «св. Евтихий») сидел в экипаже (НЕ: «золотом экипаже»), носить апостольское платье и держал святые Евангелия, в то время как все пели псалом: «Поднимите ваши врата, ваших правителей».

1170 563 г.

1171 Снова лакуна в основной рукописи *Ba* и, соответственно, в издании Л. Диндорфа. Далее курсивом даны дополнения из других рукописей по изданию Б. Кроука. Если летопись была завершена в остальных (несохранившихся) страницах фолианта, то только две страницы, или около 70 строк, были потеряны. Далее используется в основном Феофан, но это дает лишь грубое приближение к тексту оригинала Малалы. Два оставшихся отрывка из De Insid (гл. 150 и 151), однако, могут быть подлинным текстом Малалы.

1172 Феофан: «которые поднялись на восстание в Африке следующим образом».

1173 *Третьякова Н.Е.* Византийская Африка в 540-545 гг. // Белгородский диалог – 2013. Белгород, 2013. С. 80-81; *она же.* К истории первых лет византийской власти в Африке // Вестник СНО БелГУ. Вып. XVII. Белгород, 2013. С. 96-100. Ср. сведения Крескония Кориппа в поэме «Иоаннида»: *Болгов К.Н.* Византийская Африка: исторический фон «Иоанниды» Кориппа // Научные ведомости БелГУ. Серия История. Политология. Экономика. Информатика. № 19(138). Вып. 24. Белгород, 2012. С. 23-32.

1174 Феофан: «Африки».

1175 Маркиан – речь идет о племяннике Юстинина Маркелле, брате Юстина II. См.: PLRE II 1315: Stenna 10.



146. В апреле Прокопий был уволен с должности префекта города, и был назначен Андрей, бывший логофет. Как только он покинул дворец Халке и сел в повозку, направляясь в преторий, Зеленые встретили его у дворца Лавса. Они начали оскорблять его и забрасывать камнями. Это вызвало большие возмущения двух факций на Месе. Они нападали на стражей и сопротивлялись в течение более 10 часов. Император выслал против них своего племянника куропалата Юстина, который разогнал мятежников. Но они снова выступили спустя 12 часов, но были задержаны и выставлены напоказ в течение многих дней. Тем, кто сражался мечами, отрезали их пальцы.

147. 19 июля патрикию Велизарию были возвращены все его чины и почести. Петр магистр прибыл из Персии после заключения мирного договора на 17 лет относительно Лазики и восточных провинций.

Через несколько месяцев в Константинополь прибыли послы от Аскела, царя гермихионов, которые жили в глубине варварских народов близ Океана.

В августе ощущался такой недостаток воды, что были закрыты общественные бани, а разбойники захватили фонтаны.

148. В октябре этого года, 12-го индикта, император Юстиниан во исполнение обета посетил город в Галатии Мириангелы, прежде известный как Гермия.

В ноябре Арефа, патрикий и филарх сарацин, прибыл в Византий[1176]*, и с того времени он был обязан сообщать императору всё о своих сыновьях, которые должны были после его смерти унаследовать его филархию, а также чтобы обсудить деятельность Амвросия, сына Аламундара, на своей территории.*

В декабре вспыхнуло великое пламя, и богадельня Самсона была полностью уничтожена. Также пострадали фасады зданий в квартале Руфа, а еще центральная зала близ Великой Церкви (она называлась Гарсоностазий), и два монастыря близ св. Ирины вместе с их главными залами, а частично и их притворы.

[1176] В оригинале – Византион.



149. В марте этого года, 13-го индикта, патрикий Велизарий умер в Византии, а его имущество было собрано в императорской резиденции Марина.

12 апреля того же 13-го индикта Евтихий, патриарх Константинополя, был низложен Юстинианом и отправлен в Амасию. Его сменил бывший схоластик Иоанн, апокрисиарий Антиохии Великой и пресвитер местной церкви.]

150[1177]. В правление Юстиниана был выставлен на публичную казнь член партии прасинов, который должен был быть оскоплен за изнасилование девушки. Эта девица была дочерью Акакия, императорского куратора. В то время, когда зрелище должно было начаться, пока его везли через квартал Питтакия, члены партии венетов совершили нападение и отбили преступника, спрятав его в Великой Церкви. Из-за этого произошли большие волнения и погром в церкви. Император даровал [всем] помилование, провозгласив свои указы народу через силенциария. Он выставил на позорище [виновных] членов партии венетов на два дня.

151. В то время, когда Земарх[1178] был префектом города, восстание в квартале Мацентиола произошло таким образом. Когда префект Земарх отправил некоторых своих комментариентов арестовать юношу по имени Кесарий, жители квартала Мацентиола оказали им сопротивление, покалечив многих воинов, а также самих комментариентов. Беспорядки продолжались в течение двух дней, пока император Юстиниан не выслал еще больше воинов и экскувиторов. Многие из них были убиты, но также погибли и многие члены партии прасинов. Они продолжали оказывать сопротивление вплоть до Форума, Тетрапилона и претория префекта города. Партия венетов не вмешивалась в дела прасинов, и все столкновения происходили между последними и экскувиторами и воинами. Мятеж происходил в Стратигионе в течение нескольких дней. Бывший префект Земарх, отставленный с двух должностей, был восстановлен в чине префекта. И провозглашен был префек-

---

[1177] Положение этой главки не может быть размещено более точно, чем где-то между гл. 141 (De Insid. 49) и 151 (De Insid. 51), но, вероятно, она происходит из определенного места после окончания *Ba*.
[1178] De insid.: «Зимарх».



том также Юлиан, в противовес ему выдвинутый димотами, в особенности, частью прасинов, ненавистно [исполнявший должность] [в течение] 10 месяцев [как глава] временщиков, копейщиков, отрубателей, каких-то прихлебателей, находивший убийц, будучи временами и сам налетчиком и дерзким хищником, а также грабителем и пиратом, и подавлял несогласных, как не подобает [человеку]. И так как тот Юлиан, префект города, терзал город в таком положении, то все свободолюбивые и бесстрашные восстали и исцелили [город].

152. Божественнейший император Юстиниан воздвиг догму о тленном и нетленном[1179] и также повсюду распространил ее до чужедальних стран благочестием, и Божьим промыслом скончался 14 ноября, 14-го индикта, процарствовав 38 лет, 7 месяцев, 13 дней[1180]. Его преемником стал его племянник, куропалат Юстин[1181].

153. [Истекло] 9 лет правления Юстина][1182]

1179 Афтартодокеты – «верящие в нетленность», направление монофизитства, отрицавшие тленность человеческого тела Христа, точнее, безгрешные немощи тела. Спор был наиболее ожесточенным в Александрии в 1-й пол. VI в. В 564 г. Юстиниан потребовал от православных принять афтартодокетов в общение, но не успел довести до конца это распоряжение. Спор продолжался до 578 г.

1180 Было бы опрометчиво утверждать, что источником хроники Феофана после 565 г. обязательно является Малала.

1181 Описание похорон Юстиниана и коронации Юстина II содержится в поэме Крескония Кориппа «Похвала Юстину Младшему». См.: *Болгов Н.Н., Болгов К.Н.* «Панегирик Юстину Младшему» Кориппа // София Киевская: Византия-Русь-Украина. Вып. 3. Киев, 2013. С. 271-280.

1182 Поиски подлинного Малалы в последних страницах книги XVIII очень сложны. Проблема включает в себя несколько более общих вопросов: авторство книги XVIII, издания, в которых летопись может иметь распространение; и возможность того, что дошедшие до нас свидетельства могут содержать продолжение исходных рукописей Малалы одним или более летописцем.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение ………………………………………………………… 5
Иоанн Малала и ранневизантийская всемирная хроника …. 6
Книга XIII ……………………………………………………… 34
Книга XIV ……………………………………………………… 60
Книга XV ……………………………………………………….. 82
Книга XVI ………………………………………………………. 96
Книга XVII …………………………………………………….. 109
Книга XVIII ……………………………………………………. 125

МИР ПОЗДНЕЙ АНТИЧНОСТИ.
Документы и материалы

Вып. 2: **ИОАНН МАЛАЛА. ХРОНОГРАФИЯ. Книги XIII-XVIII**

Научное издание

Сдано в набор: 30.08.2014.
Подписано в печать: 05.10.2014.
Тираж: 200.

Набор, составление и научная редакция: Н.Н. Болгов.

<u>Над изданием работали:</u>
Николай Николаевич Болгов
Анна Михайловна Болгова
Антонина Владимировна Кобзева
Кирилл Олегович Попков

